http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

Е. Ф. Карскому
от М. Сперанского

ИЗЪ ИСТОРІИ ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

Тексты и матеріалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

М. СПЕРАНСКІЙ

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72
Tel. 26-68-63

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія М. А. Александрова Спб. (Надеждинская, 43)
1908.

http://rcin.org.pl

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ.*

Fundacji im. J. I. Michalskich
Ze zbiorów

6642

http://rcin.org.pl

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стран.
Предисловіе	III—VII
Введеніе: Данныя по исторіи текстовъ „Аристотелевыхъ вратъ“.	1— 2
Глава I: Литература объ „Аристотелевыхъ вратахъ“: русская (3), славянская (10), западно-европейская (11) . .	3— 22
Глава II: Арабско-латинскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (22), чешскіе тексты: старшій (50), передѣлка Бавора Родовскаго (51), отношеніе ея къ старшему тексту (59), расположеніе матеріала у Бавора Родовскаго (63), выводъ (65)	22 —66
Глава III: Русскіе тексты „Аристотелевыхъ вратъ“ (66). Предисловіе и послѣсловіе въ русскихъ текстахъ (77), предисловія Патрикія (79), дѣленіе текста на книги (81), арабскіе тексты „Вратъ“ (82), испанскіе (Poridad) (85), еврейскіе (86), отношеніе русскаго текста къ еврейскому и арабскому А (93); еврейское дѣленіе на главы въ русскомъ текстѣ (99), гебраизмы русскаго текста (100); вставки въ еврейскомъ и русскомъ текстахъ (101), Rhazes (103), Моисей Маймонидъ (106): діэтетическій трактатъ (107), трактатъ о ядахъ (108). Мѣсто и время сложенія еврейскаго текста-источника русскаго перевода (112)	66—113
Глава IV: Русскій переводъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (114), языкъ и лексика его въ отношеніи къ другимъ русскимъ текстамъ западнаго происхожденія (115); связь перевода „Аристотелевыхъ вратъ“ съ литературой жидовствующихъ (120).	111—121
Глава V: Характерныя черты содержанія „Аристотелевыхъ вратъ“ (121), „Аристотелевы врата“ и основныя тече-	

http://rcin.org.pl

Стран.

нія литературы и жизни XV — XVII в.в. (124); судьба „Аристотелевыхъ вратъ“ въ XVII в. (125), заимствованія изъ нихъ (126), „Аристотелевы врата“ въ XVIII вѣкѣ (128).—Выводы (129). . . . . 121—130

Тексты.

I. Русскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ“. . . . . . . 131—241

II. Старшій чешскій переводъ „Secreta secretorum“ . . . . 242—260

III. Оглавленіе текста Бавора Родовскаго . . . . 261—268

IV. Epistola de regimine sanitatis въ переводахъ Іоанна Испанскаго и Филиппа Трипольскаго . . . . 269—294

V. Abubetri Rhazae ad regem Mansorem libri X. . . . . . 295—318

http://rcin.org.pl

Настоящій, четвертый, выпускъ очерковъ изъ исторіи отреченныхъ книгъ древней русской письменности посвященъ изданію и отчасти объясненію литературной исторіи довольно обширнаго по объему и разнообразнаго по содержанію памятника, явившагося въ русскомъ переводѣ въ XV—XVI в., именно: «*Аристотелевымъ вратамъ*» (иначе—«Тайная тайныхъ»). Не смотря на то, что этому памятнику отреченной письменности удѣлялось вниманіе, если и не въ отдѣльныхъ, спеціально ему посвященныхъ трудахъ, какъ у насъ, такъ и въ славянскихъ и западно-европейскихъ литературахъ, исторія «Аристотелевыхъ вратъ» до сихъ поръ представляетъ рядъ еще не рѣшенныхъ вопросовъ и пробѣловъ не только по отношенію къ старой нашей письменности, но и по отношенію къ иноземнымъ литературамъ, европейскимъ и восточнымъ: до сихъ поръ мы не имѣемъ, не только научнаго изданія этого популярнаго въ средніе вѣка на западѣ и востокѣ писанія, мы не имѣемъ даже достаточно отчетливаго представленія о различныхъ редакціяхъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ родной ихъ литературѣ--арабской. Представленіе же это оказывается необходимымъ: безъ него не возможно болѣе или менѣе опредѣленно рѣшать вопроса о происхожденіи и судьбѣ русскаго текста «Вратъ»; этотъ текстъ до сихъ поръ не былъ введенъ поэтому въ общую исторію этого памятника на равнѣ съ другими, восточными и западными его переводами. Восполнить, хотя бы отчасти, эти пробѣлы въ исторіи «Аристо-

http://rcin.org.pl

телевыхъ вратъ» вообще, а въ частности опредѣлить мѣсто русскаго текста среди иноземныхъ текстовъ его, а также среди иныхъ памятниковъ русской же письменности—и составляетъ задачу нижеслѣдующихъ страницъ.

Изслѣдованіе намѣченныхъ сторонъ этой исторіи повело къ ознакомленію съ изданными и частью неизданными западно-европейскими текстами и привело къ текстамъ восточнымъ. Результатомъ этого изслѣдованія являются тѣ посильные выводы, которые сгруппированы въ концѣ вводной статьи, и изданіе русскаго текста «Аристотелевыхъ вратъ», а также тѣхъ иноземныхъ текстовъ, которые въ томъ или другомъ отношеніи разъясняютъ исторію этого русскаго текста. Полученные выводы не достигаютъ безусловной категоричности; причины этого недостатка въ результатахъ изслѣдованія лежатъ отчасти въ самомъ свойствѣ и судьбѣ памятника, какъ мы видѣли, не вполнѣ еще освѣщенныхъ въ его исторіи внѣ русской литературы, отчасти же въ недостаткѣ спеціальныхъ познаній самого изслѣдователя: первый актъ этой исторіи и предпослѣдній привели къ неизданнымъ восточнымъ текстамъ, арабскому и еврейскому, изъ коихъ ни одинъ не изданъ научно не только въ подлинникѣ, но и переводѣ на одинъ изъ общедоступныхъ языковъ: приходилось довольствоваться отрывками, находимыми въ трудахъ спеціалистовъ по востоковѣдѣнію по инымъ поводамъ, обратиться къ инкунабулѣ, а главнымъ образомъ къ латинскому переводу, сохраненному въ рукописяхъ и имѣющему свою исторію, отличную отъ ближайшаго оригинала русскаго перевода. Для вполнѣ надежнаго изученія «Аристотелевыхъ вратъ» требуются спеціальныя познанія семитолога и арабиста, познанія, которыми не обладаетъ изслѣдователь, спеціалистъ въ области славянорусской литературы. Но свойства темы дѣ-

http://rcin.org.pl

лали неизбѣжнымъ обращеніе къ специальной области востоковѣдѣнія; тѣмъ, поэтому, драгоцѣннѣе была та помощь, которая была оказана изслѣдователю-слависту со стороны востоковѣдовъ. Въ виду этого умѣстно будетъ здѣсь же поблагодарить проф. Вѣнскаго университета *Г. Мюллера* и его ученика д-ра *Fr. von Krälitz-Greifenhorst*'а, благодаря помощи которыхъ могло быть получено довольно ясное представленіе объ арабскомъ текстѣ той именно редакціи «Аристотелевыхъ вратъ», которая особенно важна для исторіи русскаго текста, но которая совершенно почти обойдена изслѣдователями «Secreta secretorum».

Точно также пользуюсь случаемъ выразить свою искреннюю благодарность учрежденіямъ и лицамъ, оказавшимъ существенную поддержку настоящему изданію: *Юрьевскому университету*, доставившему возможность въ теченіе всей работы съ удобствомъ пользоваться принадлежащей ему одной изъ старѣйшихъ и лучшихъ латинскихъ рукописей «Secreta», положенной поэтому въ основу при ознакомленіи съ переводомъ Филиппа Трипольскаго, *Университету св. Владимира*, благодаря которому оказалось возможнымъ напечатать рѣдкій текстъ труда Ал-Рази, *Чешскому Королевскому Музею* и *Пражскому университету*, предоставившимъ всѣ удобства для изученія и частью изданія чешскихъ текстовъ «Secreta», *И. В. Ягичу*, оказывавшему постоянно неоцѣнимыя услуги при занятіяхъ текстами и изслѣдованіями «Secreta» въ Вѣнскихъ библіотекахъ. проф. *А. Брюкнеру* (Берлинъ) и проф. *М. Шрепелю* (теперь уже покойному, Загребъ), способствовавшимъ выясненію вопроса о «Secreta» въ польской и хорватской литературахъ, наконецъ *Обществу Любителей Древней Письменности*, принявшему, какъ тексты, такъ и замѣчанія о нихъ въ число

http://rcin.org.pl

своихъ изданій: благодаря имъ всѣмъ, «Аристотелевы врата» вышли въ свѣтъ въ томъ видѣ, какъ мы находимъ ихъ въ изданіи.

Нѣжинъ 1903, II.

Исключительно неблагопріятныя условія имѣли своимъ слѣдствіемъ то, что начатая печатаніемъ работа появляется пять лѣтъ спустя послѣ своего окончанія. Обстоятельство это не могло не отразиться безъ ущерба на работѣ: въ теченіе этого времени появились работы, имѣющія то или иное отношеніе къ данной, но уже не могли быть приняты въ разсчетъ въ ней; такъ: за это время появились Gesammte Abhandlungen von *Wilhelm Hertz* (herausg. von Fr. v. der Leyen, Stuttgart u. Berl. 1905), гдѣ подъ заглавіемъ «Die Sage vom Giftmädchen» (S. 156 fg.) находимъ, какъ разъ, обзоръ западной литературы объ «Аристотелевыхъ вратахъ» по поводу одного изъ эпизодовъ памятника; такимъ образомъ работа W. Hertz'а преслѣдовала отчасти тѣ же цѣли и давала то, что независимо отъ него пришлось дѣлать и мнѣ; въ этотъ же промежутокъ времени вышла вторымъ изданіемъ работа *А. И. Соболевскаго* «Западное вліяніе на литературу Московской Руси» подъ заглавіемъ «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ». (Спб. 1903; Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н., LXXIV), гдѣ (стр. 419 и сл.) библіографическія свѣдѣнія о «Тайная Тайныхъ» подвергнуты новой обработкѣ, нѣсколько распространены новымъ матеріаломъ, новыми наблюденіями: мнѣ пришлось ссылаться еще на прежнее изданіе (Спб. 1899). Впрочемъ, надо сказать, что новости литературы, касающейся «Аристотелевыхъ вратъ», вышедшія за этотъ

http://rcin.org.pl

промежутокъ времени, ни въ чемъ существенно не измѣнили полученныхъ мною общихъ выводовъ.

Кстати будетъ отмѣтить и тѣ немногія поправки и дополненія, которыя явились и у меня во время печатанія работы; такъ, напр., мнѣ сталъ извѣстенъ текстъ XVII в. изъ собранія П. Н. Михайловскаго (№ 436), содержащій на л. 99 об.—102 об. выписки изъ VIII гл. «Аристотелевыхъ вратъ» о камняхъ (отд. 17) и «Сказаніе объ Аристотелѣ», которымъ заканчиваются нѣкоторые списки памятника (см. изд. стр. 240); выписки буквально совпадаютъ съ изданіемъ. На таблицѣ, прилагаемой къ VII, 2 (изд. стр. 174), въ Синод. 723 (л. 47) обращаютъ на себя надписи надъ «вратами»: «Александра—Пора, Нестера—Люя», взятыя изъ «Александріи» и не находящіяся въ старшемъ текстѣ. Эти примѣры подтверждаютъ, первый—еще разъ популярность «Аристотелевыхъ вратъ», второй—отношенія ихъ къ «Александріямъ» (ср. стр. 126—127). Наконецъ, можно будетъ добавить, что «холопія» (стр. 119—120, прим.) встрѣчается и въ переводѣ «Есфири» (Евсѣевъ—«О ереси жидовствующихъ»—Чт. Общ. Ист. и Древн., 1902, III, 161, второй столбецъ).

Москва 1908, III.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

«Тайная тайныхъ», приписываемыя ложно Аристотелю, а потому извѣстныя также подъ именемъ «Аристотелевыхъ вратъ», принадлежатъ къ числу любопытныхъ, весьма популярныхъ памятниковъ, какъ западнаго, такъ и нашего средневѣковья, и въ то же время къ числу наиболѣе загадочныхъ по своему происхожденію памятниковъ на почвѣ русской: арабская компиляція, представляющая, съ одной стороны, параллель къ извѣстной въ средніе вѣка обширной перепискѣ Александра Великаго съ его учителемъ Аристотелемъ, съ другой стороны стоящая въ идейной связи съ разнообразными «домостроями» (откуда ея вторичное заглавіе: de regimine regum etc.), эта компиляція появляется частью въ XII, а цѣликомъ не позднѣе XIII в. въ латинскомъ переводѣ, быстро распространяется въ спискахъ (до настоящаго времени приведено ихъ въ извѣстность болѣе 200, и всѣ почти не моложе XV вѣка), въ переводахъ и въ передѣлкахъ на всѣхъ языкахъ Европы; появляется она и на славянскихъ языкахъ, въ томъ числѣ въ русскомъ текстѣ, отмѣченномъ въ своемъ языкѣ чертами западно-русскихъ говоровъ, трактуется на Руси, какъ одна изъ гадательно-астрологическихъ книгъ (хотя астрологія не составляетъ въ ней основного содержанія), почему возбуждаетъ противъ себя уже къ половинѣ XVI вѣка полемику, подвергается запрещенію въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, становясь, такимъ образомъ, писаніемъ «апокрифическимъ»; но это не мѣшаетъ ей (какъ и большинству подоб-

http://rcin.org.pl

ныхъ писаній) пользоваться популярностью и дожить въ спискахъ даже до половины XVIII столѣтія, когда, вслѣдствіе измѣнившихся къ этому времени условій культурной жизни читающаго общества, «Аристотелевы врата» теряютъ свою популярность. Такая исторія «Аристотелевыхъ вратъ», сама по себѣ правдивая, указываетъ, что они раздѣлили судьбу цѣлаго ряда подобныхъ же памятниковъ нашего средневѣковья. Но этой «общей» рамкой исторіи отреченной книги исторія «Аристотелевыхъ вратъ» не исчерпывается. Если мы пожелаемъ ознакомиться съ этой исторіей попристальнѣе, то встрѣтимся съ цѣлымъ рядомъ вопросовъ, на которые отвѣтить далеко не легко при нашихъ теперешнихъ средствахъ, особенно отвѣтить опредѣленно. Первый же вопросъ — о пути, какимъ арабская компиляція дошла до русской литературы, — вопросъ объ оригиналѣ нашего перевода, времени перевода — вопросъ этотъ ведетъ насъ въ старую западно-европейскую литературу; но и тутъ, оказывается, далеко не все ясно, далеко не во всѣхъ пунктахъ найдемъ матеріалъ для отвѣта: подобный отвѣтъ будетъ тѣмъ труднѣе, что и исторія самого арабскаго текста, его возникновенія заключаетъ въ себѣ больше гипотезъ, нежели фактовъ. Все это въ интересахъ болѣе точнаго рѣшенія вопроса объ исторіи русскихъ «Аристотелевыхъ вратъ» ведетъ насъ къ пересмотру литературной исторіи этого памятника до появленія его на Руси: въ этой исторіи нѣкоторые факты придется освѣтить иначе, нежели это дѣлалось до сихъ поръ.

http://rcin.org.pl

I.

Конечно, прежде всего посмотримъ. что до сихъ поръ сдѣлано по поводу «Аристотелевыхъ вратъ» въ нашей и западной наукѣ. Съ первыхъ же шаговъ мы убѣждаемся, что для разъясненія памятника сдѣлано сравнительно мало, не только въ русской и славянскихъ литературахъ, но и на западѣ, въ исторіи средневѣковой литературы: до сихъ поръ нѣтъ ни одного научнаго изданія «Аристотелевыхъ вратъ» ни на одномъ изъ языковъ, на которыхъ они существовали: приходится до сихъ поръ пользоваться рѣдкими старопечатными изданіями, инкунабулами, рукописями. Предполагаемый арабскій подлинникъ до сихъ поръ не изданъ. За исключеніемъ детально разработаннаго въ недавнее время отрывка изъ памятника—физіогномики—все изученіе «Аристотелевыхъ вратъ» сводится къ почти исключительно библіографическимъ работамъ на западѣ, а въ славянскихъ литературахъ эта разработка еще слабѣе. При такомъ состояніи изслѣдованій объ «Аристотелевыхъ вратахъ». конечно, не можетъ быть рѣчи о полной исторіи и нашего текста, стоящаго въ зависимости отъ иноземныхъ; съ другой стороны, тѣмъ для насъ важнѣе ознакомиться съ тѣмъ, что сдѣлано: вводя еще новый элементъ—русскій текстъ.—мы должны по возможности опредѣлить его отношеніе къ другимъ средневѣковымъ и тогда только говорить объ его исторіи на Руси.

Начнемъ наше ознакомленіе съ ближайшей намъ русской и славянской литературъ; онѣ, какъ я сказалъ. не велики и не сложны притомъ по даннымъ.

Первыя упоминанія о нашемъ памятникѣ восходятъ въ нашей письменности къ XVI вѣку, во всякомъ случаѣ ко вре-

http://rcin.org.pl

мени не позднѣе его половины: уже *Максимъ Грекъ* имѣлъ въ виду скорѣе всего «Аристотелевы врата» въ своемъ посланіи къ Ѳеодору Карпу Ивановичу: «Гдѣ же писано есть, замѣчаетъ онъ, во александровыхъ дѣяніяхъ, яже списаша мудріи и разуму достойніи мужи, яко *аристотелевыми астрологіи* свѣтлая она дѣла въ тридесятихъ лѣтѣхъ храбрствова?» [1]). Но несомнѣнно, уже Стоглавый соборъ (1551 г.) протестуетъ противъ употребленія нашего памятника православными людьми, очевидно, считая его уже популярнымъ и заслуживающимъ упоминанія [2]): «И на полѣ бьются и кровь проливаютъ, и въ тѣ поры волхвы и чародѣйники отъ бѣсовскихъ наученій пособіе имъ творятъ: кудесы бьютъ и въ *аристотелевы врата* и въ рафли *смотрятъ*... заповѣдь учинити, чтобы таковыя волхвы и чародѣи и кудесники и *смотрящіи* въ рафли и *во аристотелевы врата*... отънынѣ вся та ересь попрана бы была до конца.. (вопросъ 17). Злыя ереси, кто знаетъ и ихъ держится: рафли, шестокрылъ, вороноградй, остромій, зодѣй, алманахъ, звѣдочетьи, *аристотель*, *аристотелевы врата* [3]) и иные составы и мудрости еретическія и коби бѣсовскія... а которые будутъ люди по сѣ мѣста тѣ еретическія и *отреченныя*

---

[1]) Сочиненія Максима Грека (Казань), I, 278. Ср. издаваемый ниже текстъ, л. 6, 7, 8—8 об., 40 об., л. 17—20 об. и др.

[2]) По казанскому (1886 г.) изданію, стр. 86, 89. Ср. *А. И. Соболевскій.* Западное вліяніе въ Московской Руси XV—XVII в. (Спб. 1899), стр. 98.

[3]) Повтореніе одного и того же писанія рядомъ я объясняю себѣ тѣмъ, что въ подлинникѣ стояло не совсѣмъ ясное „аристотель", а на полѣ была глосса „арист. врата", которая и внесена писцомъ въ текстъ. Подъ первымъ заглавіемъ нашъ текстъ, дѣйствительно, встрѣчается въ рукописяхъ, напр., въ № 160 Новоіерусалимской библіотеки: „лѣта 7185 сія книга *Аристотель* премудрый обители пречистыя и живоначальныя Троицы" и т. д. (*Амфилохій.* Описаніе Новоіерусалимской библіотеки (М. 1875), стр. 183).

http://rcin.org.pl

книги у себя держали... и они бы о томъ каялися» (вопросъ 22). На основаніи этого соборнаго мнѣнія (бывшаго, конечно, отраженіемъ взгляда извѣстной части общества) попали «Аристотелевы врата» и въ списокъ запрещенныхъ книгъ, очутившись въ той же компаніи, какъ и въ опредѣленіи собора [1]). Но, повидимому, это запрещеніе мало сдержало популярность интереснаго памятника, который и самъ по себѣ, помимо гадательнаго значенія, привлекалъ къ себѣ вниманіе читателей даже высшихъ круговъ: въ библіотекѣ царя Михаила Θеодоровича была «книга Аристотелева», которая едва ли была чѣмъ инымъ, нежели наши «Врата»; подобная же книга (а можетъ быть, и она же) была («въ атласѣ») въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича [2]). Въ числѣ книгъ, принадлежавшихъ патріарху Никону (по листамъ извѣстная его вкладная), также былъ (теперь Синод. библ., № 359) списокъ «Аристотелевыхъ вратъ» [3]). Въ XVII вѣкѣ, какъ книгу интересную, внесъ въ свое «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ», составитель его, извлекши заглавіе ея изъ послѣдней статьи сочиненія: «Книга юже состави Аристотель философъ, бывый отъ страны Стачеріткія, отца богата, именемъ Ничемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Аміноа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ, гласа тонка и ногъ тон-

[1]) См. хотя бы сводный индексъ. Пам. отр. лит. *Н. С. Тихонравова* предисловіе, стр. X, № 100.

[2]) *Соболевскій.* Западное вліяніе, стр. 99, примѣчаніе. Указаніе взято изъ статьи И. Е. Забѣлина — одна изъ главъ его „Домашняго быта царей“ — въ „Отеч. Зап.“ 1854 г., № 12, отд. II, стр. 122, 126 (Описи имущества царей).

[3]) Рукопись безъ заглавія; въ ней вмѣсто „вратъ“ (какъ и во многихъ спискахъ) стоятъ „главы“. Эти обстоятельства, можетъ быть, не дали возможности Никону признать въ рукописи отреченную, отмѣченную индексомъ книгу.

http://rcin.org.pl

кихъ» [1]). Таковы извѣстія старины объ «Аристотелевыхъ вратахъ». Въ новое время, время изученія, наши свѣдѣнія пополнились лишь недавно; до сихъ же поръ главнымъ источникомъ для сужденій о памятникѣ были почти исключительно свѣдѣнія, данныя Стоглавомъ. Старшимъ, сколько мнѣ извѣстно, упоминаніемъ объ «Аристотелевыхъ вратахъ» въ научной литературѣ была замѣтка *Н. Полевого* въ его «Исторіи русскаго народа» (М. 1833), гдѣ авторъ, вспомнивъ «Аристотелевы врата» Стоглава, попытался связать ихъ съ именемъ другого Аристотеля—Фіоравенти [2]). Ясно, что Н. А. Полевой самого памятника не имѣлъ въ рукахъ. Первымъ же, кому пришлось научно взглянуть въ самый памятникъ, оцѣнить въ немъ образчикъ западно-русской рѣчи, былъ *Ѳ. И. Буслаевъ*, которому мы обязаны и изданіемъ впервые отрывковъ изъ текста, именно въ его Хрестоматіи (М. 1860) [3]); здѣсь же указано имъ было польское вліяніе въ языкѣ памятника, который въ этомъ отношеніи сопоставленъ съ извѣстными «Римскими дѣяніями». Въ 70-хъ годахъ *Н. С. Тихонравовъ* въ своихъ университетскихъ лекціяхъ [4]) предложилъ нѣсколько новыхъ

---

[1]) *В. М. Ундольскій.* Библіографическіе матеріалы (М. 1846), стр. 5—6 (№ 18). Ср. рукоп. Синод. библ. 723, л. 129 и об. Этого описанія придется коснуться ниже.

[2]) Такъ надо понимать эту замѣтку Н. А. Полевого: „Аристотель Фіоравенти,—говоритъ онъ въ текстѣ,—былъ искусенъ во всемъ, его даже подозрѣвали въ волшебствѣ". Сюда относится примѣчаніе: „О колдовствѣ его: въ Стоглавѣ именно запрещается ворожить по какимъ-то „Аристотелевымъ вратамъ" (т. V, 570, прим. 470).

[3]) Здѣсь по сп. Синод. библ. 723 напечатано: 1) Предисловіе, 2) начало, 3) о человѣкѣ, 4) о маршалкѣ, 5) о поведеніи военномъ, 6) врата первая премудрости парсунной, 7) врата 21-ая особная, 9) изъ врачебнаго наставленія (Истор. хрестоматія, столбцы 1397—1404).

[4]) Именно въ объясненіяхъ темъ для сочиненій студентовъ III к. въ 1878—1879 ак. г.

http://rcin.org.pl

данныхъ для исторіи «Вратъ»: онъ отмѣтилъ уже большую популярность памятника на Западѣ, счелъ, повидимому, текстъ нашъ перешедшимъ чрезъ Польшу, въ то же время призналъ его тожественнымъ съ упоминаемымъ въ Стоглавѣ памятникомъ, отмѣтивъ также, что старшіе его тексты восходятъ къ XVI уже вѣку [1]). Коснулся нашего памятника и *Д. А. Ровинскій*, но, повидимому, не имѣя непосредственнаго знакомства съ текстомъ, даже по отрывкамъ Буслаева, а исходя опять-таки изъ Стоглава и прибавивъ свои, мало обоснованныя, разъясненія: «изъ Стоглава мы узнаемъ,—говоритъ онъ, что предки наши смотрѣли загадавъ въ Аристотелевы врата, т.-е. въ книгу Аристотеля «Тайны тайныхъ», подобно тому, какъ смотрѣли въ эту книгу, равно какъ и въ Виргилія на западѣ» [2]). Опять, какъ на памятникъ языка только, взглянулъ на «Аристотелевы врата» *Е. Ѳ. Карскій*, имѣя въ виду нашъ Виленскій (№ 222) списокъ: онъ счелъ языкъ той части рукописи, гдѣ помѣщены «Тайная тайныхъ» (л. 1—60 об.), чистымъ бѣлорусскимъ съ самой незначительной примѣсью польскаго и указалъ нѣсколько любопытныхъ выраженій въ словарѣ изъ нашей рукописи [3]).

Самыя же новыя, обстоятельныя и подробныя свѣдѣнія объ «Аристотелевыхъ вратахъ» даны недавно *А. И. Соболев-*

---

[1]) Основываюсь на литографической передачѣ мнѣній Тихонравова; запись, впрочемъ, не отличалась исправностью и передаетъ мнѣнія болѣе рѣшительно, нежели мною указано.

[2]) Русскія народныя картинки, V, 94. Объясненіе Д. А. Ровинскаго основано на ошибочномъ сближеніи „Аристотелевыхъ вратъ“ съ извѣстными Sortes Vergilianae; см. мою „Гадательную псалтирь“, стр. 74.

[3]) Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи, гл. V („Русск. Филолог. Вѣстн.“ 1893, стр. 180 и 220). Ср. мой „Лопаточникъ“, стр. 7, прим. 1.

http://rcin.org.pl

скимъ, который, помѣстивъ ихъ въ число памятниковъ XV—XVI в. западнаго происхожденія, намѣтилъ вмѣстѣ съ тѣмъ и почти весь рядъ вопросовъ, которыхъ придется и намъ касаться [1]). Какъ изслѣдованіе, хотя и очень сжато изложенное, но основанное на непосредственномъ изученіи ряда рукописей памятника, рядъ замѣчаній А. И. Соболевскаго имѣетъ для насъ несомнѣнно бóльшій интересъ, нежели всѣ болѣе раннія замѣчанія; поэтому на изслѣдованіи Соболевскаго не будетъ лишнимъ нѣсколько подробнѣе остановиться. Замѣтка Соболевскаго писана на основаніи пяти просмотрѣнныхъ имъ рукописей, причемъ констатировано, что во всѣхъ ихъ текстъ одинъ и тотъ же, за исключеніемъ таблицы (въ главѣ VII), которая разнообразится по спискамъ (ср. Виленскій, № 222, и Синод., 723) [2]). Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ»—одна изъ редакцій популярнаго въ средніе вѣка сочиненія псевдо-Аристотеля, «Secreta secretorum». Но не имѣя подъ руками текстовъ этихъ «Secreta secretorum», за исключеніемъ отрывка XV в. одной Мюнхенской инкунабулы и ея описанія, авторъ пришелъ къ наблюденію: «Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго». Но, имѣя отрывки чешскаго текста Бавора Родовскаго (1574), съ другой стороны, А. И. замѣтилъ, что было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ чешскимъ, сдѣланнымъ съ хорват-

---

[1]) Западное вліяніе..., стр. 97—99. Ранѣе этого изданія А. И. Соболевскимъ былъ сдѣланъ докладъ объ „Аристотелевымъ вратамъ“ въ Общ. Люб. Др. Письм. Судя по газетному (въ „Новомъ Времени“) отчету, нѣкоторыя мелочи, для насъ не безынтересныя, были А. И. выпущены въ изданіи.

[2]) А. И. Соболевскимъ остался не отмѣченнымъ текстъ XVII в. Новоіерусалимской библіотеки 1677 года, упомянутый выше (см. стр. 4, прим. 3).

http://rcin.org.pl

скаго [1]): «быть можетъ, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу... нашъ текстъ имѣетъ кое-что общее съ чешскимъ».

Языкъ «Тайныхъ», по словамъ А. И. Соболевскаго, представляетъ такую смѣсь, въ какой разобраться трудно. Имѣя передъ собой Виленскій текстъ [2]), авторъ замѣтки нашелъ въ немъ несомнѣнные великоруссизмы, но еще болѣе западно-руссизмовъ и полонизмовъ (ср. Е. Ѳ. Карскаго—выше); формы аориста и имперфекта не рѣдки и вообще правильны; не рѣдки грецизмы, и между ними поздніе (тюркизмы); но о непосредственномъ переводѣ съ греческаго говорить нельзя: слова неяснаго значенія и происхожденія въ обиліи. «Вопросъ о языкѣ,—заключаетъ авторъ,—съ котораго былъ сдѣланъ переводъ, остается открытымъ» [3]). Наконецъ, Соболевскій (впрочемъ, не особенно увѣренно) полагаетъ, что переводъ сказанія объ Аристотелѣ, сопровождающаго иногда самый текстъ, едва ли сдѣланъ отдѣльно отъ перевода «Тайныхъ». Такимъ образомъ замѣтка А. И. Соболевскаго, хотя и является самой

---

[1]) Выписки изъ чешскаго текста по рук. Пражск. унив. (XVII, G. 11) А. И. Соболевскій имѣлъ отъ проф. Поливки.

[2]) Напрасно А. И. считаетъ Виленскій списокъ безъ конца: конецъ есть; нѣтъ только статьи объ Аристотелѣ, которая отсутствуетъ и въ другихъ спискахъ (напр., Унд. 750), но начала (приблизительно одного листа in f°.) въ спискѣ, правда, нѣтъ.

[3]) Нѣсколько рѣшительнѣе, повидимому, высказывался А. И. въ своемъ докладѣ (судя по газетному эксцерпту): переводъ обоихъ текстовъ (т.-е. „Аристотелевыхъ вратъ" и „Логики"), сходныхъ по языку, сдѣланъ или въ западной Россіи, или скорѣе въ Московской Руси людьми, недавно прибывшими изъ западной Руси и не успѣвшими еще освоиться съ московской бытовой терминологіей. Кстати будетъ отмѣтить, что „Логика" (Маймонида) переведена, по мнѣнію А. И. Соболевскаго, съ еврейскаго оригинала. См. „Логика жидовствующихъ" въ Пам. О. Л. Д. П. CXXXIII, стр 9; ср. Западное вліяніе въ Московской Руси, стр. 99.

http://rcin.org.pl

полной и обстоятельной изъ всѣхъ бывшихъ до сихъ поръ въ нашемъ распоряженіи, показываетъ также, что мы еще далеки отъ опредѣленнаго рѣшенія цѣлаго ряда вопросовъ касательно нашего памятника.

Еще скуднѣе, еще менѣе утѣшительны наши свѣдѣнія о другихъ славянскихъ текстахъ «Аристотелевыхъ вратъ». Такъ, въ польской литературѣ, особенно, какъ видно изъ предыдущаго, интересной для насъ въ данномъ случаѣ, до сихъ поръ не удалось констатировать даже слѣда существованія старопечатнаго [1]) или рукописнаго текста [2]) «Тайныхъ» Аристотеля. Точно также не удалось до сихъ поръ найти и того хорватскаго текста, которымъ пользовался въ своемъ переводѣ упомянутый Баворъ *Родовскій*. За то въ чешской литературѣ мы знаемъ, помимо перевода Бавора Родовскаго, еще отрывки (приблизительно треть всего сочиненія) старшаго перевода, сохранившагося въ рукописи XVII вѣка. Оба эти перевода въ свое время были отмѣчены *І. Юнгманномъ* въ его Histo-

---

[1]) Въ большой библіографіи Эстрейхера, гдѣ приведенъ рядъ изданій XVI вѣка Аристотеля, сдѣланныхъ по польски или по латыни въ Польшѣ, что́ показываетъ значительный интересъ къ писателю въ старопольской литературѣ и возбуждало надежду найти и Secreta по польски,—не отмѣчено ни одного текста.

[2]) Проф. *А. Брюкнеръ*, по просьбѣ И. В. Ягича, сдѣлалъ справку по интересующему насъ вопросу и (въ частномъ письмѣ И. В. Ягичу), могъ указать только на передѣлку физіогномики Аристотеля (Andrzeja z Kobylina, иначе Glazer'a, изд. въ 1535 г. и перепеч. въ Bibl. pisarzy polskich, 1893, Kraków), памятника, родственнаго Secreta secretorum, рукописнаго же текста польскихъ Secreta ему не извѣстно; бѣлорусскій текстъ, по предположенію проф. Брюкнера, могъ быть переведенъ съ неизвѣстнаго еще польскаго текста подобно „Тундалу“ извѣстнаго познанскаго сборника (см. Archiv. f. sl. Ph. IX, 345 sq). Текстъ Глазера извѣстенъ и въ русскомъ переводѣ (*Соболевскій*, Западное вліяніе, стр. 95—96). Пользуюсь случаемъ поблагодарить проф. А. Брюкнера за сообщеніе и И. В. Ягича за содѣйствіе.

http://rcin.org.pl

rie literatury česke [1]), а отрывки изъ нихъ съ небольшими замѣтками о различіи редакцій, взятыми изъ замѣтки того же Юнгманна, напечатаны были *I. I. Ганушемъ* (Malý výbor ze staré české literatury, Praha, 1863, str. 71—87) [2]). Вотъ вся славянская литература Secreta secretorum.

Конечно, значительно богаче. но все же страдаетъ цѣлымъ рядомъ пробѣловъ, научная литература о Secreta secretorum латинскаго запада. Причина этихъ недостатковъ заключается не въ скудости данныхъ: старопечатныя изданія. переводы. передѣлки Secreta secretorum, рукописи латинскія и другія приведены въ извѣстность [3]). Недостаетъ S. s. изслѣдованія общаго характера, нѣтъ до сихъ поръ научнаго изданія самого основного арабскаго и затѣмъ латинскаго текста, бывшаго источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ версій Secreta secretorum. Общіе обзоры (Steinschneider'a, Knust'a, Förster'a) даютъ слишкомъ мало матеріала для всесторонняго изслѣдованія текста. представляя скорѣе библіографическое объединеніе этого матеріала. рѣшая многіе вопросы мимоходомъ. Вторая причина неудовлетворительности этихъ работъ та, что общіе вопросы объ Аристотелевыхъ вратахъ рѣшаются по поводу спеціальныхъ, а не сами по себѣ. Такъ, новѣйшіе труды лучшаго изслѣдователя въ этой области. R. Förster'a, посвящены детальному изслѣдо-

[1]) По второму изданію (Прага, 1849), стр. 144, № 278. Кстати отмѣтить, что со словъ Бавора Родовскаго (въ предисловіи) Юнгманнъ считаетъ автора Secreta христіаниномъ. а Іоанна Патриція, имя котораго, какъ переводчика, стоитъ въ началѣ трактата,—мистификаціеи.

[2]) Этого изданія, повидимому, не привлекъ къ дѣлу А. И. Соболевскій.

[3]) Рукописи въ количествѣ болѣе 200, всѣ XIII—XV вѣковъ, перечисляются у *R. Förster'a*: Handschriften u. Ausgaben des pseudo-Aristotelischen Secretum secretorum (Centralblatt für Bibliothekwesen, VI (1889), I, 1—22). Печатныя изданія: *Hain*. Repertorium, I; *Graesse*. Trésor des livres rares et estimés, I, 217 и сл. и т. д.

http://rcin.org.pl

ванію и изданію только одной «Физіогномики» Аристотеля, составляющей только главу всего трактата, касаясь другихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ имъ, только по стольку, по скольку это важно для его главной специальной задачи. Другіе же изслѣдователи, напр., *V. Toicher*, исходя изъ установленнаго факта, что латинскій текстъ въ переводѣ Филиппа Трипольскаго былъ источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ, имѣютъ дѣло только съ частью общихъ вопросовъ о судьбѣ этого творенія псевдо-Аристотеля. Тѣмъ не менѣе, если собрать по мелочамъ замѣтки изслѣдователей въ интересахъ Secreta secretorum вообще, то получится, если не полная и вездѣ правильная, все же довольно отчетливая картина исторіи этого знаменитаго творенія. Попробуемъ, не придерживаясь строго хронологіи, главнымъ образомъ на основаніи новѣйшихъ работъ *R. Förster*'а, набросать эту картину.

Первый, естественный вполнѣ вопросъ о подлинникѣ Secreta secretorum, приписываемыхъ Аристотелю, понятнымъ образомъ прежде другихъ былъ поставленъ въ литературѣ: несомнѣнное существованіе греческихъ подлинниковъ сочиненій, извѣстныхъ теперь ученымъ только на восточныхъ языкахъ, естественно заставляло предполагать существованіе до сихъ поръ не найденнаго подлиннаго творенія Аристотеля: не даромъ же слѣды многихъ произведеній классической древности нашлись въ восточныхъ литературахъ и отсутствуютъ въ европейскихъ. Съ легкой руки *Neander*'а, отмѣтившаго (Erotema linguae hebraicae, p. 558) изъ предисловія къ еврейскому тексту, будто онъ переведенъ съ *греческаго* [1])

---

[1]) Это повторяютъ и другіе тексты, напр., чешско-хорватскій Бавора Родовскаго (Maly výbor, str. 72), ср. *Förster*. De Aristotelis quae feruntur secretis secretorum commentatio (Kiliae, 1888), p. 21. То же французская инкунабула 1479 г. (Paris)—Trois traités.

http://rcin.org.pl

на халдейскій (сирскій), съ этого на арабскій, а съ арабскаго уже на еврейскій [1]), вопросъ этотъ довольно долго продержался въ литературѣ. причемъ рѣшеніе его клонилось будто въ положительную сторону. *Фабрицій* (Bibl. gr. ed. Harles, III, 167; на основаніи изданія Аристотеля, Biponti, 1791, I, 200) склоненъ былъ допускать существованіе греческаго, хотя, можетъ быть, и не аристотельскаго подлинника; также и—*Монфоконъ* (Bibl. biblioth., p. 399); авторъ статьи о Готфридѣ de Waterford (которому приписывается французскій переводъ псевдо-Аристотелева трактата) склоненъ видѣть въ Secreta secretorum трудъ Аристотеля, хотя и сильно искаженный арабами (Histoire littéraire de France, XXI, 217). Даже въ концѣ 60-хъ годовъ *Г. Кнустъ*, весьма нерѣшительно отмѣчая отсутствіе въ нашемъ распоряженіи греческаго подлинника, склоненъ думать, что таковой существовалъ, причемъ ссылается на свидѣтельство того же Готфрида de Waterford [2]). Осторожнѣе объ отсутствіи греческаго подлинника арабскаго перевода говоритъ *Штейншнейдеръ* [3]). Только въ новѣйшее время самый видный изслѣдователь исторіи Secreta secretorum *Р. Фёрстеръ* заявилъ рѣшительно, что греческаго оригинала не существовало, чѣмъ однако не исключена возможность греческихъ отчасти источниковъ этого трактата [4]). Такимъ образомъ оригп-

---

[1]) То же утверждаетъ *Bartoloccius*, Bibl. magna Rabbinica (Paris, 1675), I. 482.

[2]) *Hermann Knust*. Ein Beitrag zur Kenntniss der Escurial-bibliothek (Jahrbücher für romanische u. englische Litteratur, X (1869), 160.

[3]) *M. Steinschneider*. Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III. Secreta secretorum (Jahrbb. f. rom. u. engl. Litt., XII, 1871). Отвергая значеніе свидѣтельства G. de-Waterford'а, онъ, однако, не перестаетъ говорить объ Ibn-ben-Bitriq'ѣ, какъ о переводчикѣ.

[4]) *R. Foerster*. De Artstotelis quae feruntur Secretis secretorum commentatio, p. 20: „neque etiam graecos fontes adhibitos esse nego, sed a graeca

http://rcin.org.pl

наломъ долженъ быть признанъ текстъ *арабскій*, отъ котораго пошли всѣ другіе тексты: еврейскій, латинскій (въ свою очередь ставшій источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ переработокъ) испанскій, русскій и т. д.

Разъ дѣло съ оригиналомъ обстоитъ такъ, то, естественно, возникаетъ вопросъ объ условіяхъ, времени возникновенія и, кстати, объ авторѣ Secreta secretorum. И въ этомъ отношеніи не сразу установился цѣльный взглядъ на памятникъ. Конечно, общія условія развитія арабской ученой литературы, появленіе на ея страницахъ возродившихся преданій античнаго міра (каковы, напр., объ Александрѣ Великомъ, къ циклу коихъ относится и нашъ трактатъ), переводовъ изъ древней литературы—все это вещи извѣстныя. Періодъ расцвѣта арабской литературы начинается съ VII вѣка [1]), но продолжается онъ, по крайней мѣрѣ до конца XII в. (дѣятельность Моисея-бенъ-Маймуна, знаменитаго подъ именемъ Маймонида), при чемъ участіе въ этомъ движеніи принимали представители различныхъ національностей и вѣроисповѣданій [2]). Поэтому *В. Розе* (Rosius) (допускавшій, кстати сказать, существованіе греческаго текста) считалъ авторомъ Secreta secretorum христіанина—VI либо VII вѣка [3]). *Штейншнейдеръ*, сходясь съ Розе во взглядѣ на вѣроисповѣданіе автора, считалъ его сирійцемъ VIII вѣка [4]). *Леклеркъ*, считая упомянутаго въ предисловіи

---

ipsius operis origine tota ejus indoles imprimisque illud abhorrere mihi videtur, quod de Graecis ut de alienigenis loqui solet, говоритъ изслѣдователь.

[1]) *G. O. Flügel*. Dissertatio de arabicis scriptorum graecorum interpretibus (Misenae, 1841), p. 6.

[2]) Вспомнимъ, напр., Іоанна Дамаскина, затѣмъ того же Моисея Маймонида.

[3]) *Rose*. Aristoteles pseudeepigraphus (Leipz., 1863), p. 583.

[4]) *Steinschneider*, o. c. Съ нимъ, какъ мы видѣли, сходится и Юнгманнъ.

http://rcin.org.pl

Iahîa-ibn-Bitriq'a, извѣстнаго переводчика, авторомъ трактата, относилъ его, слѣдовательно, ко времени знаменитаго халифа Саладина (1173—1194) [1]). Осторожный *Ферстеръ* нѣсколько скептично отнесся къ мнѣніямъ предшественниковъ: самое раннее надежное упоминаніе Secreta secretorum въ арабской литературѣ относится къ X вѣку [2]), а самое возникновеніе трактата слѣдуетъ отнести къ тому же времени или же даже къ XI вѣку, стало быть, и имя извѣстнаго переводчика Iahîa-ibn-Bitriq въ трактатъ вставлено для пущей важности, какъ и имя Аристотеля [3]).

Этотъ-то трактатъ «Sir-al-asrar», созданный арабской литературой, перешелъ въ Европу и здѣсь получилъ большую популярность: сперва былъ сдѣланъ переводъ одного его отрывка на латинскій языкъ въ XII в. въ Испаніи какимъ-то, не вполнѣ намъ знакомымъ *Іоанномъ Испанскимъ* (Ioannes Hispaniensis, Hispalensis) [4]). Этотъ отрывокъ получилъ большое распространеніе [5]); но независимо отъ него [6]) вскорѣ

---

[1]) *Leclerc.* Histoire de la medicine arabe (Paris, 1876), II, 180. Съ нимъ сходится и G. Flügel, o. c., p. 10—11.

[2]) У Ibn-Abd-Rabbihi изъ Кордовы (ум. 939 или 940 г.): *Förster.* Handschriften u. Ausgaben, S. 1.

[3]) Слова Ферстера: Sir-al-asrar id est secretum secretorum opus est arabica lingua conscriptnm si vero opus ipsum accuratius perscrutamur, a viro docto arabe Aristotelis et Ioannis personas induente seculo X vel. XI e fontibus variae doctrinae iisque etiam graecis consarcitatum.... (Scriptores phisiognomonici graeci et latini, rec. R. Förster, ed. Teubner. I, prolegg., p. 178—179).

[4]) Подробнѣе объ этомъ Іоаннѣ Инспанскомъ см. у *Förster'a*: De Aristotelis.... commentatio, p. 25—27.

[5]) Перечень рукописей его, преимущественно XIII—XV вв., см. у *Ферстера*, Handschr. u. Ausgaben. Изданъ отрывокъ по плохой довольно рукописи у *Suchier.* Denkmäler der provenzolischen Literatur u. Sprache (Halle, 1883), I, 473 sq.; cf. 530, 531; ср. *Förster.* De Arictotelis... commentatio.

[6]) *Suchier*, o. c., p. 531, ошибочно полагаетъ, что переведенный Іоанномъ отрывокъ вошелъ цѣликомъ въ переводъ одной изъ главъ Фи-

http://rcin.org.pl

явился полный латинскій переводъ Secreta secretorum также съ арабскаго, сдѣланный, судя по особенностямъ его языка, французомъ: этотъ-то переводъ, авторъ котораго называетъ себя *Филиппомъ Трипольскимъ* (Philippus minimus clericorum) и посвящаетъ Domino suo excellentissimo in cultu religionis christianae *Guidoni Vere de Valentia* civitatis Tripolis glorioso pontifici. Трудъ Филиппа, исполненный уже по иной редакціи арабскаго текста, нежели переводъ Іоанна Испаленскаго, и является источникомъ знакомства съ арабскимъ псевдо-Аристотелемъ для всей почти западной Европы. Эти два имени—Филиппа клирика и Гвидона de-Valentia, епископа Трипольскаго, а также наличныя рукописи [1]) латинскаго текста служатъ опорой для опредѣленія времени перевода. Эти данныя, однако, не даютъ возможности съ точностью установить дату перевода, такъ какъ время жизни ни Гвидона, ни Филиппа для насъ точно не опредѣляется. Рукописи же перевода, на сколько онѣ приведены въ извѣстность, относятся немногія къ XIII вѣку, большинство же къ XIV, достаточное количество къ XV-му и немногія къ XVI-му. Этимъ опредѣляется, внѣшнимъ образомъ, съ одной стороны, время популярности трактата (стало быть, преимущественно въ XIV вѣкѣ), а съ другой стороны, тотъ фактъ, что пере-

---

липпа: какъ увидимъ ниже, тексты Іоанна и Филиппа въ этой главѣ различны. Также не основательно заявленіе *Ф. Рейнша* (Reinschius. Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen: XXXVI (B. 68). Braunschw. 1882: Ueber das Secreta secretorum des pseudo-Aristoteles, als Quelle eines noch unferöffentlichen provençalischen Gedichtes, p. 10), что отрывокъ, переведенный Іоанномъ, только позднѣе включенъ въ версію Филиппа. Не правильно также заявленіе и Кнуста (o. c.), что Epistola de sanitate (отрывокъ Іоанна) есть извлеченіе изъ болѣе полнаго текста, созданнаго Филиппомъ (cf. Reinsch, o. c.; *Förster*. Commentatio, p. 27, nota).

[1]) Онѣ перечислены у *Förster*'а: Handschriften und Ausgaben...

http://rcin.org.pl

водъ совершенъ *не позднѣе XIII вѣка* [1]). Стало быть, имѣя въ виду X—XI вѣкъ, какъ время возникновенія арабскаго оригинала, и XIII вѣкъ, какъ вѣкъ старѣйшихъ списковъ перевода, въ этихъ предѣлахъ надо искать болѣе точнаго опредѣленія времени жизни и перевода Филиппа. Подходя къ болѣе точному опредѣленію, по указанію Р. Ферстера (Commentatio, p. 29), мы можемъ въ качествѣ terminus post quem установить годъ 1109-й: въ этомъ году (въ іюнѣ) взятъ крестоносцами Триполь, гдѣ вскорѣ (по свидѣтельству Анны Комнены) уже установлено епископство; ранѣе этого времени, конечно, не могло быть рѣчи о Гвидонѣ, civitatis Tripolis glorioso pontifice. Терминомъ же ante quem является годъ 1235: въ этомъ году не было уже въ живыхъ Михаила Скота, который въ своей физіогномикѣ пользовался уже версіей Филиппа. Всѣ же сопоставленія между версіей Филиппа и средневѣковыми произведеніями старшаго времени приводятъ къ отрицательному результату [2]). Въ предѣлахъ 1109—1235 г. мы бы и должны найти, если не Филиппа, то Гвидона (какъ личность болѣе видную); но списокъ Трипольскихъ епископовъ какъ разъ за это время не полонъ, и въ немъ Гвидона не находимъ; судя по этимъ спискамъ, на долю Гвидона приходятся годы 1145 — 1170, или 1209 — 1217. Въ предѣлахъ этихъ двухъ датъ и могъ возникнуть переводъ Филиппа [3]).

---

[1]) *Förster*, Commentatio, p. 29.

[2]) *Förster*, l. c., p. 32. *Jourdain*, Recherches sur les traductions d'Aristote (Paris, 1843), p. 147, полагалъ что переводомъ Филиппа пользовался уже въ XII в. извѣстный Петръ Альфонзи, съ чѣмъ согласенъ и *Knust*, o. c., p. 275—276, прим.; послѣднее Ферстеръ отрицаетъ; см. l. c., p. 25.

[3]) Ibid., p. 33.

http://rcin.org.pl

Возникшій такимъ образомъ не позднѣе XIII вѣка латинскій текстъ распространился по западной Европѣ сперва путемъ списковъ, а затѣмъ, начиная съ XV вѣка, и въ печатныхъ изданіяхъ, цѣликомъ и въ извлеченіяхъ [1]), иногда соединяясь съ переводомъ Іоанна Испанскаго или съ комментаріемъ къ послѣднему [2]). Печатныя старыя изданія (XV и XVI вв.), воспроизводя этотъ переводъ, сохраняя такимъ образомъ *одну* переводную редакцію, представляютъ *двѣ* версіи, отличающіяся между собой мелочами: версію *нѣмецкую*, т.-е., впервые напечатанную въ нѣмецкихъ земляхъ [3]), и *итальянскую*, возникшую въ Италіи и оттуда перешедшую и во Францію [4]). Разница этихъ печатныхъ изданій отъ рукописей заключается, главнымъ образомъ, въ томъ, что перечень главъ трактата (чаще всего 74), помѣщаемый въ рукописяхъ обыкновенно послѣ посвященія (Domino suo excellen-

---

[1]) Старопечатныя изданія латинскаго текста см. у *Förster*'а, Handschr. u. Ausgab. (Centralblatt. f. Biblioth. 1889, II, 57 sq). Сокращеніе или извлеченіе представляетъ, напр., изданіе 1516 г. (f°, in alma et inclita civitate Papiae—Jacob Pulchrichapensis de Burgo franco), f. VI, VII—IX. Рукописныя извлеченія находимъ въ cod. Vindob. 5512, f. 161—162 (XV в.), 11336, f. 21^b —25^b (XIII в.); 12761, f. 145^b (XV в.).

[2]) Такова, напр., отмѣчаемая Ферстеромъ (о. с.) Эрфуртская рукопись (№ 9 у него).

[3]) Сюда относятся инкунабулы, отмѣчаемыя у Hain'а (Repertorium, I) подъ №№ 1779, 1781, 1782.

[4]) Во главѣ этихъ изданій стоитъ изданіе въ Bologna 1501, т. н. „Opus septisegmentatum" Achillini, часть коего составляютъ Secreta secretorum. Полное оглавленіе этого „Opus" см. у *Taube* въ Jahresber. d. Königl. Kathol. Gymnasiums zu Gleiwitz für d. Schuljahr 1864—66. Ср. Fabricii, Bibl. gr., III, 167. Старшія французскія изданія восходятъ къ 1497 г. (Paris. F°, Anthoine Herard; я пользовался экземпляромъ Вѣнской Придворной библіотеки). Отъ итальянской версіи изданія: Bononia 1516, Paris 1520, Lugduni 1528 и др. Подробнѣе см. у Ферстера, Handschr. u. Ausgaben, (статья первая).

http://rcin.org.pl

tissimo) переводчика Гвидону [1]), въ печатныхъ изданіяхъ помѣщается въ концѣ книги [2]).

За переводомъ слѣдуютъ передѣлки и переводы на европейскіе языки: переводы и передѣлки появляются весьма рано. Уже инкунабула (латинская), изданная въ Кельнѣ (Arn. Therhoernen, in 4⁰), существенно отличается отъ обычнаго латинскаго текста, дѣля текстъ на 30 главъ, опуская предисловіе Іоанна Патриція. сокращая самыя главы по содержанію, и представляетъ нѣкоторую аналогію къ сокращеннымъ латинскимъ текстамъ въ родѣ cod. Vind. 512 [3]). Въ связи съ этимъ изданіемъ стоитъ и еще одно (Hain, I, 1781), интересное тѣмъ, что иначе указываетъ (въ Prologus illius, qui transtulit librum) на происхожденіе изданія: de lingua *hebraica* (вм. arabica), что могло явиться въ виду существованія еврейскаго перевода; но какъ точнѣе объяснить эту замѣну, сказать пока трудно. Рано являются и передѣлки и переводы на новыхъ языкахъ западной Европы, какъ прозаическіе, такъ и стихотворные: старшая извѣстная—французская. относимая даже осторожнымъ Ферстеромъ къ XIII в., *Петра de-Aberun*, Aristote, secret des secrets, до сихъ поръ не изданная. по всей вѣроятности, восходящая къ переводу Филиппа [4]). За нею слѣдуютъ переводы и переработки начиная съ XIV вѣка и продолжающіеся въ XV, а также, въ изданіяхъ, и въ

---

[1]) Такъ, напр., въ cod. Vind., № 4762 (f. 71 b), № 362 (f. 43 b), Dorpat., № 285 (f. 2 b).

[2]) Такъ, напр., въ инкунабулѣ (8⁰ got. s. l. e. a.) Вѣнской Придворной библ. (Сигн. VIII, G. 69).

[3]) Свѣдѣнія и подробности см. у Фёрстера, Handschr. u. Ausg.; отношенія между обычнымъ и этимъ изданіемъ онъ считаетъ неясными.

[4]) *Förster*. Commentatio, p. 32—33, nota 7.

http://rcin.org.pl

XVI вѣкѣ [1]): три кастильскихъ, каталонскій, валенсскій, французскіе, итальянскихъ два, нѣмецкихъ нѣсколько, нѣсколько англійскихъ. Въ сторонѣ стоятъ переводы и передѣлки испанскія, имѣющія, повидимому, свою исторію, независимую отъ остальныхъ европейскихъ, и стоящія въ болѣе тѣсныхъ отношеніяхъ (въ силу особенностей самой старой испанской литературы) къ переводамъ и текстамъ восточнымъ: арабскому, еврейскому и турецкому [2]).

Наконецъ, остается добавить, что въ самой арабской письменности различаются двѣ редакціи текста, болѣе полная, служившая оригиналомъ Филиппа, и болѣе краткая [3]). Точнѣе съ той и другой мы ознакомимся ниже.

Но прежде чѣмъ перейти къ болѣе подробному изученію текстовъ, подведемъ итоги того матеріала, которымъ мы располагаемъ. Изъ сказаннаго до сихъ поръ мы видимъ, что, за исключеніемъ старопечатныхъ, мало доступныхъ изданій латинскаго текста и также рѣдкостныхъ изданій переводовъ XV—XVI в., у насъ до сихъ поръ нѣтъ ни арабскаго, ни латинскаго текста въ изданіи научномъ. Только благодаря Ферстеру, занявшемуся научнымъ изданіемъ «Физіогномики» Аристотеля, вошедшей, какъ мы знаемъ, какъ одна изъ главъ, въ Secreta secretorum, и поставившему широко свое изслѣдованіе, мы имѣемъ отрывокъ изъ нашего трактата въ латинскомъ переводѣ, именно: «Физіогномику» по обѣимъ арабскимъ редакціямъ

---

[1]) Перечень ихъ съ замѣтками у Ферстера, Handschr. u. Ausgaben.

[2]) *Förster*. Handschr. u. Ausg., p. 57 sq. Этихъ переводовъ намъ придется вскорѣ коснуться.

[3]) *Förster*. Commentatio, p. 1—2; *Flügel*. Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der K. k. Hofbibliothek zu Wien (1867), III, 258, 260.

http://rcin.org.pl

текста (краткому, обозначаемому A, и полному—B), съ варіантами по еврейскому (h) тексту, и возстановленный ея текстъ по переводу Филиппа (Ph.); затѣмъ: всѣ предисловія (Филиппа. Іоанна Патриція, cujusdam doctoris in commendationem Aristotelis) въ латинскомъ текстѣ, послѣдніе два также въ редакціи арабскаго текста B (также по-латыни). Благодаря тому же Ферстеру, у насъ есть предисловіе къ переводу Іоанна Испаленскаго [1]). Самый текстъ перевода послѣдняго, какъ знаемъ, изданъ Suchier. Вотъ собственно все, чѣмъ мы владѣемъ изъ обѣихъ редакцій Secreta secretorum, если не считать небольшихъ выписокъ въ упомянутыхъ не разъ библіографическихъ замѣткахъ и изслѣдованіяхъ «мимоходомъ». Такимъ образомъ у насъ нѣтъ даже обстоятельно подробнаго, по статьямъ, описанія текста, такого описанія, которое бы, хотя бы отчасти, замѣнило изданіе самого текста. Не многимъ лучше обстоитъ дѣло съ переработками: кромѣ такихъ же, какъ и выше, библіографическихъ выписокъ и справокъ, научно цѣликомъ изданы, сколько я знаю, только два нѣмецкихъ текста *W. Toicher*'омъ [2]). Что мы имѣемъ изъ славянскихъ текстовъ «Аристотелевыхъ вратъ», мы видѣли выше.

Въ виду такого положенія нашихъ данныхъ касательно памятника, естественно, мы должны даже для разрѣшенія основныхъ вопросовъ, касающихся славянорусскихъ переводовъ «Тайная тайныхъ» обратиться непосредственно къ руко-

---

[1]) Всѣ перечисленные тексты изданы имъ въ его Commentatio, pp. 3—17, 34 —41, самая „Физіогномика“ повторена въ изд. Scriptores physiognomonici graeci et latini (rec. R. Förster)—ed. Teubner. II, 183 sq.

[2]) Aristotelis Heimlichkeiten (Progr. d. k. k. Staatsobergymnasiums zu Wiener-Neustadt, 1881—1882)—риѳмованный текстъ и Die altdeustsche Bearbeitungen der Pseudo-Aristotelischen Secreta secretorum (Progr. d. k. k. deutschen Neustädter Staatsobergymnasiums zu Prag, 1884).

http://rcin.org.pl

писному матеріалу, какъ славянорусскому, такъ и западноевропейскому и восточному.

II.

Прежде всего постараемся составить себѣ наиболѣе полное и отчетливое представленіе о томъ арабскомъ текстѣ, который является источникомъ всѣхъ иныхъ. Старшая его редакція, цѣликомъ переведенная Филиппомъ, можетъ быть довольно точно изучена по переводу этого Филиппа [1]). Латинскій переводъ Филиппа, сдѣланный съ этой редакціи, характеризуется прежде всего тѣмъ, что онъ, въ отличіе отъ младшей редакціи (А у Фёрстера) [2]), состоитъ изъ 10 трактатовъ, или книгъ; Филиппъ самъ объ этомъ заявляетъ, приписавъ это дѣленіе Аристотелю: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas [3]). Это же дѣленіе, дѣйствительно, находимъ и въ арабскихъ текстахъ, каковъ, напр., Vindob. 1827 [4]). Но, съ другой стороны, въ латинскихъ переводахъ, судя по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, а также переводамъ съ латинскаго [5]), это дѣленіе далеко не всегда сохраняется:

---

[1]) Арабскаго подлинника сохранилось не мало рукописей: онѣ перечислены у *Förster*'а, Commentatio, p. 1—2.

[2]) Имъ отмѣчены двѣ рукописи: Leidensis 1925 и Berol.-Sprengerianus 943; сюда же надо отнести (неполный) текстъ cod. Vind. arab. 1828 (по *Flügel's*, Die arab., pers. u. türk. Handschr. d. k. k. Hofbibl., III, 260; по библ. сигнатурѣ № 278).

[3]) *Förster*, Commentatio..., p. 39 (proëmium interpretationis Philippi).

[4]) *Flügel*, o. c., p. 258.

[5]) Мною пересмотрѣны всѣ (числомъ 18) латинскіе тексты Вѣнской придворной библіотеки, также и рукопись Юрьевскаго университета

http://rcin.org.pl

его замѣняетъ или *иное* дѣленіе на книги, или же прямо *перечень главъ* (большею частью 74), помѣщаемый или въ началѣ (въ рукописяхъ), или въ концѣ (въ старопечатныхъ изданіяхъ) всего трактата. Кстати будетъ отмѣтить, что далеко не во всѣхъ латинскихъ текстахъ рукописныхъ, а частью и печатныхъ, можно констатировать полное совпаденіе между оглавленіемъ и надписаніями главъ въ самомъ текстѣ; здѣсь есть незначительныя отклоненія; иногда въ текстѣ отмѣчается дѣленіе на книги, чего въ оглавленіи нѣтъ. Пользуясь отмѣченными рукописями и изданіями, мы можемъ составъ латинско-арабскаго текста представить такимъ образомъ [1]).

I. *Incipit liber moralium de regimine dominorum, qui alio nomine dicitur «Secretum secretorum», editus ab Arislotile phylosopho phylosophorum ad Alexandrum regem Persie, Babylonie et Indie minorisque maioris, ac etiam totius orbis maximus imperator et dominus.*

Inc. liber—ad Alex. imperatorem. 512.

Inc. liber moralium editus ab Aristotile, quem misit ad magnum Alexandrum regem discipulum suum, de regimine dominorum, regum et principum, quem librum alio nomine vocavit secretum secretorum. 4762.

Inc. liber thesaurorum Aristotilis ad regem Alexandrum. 2476.

(cod. Dorp. 285, s. XIV), изъ старопечатныхъ изданій: латинская инкунабула Вѣнской библіотеки (см. выше), французская ок. 1497 (тамъ же), нѣмецкое изданіе 1532 г. (тамъ же); приняты во вниманіе указанія въ литературѣ о Secreta secretorum.

[1]) Въ основу кладу cod. Dorp. 285, въ параллеляхъ и дополненіяхъ отмѣчаю №№ вѣнскихъ рукописей. Привожу также и начала каждой главы, указывая его по Dorp. и другимъ (гдѣ главы не выдѣлены въ Dorp.); въ послѣднемъ случаѣ отмѣчаю и по Dorp. ту фразу, съ которой начинается глава въ другихъ рукописяхъ.

http://rcin.org.pl

Inc. liber de secretis secretorum Arisiotilis philosophi excellentissimi. Инкун. вѣнская.

Ex libro mor. de reg. dominorum qui al. n. dic. Secr. secr. edit. ab Ar. ad Alex., quem transtulit Philippus domino Guidoni Tripolitano episcopo de arabico in latinum. 407 [1]).

Въ другихъ текстахъ общаго заглавія нѣтъ. прямо второе, непосредственно относящееся къ слѣдующему ниже предисловію:

Epistola Philippi translatoris huius libri ad Guidonem pontificem. 362.

Incipit prologus Philippi de Valencia super librum de regimine principum Aristotilis, quem transtulit de arabico idiomate in latinum. 2430 [2]).

Начало: Domino suo excellentissimo (f. 1.)... Förster, Comment. 38.

II. *Narratio*.

Causa translationis huius libri. 362, 3341. Нѣтъ этой рубрики: 2430, 4477, 512, 4762, латин. инкунабула; совсѣмъ нѣтъ статьи 2476.

— Cum igitur vobiscum essem apud Antiochiam (f. 1^b) = Förster, 38.

III. *Alia narrativa loquitio*.

Безъ заглавія, но съ новой строки 362, 2430; въ остальныхъ совсѣмъ нѣтъ заглавія.

---

[1]) Въ извлеченіяхъ текстъ носитъ заглавіе: Excerpta ex libro Aristotelis ad Alexandrum, quem composuit in sua senectute de secreto secretorum et de regimine principum. 12761 (s. XV), или: Aliqua capitula extracta ex libro Aristotelis de regimine principum. 11336 (s. XVII).

[2]) Въ другихъ рукописяхъ (5379, 4477, 4295) оставлено пустое мѣсто для заглавія.

http://rcin.org.pl

— Volens itaque in parte imperatori satisfacere (f. 1b) = Förster, 39.

IV (безъ заглавія).

Тоже 362; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Vestre igitur prudentie pater clementissime (f. 2) = Förster, 39.

V (безъ заглавія) = 512, 2430, 4477, 5379.

Incipiunt tituli huius libri. 362.

Incipiunt capitula. primus liber continet [1]) capitula 4762.

Отсутствуетъ все оглавленіе 407, 3341, 4295, лат. инкун.

Помѣщается ниже (послѣ предисловій) — франц. инкун.

— De prologo cuius(dam) doctoris in commendatione (f. 2b).

VI (безъ заглавія) = 362.

De prologo cuiusdam doctoris in commendationem Aristotilis, qui hunc composuit librum ad honores regis maximi Alexandri. 2430, 4762; лат. инкун. добавляетъ: Caput primum; франц. инк.

Prologus secundus. 3341, 512.

— Deus omnipotens custodiat regem (f. 3b) = Förster, 34.

VII. *Primus prologus Ioannis.*

Этого заголовка нѣтъ 512, 2430, 407, инк. лат.

Alexandri epistola ad Aristotelem 362.

Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotilem 4762, франц. инк.

Epistola Alexandri 3341.

— Doctor egregie, rector iusticie, signiffico (f. 4b) = Förster, 36.

VIIa. *Responsio Alexandri* (sic) *ad Aristotilem* (sic). 4762, 407 (безъ заглавія).

---

[1]) Оставлено для цифры мѣсто.

Ze zbiorów Biblioteki im. ... Lubelskiej

http://rcin.org.pl

Въ Dorp. 285 и остальныхъ этого заголовка нѣтъ, кромѣ франц. инкун.: Le responce di celle epistre.

— Si potes mutare illius terre aërem (f. 46) = Förster, 36.

VIII. *Secundus prologus Ioannis* = 512.

Нѣтъ этого заголовка 407.

De prologo Iohannis Patricii, qui hunc transtulit librum de lingua greca in caldeam et de hac in arabicam. 2430, 5379.

Alter prologus. 3341, 4295.

De prol. Ioannis qui transtulit librum istum. 4762.

Incipit prologus in epistolas Aristotilis ad Alexandrum. 362.

De prologo illius, qui transtulit librum istum. Cap. secundum — лат. инк.

— Ioannes qui transtulit librum istum filius Patricii (f. 4b) = Förster, 37 [1]).

IX. *Epistola ad Alexandrum. Incipit liber primus.*

Optatum. 4295.

Безъ заглавія 407, 3341, 1476 [2]), франц. инк.

Caput primum, in quo Aristotiles proemicans ad totum opus tradit causas multiplices uti operis sic compacti et distinguit. 2430.

De epistola Aristotilis missa ad petitionem Alexandri. 5379, 4762.

De regibus et modis eorum circa largitatem et avaritiam. 362 (см. ниже).

Epistola ad Alexandrum. 512.

De ep. Ar. m. ad pet. Al-i (ср. 4762). Ca. iii. — лат. инк.

---

[1]) 4295 начинается прямо съ рѣчи Іоанна: Non reliqui locum... (f. 125).

[2]) Съ этой главы начинается трактатъ; заглавіе самого трактата.

http://rcin.org.pl

— O fili gloriosissime, iustissime imperator... (f. 5).

X. *De regibus et eorum largitate*=5379, 512.

Iohannes specificat dictum suum. 4295.

Quot et quibus modis distinguantur reges per largitatem et avaritiam et quibus unaquoque in regnum quo(d)-libet operatur. 2430.

Безъ заглавія. 3341. 12761.

De regibus et modo circa largitatem et avariciam. 4762, инк. лат. [1]). (Ca. IV).

De largitate et avaricia regis. 362.

Rubrica de quatuor naturis regum et quis est melior. 2476.

De la maniere des roys touchant largesse, инк. фр.

X. Reges sunt quattuor: rex largus sibi et largus subditis (f. 6[b]).

X[a]. *De doctrina Aristotilis.* 4762.

Dorp. 285 этого заглавія нѣтъ; нѣтъ и въ другихъ.

De largitate et avaricia et aliis virtutibus. Ca. V, инк. лат.

Des vertus et des vices et de la doctrine (d')Aristote, фр. инк.

— Aportet nos ita que subtiliter inquirere (f. 80=Dorp. f. 6[b]).

XI. *De continua et superflua donatione regis.*

2-um documentum. 4295.

A quodam se regibus abstinere. 2430 (Cap. 3).

Отсутствуетъ заглавіе 5379, 512, 2476.

De largitate et avaricia 4762.

De consideratione regis. 362.

De doctrina Aristotilis in virtutibus. Ca. sextum, лат. инк.

— Alexander, firmiter tibi dico, quod quisquis regum (f. 7).

---

[1]) modis eorum.

http://rcin.org.pl

XI[a]. *Quod virtutes et vicia operantur ad finem optimum acquirendum. Cap. 4.* 2430.

Въ другихъ заглавія нѣтъ.

— Et de substantia largitatis et virtutis est dimittere (f. 4) [1]).

XII. *Intellectus est caput regiminis*=5379.

3-um documentum 4295.

Безъ заглавія 2420. 512.

De doctrinis Aristotilis in virtutibus. 4762.

De doctrina in virtutibus et viciis. 362.

De intentione finali, quam debent habere reges. Ca. VII— лат. инк. [2]).

= Scias itaque quod intellectus est caput regiminis (f. 8).

XII[a]. *De malis que sequuntur ex carnali appetitu.* 4762, лат. инк. (Ca. VIII).

Insunt ex docta consuetudine. 4295.

Отсутствуетъ заглавіе 2430, 5379, 2476, Dorp. 285.

De effectu carnalis voluptatis. 362.

— Alexander, declina conatus bestialium (f. 82[b] = Dorp. f. 8[b]).

XIII. *Secundus liber. De dispositione regali et reverentia regis*=512.

Quod sequitur de disposicione regum. 4295.

Quibus modis sapientia regis cognoscatur et laudabiliter divulgetur 2430.

Заглавія нѣтъ 5379, 2476.

De finali intencione, quem debent habere reges. 4762.

De malis. 362.

---

[1]) Dorp. f. 7[b]: et de substantia virtutum est remunerare emeritos, remittere iniuriam.

[2]) Ср. ниже.

http://rcin.org.pl

De regis sapientia. Ca. IX, лат. инк.

— Primo et principaliter convenit regi quantum ad se ipsum (f. 8b).

XIIIa. *De regis religione.* 4762. 362, лат. инк. (Ca. 10).

Dorp. 285 безъ заглавія, 512, 5379.

Aliud. 4295.

Quod maiestas regia. Cap. 2430 [1]).

— Si itaque cum in apparencia (f. 83b=Dorp. f. 9).

XIIIb. *De regis prudentia.* Ca. X [2]), лат. инк.

Въ другихъ этого заглавія нѣтъ.

— Oportet itaque [3]) regem futura cogitare (=Dorp. f. 9).

XIIIc. *De regis ornamento.* 4762, лат. инк. (Ca. XI).

Aliud documentum. 4295.

Заглавія нѣтъ 2430, Dorp. 285, 512, 5379.

De regis ornatu. 362.

— Multum convenit regie dingitati honorifice indui (f. 84=Dorp. f. 9).

XIIId. *De regis continencia.* 4762, 362 [4]).

Заглавія нѣтъ. Dorp. 285, 512, 5379.

De regis continentia et consuetudine. Ca. XII, лат. инк.

— Alexander, quod preciosum [5]) et honorificum est (f. 84b =Dorp. f. 9b.).

XIIIe. *De consuetudine regis indorum.* 362.

Заглавія нѣтъ Dorp. 285, 5379, 4762 и въ остальныхъ.

---

[1]) Далѣе въ рукописи (въ оригиналѣ ея) пропускъ: слѣдующую главу см. ниже.

[2]) Такъ (два раза: 10 и X) въ текстѣ.

[3]) Dorp.—insuper.

[4]) Къ нему близокъ 4295, только въ заголовкахъ: aliud, aliud documentum; поэтому дальше его не отмѣчаю.

[5]) Инкун. speciosum.

http://rcin.org.pl

— Et propter hoc est pulchra consuetudo Indorum in dispensatione regni (f. 45 c.=Dorp. f. 9b.).

XIIIf. *De regis consuetudine.* 4762, лат. инк. Ca. XIII.

Нѣтъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis iusticia. 362.

— Consueverunt etiam tali tempore maleficatores et sceleratos punire (f. 86=Dorp. f. 10).

XIIIg. *De finali intencione.* 4762, 362, лат. инк. Ca. XIV [1]).

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Alexander, noli appetere (f. 86b=Dopr. f. 10).

XIIIh. *De regis castitate.* 4762, 362, лат. инк. Ca. XV.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Clemens imperator, noli te inclinare (f. 87 = Dopr. f. 10b).

XIIIi. *De regis solacio.* 4762, 362, лат. инк. Ca. XVI.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet imperatoriam maiestatem per natos habere (f. 87= Dorp. f. 10b).

XIIIk. *De regis bonitate.* 4762, 362.

Этого заголовка остальные не имѣютъ.

— Etiam debes habere circa te de tua familia (f. 87b = Dorp. f. 10b) [2]).

XIIIl. *De regis discrecione.* 4762, 362, лат. инк. Ca. XVII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet itaque regem discrecionem et continenciam habere (f. 88=Dorp. f. 10b).

XIIIm. *De regis reverencia.* 4762, 362.

---

[2]) Въ текстѣ XIII, въ оглавленіи XIV.

[4]) Красная буква (въ строкѣ) въ Dorp. немного ниже: Cum fueris inter barones tuos.

http://rcin.org.pl

Quibus modis provocandi sunt subditi obediencie regie maiestatis. Cap. 9. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis probitate et obedientia. Cap. XVIII. лат. инк.

— Alexander, obedienciam dominacionis et dominatoris IIII-or modis attenditur (f. 89=Dorp. f. 11).

XIIIⁿ. *Hic ponitur hystoria quedam.* 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512.

De regis numero (?). 362.

De regis altitudine. Ca. XIX, лат. инк.

— Legitur quod rex in regno sicut pluvia in terra (f. 89= Dorp. f. 11).

XIIIº. *De regis (prudencia?)* [1]). 4762, 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Qualiter maiestas regia miserabilis... inopia sublevare. Cap. 10. 2430.

De regis subventione. Ca. 20, лат. инк.

— Alexander, indaga de inopia et necessitate (f. 90ᵇ = Dorp. f. 12).

— XIIIᵖ. *De regis subvencione.* 4762.

Quod maiestatis regie salus pro futurorum providentia tueatur. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De effectu subvencionis. 362.

De regis prudentia. Ca. XXI, лат. инк.

— Alexander thesauriza te [2]) multum (f. 91 = Dorp. f. 12).

XIIIʳ. *De regis custodia et doctrina.* 4762.

---

[1]) Въ рукописи пустое мѣсто.

[2]) Tibi—инк., Dorp.

http://rcin.org.pl

Quod unam fulgere (?) debeat in iudiciis regie maiestatis. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Rex hominem ne occidat. 362.

De regis misericordia. Ca. XXII, лат. инк.

— Alexander, monui te frequenter et adhuc moneo (f. 91[b] = Dorp. f. 12).

XIII[s]. *De regis similitudine*. 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 362.

De regis astucia. Ca. XXIII, лат. инк.

— Alexander, de omnibus penis habeas noticiam (f. 92 = Dorp. f. 12[b]).

XIII[t]. *De fide conservanda*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XXIV.

Quod maiestas regia tentatur fidem et foedera observare. Cap. 13. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Cave, ne infringas fidem datam (f. 92 = Dorp. f. 12[b]).

XIII[u]. *De studio per regem promovendo*. 4762, 362.

Quod per quedam moralia documenta maiestatis regie prudentia tollatur et ei impium decoratur. Cap. 14. 2430.

Безъ заглавія. Dorp. 285, 5379, 512, лат. инк.

— O doctissime fili Alexander, scire te volo, quod in ordinacione imperii (f. 93[b] = Dorp. f. 13).

XIII[x]. *De corporis custodia*. 362, лат. инк. Ca. XXV.

Qualiter maiestatis regie corpus a venenis mortiferis tueatur. Cap. 15. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 4762.

— Noli penitere pro re preterita, quoniam hoc est proprium mulierum (= Dorp. f. 13).

XIII[y]. *De corporis custodia*. 4762.

http://rcin.org.pl

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 362.

De hora eligendi in astronomia, лат. инк., Ca. XXVI [1]).

— Alexander, nequaquam [2]) confidas in operibus et servitiis mulierum (=Dorp. f. 13^b.).

XIII^z. *De utilitate regiminis sanitatis*, инк. лат. Ca. XXVII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, in uno medico non confidas (=Dorp. f. 13^b).

XIII^aa. *Quot modis sanitas conservatur*. инк. лат. Ca. XXVIII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, recole factum [3]) regine indorum (=Dorp. f. 14).

XIII^bb. *De ultima epistola inestimabilis precii*, инк. лат. Ca. XXIX.

Заглавія въ рукописяхъ нѣтъ.

Для заглавія оставлено мѣсто 5379.

— O Alexander, serva tuam nobilissimam animam (=Dorp. f. 14).

XIII^cc. *De hora eligenda ad astronomiam*. 4762.

Quid astrorum scientia in inferiora corpora oportet. Cap. 16. 2430.

De servanda sanitate vivendi [4]), инк. лат. Ca. XXX.

Безъ заглавія Dorp. 285, 362, 512.

— O rex clementissime, si fieri potest non fingas [5]) nec comedas, nec bibas et nihil penitus nec facias sine consilio animi [6]) periti in arte astrorum (f. 95^b=Dorp. f. 14).

XIII^dd. *De divisione astronomie*. 4762.

---

[1]) Заглавіе не на мѣстѣ; см. ниже гл. XXX.

[2]) nunquam—инк.

[3]) Dorp.—facta.

[4]) Заглавіе не на мѣстѣ; см. выше, гл. XXVI.

[5]) Dorp.—non surgas nec sedeas; тоже инкун.

[6]) Viri—инк.; опуск. Dorp.

http://rcin.org.pl

Безъ заглавія 2430. Dorp. 285, 5379, 362, 512, лат. инк.

— Sciendum est, quod astronomia dividitur in tres partes (f. 97=Dorp. f. 14ᵇ) [1]).

XIII^{ee}. *De conservatione sanitatis*, инк. лат. Ca. XXXI.

Рукописи безъ заглавія.

— Nunc vero prius tradere [2]) volo doctrinam medicinalem (=Dorp. f. 15).

XIV. *Potentia est via ad acquirendum causas.*

Utilitas regiminis sanitatis. 4762.

Безъ заглавія: 2430, 362, 512; безъ рубрики—инк. лат.

— Sciendum est utique quod non est via ad rem aliquam (f. 15).

XV. *Incipit liber tertius*=Cap. 17. 2430.

De conservanda sanitate et norma vivendi. 362.

De modo vivendi, лат. инк. Ca. XXXII.

Безъ заглавія 5379.

De regimine sanitatis. 4762.

— Convenerunt itaque sapientes et philosophi (f. 15ᵇ).

XV^{a}. *Quibus modis conservatur sanitas.* 4762.

Cap. 18. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512.

De consuetudine servanda. 362.

Mala que accedunt in malo regimine, лат. инк. Ca. XXXIII.

— Alexander, in medicina continetur certissimum et verissimum documentum (f. 100=Dorp. f. 16).

---

[1]) Dorp. начинаетъ иначе: Redeamus igitur ad ceptum sermonem scientie. (Scien)dum igitur, quod astronomia dividitur.

[2]) Доб. tibi—Dorp.

http://rcin.org.pl

XVI. *De regimine corporis ad conservandam sanitatem ejus.*

De utili epistola ad conservacionem sanitatis. 4762.

Cap. 19. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, инк. лат. Ca. XXXIII.

Consilium de secretis medicinae. 362.

— Cum hoc corpus corruptibile est (f. 17) [1]).

XVI[a]. *De modo se habendi post sompnum.* 362.

Безъ заглавія 5379, 512, Dorp. 285, 2430, 4762.

Quid agat rex in exitu somni. Ca. XXXV, лат. инк.

— Alexander, cum a sompno surrexeris (f. 48[a] = Dorp. f. 17).

XVI[b]. *De modo comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Cap. 20, 2430.

De observatione post cibum. Ca. XXXVI, лат. инк.

De consuetudine conservanda. 4762 [2]).

— Cum voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis (48[a].=Dorp f. 17[b]).

XVI[c]. *De modo dormiendi post cibum.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De modo dormiendi. Ca. XXXVII, лат. инк.

— Cum vero tu refectus fueris, insede super stramina (f. 48[b]=Dorp. f. 18[b]).

XVI[d]. *De quibusdam ante et post prandium et cenam.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 512, лат. инк. Ca. XXXVIII.

---

[1]) Съ этихъ поръ есть переводъ трактата Іоанна Испаленскаго; см. выше.

[2]) Текстъ главы начинается нѣсколько выше (Deinde cum nobilibus sede..., f. 103).

*

http://rcin.org.pl

De modo dormiendi. 4762 [1]).

— Et mocio [2]) ante prandium excitat calorem (48^b= Dorp. f. 18^b).

XVIe. *De consuetudine comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De consuetudine conservanda. Ca. XXXIX, лат. инк.

— Item ignorare tu non debes, quia qui consuevit comedere bis (f. 48^c=Dorp. f. 19).

XVI^f. *Quod non comedendum est.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762, лат. инк. Ca. XL.

— Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris (f. 48^c=Dorp. f. 19).

XVII. *De quattuor temporibus anni*=362, 4762, лат. инк. Ca. XLI.

Безъ заглавія 5379, 512.

Cap. 21. 2430.

— De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo (f. 19^b).

XVII^a. *De vere.* 362, лат. инк. Ca. XLII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 4762, 5379, 512.

— [Quattuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur]. Ver incipit quando sol ingreditur signum arietis (f. 48^c=Dorp. f. 19^b).

XVIII. *De estate, que continet LXXXXII dies* [3])=362, 4762, инк лат. Ca. XLIII.

---

[1]) Текстъ главы начинается нѣсколько ниже (Scito autem quod dormicio... f. 104^b).

[2]) Emotio, лат. инк.; Dorp. вм. слова „motio“ пустое мѣсто въ строкѣ.

[3]) Въ спискахъ и инк. только „De estate“.

http://rcin.org.pl

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 22. 2430.

— Estas tunc incipit, quum (sol) ingreditur primum puntum cancris (f. 20).

XIX. *De autumpno* = 362, 4762, лат. инк. Ca. XLIIII.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 23, 2430.

— Autumpnus tunc incipit, quum sol intrat primum gradum signi libre (f. 20).

XX. *De hyeme.* 362, лат. инк. Ca. XLV.

Безъ заглавія Dorp. 285 [1]), 512, 5379.

Cap. 24 , 2430.

De hyeme et ejus natura. 4762.

— Hiemps vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum signi capricorni (f. 49^a [2])=Dorp. f. 20^b).

XXI. *Quod quies et securitas esus ciborum dulcium* [3]).

De balneis et hiis, que corpus impinguant. 4762.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 25. 2430.

De his, que debilitant et exsiccant corpus. 362 [4]).

De humecta condicione corporis, лат. инк., Ca. XLVII.

— Hec impinguant et humectant corpus: quies et securitas esus ciborum dulcium (f. 21^b).

---

[1]) Но статья начинается рисованной золоченной буквой, какъ и предыдущія главы.

[2]) 362 кончаетъ главу: Scias igitur hec et deus te conservet. *Salve* (конецъ трактата De sanitate?). Тоже лат. инк.

[3]) Изъ текста сдѣлано заглавіе, которое см. ниже.

[4]) Начинается раньше, нежели обычно (Alexander, hanc dietam preciosam tibi prefixam custodi). Далѣе же безъ заглавія=Dorp. 285. Въ лат. инк. тоже безъ заглавія—Ca. XLVI.

http://rcin.org.pl

XXII. *De maceratione corporis.*

Cap. 26. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De hiis, que debilitant corpus et desiccant. 4762.

De eis, que debilitant corpus et de ipsius corporis conditione. Ca. XLVI, инк. лат. [1]).

— Converso [2]) hec macerant corpus ac debilitant (f. 21ᵇ).

XXIII. *Quum in corpore congregantur superfluitates.*

Cap. 27. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De quatuor membris principalibus. 362.

De origine membrorum principalium et eorum medicinis. 4762.

De cognitione quattuor membrorum principalium. Ca. XLVIII, лат. инк. [3])

— Corpus dividitur in quattuor partes, prima pars est caput (f. 22).

XXIV. *De superfluitatibus.*

Cap. 28. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De medicinis ipsius pectoris. 4762.

De pectore et testiculis. Ca. L, лат. инк.

— Pectus est secunda pars. Si itaque in eo superfluitates (f. 22).

XXV. *De testiculis entibus quarta pars coproris* [4]).

---

[1]) Заглавія гл. 48 и 49 переставлены, очевидно, неправильно.

[2]) E contrario—4762; Contra autem—лат. инк.

[3]) См. выше прим.

[4]) Ни въ одномъ текстѣ нѣтъ рѣчи о *третьей* части тѣла; въ 362 (f. 49 c) передъ этой главой пропускъ въ 6 строкъ (можетъ быть, именно, для этой главы о третьей части тѣла). Въ оглавленіи эта третья часть—глаза: De infirmitate oculorum et ejus remedia (cod. Dorp. 285).

http://rcin.org.pl

Cap. 29. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De malo genitalium. 4762.

De testiculis. Ca. LI, лат. инк.

— Testiculi sunt quarta pars corporis. Cum itaque superfluitas in eis congregatur, hec signa sequuntur (f. 22^b).

XXV[a]. *De indicio medicine.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762, лат. инк. Ca. LII.

— Legitur siquidem in historiis antiquorum, quod quidam rex potens congregavit medicos meliores yndorum (f. 49^c = Dorp. f. 22^b).

XXVI. *De nuce, ficu et ruta comestibili.*

Безъ заглавія 2430, 5379, 512, 4762.

Quod corruptio corporis est ex duabus causis. 362.

De custodia corporis. Ca. LIII, лат. инк.

— [Et qui comederit nuces cum ficubus et paucis foliis rute, venenum in eadem die non nocebit] [1]). O summe rex, studeas modis omnibus custodire et retinere calorem naturalem (f. 23).

XXVII. *De cibis grossis, subtilibus et mediis.*

Cap. 30. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione ciborum 362, 4762, лат. инк. Ca. LIIII.

— Ciborum quedam sunt subtilia, quedam grossa, quedam media (f. 23).

---

[1]) Это не начало главы, а конецъ предыдущей, почему, принятый за начало неправильно, онъ и далъ поводъ къ неправильному заглавію въ Dorp. 285. Въ 362 и инк. лат. правильное начало; у насъ это вторая фраза главы.

http://rcin.org.pl

XXVIII. *Piscis nutritus in aquis salmaticis est melior.*

Cap. 31. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 4762, 362, лат. инк.

-- Idem est sciendum de piscibus (f. 23[b]).

XXIX. *Aqua est utilis.*

Cap. 32. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione et signis aque. 362.

De cognicione aquarum. 4762, инк. лат. Ca. LV.

— Scire debes, quod aque sunt utiles cuilibet viventi (f. 23[b]).

XXX. [*De racemo uve nato in* (?)]. *De generibus vini* [1]).

Cap. 33. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognicione et generibus vini. 362.

De cognicione generum vini. 4762.

De cognitione vinorum et bonitate ipsorum., лат. инк. Ca. LVI.

— Sciendum, quod vinum, cuius racemus est natus in monte, exposito soli, sit siccioris nature (f. 24).

XXXI. *De reliquitione vini.*

Безъ заглавія всѣ списки и лат. инк.

— Si quis proponit penitus ullum (?) ex toto relinquere vini, non debet subito ab usu vini penitus abstinere (f. 25[b]).

XXXII. *Ea, que corpus corroborant, sunt alimenta suavia.*

Cap. 34. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. L(VI)I.

De hiis que corpus corroborant. 362.

De corroboracione corporis. 4762.

---

[1]) Взятое въ скобки попало неправильно въ заглавіе; дальнѣйшее (въ текстѣ) и есть заглавіе: Dorp. 285.

http://rcin.org.pl

— Post hec itaque sciendum est, quod quedam de hiis corroborant corpus (f. 25^b).

XXXIII. *Hec si quidem sunt, quibus homines impinguantur* [1]).

Cap. 35. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379. 362, лат. инк.

De rebus macerantibus ipsum corpus. 4762.

— Res vero que faciunt contrarium [2]), videlicet, que macerant corpus, sunt hec (f. 26).

XXXIV. *De miraculis balnei.*

Cap. 36. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De balneo et utilibus ad hoc. 362.

De natura balnei. 4762.

De balneis, лат. инк. Ca. LVIII.

— Balneum itaque est unum de miraculis huius mundi (f. 26).

XXXV. *De arte conficiendi medicinam.* 362 [3]).

Cap. 37. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 512, 5379, 4762, инк. лат.

— O Alexander, cum cognoveris datum documentum et opere compleveris (f. 51^a = Dorp. f. 27).

XXXVI. *De malo granato.*

Cap. 38. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LIX.

De arte conficiendi mel. 4762.

De prima medicina. 362.

— Cum dei benidictione summe de succo mali granati (f. 28).

---

[1]) Ясно, заглавіе относится къ предыдущей главѣ; см. ниже.

[2]) Que res faciunt contrarium 4762.

[3]) Въ оглавленіи Dorp. 285: De arte efficiendi vel quo componuntur medicine.

http://rcin.org.pl

XXXVII. *De rosis rubeis.*

Cap. 39. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Ca. LX.

De prima medicina. 4762.

Medicina secunda. 362.

— Summatur cum dei benidictione et adjutorio de rosis (f. 28).

XXXVIII. *De secunda medicina pro purgatione stomachi.*

Cap. 40. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LXI.

2-a medicina. 4762.

De tertia medicina. 362.

— Summatur de niambola galengal cabelli [1]) electo cortice (f. 28[b]).

XXXIX. *Tertia medicina stomachi.*

Cap. 41. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат.

De 3-[a] medicina. 4762.

De quarta medicina. 362.

— Summatur una rotula de einleg (?) [2]) et dimidia eligeti indico (f. 28[b]).

XL. *De midicina non assumenda.*

Cap. 42. 2430.

De flebato et diminutione sanguinis. 512 (см. ниже).

Безъ заглавія 5379, 4762.

De minutione. 362.

De apertione venarum, лат. инк. Ca. LXII.

— Cave tibi, Alexander, ne assumas medicinam vel venam aperias, nisi de licentia astrorum (f. 29).

---

[1]) marabolani galengan rabeli 4762, meralola gallega cabelli, лат. инк.

[2]) Emleg 4762.

http://rcin.org.pl

XLI. *De flebotomia quondam fieri.*

Въ спискахъ и печ. лат. инк. этого отдѣленія нѣтъ, кромѣ 2430 (Cap. 43), De flebotomia. 4762.

— Si volueris flebotomari, vel sanguinem minuere (f. 29).

XLII. *De medicina laxativa reddenda.*

Cap. 44. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Ca. LXIII.

De dandis medicinis. 362.

De accipiendis medicinis. 4762.

— Cum volueris summere medicinam laxativam (f. 29).

XLIII. *De medicina danda quum sol concordans est.*

Cap. 45. 2430.

Безъ заглавія 5379, 362 (ср. выше), инк. лат.

De dandis medicinis. 4762.

Note subsequentis figure [1]). 512.

— Cum volueris dare medicinam, vide in quo signo sol sit (f. 29^b).

XLIV. *De virtutibus herbarum*=4762.

Cap. 46. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De proprietatibus quarundam herbarum. 362.

De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam herbarum. Ca. LXIV, лат. инк.

— De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam herbarum et de earundam utilitatibus brevi tractatu in sequentibus capitulis determinabimus (f. 29^b).

---

[1]) Глава прерывается на словахъ: quod sim flegmaticis; далѣе нижняя часть столбца *a* (fol. 30) и верхъ столбца *b* оставлены пустыми; на стл. *b* продолженіе главы: signum sol et luna extiterunt, media medicina sumpta ducet...; въ концѣ главы (media codices) опять пустое мѣсто передъ началомъ слѣдующей главы. Мѣсто оставлено для таблицы?

http://rcin.org.pl

XLIV[a]. *De virtutibus quarundarum lapidum*. 4762.

Во всѣхъ спискахъ безъ рубрики, также въ инк. лат.

— Decorantur regum dyademata lapidibus (f. 126 = Dorp. f. 30).

XLIV[b]. Безъ заглавія лат. инк. Ca. LXV.

Во всѣхъ спискахъ безъ заглавія. (Cap. 47, 2430?).

— Imprimis, o Alexander, tradere tibi volo secretorum maximum secretum et divina potencia juvet te ad percipiendum et ad celandum archonum. Accipe ergo lapidem aialem vegetabilem mineralem (=Dorp. f. 30).

XLV. *Quod inferiora respondent superioribus*.

Cap. 48. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LXVI.

De virtutibus quorundam lapidum. 362.

Indicit Hermogenes commendans eum. 4762.

— Et pater noster, qui triplex est in philosophia (f. 30[b]).

XLVI. *De duobus lapidibus preciosis et mirabilibus*.

Cap. 50. 2430.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Sunt etiam duo lapides preciosi et mirabilis virtutis, qui inveniuntur in locis tenebrosis (f. 31).

XLVII. *Narrativa precedentium*.

Глава не отмѣчена въ спискахъ и инк. лат., только 2430—Cap. 51.

— Tu plene novisti ex precedentibus tractatibus meis (f. 31[b]).

XLVII[a]. *De proprietatibus planetarum*. 362 [1]).

Въ спискахъ и инк. лат. заглавія нѣтъ.

— Omnes figure reperiuntur in planetis. Cum itaque vin-

[1]) Заглавіе—на полѣ рукописи киноварью, а не въ текстѣ, какъ обычно. Въ оглавленіи отмѣчено.

http://rcin.org.pl

cens in planetis sit aqua et non extenditur (f. 52^b = Dorp. f. 31^b).

XLVII^b. *De vegetalibus.* 362 [1]).

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ.

— Omne vere vegetabile floridum fructuosum soli attribuitur (f. 52 c.) [2]).

XLVII^c. *De forma quarundam arborum.* 362 [3]).

Въ спискахъ и инк. лат. заглавіе отсутствуетъ.

— Et de speciebus arborum. Est quedam species (f. 52^d = Dorp. f. 32^b).

XLVII^d. *Concludit operi Aristotiles.* 4762.

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ [4]).

— O Alexander, perfeci tibi, quod promisi tibi [5]) tractare et solvi tibi [6]) plena solucione. Esto ergo ipse [7]) virtuosus et deus gloriosus te regat et custodiat, cuius [8]) bonitatem omnis perficit creatura (f. 132^b=Dorp. f. 33—33^b).

XLVIII. *Incipit* liber quartus, *quem transtulit magister Filipus Tripolitanus.—De forma iustitie*=512.

Безъ заглавія 4762, 5379, лат. инк. Ca. LXVII.

Cap. 52. 2430.

De justicia. 362.

---

1) То же, но въ оглавленіи не отмѣчена.

2) Dorp. 285 (f. 32) нѣсколько иначе: Omne vegetabile ferens fructum non florescens sicut est scilum pomer palma attribuitur saturno et soli.

3) Заглавіе на полѣ рукописи; въ оглавленіи не отмѣчено.

4) Эта небольшая глава (привожу ее ниже цѣликомъ) сливается иногда съ *слѣдующею*.

5) Dorp. опускаетъ.

6) Dorp. опуск.

7) Лат. инк.—semper; также Dorp.

8) ejus—лат. инк.

http://rcin.org.pl

— Justitia est commendatio laudabilis [1]) de [2]) proprietatibus (f. 33b).

XLVIII^a. *De intelligentiis.* 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ; Cap. 53. 2430.

— Scias quod illud primum firmavit [3]) altissimus (f. 53b= Dorp. f. 34b).

XLVIII^b. *De materiis compositis.* 362.

Cap. 54. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

XLVIII^c. *De animalibus et eorum compositis.* 362.

Cap. 55. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Animal vero est omne genus, quod movetur (Dorp. f. 35b).

XLVIII^d. *De quinque sensibus.* 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Ergo quinque bavili predicti sunt quinque sensus. (Dorp. f. 36b).

XLVIIIe. *De consiliis et iudiciis et bavilis.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 4762, 5379, 512.

Cap. 56. 2340.

De electione batali. Ca. LXVIII, лат. инк.

— Primum ergo super quo sunt omnes res est trinitas (4762, f. 149b=Dorp. f. 39).

XLIX. **Liber quintus**.—*De scriptis et scriptoribus secretorum*=512.

Cap. 57. 2340; безъ заглавія 5379.

Capitulum in eligendo scriptorem ad secreta. 4762.

De scribis et scriptoribus. 362.

De electione notarii. лат. инк. Ca. LXIX.

---

[1]) est commendabilis de proprietabus.

[2]) et—Dorp.

[3]) formavit—Dorp.

http://rcin.org.pl

— Oportet te eligere ad scribendum secreta tua opera viros prudentes (f. 42b).

L. **Liber sextus.**—*De nuntiis et informationibus ipsorum*=512, 362.

Cap. 58. 2430; безъ заглавія 5379.

Quot et quales debent esse nuncii. 4762.

De electione nuncii, лат. инк. Ca. LXX.

— Scias etiam quod nuncius seu missus demonstrat (f. 43).

LI. **Liber septimus.**—*De hiis qui semper intendunt et habent curam subditorum, ut bene tractentur*=512, 362 [1]).

Cap. 59. 2430; безъ заглавія 5379.

De conservatione subditorum. 4762.

De electione propositi, инк. лат. Ca. LXXI.

— Jam nosti quod subditi tui sunt domus tue pecunie (f. 43b).

LII. **Liber octavus.**—*De dispositione ductoris sui et de electione bellatorum et procerum inferiorum*=512 [2]).

Cap. 60. 2430; безъ заглавія 5379.

De proceribus. 4762.

De honore et ordinatione regis. 362.

De proceribus et eorum virtutibus, лат. инк. Ca. LXXII.

— Proceres sunt additio et multiplicatio regni (f. 44).

LIII. **Liber nonus**. *De regimine bellatorum in forma aggrediendi bellum et provocationibus eorundem*=512 [3]), 362 [4]).

Cap. 61. 2430; безъ заглавія 5679, 4762.

---

[1]) Оба ut bene tract.—опускаютъ.

[2]) et proc. inf.—опускаетъ.

[3]) Eorundem—опущено.

[4]) Въ оглавленіи добавлены главы: De aggressione bellorum, de hora eligendi ad astronomiam, которыя въ текстѣ не выдѣлены.

http://rcin.org.pl

De forma preliandi, лат. инк. Ca. LXXIII.

— Noli frequentare bella et exponere te (f. 45). Кончается трактатъ словами: quia in itineribus faciendis maius est signum [1]).

Sermo de phylosomia (sic)[2]) *cuiuslibet hominis*=512, 362.

Tractatus de phylosophia. 4762 [2]).

Безъ заглавія 5379, лат. инк. Ca. LXXIIII [3]).

Caput ultimum, quo per extrinseca signa hominis cognos cantur inter......[4]) voluntates. 2430.

De sciencia physonomie cuius perfectio attribuitur Philomoni. 2476.

— Et inter ceteras res est illa...(f. 47) [5]).

Оканчивается списокъ «Физіогномики:» Completus est tractatus de signis et moribus naturalium (sic) hominum ad magnificum regem Alexandrum, qui dominatus fuit orbi, dictus monarcha in septentrione (f. 50) [6])=3341 (f. 45)=4477 (f. 183c) =2476 (f. 42b)=512 (f. 40d).

Въ другихъ текстахъ эта приписка, ясно, обозначаетъ конецъ *всего* сочиненія Secreta secretorum, почему и редактирована иначе: Explicit liber Aristotilis, qui intitulatur de secretis

---

[1]) Въ 512 за этими словами четыре строки (f. 38 d) и вся страница слѣдующая (39 a—b) оставлены пустыми, и только съ 39 с возобновляется текстъ (физіогномика).

[2]) phisonomia 512.

[3]) Въ оглавленіи (въ концѣ книги): Ca. ultimum: De phisonimia Aristotelis.

[4]) Стерлось нѣсколько словъ; неразборчиво.

[5]) Подробнаго перечня главъ „Физіогномики“ не привожу: онѣ отмѣчены въ указанныхъ выше изданіяхъ Фёрстера. Ни въ одной изъ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ рукописей „Физіогномика“ не входитъ въ общій счетъ главъ и книгъ.

[6]) См. также *Förster*. Commentatio, p. 17

http://rcin.org.pl

secretorum sive de regimine principum vel de regimine dominorum (4762, f. 164) [1]). Explicit liber secretorum Aristotelis (лат. инк.).

Въ 5379 запись объ окончаніи трактата отсутствуетъ. Большинство же списковъ имѣютъ добавочныя статьи, которыя ходили и переписывались вмѣстѣ съ Secreta secretorum, очевидно, считаясь, если не принадлежностью трактата псевдо-Аристотеля, то во всякомъ случаѣ родственными по содержанію ему, интереснымъ къ нему дополненіемъ.

Въ Dorp. 285 (который, кромѣ Аристотелева трактата и статьи, ниже отмѣчаемой, ничего въ себѣ не заключаетъ) имѣется непосредственно статья безъ заглавія (f. 50^b—52^b): Saturnus qui superior est omnibus planetis manet in unoquoque signo per duos annos...=2476 (f. 42^b)=4295 (f. 134^b), однако съ заголовкомъ: Nunc autem incipit tractatus de planetis et signis transmissus ei (sc. Alexandro) ad doctrinam; за нимъ помѣщено послѣсловіе: Explicit Liber thesaurorum Aristotelis ad magnum regem Alexandrum qui dominatus fuit toti orbi. Amen (f. 47). Въ cod. 512 обычнаго: Completus... нѣтъ, но безъ заглавія та же статья—Saturnus..., что и въ Dorp. 285, 2476.

Таковъ, судя по латинскому переводу, составъ старѣйшей арабской редакціи текста; она, какъ мы видѣли, состоитъ изъ 10 книгъ (по Фёрстеру), или, правильнѣе, изъ девяти съ добавочной главой—о физіогномикѣ, которая представляетъ самостоятельный трактатъ [2]), внесенный, вѣроятно, еще въ первоначальный (для насъ, B) текстъ, какъ показываетъ Филиппъ: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X,

---

[1]) Далѣе дата рукописи: Deo gracias. Amen. Anno M. iiii°. 8° (1408).

[2]) *Förster*, Commentatio, p. 2. Ср. выше cod. Vind. 2475, гдѣ трактатъ приписанъ Филемону.

http://rcin.org.pl

quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas» [1]). Остается отмѣтить еще одну особенность латинскихъ текстовъ: глава о физіогномикѣ, какъ вставочная, повидимому не на мѣстѣ: въ арабскомъ текстѣ В она на второмъ, а не на послѣднемъ мѣстѣ; въ арабской же редакціи А на седьмомъ (т.-е., предпослѣднемъ). Вина-ли это той арабской рукописи, съ которой переводилъ Филиппъ (какъ думаетъ Ферстеръ), или самого Филиппа, переставившаго трактатъ, сказать трудно; да это большого значенія и не имѣетъ. Отъ этой-то редакціи и ея перевода Аристотелевскаго трактата идутъ почти всѣ западно-европейскіе тексты, до сихъ поръ извѣстные [2]).

Изъ менѣе обслѣдованныхъ текстовъ, какъ это обыкновенно бываетъ, намъ становятся извѣстными славянскіе: новѣйшій изслѣдователь западноевропейскихъ текстовъ Ферстеръ, такъ широко захватившій исторію текста «Физіогномики» и исторію арабскаго текста по стольку, по скольку стоитъ съ нимъ въ связи эта «Физіогномика», славянскихъ текстовъ и не коснулся, а между тѣмъ чешскіе тексты должны быть поставлены рядомъ съ французскими, нѣмецкими, англійскими и т. д.; а кромѣ того, въ исторіи чешскихъ текстовъ намѣчаются и факты, параллельные дальнѣйшей исторіи этихъ западно-европейскихъ текстовъ. Останавливаюсь на чешскихъ текстахъ потому, что, кромѣ нихъ, у западныхъ и южныхъ славянъ никакихъ другихъ найти не удалось [3]), а о русскомъ текстѣ придется говорить отдѣльно.

Въ чешской старой письменности мы знаемъ, какъ на это указано было выше (стр. 10), два текста: *старшій*, сохранив-

---

1) *Förster*, ibid.

2) Перечень ихъ см. у Ферстера, Handschr. u. Ausgaben.

3) См. выше стр. 10.

http://rcin.org.pl

шійся въ отрывкѣ, обнимающемъ приблизительно треть всего трактата, и младшій—извѣстный съ именемъ *Bavora Rodovského mladsího z Hustiran*. Первый текстъ [1]) представляетъ простой переводъ, близко передающій свой латинскій подлинникъ, т.-е., новаго даетъ для исторіи арабскаго текста немного, подтверждая лишь еще разъ популярность «Secreta secretorum» въ средневѣковой литературѣ; сохранившійся отрывокъ, обнимающій главы VI—XIII нашей схемы по cod. Dorp. 285, переведенъ, повидимому, съ текста, не раздѣленнаго на книги, но разбитаго на главы [2]). Переводъ этотъ, не смотря на сравнительно позднее происхожденіе списка, очевидно, считается старше XVII вѣка [3]); къ XVI вѣку отнесенъ младшій переводъ (если только это названіе приложимо въ данномъ случаѣ), текстъ котораго обязанъ своимъ появленіемъ упомянутому B. Rodovskému.

Баворъ Родовскій—личность, хорошо извѣстная въ чешской литературѣ XVI вѣка; онъ былъ извѣстный ученый, по направленію искренній искатель философскаго камня, алхимикъ; съ его именемъ связанъ одинъ изъ переводовъ чешской «Александріи» [4]), извлеченій изъ Плутарха; не чуждъ былъ онъ и астрологіи и даже астрономіи (по этимъ отраслямъ

---

[1]) Сохранился въ спискѣ Земскаго архива Королевства Чешскаго, отдѣлъ Oeconomica. B. I, pp. 53—66, XVII вѣка. Отрывки изъ этого текста изданы въ Malém výboře (см. выше), цѣликомъ—у меня въ приложеніяхъ (II).

[2]) Этому не противорѣчитъ первое заглавіе текста: První rozdíl neb shromaždění, ибо соотвѣтствующаго ему нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; и начинаетъ оно не трактатъ, а письмо Александра къ Аристотелю, далѣе подобныхъ отмѣтокъ уже нѣтъ.

[3]) Іосифомъ Юнгманномъ; см. *Hanuš*. Malý výbor, str. 74.

[4]) Съ греческаго, по увѣренію переводчика; см. *J. Jungmann*. Hist. liter. české [2], 619.

http://rcin.org.pl

остались его два трактата: Tractát o nové hvězdě v Kassiopeji и Krátká sepsání o divné a božskou mocí na obloze nebeské osvícené světlosti jedné hvězdy z hvězd, jenž slove Fixae); занимался онъ и «герметической» философiей, переработывая трактатъ Bernhard'a графа de Tarvis и т. д. Словомъ, былъ человѣкъ весьма разносторонній и выдающійся по образованности [1]). Эти черты дѣятельности Родовскаго объясняютъ отчасти содержанiе и характеръ оставшагося (въ автографѣ, кажется) трактата «Kniha lidskejch ctností a mnohejch naučení», представляющаго своеобразную переработку «Secreta secretorum» [2]). Какъ человѣкъ образованный, философски (по тогдашнему) мыслившій, опытный писатель, Родовскій, относился, повидимому, довольно свободно къ своему оригиналу, хотя и называетъ свой трудъ просто переводомъ: Kniha lidskejch ctností... ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatskej řeči v českej jazyk uvedená léta 1574. Какъ было указано выше, мы хорватскаго текста, который, по признанiю самого Родовскаго, былъ его оригиналомъ, до сихъ поръ не знаемъ, а поэтому о степени самостоятельности переводчика судить точно не можемъ; однако, исходя изъ прибавленнаго имъ къ переводу Предисловiя (Předmluva, str. 3), мы въ правѣ объяснять тотъ рядъ отклоненій отъ извѣстныхъ намъ иноземныхъ текстовъ, который мы найдемъ въ трактатѣ

---

[1]) Подробности о немъ см. въ статьяхъ *Ot. Zachara*, Alchimista Bavor Rodovský, jeho rukopis nyní leydenský (Věstník král. česk. spol. nauk, tř. hist. 1902 и отдѣльно), его же: Z dějin alchymie v Čechách (Časop. Mus. Král. česk. 1899, str. 157, 243; 1900, sv. 4); *Jungmann*, *Jos.* Hist. liter. české [2], s. v. Rodovský, 616, 114 и др.

[2]) Красивая рукопись съ киноварью и синей краской въ 4-ку сохранилась въ библiотекѣ Пражскаго университета (Сигнатура: XVII. G. 11). Куски изъ этой рукописи изданы *Ганушемъ*: Malý výbor add., str. 71 a sl.

http://rcin.org.pl

Родовскаго, въ значительной степени именно его свободнымъ отношеніемъ къ своему оригиналу; этому не противорѣчитъ и сказанное о немъ, какъ о писателѣ и ученомъ. Кромѣ того, Предисловіе [оно же и посвященіе бургграфу Чешскаго королевства Вильгельму изъ Розенберга [1])] даетъ не безынтересныя указанія и для неизвѣстнаго намъ хорватскаго оригинала Родовскаго. Вотъ содержаніе этого Предисловія. Проведя мысль, основанную на примѣрахъ изъ Священнаго писанія, о томъ, какъ Богъ заботится о чтущихъ Его, авторъ указываетъ, что Онъ для того, чтобы люди жили по Божьи, далъ народу израильскому различныя установленія и законы, которыми достигается благоустройство въ жизни, опредѣляются отношенія между ними, сосѣдскія, семейныя, общественныя; но установленія эти Богомъ даны были и язычникамъ, которые, хотя и не знали истиннаго Бога, но познали эти правила разумомъ, даннымъ имъ отъ небесной премудрости, почему сами себѣ и установили правила хорошаго и честнаго образа жизни. Поэтому-то, продолжаетъ Родовскій, язычники эти оставили и намъ, своимъ потомкамъ, христіанамъ и поганымъ, книги полезныя для честнаго житія, полезныя для порядковъ государственныхъ, какъ править государю царствомъ, строить общественную жизнь. Что это такъ, видно изъ самыхъ дошедшихъ сочиненій; поэтому и поученія язычниковъ, поскольку они сходны съ Божіей волей, нами пренебрегаемы быть не могутъ, а въ томъ числѣ и книга Аристотеля, гдѣ онъ, хоть и былъ язычникомъ, научилъ многому ученика своего Александра Великаго, который вслѣдствіе этого, какъ онъ самъ о себѣ говоритъ, такъ возвысился и сталъ владыкой большей части свѣта; и другіе, которые, живя согласно съ волей Божьею,

---

[1]) Wilém z Rožumberka.

http://rcin.org.pl

пользовались этими языческими наставленіями о порядкѣ жизни, всегда доходили до великихъ дѣлъ. Поэтому-то эти полезныя сочиненія у мудрыхъ людей, христіанъ и язычниковъ, всегда до настоящаго времени были въ чести и, какъ дорогой кладъ, хранились въ почетныхъ мѣстахъ, *какъ о томъ повѣствуетъ во второмъ своемъ предисловіи и Янъ, сынъ Патриціевъ*, именно, *что настоящую книгу нашелъ онъ въ храмѣ Солнца, и книгу эту, по волѣ кесаря Адріана, перевелъ въ концѣ концовъ на хорватскій* (*что то же—славянскій*) *языкъ*[1]). Этотъ переводъ книги совершенъ по Р. Х. въ лѣто 120-е, при чемъ переводчикъ, либо переписчикъ книги, какъ христіанинъ, украсилъ ее прибавленіями (pridanejmi slovy) и частымъ упоминаніемъ о Господѣ Богѣ всемогущемъ: а зачѣмъ—сказать не могу, ибо всѣ другія сочиненія Аристотеля намъ не доказываютъ, чтобы онъ такъ далеко зашелъ въ познаніи Бога. А разъ это такъ и было, долженъ былъ онъ это держать въ тайнѣ и могъ сообщить о всемогуществѣ Божіемъ только Александру и такое богопознаніе въ своей книгѣ долженъ былъ называть *великой тайной*[2]).

А такъ какъ, продолжаетъ Родовскій, въ этомъ сочиненіи много говорится о всемогуществѣ Божіемъ, о достоинствахъ человѣка и о многомъ, что полезно знать всякому человѣку, поэтому *я, по порученію твоей милости, перевелъ книгу на чешскій языкъ*, и по возможности со всѣмъ тщаніемъ ее выправилъ (skorykoval). Вы изволите знать, что содержаніе этой книги выбрано изъ многихъ писаній Аристотелевыхъ и собрано въ *четыре книги*, при чемъ нѣкоторыя главы плохо

---

¹) Чешскій текстъ: a touž knihu k libosti césaře Adrianovi v několikerú věc až naposledy v chorvatskej (totiž v slovanskej) jazyk přeložil.

²) Объясненіе заглавія—*Secreta* secretorum Aristotelis.

http://rcin.org.pl

были согласованы съ содержаніемъ той или иной книги. Въ виду же того, что все сочиненіе трактуетъ только *о трехъ* главныхъ вещахъ, именно: о томъ. что̀ есть истинная мудрость, и какъ нужно устроить управленіе, и что̀ нужно тому, кто хочетъ спокойно править своими подданными: во-вторыхъ, что̀ такое человѣкъ, что̀ есть его душа, и каковы особенности всего въ природѣ; въ-третьихъ, о томъ, какъ всякій можетъ надолго сберечь свое здоровье, какъ дѣлятся времена года, какъ многое въ природѣ устроено; въ виду этого, для лучшаго распорядка, *я раздѣлилъ это сочиненіе на три книги*, въ каждую книгу помѣстилъ подходящія главы и вкратцѣ въ заголовкѣ каждой главы указалъ ея содержаніе. Иначе: все сочиненіе я сохранилъ по его содержанію, ничего не прибавляя и ничего не опуская, только лишь тамъ, гдѣ было нужно, *краткія хорватскія выраженія* для лучшаго пониманія (однако, не измѣняя смысла) изложилъ *по чешски болѣе пространно*, какъ это все вы увидѣть изволите *изъ стараго экземпляра* [1]). Далѣе Родовскій повторяетъ ту же мысль: исполняя-де по порученію переложеніе книги, онъ нѣсколько ее рѣшилъ распространить (krátká propovědění tejž knihy rozšiřiti), неясныя мѣста объяснить (některé tejnosti vysvětliti umínil); но такъ какъ книга сложна по содержанію, стоящему въ связи съ книгами Священнаго писанія и многими книгами древнихъ мудрецовъ, то обработка ея требуетъ много труда и времени, почему переводчикъ, не имѣя достаточно времени, представляетъ своему покровителю трудъ не законченнымъ вмѣстѣ со стариннымъ экземпляромъ, прося въ этомъ извиненія [2]).

---

[1]) jakž tomu všemu z exempláře starého milostivě porozuměti rácite— Надо понимать, хорватскаго.

[2]) Далѣе до конца посвященія и предисловія обычная цвѣтистая ри-

http://rcin.org.pl

Далѣе идетъ «První předmluva Jana syna Patrycova na této knihy vypravuje, kdo jest Aristoteles byl», которое начинается такъ: «Я *Янъ*, сынъ Патриція изъ города *Скорды*, исполняя возложенное на меня порученіе, направилъ всѣ свои старанія на то, чтобы разыскать нѣкоторыя книги о добродѣтеляхъ и обычаяхъ человѣческихъ, о томъ, какъ цари, князья, знатные господа, а также многіе простые люди должны себя вести, книги, которыя написалъ великій мудрецъ Аристотель, сынъ Никомаха изъ Македоніи, для Александра царя, сына Филиппа, царя Греческаго: объ этомъ Александрѣ царѣ была молва, будто имѣлъ онъ два рога, т.-е. способность различать добро и зло. Книги эти написалъ Аристотель въ старости» и т. д.

Приведенные пересказъ предисловія Бавора Родовскаго и начало самого переложенія книги представляютъ, помимо типичнаго взгляда моралиста и ученаго XVI в. на соотношеніе между христіанской литературой и античной, своего рода апологію античнаго писателя передъ средневѣковыми воззрѣніями на древній міръ, апологію, навѣянную уже эпохой возрожденія; кромѣ того, изъ того же предисловія мы почерпаемъ данныя для литературной исторіи этого чешскаго текста «Тайныхъ» Аристотеля: Родовскій имѣлъ передъ собою *хорватскій* текстъ: сомнѣній въ существованіи подобнаго текста, хотя онъ до сихъ поръ не разысканъ, быть не можетъ: подчеркнутыя выше фразы въ предисловіи подтверждаютъ ясно, что «старый» экземпляръ на хорватскомъ языкѣ [1]) былъ оригиналомъ

торика и дата: Datum na hradě Pražském desatého dne měsíce dubna, totiž na Bílou sobotu... leta narození Syna božího čtrnáctistého vosumdesátého šestého.

[1]) Сомнѣній въ томъ, что Б. Родовскій зналъ по-хорватски также быть не можетъ: въ той же рукописи, гдѣ находится Аристотель, есть

http://rcin.org.pl

чешской передѣлки; кромѣ того, намъ перелагатель сообщаетъ, какъ онъ отнесся къ нему: сжатое (вѣроятно, слишкомъ простое въ глазахъ витіеваго, реторичнаго Бавора Родовскаго) изложеніе имъ распространено, съ сохраненіемъ однако мыслей подлинника; все содержаніе, разбитое въ оригиналѣ на четыре книги, изложено имъ въ трехъ, сообразно принятому имъ плану, почему пришлось произвести и перестановку главъ и ввести новое дѣленіе трактата на главы. Новостью сравнительно съ тѣмъ, что намъ до сихъ поръ было извѣстно о текстѣ «Secreta», является сообщеніе о времени жизни Яна Патриція и, стало быть, времени перевода книги съ латинскаго на «хорватскій»: этотъ Янъ—современникъ императора Адріана [1]). Откуда идетъ это извѣстіе, нашелъ ли его

(стр. 211—234) статья (не отмѣченная въ спискѣ работъ Родовскаго у Захара): „Zaczynagi se vziteczna propowiedieni a potrzebna nauczeni w spusobu rythmuw složena, kterak každy czlowѐk podle sweho powolani w swem mluweni y wsseliyakem obcowani chowati ma“.—Ode mne Bawora mladssiho Rodowskeho z Hustirzan a na Radostowѐ z Charwatske rzeczi w czesky yazyk vwedena a w przigemne y gednostegne wersse pod melodii „Vitam que est“ sfformowana, doplněna y oprawena a na cztyry stranky rozdělena gsau.

[1]) Остальное, ясное дѣло, или восходитъ къ предисловію Яна, или представляетъ наивныя воззрѣнія автора Předmluvy, какъ переводъ „въ концѣ концовъ на хорватскій“, будто бы сдѣланный этимъ Яномъ; дата перевода, ясно, подгонка подъ годы жизни римскаго императора (117—138); такого же характера заключенія Родовскаго о христіанствѣ переводчика.

Небезынтересна также замѣтка Родовскаго о Янѣ Патриціи, будто онъ *z miesta Skordy*. Skorda—это старое названіе теперешняго Скадра (Скутари)—извѣстнаго города у Албанской границы, игравшаго въ свое время не малую роль. Какимъ образомъ Янъ Патрикій, обрѣтшій книгу Аристотеля, оказался родомъ или жителемъ Скадра? Нѣтъ ли здѣсь путаницы: не соединилъ ли Родовскій въ одно лицо Яна Патрикія и переводчика на хорватскій, конечно, опустивъ его имя? Что переводъ или передѣлка латинскаго оригинала на хорватскомъ могла быть сдѣлана въ Скад-

http://rcin.org.pl

Родовскій въ своемъ хорватскомъ оригиналѣ, самъ ли додумался до этого, откуда вообще могло это свѣдѣніе проникнуть, если оно было въ какомъ-либо текстѣ Secreta—все вопросы, на которые точный отвѣтъ дать едва ли возможно теперь [1]). Съ другой стороны, рѣшеніе ихъ для насъ большого значенія въ данномъ случаѣ не имѣетъ: того, что̀ сообщилъ намъ Баворъ Родовскій о своемъ трудѣ, достаточно, чтобы опредѣлить отношенія принадлежащаго его издѣлію текста «Secreta» къ общераспространенному въ Европѣ; напрасно мы стали бы искать у Родовскаго полнаго соотвѣтствія первоначальному латинскому тексту, какъ въ расположеніи, такъ и въ содержаніи главъ: онъ, если даже его хорватскій текстъ точно воспроизводилъ свой оригиналъ (скорѣе всего латинскій), измѣнилъ кореннымъ образомъ планъ и, въ связи съ этимъ, содержаніе отдѣльныхъ главъ, въ суммѣ, впрочемъ, сохранивъ содержаніе всего памятника неизмѣннымъ, какъ выходитъ изъ его собственныхъ словъ [2]). Для того, чтобы нагляднѣе можно было судить о характерѣ работы Бавора Родовскаго возьмемъ одинъ-два отрывка изъ его перевода въ сопоставленіи съ старшимъ чешскимъ (а послѣдній—подстрочный переводъ съ латинскаго).

рѣ, гдѣ всегда было много славянъ (сербовъ), удивительнаго ничего нѣтъ. Припомнимъ, напр., что изъ Скадра въ половинѣ XVI в. вышелъ одинъ изъ типографщиковъ юго-славянъ (см. запись въ Тріоди постной 1560 г.).

[1]) То же повторено во *второмъ* предисловіи Яна Патриціева сына: „Когда онъ нашелъ драгоцѣнную рукопись, s velikau radosti do *Sclavonie*, vlasti sve, sem se navratil... takovau praci k rozkazu a potřebie slavného cisaře Adryana, tak řečeného, na sebe sem vzal a v te pracujic teto knihy nejprve sem v miestie Scorda z řeckeho jazyka v kaldejskau, z kaldejske v arabskau, z arabske v latinskau, a z latinske v *chorvatskau* řeč preložil... (Malý výbor, str. 72).

[2]) Предисловіе и оглавленіе текста Бавора Родовскаго см. въ приложеніяхъ (III).

http://rcin.org.pl

Kapitola pátá (str. 42—-49). *Kterak ctverí královė jsau v obycejích a v skutcích sobě rozdílni.*

Cztwerzi kralowe s pismich gsau nalezeni w obyczegich a skutczych sobie rozdilni. Prwni kral nachazy se sstiedry sobie y lidem swym, druhy kral lakomy sobie y swym lidem, trzeti kral lakomy sobie a lidem swym sstědry, cztwrty kral sstědry sobě a lakomy lidem swym. Protož gest wlasky narod rzekl, neni ohyzda na krali gestli sobie lakomy a lidem swym sstiedry gest; Indianowe pak powěděli: kral sam sobě y lidem swym lakomy gest dobry. Takowemu domněni Peryowe na odpor nastupugicz prawily, zacz stogi kral, když neni sstiedry sam sobě y lidem swym? Alexandrze, se widi podle zdani a saudu meho že ten kral horssy y ohyzdneyssi gest, kteryž sobie sstiedry a lidu swemu lakomy nalezen bywa, neb takoveho každeho krale geho kralowstwi a panowani

Tuto se cte o králích a o jich bezích pri stedrosti.

Králové jsú čtveří: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpý sobě a sluhám skúpý, a král skúpý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpý sluhám. Italitšti pak pravichu: Neni vada ani vohyzda na králi, když jest skúpý sobě, štědry sluhám. Ale Indičšti pravichu: který jest skúpy sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznáním horší jest a zavržen. ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpý. Nebo království tóho krále bude brzy staženo

Tuto ucí cnostem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb múdre vzvěděti o těchto ctnostech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého prihodi

http://rcin.org.pl

brzo shyne. Protož potrzeba každemu krali wědeti czo gest sstiedrota, a co gest lakomstwi, y take czo krale od prawe sstědrosti odlluczuge, nebo wiedoma wiecz gest, zie ty wssiczkni skutkowe na krali ohyzdni gsezu, kterziž se w prawe waze strzidmosti a mirnosti nesrownawagi. a. wime to do czela že sstědrosti prawau wahu zachowati gest welmi nesnadna wiecz, ale gegi przestaupeni gest lehke každemu czlowěku, nebo lakomstwi y vkrutenstwi gest welmi snadno pachati... (Родовскій).

z zadržené štědrosti a vieme to že jest štědrost zachovávati nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb každemu jest snadno skúpost a marnotratnost činiti.

(Старшій переводъ).

Не имѣя основанія не довѣрять Бавору Родовскому, что онъ передѣлывалъ свой хорватскій оригиналъ, мы не можемъ въ то же время не задаться вопросомъ: зналъ ли онъ старшій чешскій переводъ, не пользовался ли онъ имъ при своемъ переводѣ-передѣлкѣ? Сопоставленія со стороны стиля и словоупотребленія обоихъ текстовъ даютъ нѣкоторую возможность отвѣтить на этотъ вопросъ, если мы возьмемъ мѣста, наиболѣе близкія по содержанію:

Zawist plodi lež i wzbuzuge swary, ruznicze, newole a cžini zle wieczy. proto ze gest kmenem wsselike nesslechetnosti a wssech hrzichuw pržiczinau.

Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vší nešlechetnosti a osnova všech ohyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nená-

http://rcin.org.pl

sawist take plodi vtrhani, vtrhani nenawist, nenawist krziwdu, krziwda nelibost, nelibost hniew, hniew protiwenstwi, protiwenstwi neprzizen, neprzizen boge, boge russi i kazy prawa, snizugi obeczne dobre, rozptylugi kralowsti zemie a kraginy, borzi pewna miesta, zamky y hrady (Родовскій, стр. 31).

vist plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí neprízen, neprízen plodí a uzbuzuje boj, boj zajisté boří zakon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirozenie.

(Старшій переводъ, л. 60).

Invidia itaque generat mendatium, quod radix est reprobabilium et materia vitiorum. Invidia generat detractionem, detractio autem generat odium, odium generat injuriam, injuria generat pertinatiam, pertinatia generat iracundiam, iracundia generat repugnationem, repugnatio generat inimicitiam, inimicitia generat bellum, bellum vero dissolvit legem et destruit civitates, et hoc est contra jus naturae... (Dorp. 285, f. 8).

Zagiste žadmemu krali neni náležite aby se w čzasty hluk neb wu obyczeg a w kwasy lidu sweho wydawal. Nebo přzilyssna obyčzegnost kralowska czini krali na csti autrzku y potupu; protož gest w Indygi obyčzeg a spuosob takowy kraluow, že se gich kral (podle vstanoweni zemie) toliko w swe kralowske ozdobie gedinau w rok lidem obecznim vkazuge sedicze welebně w swem ma-

Take se sluší krali zdržetia ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoby. Nebo přílišné obecenství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej Indických v spusobení kralovství a v řádu kralovém, jenž sú byli ustanovili, že jednú v rok ukázal se král před lidmi v kralovské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtile na svém oři a v odění

http://rcin.org.pl

gestatu s nadobami okrasy kralowske na stoliczy przipravene, kazė lidu obecznimu opodal od sebe stati, knižatum, panum a rytirzstwu pak k sobie bliže przistaupiti a tak stogicz wesskeu lid przed kralem, tu o swe rozliczne wěczy a potrzeby s kralem gednagi, wsselike przihody gemu woznamugi, a kdo sau krali neb kralowstwi geho yakau wernost ukazali, to wsse krali przednassegi (Род. 79).

krásně okrášlený a kázali lidu státi poddal, ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budúcí příhody a vypravyjí peči a snažnost při obecném dobrém činiti okazujíci se.

(Старш. пер., лл. 62—63).

Decet etiam abstinere regem et non multum frequentare consortia subditorum et maxime vilium personarum, quia nimia familiaritas hominum parit honoris contemptum. Et propter hoc pulcra est consuetudo Indorum in dispositione regni et ordinatione regis, qui statuerunt. quod rex semel tum in anno coram omnibus appareret cum regali apparatu et armato exercitu sedens nobilissime in suo dextrario ornatu armorum pulcritudine decoratus et stare faciunt vulgus aliquamtulum a remotis, nobiles vero et barones circa ipsum; tunc solet ardua negotia expedire, varios et praeteritos rerum eventus declinare curam et operam quam circa rempublicam fideliter gessit ostendere. (Dorp. 285, f. 9 b.).

Эти сопоставленія (число коихъ можно было бы увеличить во много разъ) производятъ впечатлѣніе, что Баворъ Родовскій старымъ переводомъ *не* пользовался: разница въ передачѣ одного слова оригинала намекаетъ на это: напр., зачѣмъ было бы избѣгать слова kořen, замѣняя его kmen для

передачи radix? Или для vitium взять слово hřich вм. ohyzdnost, которое самъ Родовскій въ другихъ мѣстахъ употребляетъ? То же надо сказать относительно: okrášleny—připraveny и др. Косвенно на то же указываетъ общій характеръ предисловій Бавора Родовскаго: въ немъ онъ говоритъ о Secreta, какъ о чемъ-либо совершенно новомъ, до сихъ поръ неизвѣстномъ, а при своей добросовѣстности онъ навѣрное упомянулъ бы о существованіи старшаго перевода и, по обычаю, словоохотливо указалъ бы на отличія и достоинства своего труда, если бы этотъ переводъ ему былъ извѣстенъ: не даромъ же онъ такъ старательно отмѣтилъ свою долю труда въ переработкѣ своего хорватскаго оригинала.

Остается, для болѣе яснаго представленія о трудѣ Бавора Родовскаго, указать только на расположеніе матеріала вводныхъ статей, окончательно опредѣляющее мѣсто чешскаго текста (а также, до извѣстной степени, и хорватскаго) въ ряду другихъ западно-европейскихъ.

Полное заглавіе этого чешскаго текста таково[1]: «Kniha lidskejch ctností a mnohejch naučení, kterak se králové, knížata i páni v svém panování opatrovati, jakejm prostředkem poddané spravovati, jak všechny své věci říditi v jídle, v pití i ve všech případnostech svejch se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají—ku poctivosti Jeho milost vysoce urozenému a mnohomocnému pánu panu Vilému z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyžšímu panu purkrabí království českého—ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatskej řeči v českej jazyk swedená léta 1574».

Стр. 3. *Predmluva*—изложена выше; въ ней, какъ ясно

[1]) Оно писано въ перемежку киноварью и сине-голубой краской.

http://rcin.org.pl

изъ сказаннаго, Родовскій отчасти черпалъ изъ предисловія Яна Патрикіева сына.

Стр. 15. První předmluva Jana syna Patrycova na teto knihy: wypravuje kdo jest Aristoteles byl [1]) соотвѣтствуетъ въ латинскомъ: De prologo cuiusdam doctoris... (2430. 4762, инк. лат.), или = Prologus secundus (3341, 512); но сильно распространено (ср. Förster, 34); напечатано въ Malém výboru, 71 (a).

Стр. 18. Druhá předmluva Jana syna Patrycova na teto knihy, kterak a kde jsau nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau, соотвѣтствуетъ: De prologo Ioannis Patricii etc... (Dorp. 285, f. 4^b = Förster, 37), опять съ распространеніемъ, особенно въ началѣ; ср. печатный текстъ—Malý výbor, 72 (b).

Стр. 20. Listové poselací. Přípis listu velikého Alexandra. který jest k Aristotelovi, pestarnu svému psál, соотвѣтствуетъ: Doctor egregie... (Una epistolarum Alexandri, qüam direxit ad Aristotelem, 4762) = Förster, 36; текстъ распространенъ; въ началѣ за заглавіемъ: *Podpis... Titul...*; см. Malý výbor, 72—73 (c).

Стр. 21. Odpověd Aristoteleva na psání Alexandra... *Podpis... Titul... List.* соотвѣтствуетъ: Responsio Aristotelis ad Alexandrum (4762); Le reponse di celle epistre—франц. инк.): издано Malý výbor, 73: текстъ риторически распространенъ.

Стр. 22. Druhé psání, které jest učinil Alexander král Aristotelovi, žadajíc jeho příchodu. *Podpis... Titul... Pozdraveni... List.* Этого письма въ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ текстахъ не находится. Привожу цѣликомъ это небольшое письмо: Radugi se sstiesti swemu, kterehož sem nabyl twym

[1]) Напечатана цѣликомъ, см. Malý výbor, str. 71.

http://rcin.org.pl

nauczenim a skrz moudrost rozumne rady twe dosahl, protož, o wyborny a mudry muži Aristotele, nemesskey mne nawsstiwiti a wosobau swau sstiesti meho spatrjiti, nebo tebe s raodsti wočekawam a weselyma woczima rad vhledam a diwim se tomu, že mne y Vrzady swe neprzitomnosti swau opausstiss, a mne o wotazanych wěczech woznamiti prodlewass. Dobrze se mieg, muog Aristotele! Въ латинскихъ текстахъ только (послѣ разсказа о томъ, какъ найдена книга—De prologo Ioannis, qui transtulit librum): in quo libro respondet ad petitionem Alexandri sub hoc forma. Содержаніе письма, повидимому, сочиненнаго Бавором Родовскимъ (а можетъ быть, найденаго имъ уже въ хорватскомъ текстѣ), построено, ясно, на этой латинской фразѣ и на содержаніи слѣдующаго ниже письма Аристотеля.

Стр. 22—28. Odpověd Aristotelova, kterau jest dal slovy obšírnými, voznamujíe jemu některé potřebné věci, vymlauva se, proč krále navštíviti a více pracovati nemůže. *Podpis... Titul... Pozdravení... List.* = Epistola ad Alexandrum (Dorp. 285, f. 5).

Затѣмъ уже самый трактатъ: Zaczina se prwni kniha (стр. 29).

Такимъ образомъ, сводя въ одно все, что намъ извѣстно о чешскихъ текстахъ «Secreta», мы получаемъ выводы: а) существовало два независимыхъ другъ отъ друга чешскихъ текста; б) оба они, въ концѣ концовъ, восходятъ къ латинскому переводу Филиппа Трипольскаго, при чемъ одинъ, старшій, представляетъ буквальный непосредственный переводъ съ этого текста, второй, младшій, XVI в., восходитъ къ тому же латинскому, черезъ неизвѣстный намъ, но существовавшій, несомнѣнно, текстъ хорватскій, который, можетъ быть, возникъ на

http://rcin.org.pl

югѣ Далматинскаго побережья, при чемъ этотъ чешскій текстъ представляетъ коренную переработку своего оригинала; в) болѣе точныя отношенія текста Бавора Родовскаго къ латинскому первоисточнику пока, до открытія хорватскаго текста, регламентаціи не поддаются. Такимъ образомъ тексты западнославянскіе, а можетъ быть, и южные, только увеличиваютъ собою западно-европейскую семью Secreta, вводя въ нее три новыхъ члена.

III.

Иная картина представится намъ, если мы попробуемъ подойти ближе къ опредѣленію русскаго текста и его оригинала; въ зависимости отъ нея нѣсколько измѣнится и общая картина судебъ арабскаго текста въ европейской старой литературѣ.

Первое впечатлѣніе, въ данномъ случаѣ вполнѣ оправдываемое анализомъ, которое мы получаемъ при взглядѣ на русскій текстъ, это то, что, не смотря на общее сходство по содержанію русскаго текста и описаннаго латинскаго съ его потомками, этотъ русскій текстъ не восходитъ къ этому латинскому или иному, отъ него зависящему, тексту, а, наоборотъ, даетъ аналогіи къ другимъ текстамъ, объединяющимся съ переводомъ Филиппа Трипольскаго лишь на почвѣ арабскаго оригинала.

Составъ русскаго текста таковъ [1]).

---

[1]) Привожу его по основной рукописи № 222 Виленской Публ. библ., принимая во вниманіе и дополняя по полной (у насъ въ началѣ дефектъ) рук. Унд. (Рум. Муз.) № 750, а также по Синод. рукоп. 723 (обозн. *С*) и 359 (обозн. C_2). Всѣ эти рукописи почти тожественны другъ съ другомъ. Списокъ Археогр. Коммиссіи № 229 (описанный Барсуковымъ почти совпадаетъ съ нашимъ основнымъ.

http://rcin.org.pl

А) Рече Патрикій списатель: Господи, направи тя, царю... или [1])...

Б) Книга сіа, юсмь главизень (л. 2).

Какъ видимъ тотчасъ же—въ отличіе отъ латино-арабской редакціи — нашъ текстъ дѣлится не на 10 книгъ, а только на 8 главъ (= книгъ); книги (главы) у насъ дѣлятся на «врата» (= главамъ другихъ текстовъ).

I. Главизна а имать врата четвера.

1) Врата. а. є. Црь щедръ собе и людемъ... (л. 2 об.) [2]).

Остальныя трое вратъ остались не выдѣленными.

II. Главизна. в. Которымъ обычаемъ вестися царю (емꙋ пре народо и слꙋгами. чтобы воложили надежꙋ свою на него. похвалаючи житіе его) [3]). Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ (л. 10).

Главизна ѿ той вещи. Налепший црь побенъ ѿрлоѵ... (л. 3 об.).

Зло и добро речетсѧ на четверо. а. добро вселично. в лихо вселично (л. 4).

(Безъ заглавія) [4]). Александръ ѿстерегайсѧ в рече свой... (л. 4).

III. Главизна третьѧа. ѿ парсꙋне [5]) и ѿ справедливости речи [6]). Александръ ведай, иже справеливость проѡбразованіє чтнейши є (л. 6 об.) [7]).

IV. Главизна четвертаѧ. ѿ правители и ѿ писари

---

1) Изъ *С*; на полѣ рукописи.

2) Здѣсь пропалъ одинъ листъ; дополняю его изъ Унд. (лл. 8—14).

3) Изъ *С*, что соотвѣтствуетъ и оглавленію; см. ниже.

4) Новая строка; на полѣ: вто.

5) Изъ *С*; рук. корсꙋне.

6) Въ оглавленіи иначе; см. ниже.

7) На полѣ: срѣ—въ *С*.

http://rcin.org.pl

и ѿ печатникоу. и ѿ градръжцы и ѿ ты (которые—У) збирають дане и ѿ витезе и ѿ закаце и ѿ печатникѡ.—Александръ, чти книгоу сїю многожды ѕѣло велми (л. 7 об.).

2) ѿ писаре и ѿ печатнико. Александръ достоить тобѣ выбрати собѣ писара (л. 11 об.)[1]).

3) ѿ печатникоу єго. Александръ вѣдай иже печатникъ скарбни чти твоєи... (л. 12).

4) ѿ градрѣцы. Александръ достойно то вѣдати, городы свои держати томѹ (л. 12 об.).

5) ѿ моршалкѫ єго. Александръ выбери собѣ на моршальство война и храбра и добровидна (л. 13).

6) ѿ ты кто перечитаєть народы и расмотраѥ ѡбиды наровъ. Александръ подбаєть тобе на кодый го вѣдати (л. 13).

V. Главизна пѧтаѧ. ѿ поути єго. и ѿ ты что на поуть ходѧть ѿ него и в посольстве ѿ него, и ѿ поведании посольствиѧ єго.—Александръ подбаѥ ти имети зерцало дороноє и ѡбра мира сего (л. 13 об.—14).

VI. Главизна. ѕ. ѿ поведанїи слоу свои и бојаръ и витѧзей.—Александръ досмотрѧй кодого слоугѹ своєго (л. 14 об.)[2]).

VII. Главизна. з. ѿ поведанїи воєвно. и ѿ образе полко. и ѿ стороже, ка подбаѥ расправити войско. с ки сѧ бити. и с ким сѧ не бити. и ѿ премдрости парсоунной. како заховати цркю живо свой питиє и ıадениє и порты[3]).—Александръ не вымыкайсѧ в лихоє место на войне и прилеписѧ в наболши (л. 17).

---

[1]) На полѣ: чет—въ *С*.

[2]) На полѣ: пѧт (Унд. пѧтого).

[3]) въ *С* (л. 41 об.—42) короче и нѣсколько иначе стилизовано. На полѣ въ этомъ же спискѣ, какъ и въ основномъ—сор.

http://rcin.org.pl

2) Числа имении. Вѣдай александръ иже таа тайница иже ти есмь казыва (л. 19).

Далѣе таблица, разсчитанная по вратамъ, коихъ считается девять. Въ Син. сп. она нѣсколько отлична.

3) Ѿ премдрости парсунной. Врата перваа. — Александръ ведай иже моурость саа ноунаа црю (л. 20 об.)[1]).

α) Ѿ белости. Бѣлость же безмѣрнаа.

β) Ѿ власе. Власы грубые.

γ) Ѿ брове. Аще вла и гоустъ.

δ) Ѿ ноздрѣ. Ноздри же тонъкіи.

ε) Ѿ челе. Чело глакое.

ζ) Ѿ оусте. Оуста широкаа[2]).

η) Ѿ лицѣ. Лицо много масо.

θ) Ѿ оушию. Оухо великое.

ι) Ѿ гласѣ. Гла толъстъ.

κ) Ѿ шіи. Шиа долгаа.

λ) Ѿ чреве и ѿ персе. Чрево велико.

μ) Ѿ плече и хребте. Широкіи плеча[3]).

ν) Ѿбра добро прироженьа. Тѣло его магко.

4) Ѿ премдрости прироженой, исполненіе премдрости парсунной подлоу силы ншеа любви ра твоеа[4]).—Врата .в. ю.—Вѣдай (и)же слианіе животное (л. 23).

---

[1]) На концѣ заглавія: нела.

[2]) Въ этомъ же параграфѣ безъ заглавія—о зубахъ; въ арабскомъ А тоже (Förster, Commentatio, 11, § 9), въ В о губахъ статьи нѣтъ: но въ одномъ изъ текстовъ (cod. Gothanus 1869) намекъ на существованіе подобной главы есть.

[3]) Здѣсь же безъ заглавія: о мышкахъ (brachia), длани (palma), голени и стегнахъ (crura, tibia), ногѣ (pes), ступнѣ (passus). Въ спискѣ Археограф. Ком. № 229 нѣкоторыя заглавія есть (Барсуковъ, ук. соч. стр. 177).

[4]) Въ концѣ заглавія: пие.

http://rcin.org.pl

α) ω белости. Бѣлость или по̑биє[1]) к вапноу.

β) ѿ ѡбложенїи животно. Вса живо иже бѫдеть тостъ.

γ) ѿ (ѿ)сезани. Ѿсезани же горачеє оуставно.

δ) ѿ дѣле. Дѣла же иный прироженныа.

ε) ѿ выходе. ѿ выходе прѣреченны ꙗко ка.

ζ) ѿ знамени прироженїа померного[2]). Позоръ живота єго.

η) знаменїє живото горачи. Сии животы ростѫть.

ϑ) » » стѹдены. Сїи соу ростенїє не борзо.

ι) » » сыры. Сиє же ѿсезанїє и глако.

κ) » » соухи. Сии же хоуды велми.

λ) » » горачи и соухи. Сии же черность и многа.

μ) » » стоудены и сыры. Ѿсазанїє и стоудено.

ν) » » стоудены и соухи. Можешь сложити и.

ξ) знаменїє теплого и сыро. Сложение соу єго.

5) ѿ мозгоу главномъ и кретанїє єго и ѿ ѡбразе єго.—Врата е[3]).—Ведай же ѡбразъ мозговъ (л. 26).

α) Слиание стѹденоє и сыроє. Боудеть превращенно семѹ.

6) ѿ слиании сердечно. ѕ. Боудет ли слианїє сердечноє (л. 27 об.).

---

[1]) по У; ркп. побе.

[2]) На полѣ: г = третьи врата; въ сп. Тихонравова № 172, л. 11: „Врата г“.

[3]) Цифра изъ С (л. 58 об.); въ основномъ при концѣ заглавія: вто.

7) Слиꙗние печеное. з[1]). Теплота печенная бываеть (л. 27).

8. ѿ слїꙗнїй плючно. и. А коли бꙋдоу плюча тепла (л. 27 об.).

9) ѿ слиꙗнїй желоꙋковъ. ѳ. А коли бѫдеть желоудо горачь (л. 28).

10) ѿ слиꙗнїй лѥчномъ. ї. Боудет ли слїꙗнїа и гораче (л. 28).

11) ѿ веданий прироженїа—врата посполитаа. аі. Вѣдай иже слиꙗнїа се ѥ всакъ живо (л. 28 об.).

12) ѿ поведанїй премени слїанїа. — Врата .ві. — Повѣданїѥ таже ѥствами и дѣлы приведеть животоу (л. 29 об.).

13) ѿ знаменїй раздробны иже да помогають ины знаменїѥ на слїанїа.—врата .гі. [2])—Гла грꙋбы знаменоуѥть теплотꙋ (л. 29 об.).

14) ѿ знамени жилъ и ѿбланокъ хворы—врата ді.—Боудет ли чл҃къ робити (л. 30).

15) ѿ слиꙗнїи вси соуставовъ и замѣсовъ[3]).—врата. єі.—Срце теплей вси оудесъ животны (л. 30 об.).

16) ѿ преполненїи—врата .ѕі.—Боудет ли сырости (л. 31).

17) познати котораа крꙋчина изсилела—врата .зі.—Знаменїѥ крававыꙗ си соуть (л. 31).

α) ѿ изсиленїи черленой кроучины[4])—Цвѣ желты и горко.

---

[1]) Цифра изъ У и С2.

[2]) Цифра изъ У и С; при заглавіи въ основномъ: сѳ.

[3]) рук. замковъ.

[4]) Изъ У (черной кручины).

http://rcin.org.pl

β) сии соу знаменіа черленаа.—Горачесть колеть в желоудокъ.

γ) знамении же белыи соу. Многа слина и лепка.

δ) знаменіи сопніи [1]). Аще вить часто во сне дожь.

18) ѿ коупли ра и рабынь.—Врата .иг.—Пobaеть же смотрети преже смотреніа холопова (л. 32 об.) [2]).

19) ѿ естве лично—врата .ѳі.—Вла глакіи знаменоуеть маккосердие (л. 34).

α) ѿ брове. Аще власы и много гоустыи.

β) ѿ носе. Боудет ли тоно и долгъ.

γ) ѿ челе. Аще же чело прамо и равно.

δ) ѿ оусте. Широкаа оуста знаменоуеть моужа.

20) сіе знаменье ѿ образе—врата .к. [3])—Коли боудеть ѿбра іако пианого (л. 35).

α) о оушію. Боудут ли великіи.

β) ѿ гласе и слове и дыханіи. Боудет ли тость.

γ) ѿ смесе. Всакіи кто смеетса много.

δ) ѿ хожени. Хо тихіи знаменоуеть леность.

ε) ѿ шии. Шиа короткаа знаменоуеть прелесть.

ζ) ѿ чреве. Крепость реренаа.

η) ѿ ладвиіа и хрете. Ширина и знаменоуе.

ϑ) ѿ стегна и ѿ голене и ѿ нога. Нога же много маснаа.

ι) ѿ лыка и глезна. Грубыи лытки и глезны.

21) знамана хоробраго.—врата .ка. ѡсобнаа кодомоу.—Гроубъ волосо и толстъ (л. 37).

α) знамена маікосердаго.—Власы его глаки.

---

[1]) рук. синіи.

[2]) На полѣ въ С—че.

[3]) Заглавіе изъ С (л. 77); здѣсь же въ концѣ заглавія: в па.

http://rcin.org.pl

β) знама мрого. Тѣло глако єго.

γ) знама рѡно сліанїа. Ста єго серенїи.

δ) знамена философьи. Ста єго пра.

ε) знамена оупрамого и дрного. Бе велми или тма.

ζ) знамена бестꙋжого. Ѡчи єго ѿворени [1]), ꙗко молнья.

η) знама злосерда. Лицо попꙋснело.

ϑ) знамена поробнико. Цвѣто бѣ.

ι) знамена женьские. Самица же во всако соуществе.

κ) ѿбычей кажнический. Злосердый и дꙋровливый.

λ) Слово посполитоє. Побає всакомꙋ хотащемꙋ ѿсꙋжати порсоуны полоу премдрости сиа [2]).

Ре моисей єгиптани. хочю гдрю написати что ма єси проси ѿ повѣданїи ѿ трꙋпово ꙗдовиы. Книга же сиа делитса на двѣ части .а. часть ѿ п(ок)оушении живото ꙗдовны [3]), в. часть как са имаєть стеречи ѿ ѿкормꙋ, или боуде ѿкормлен, ка є имає избыти.

Часть .а.а —ѿ єства. Рече списатель. хочю написати тобѣ вѣдание посполитоє (л. 38 об.).

а) Главизна .в. ѿ повѣданый того кто изъєлъ ѿкормъ или что мнитса ємꙋ. что въ не ѿкорѣ. Побає всакомꙋ, кто саковъ (л. 39 об.).

б) Главизна .г. ѿ лекарьствѣ ѿсобны и за-

---

[1]) Ркп. творенїа.

[2]) Въ сп. № 229 Археогр. Ком. за этой статьей идетъ (л. 198): „Сказаніе объ Аристотелѣ“, за которымъ (л. 207, если нѣтъ у Барсукова пропуска) прямо глава VIII, а за нею (л. 223) статья о ядахъ.

[3]) О кушеніи животинъ ядобныхъ—С.

http://rcin.org.pl

месны̆. что комꙋ по͠бно ѿкормꙋ. Ре͠ моисей. лѣкарьство͠ избавлѧющи (л. 40—40 об.).

в) Главизна .д͠. Преже реко͠ ти, иже нѣ напишю толко[1]) ѿ стома(сѣ) да ѿ мехире с͠ масло͠. Ре͠ моисей єгиптенiи͠. Веле͠ ми гдрь мой, много͠ лѣта ємꙋ, написати собѣ повѣданій ѿ мѫжствѣ (л. 42)[2]).

А҆ по семъ начинаю говорити ѿ єства и ѿ зелїѧ. Вѣдай гдрю и єствы что помогают семꙋ (л. 42 об.).

а) ѿ цветов же. Рѣпа и морковъ и цибꙋлѧ.

б) ѿвощю со͠во. Мигалы соухїи и ѿрехи.

в) А҆ по се͠ напишю. Заме͠ зеленный єствы к томꙋ дѣлоу.

г) ѿ лекарьстве сложеного. Также морковнаѧ и постарнаковаѧ.

д) сложенїє ино[3]). Возми молока поторы гривенки.

е) сложениє ина[4]). Сѣмѧ гаєново и морковноє.

ж) такоже лекарьство добро. Мигдалы и ѿрехи.

з) Питиє (є)же мно͠ жити хотай. Насеньє возми рѣпы и ѿрехи.

и) реклъ авендьгоръ. Можениє же помогаєть слабости.

Поведанїє же что к си подобає ѿтрова. Дабы хо͠лъ в лазню двожды на неделю или в па͠ днеи ѿнова. (л. 46).

Лекарьство иноє (зелїе) (и) иноє єствы[5]). Наболший же превратитсѧ во кро͠ ꙗко бы вино. (л. 46 об.).

---

[1]) ти не на пꙋти но толко—С.

[2]) При концѣ заглавія: не͠.

[3]) ркп. ѿно.

[4]) ркп. ѿно.

[5]) добавленія изъ С и С2.

http://rcin.org.pl

Рё моисей ѥгиптени. хочю ти гдрю написати заповѣ лекарьский и но(ѵ)ныѥ, повѣданіѥ здравію. а. нараⷮти вѣтръ. в. ѿ нараде зелїиномъ. г. ѿ нараде потравенѡ—а. Вѣтры же наричютсѧ пары. (л. 47).

Всѣхъ вратъ (безъ заглавій) 14 [1]; послѣднія кончаются фразою: здравѣ бꙋ гдрю и совершенъ члчество по всѧ часы аминь (л. 55).

Ѿ главизны сёмыѧ. делитсѧ на .д. [2])—Враⷮ .д.— Алексаръ занже слиꙗніѥ тлимо ѥ (л. 55) [3]).

а) весна. Поⷣбаѥть стеречисѧ в .д. времена роⷡвыи занже весна равна ѥ поⷣбна вѣтрꙋ.

б) лѣто. По сем же лѣто ѡно жъ и тепло.

в) ѡсе. По сем же ѡсень времѧ стꙋдено.

г) зима [4]). По сем же времѧ зимноѥ. ѡно же стꙋдено.

VIII. Главизна .и. ѿ премдросте ѡсобнь и тайниць хованых и ѿ камене дорогих. Александръ многажы ти писа иже ѥство свѣта всего ѥⷩно (л. 58 об.) [5]).

1) ѿ персьтни. Ꙋчини перьстенъ из сребра и злата (л. 58 об.).

2) а башми се ѥ. Араси велики толко иже чюти (л. 58 об.).

3) каме базаги. Имаѥ двѣ лице иноѥ желтоѥ (л. 59).

4) каме ꙗхонтъ. Иный черле и жетъ (л. 59 об.).

5) измарагдъ каме. Помогаѥ печеніѧ (л. 59 об.).

---

[1]) При заглавіи вратъ 6-хъ—к.

[2]) По С2; рук. ді.

[3]) См. выше передъ VII, 5; при заглавіи: че.

[4]) Всѣ четыре заглавія изъ С.

[5]) При заглавіи: сжбо.

http://rcin.org.pl

6) а҆лбога̑ камень. Слабокъ и҆ черленъ и свѣтелъ (л. 59 об.).

7) каме̑ фероза. Є҆гоже оумноживають цр̑и (л. 60).

8) Главизна послѣ̑дна҆ ꙗ҆кобы и҆сполне́нїе поведе́нїю црком ꙋ[1]). А҆лександръ хочю ти написати печа̑ книги сеа̑ (л. 60).

Этою главой кончается старшій изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Виленск. 222); съ нимъ совпадаетъ и списокъ Ундольскаго (М. Публ. Муз.) 750, давая лишь небольшое послѣсловіе, отсутствующее въ Вил. 222, именно: «Доздѣ скончася Божіею милостію конецъ книги сея премудраго Аристотеля, еже написа ученику своему великому царю Александру Македонскому иже царствовалъ всею вселенною Божіею помощію». Большинство же списковъ за послѣднею главою имѣютъ: «Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ» (нач.: При Аминфѣ, царѣ Македонстѣмъ, бысть еллинскій философъ Аристотель премудрый); см. Тихонр. 172 (л. 39²), Синод. 723 (л. 129), Синод. 359 (л. 145), Рум. Муз. (изъ Пискаревскихъ) 626 (л. 51), Рум. Муз. (изъ Поповскихъ) 2438 (л. 157). Такой же списокъ, вѣроятно, имѣлъ въ рукахъ и составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ»; изъ этой статьи составлено отсутствовавшее въ его спискѣ заглавіе книги: «Книга, юже состави Аристотель філософъ, бывый отъ страны Стачерітскія, отца богата именемъ Нічемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Амінѳа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ,

---

[1]) Заглавіе взято изъ С (л. 127); здѣсь вездѣ „глава“—вм. „вратъ“. Въ спискѣ № 229—въ концѣ любопытное послѣсловіе, о которомъ см. гл. IV.

http://rcin.org.pl

гласа тонка, ногъ тонкихъ» [1]). Это послѣсловіе, содержащее свѣдѣнія объ Аристотелѣ общаго характера, ничѣмъ не намекаетъ на «Тайная Тайныхъ», какъ на трудъ философа, вовсе даже не упоминаетъ о трудѣ, послѣсловіемъ къ которому оно является, что̀ представляется страннымъ послѣ тѣхъ похвалъ, которыя расточаются сочиненію въ «Сказаніи о сотвореніи книги сея» и въ предисловіи Патрикія. Самый языкъ этого послѣсловія—великорусскій книжный—рѣзко отличается отъ того смѣшаннаго, но съ явной окраской основного бѣлорусскаго, какой мы находимъ въ самомъ текстѣ списковъ «Тайныхъ», имѣющихъ это послѣсловіе. Эти соображенія заставляютъ насъ предполагать, что это послѣсловіе прибавлено изъ иного источника уже къ готовому переводу, а, стало быть, что виленскій списокъ и Ундольскаго сохранили полный текстъ, ничего не утратили въ концѣ.

Иначе, повидимому, можно смотрѣть на «Сказаніе о сотвореніи книги сея» (нач. Александръ макидонскій, дивнымъ житіемъ живый...), находимое, впрочемъ, лишь въ двухъ изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Синод. 359, Рум. Муз. 626). Самое содержаніе [2]) этого «Сказанія» стоитъ въ болѣе тѣсной связи съ самой книгой, хотя иначе объясняетъ, нежели предисловіе Патрикія, поводъ къ ея созданію: въ «Сказаніи» книга написана въ наученіе Александру, уклонившемуся отъ добродѣтели, впадшему въ гордость; тамъ она составлена по просьбѣ самого Александра, соскучившагося и нуждавшагося въ помощи и совѣтѣ старца учителя. Нѣкоторый намекъ на «гордыню», въ которую впалъ Александръ по «Сказанію»,

---

[1]) *В. М. Ундольскій.* Библіограф. разысканія (М. 1846). Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ, № 18 (стр. 5). Ср. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

[2]) См. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

http://rcin.org.pl

есть, пожалуй, и въ первомъ предисловіи Патрикія, гдѣ говорится (въ письмѣ Александра), что онъ надумалъ перебить всѣхъ только что покоренныхъ Араповъ и Фряговъ (= Персовъ) [1]). Это заставляетъ предполагать, что «Сказаніе» могло быть въ оригиналѣ-переводѣ. Въ пользу этого говоритъ и то, что, сообщая свѣдѣнія о переводѣ книги Патрикіемъ египтяниномъ съ «елинскаго языка на арапскій» согласно съ предисловіемъ (вторымъ) самого Патрикія, «Сказаніе» даетъ подробность, которую трудно было, пожалуй, придумать переводчику или позднѣйшему переписчику: «По смерти же Александровѣ, книгу взя Птоломей, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинъскаго на арапскій». Такому сужденію о «Сказаніи», съ другой стороны, противорѣчитъ и то легкое противорѣчіе въ разсказѣ о поводѣ написанія книги, которое мы отмѣтили, и незначительность прибавки о Птоломеѣ (она могла возникнуть у переписчика, составителя «Сказанія», который изъ ряда другихъ источниковъ могъ легко знать, что за Александромъ царствовалъ Птоломей), а также сходство языка этого «Сказанія» съ языкомъ «Сказанія о премудромъ Аристотелѣ». Затѣмъ (оставляя въ сторонѣ вопросъ о гордынѣ), самое содержаніе «Сказанія» о «паденіи» Александра, объ Олимпіадѣ и Антипатрѣ—легко могли быть составлены на основаніи «Александрій» [1]) или даже краткихъ хронографическихъ свѣдѣній объ Александрѣ. Наконецъ, противъ принадлежности оригиналу «Сказанія» говоритъ и то, что въ обѣихъ редак-

---

[1]) См. издаваемый текстъ.

[1]) Ср., напр., въ „сербской“ Александріи: „И тому тако бывшу (послѣ покоренія Персіи и женитьбы Александра) Александар у свите персидске обучесе и все Персиде у свите македонииске обуче“.—Starine, III, 276.

http://rcin.org.pl

ціяхъ иноземныхъ текстовъ (арабск. В и А), аналогичныхъ во вводныхъ статьяхъ по ихъ подбору, ничего напоминающаго наше «Сказаніе» не находимъ. Поэтому, не рѣшая даже точнѣе вопроса объ источникѣ «Сказанія», скорѣе всего надо счесть и его не принадлежащимъ органически къ «Тайнымъ», а слѣдовательно, можно видѣть въ немъ прибавленіе, вѣроятнѣе всего, аналогичное «Сказанію» объ Аристотелѣ. Съ этимъ согласенъ и отмѣченный выше фактъ, что это «Сказаніе», какъ излишнее при существованіи предисловій Патрикія, отсутствуетъ въ большинствѣ списковъ «Тайныхъ» и въ томъ числѣ въ старѣйшемъ—виленскомъ—и наиболѣе къ нему близкомъ Унд. 750.

Что же касается заглавія самого памятника, то оно обычно помѣщается послѣ предисловій Патрикія и перечня содержанія трактата; оно въ большинствѣ списковъ читается такъ: Книга нарицаемаꙗ таинаꙗ таины, сложеннаѧ мрӹ аристотелё (Син. 723, л. 6)[1]).

Наконецъ, для окончательнаго установленія объема и состава русскаго перевода «Тайныхъ», укажемъ на составъ самыхъ предисловій Патрикія: они заключаютъ цѣлый подборъ отдѣльныхъ статей. Такъ, въ составъ ихъ входятъ:

---

[1]) Видимо, заглавіе взято изъ начала—предисловія Патрикія (ср. издаваемый текстъ). Въ позднемъ (XVIII в.) спискѣ Тихонравова № 172, заключающемъ въ себѣ лишь часть трактата—съ 2-й главы VII книги (числа именныя) по 21 и книгу VIII (до конца),—заглавіе отличное отъ обычныхъ: „Книга премудраго еллинскаго ѳилосоѳа Аристотеля, учителя великаго Александра Македонскаго, ученика Платона ѳилосоѳа еллинскаго, о видѣніи человѣческаго воображенія парсонскаго, хотящему разсуждать парсуны, обличая человѣка по премудрости его“. Заглавіе ясно относится только къ данному списку, содержащему въ себѣ прежде всего физіономику. Поэтому и слѣдующее далѣе небольшое предисловіе (нач. Дабы наборзилъ осудити) въ полныхъ спискахъ отсутствуетъ.

http://rcin.org.pl

1) Первое предисловіе Патрикія (безъ заглавія): «Рече Патрикій списатель: Господи, направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити законъ...» (Ср. Förster, Commentatio, p. 34 sqq.), заключающее въ себѣ свѣдѣнія объ Аристотелѣ.

2) Письмо Александра къ Аристотелю (послѣ покоренія Персіи): «Поставилъ (Аристотель) Александра благомудріемъ своимъ... Александръ же не приступилъ къ заповѣди, а невѣдомаа пыталъ епистоліею своею: Вѣдай, учителю преподобный и правителю вѣрный...» (Ср. Förster, o. c. p. 36).

3) Отвѣтъ Аристотеля: «Отписалъ же есмь: Александре, аще приводитъ мысль твоя...» (Ср. Förster, ibid.).

4) Второе предисловіе Патрикія: «рє патрикей не ѡстави жадного храмоу...» (Ср. Förster, o. c. p. 37).

5) Письмо Аристотеля въ отвѣтъ на приглашеніе ему Александра пріѣхать[1]): «рє аристотє видє листъ сей честнаго и любимаго и мраго цра... гь мдріє свои направи тѧ на истиноу...» (Ср. выше латинскіе тексты § IX).

6) Второе письмо Аристотеля: «По сє поминаю ти напре всего чи коли ѥсми тебе тешива... аминь».

Затѣмъ слѣдуетъ оглавленіе книгъ (Б).

Такимъ образомъ, изъ приведеннаго плана славяно-русскаго текста памятника видимъ, что въ этомъ отношеніи онъ значительно отличается отъ общераспространеннаго арабско-латинскаго текста и его западно-европейскихъ переводовъ, включая сюда и предполагаемый хорватскій, а также и оба чешскіе текста: съ ними связи прямой нашъ текстъ, какъ и слѣдовало ожидать, не имѣетъ. Первое самое крупное отличіе нашего текста это то, что «книга сія *осмь* главизнъ», т.-е. состоитъ изъ *восьми* трактатовъ, или крупныхъ главъ,

[1]) Письма самого нѣтъ; ср. выше о Баворѣ Радовскомъ.

http://rcin.org.pl

тогда какъ всѣ до сихъ поръ разобранные, по словамъ Филиппа Трипольскаго, состоятъ изъ *десяти*: dividens utique presentem codicem in *distinctiones, vel libros X*, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas[1]). Второе отличіе нашихъ текстовъ то, что они совершенно ничего не знаютъ о латинскомъ переводѣ и переводчикѣ съ арабскаго на латинскій—о Филиппѣ Трипольскомъ; поэтому ничего, соотвѣтствующаго введенію—посвященію Филиппа, у насъ нѣтъ. Втретьихъ—внѣшнее отличіе; наши тексты имѣютъ таблицу въ VII главѣ (2-е отдѣленіе), тогда какъ въ западныхъ, по крайней мѣрѣ въ 20 слишкомъ просмотрѣнныхъ мною, текстахъ ея нѣтъ[2]). Вчетвертыхъ, судя даже по заголовкамъ мелкихъ отдѣленій «главизнъ», видимъ, что они весьма часто иные, нежели въ латино-арабскомъ текстѣ; наконецъ, нашъ текстъ имѣетъ такія главы, которыхъ вовсе нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; это, главнымъ образомъ, тѣ, гдѣ фигурируетъ въ качествѣ автора Моисей египтянинъ (т. е. Moses ben Maimun—Маймонидъ). Эти главы, какъ увидимъ, дѣйствительно, къ первоначальному тексту самого памятника не принадлежатъ и являются вставкой. Исключивъ ихъ, какъ таковыя, мы, однако, остаемся при прежнемъ: и безъ нихъ, нашъ текстъ не совпадаетъ съ десятиглавнымъ арабско-латинскимъ.

Первая изъ отмѣченныхъ особенностей—дѣленіе текста на восемь главъ—не является индивидуальной особенностью нашего перевода: также на 8 главъ дѣлится уже одна изъ вер-

---

[1]) Förster, Comment., p. 1—2.

[2]) Въ Vind. 512 въ гл. De medicina danda (= Dorp. f. 29 b) оставлено мѣсто въ текстѣ пустымъ, можетъ быть, для рисунка; но если когда-либо и былъ рисунокъ, то иной, къ иному мѣсту текста. Ср. выше, оглавленіе, гл. XLI.

http://rcin.org.pl

сій арабскаго текста (редакція А[1]), по Ферстеру), представленная, правда, не многими, до сихъ поръ извѣстными рукописями: cod. Leidensis 1952 и Berolinensis Sprengerianus 943, къ которымъ слѣдуетъ присоединить и дефектный cod. Vindobonensis 1828 arab.[2]). Этотъ арабскій текстъ — А — не является одинокимъ: онъ, непосредственно или черезъ посредство иныхъ текстовъ, является источникомъ текста еврейскаго и испанскаго, отчасти, какъ полагаютъ Förster, Suchier[3]), латинскаго перевода Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (regimine) sanitatis. Теперь эта семья должна быть увеличена еще однимъ членомъ — русскимъ переводомъ. Болѣе подробное ознакомленіе съ этой группой подтвердитъ сдѣланное сопоставленіе и укажетъ съ большею вѣроятностью на ближайшій оригиналъ нашего русскаго текста. Литература объ этомъ арабскомъ текстѣ очень не велика, самый текстъ не изданъ ни въ подлинникѣ, ни въ переводахъ. Сверхъ того, трудность пользоваться текстами на незнакомыхъ языкахъ заставляетъ ограничиться сравнительно немногимъ и воздержаться отъ полнаго анализа. Но и того, что̀ было доступно[4]), полагаю, достаточно для нашей цѣли.

Старшій отрывокъ перевода этой редакціи относится по времени къ XII в.: это — упомянутый выше текстъ Epistola

---

[1]) Иначе, въ цитатахъ обозначаемый — recensio secundaria = s.

[2]) О немъ см. *G. Flügel.* Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, III (1867), S. 260 sqq.; ср. Förster, Commentatio, p. 1.

[3]) Denkmäler provenzalischer Litteratur u. Sprache. I (Halle, 1883), 473; Centralbl. für Bibliothekswesen 1889, II, 57.

[4]) Печатный матеріалъ могъ быть мною нѣсколько расширенъ, благодаря любезности проф. Вѣнскаго университета D-ra D. H. Müller'a, предложившаго помочь мнѣ одному изъ своихъ учениковъ, д-ру Fr. von Kraelitz-Greifenhorst'y. Обоимъ имъ приношу искреннюю благодарность.

http://rcin.org.pl

Aristotelis ad Alexandrum de conservatione sanitatis, представляющій (не считая предисловія) одну изъ главъ трактата, соотвѣтствующую въ полной арабской редакціи (по переводу Филиппа) главамъ XVI—XX. Переводчикомъ былъ извѣстный *Ioannes Hispanensis* (или Hispalensis). Текстъ этотъ по довольно плохому списку изданъ у Suchier, o. c., p. 473 [1]); въ рукописяхъ, начиная съ XIII в., встрѣчается онъ довольно часто, иногда смѣшиваясь съ отрывками перевода Филиппа [2]). По мнѣнію Förster'a (со словъ Steinschneider'a) Іоаннъ Испанскій перевелъ свой отрывокъ съ редакціи *A* [3]). Но здѣсь возникаетъ нѣкоторое затрудненіе, которое, можетъ быть, объяснится при ближайшемъ знакомствѣ съ арабскими текстами: славянскій переводъ (л. 55 и сл.), восходящій въ концѣ концовъ къ арабскому *A*, интересующую насъ главу читаетъ иначе, тогда какъ текстъ латинскій, выдаваемый за переводъ этого *A* (изд. Suchier), буквально совпадаетъ съ переводомъ Филиппа, т. е. съ *B* [4]). Если, такимъ образомъ, Förster и Steinschneider не ошибаются относительно оригинала, то приходится заключить, что обѣ редакціи *A* и *B*, въ этой главѣ совпадаютъ, а славянскій уже представляетъ переработку (можетъ быть, въ *своемъ* еще оригиналѣ). Правда, переводъ Іоанна, судя по тексту Suchier, кое-гдѣ короче, нежели обычные латинскіе Филиппа: но въ остальномъ, главнымъ образомъ въ стилистическомъ и лексическомъ отношеніяхъ, оба перевода (какъ

---

[1]) См. Förster, Commentatio, p. 25. Предисловіе Іоанна, ibid., p. 40—41.

[2]) Перечень рукописей перевода Іоанна Испанскаго см. у Förster'a, Handschr. u. Ausgaben (Centralbl.); ср. его же, Commentatio, p. 27, nota 10.

[3]) „Exemplar arabicum recensionis, quam supra A littera insignivimus fuisse Steinschneider mecum communicavit“ (Comm., p. 26).

[4]) Въ приложеніяхъ издаю en-regard текстъ этой главы по cod. Dorp. и съ другимъ текстомъ по Suchier.

http://rcin.org.pl

видно изъ ихъ сопоставленія) настолько близки, что приходится заключать, что связь ихъ другъ съ другомъ несомнѣнна: принимая показаніе Steinschneider'а и Förster'а, съ одной стороны, и не имѣя въ рукахъ арабскаго текста той и другой редакціи, можно, повидимому, предположить, какъ самое естественное, то, что Филиппъ зналъ переводъ Іоанна Испанскаго и воспользовался имъ, переводя на латинскій редакцію *B*, какъ предполагалъ и Suchier (o. c., p. 531) [1]).

Въ такомъ случаѣ, довѣряя тексту, изданному Suchier, какъ переводу съ редакціи *A*, мы должны будемъ заключить объ отклоненіи славянскаго текста отъ своего прототипа. Отрицая же показанія Штейншнейдера и Ферстера (а для этого у насъ нѣтъ пока основаній), необходимо должны будемъ предположить, что Іоаннъ Испанскій имѣлъ передъ собою редакцію *B* и при переводѣ механически ее сократилъ, что̀, однако, опять-таки не исключаетъ возможности пользованія со стороны Филиппа текстомъ Іоанна Испанскаго. Какъ бы то ни было, отрывокъ Іоанна Испанскаго существенной помощи намъ для опредѣленія оригинала русскаго перевода оказать не можетъ.

Болѣе для насъ интересныя свѣдѣнія объ арабскомъ *A* даютъ *Herm. Knust* и *M. Steinschneider* [2]), частью, раньше ихъ, *Amador de los Rios* [3]). Всѣ трое заинтересовались араб-

---

[1]) Противъ этого мнѣнія, впрочемъ голословно, высказался Förster, Comm., p. 27, nota 10.

[2]) Оба въ Jahrbuch für romanische u. englische Litteratur; первый въ статьѣ: Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorialbibliothek (X, 153 — 172, 272 — 303), второй — Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III (XII, 366 — 376).

[3]) Don José Amador de los Rios, Historia critica de la literatura Española (Madrid, 1863), III, 545 sqq.

http://rcin.org.pl

скими текстами по поводу испанскихъ переводовъ и переложеній; поэтому ихъ замѣчанія о редакціи *A* претендовать на полноту и всесторонность не могутъ.

Первый изъ изслѣдователей—Knust—анализируя эскоріальскій текстъ Secreta («Secreta secretorum que compuso Aristoteles por mandado de Alexandro magno traducido al castellano»), возводя его къ обычной версіи Филиппова латинскаго перевода, обратилъ вниманіе на родственную испанскую же компиляцію — *Poridad de las Poridades*[1]) и тутъ же отмѣтилъ, что она покоится на другой редакціи «Secreta», ибо даетъ иную, нежели кастильскій-эскоріальскій и Филиппова версіи, генеалогію текстовъ: a translarlo de lenguaje de *gentiles* en *latin* et *latin* en *aravigo*[2]). А затѣмъ (S. 303 fgg.) характеризуетъ и «Poridad», признавая ее въ общемъ сокращеніемъ сравнительно съ изслѣдованнымъ имъ только - что текстомъ «Secreta» (кастильскимъ), при чемъ замѣчаетъ рядъ отклоненій въ чтеніяхъ аналогичныхъ мѣстъ отъ «Secreta» въ «Poridad», даетъ перечень главъ (числомъ *восемь*, впереди *одно* (второе) предисловіе Іоанна Битрика), отмѣчаетъ (S. 305), что въ «Poridad» есть рисунокъ, характеризуя главу, гдѣ помѣщенъ рисунокъ такъ: «Die tiefen Weissheitssprüche, welche Poridad bei Gelegenheit einer kabbalistischen Berechnung über *den Sieg der Kämpfenden*[3]) auskramt, und die unsinnigen Lobreden, welche dieselbe einer von ihr mitgetheilten Zeichnung, einer vorher als achtheilig bezeichneten *Figur* von 11 anein-

[1]) Т.-е. „Тайна тайныхъ“.

[2]) Филиппова версія даетъ такую послѣдовательность: греческій—халдейскій—арабскій—латинскій. Существованіе латинскаго перевода съ арабской редакціи *A* отрицается (Förster, Handschr. u. Ausg. (Centralbl.), 59, nota).

[3]) Ср. въ нашемъ текстѣ VII, 2 (оглавленія).

http://rcin.org.pl

andergelegten ovalen Ringen, in der die ganze Weisheit des Buches erhalten sein soll, ertheilt über die Wirksamkeit der mitgetheilten medicinischen Vorschriften erreicht, geschweige den überboten werden». Наконецъ, Knust приводитъ начало самого трактата «Poridad» по двумъ текстамъ: «Loodo sea dios, el sennor de todo el mondo. El miramomelin mando a mi su siervo que buscase el libro de manere de ordenar el regno quel dizen Poridad de las Poridades el que fizo el filosofo Aristoteles fijo de Nicoma»; по другому: «Aqui comiença el libro de los ensennanientos y castigos que Aristoteles enbio à Alixandre el qual es clamado Poridad de las Poridades».

Steinschneider, допуская существованіе латинскаго перевода (см. прим. выше) редакціи *A*, нѣсколько расширилъ наше о ней представленіе, подтвердивъ наблюденіе Knust'a о «Poridad» [1]) и въ то же время указавъ на очень важную для насъ внѣшнюю черту цѣлой группы текстовъ; вотъ подлинныя его слова: «die meisten arabische HSS., die hebräische Uebersetzung und «Poridad» haben VIII Hauptabschnitte oder Tractate *mit einigen untergeordneten Pforten*, oder Kapiteln, deren Bezeichnung und Zählung, wie sonst häufig, schwankt», (S. 370) [2]).

Еще болѣе дополняютъ наше знакомство съ редакціей *A* еврейскіе переводы, представляющіе, сверхъ того, для насъ и спеціальный интересъ. Объ еврейскомъ переводѣ мы знаемъ довольно давно: *Bartoloccius* въ Bibliotheca magna Rabbinica (Paris, 1675), vol. I, 482 сл., говоритъ о «Sod-hassodòth-

---

[1]) „Poridad" идетъ „aus der abweichenden arabichen Recension, oder einer derselben entsprechenden Lateinischen, sollte nach Jemand das ganze Buch lateinisch übersetzt haben" (S. 372).

[2]) Amador de los Rios, o. c., III, 545—548, далъ нѣсколько небольшихъ отрывковъ изъ „Poridad".

http://rcin.org.pl

Secretum secretorum [1]). Привожу всѣ свѣдѣнія Бартолоцци: Fertur esse «Liber de consiliis et consulariis» etc. olim ex Graeco in Arabicum, postea ex Arabico in Hebraicum translatus; полное ея заглавіе: Sèpher Hannehagàth ha Mmalcùth, ascèr catàu Arsattò el Mèlech Alecsander = Liber Aristotelis de regno ad Alexandrum; дѣлится на *восемь* трактатовъ (они перечисляются); съ латинскаго на арабскій переводилъ Jàchija ben el Battràk, seu Ioannes filius Patriarchae, а съ арабскаго на еврейскій перевелъ ее R. Iudas al Charizi poeta. Это извѣстіе подтверждаетъ и *Wolf* (Biblioth. hebraica, I, 221), указывая на рукопись, которая содержитъ въ себѣ этотъ текстъ, раздѣленный также на 8 главъ, которыя онъ и перечисляетъ согласно съ Бартолоцци [2]); все отличіе между извѣстіями заключается въ генеалогіи еврейскаго текста: Бартолоцци указываетъ старѣйшій текстъ греческій, за нимъ латинскій, наконецъ арабскій и еврейскій [2]); Вольфъ греческаго не знаетъ.

Наконецъ мнѣ былъ доступенъ отчасти [4]) вѣнскій текстъ № 1828. Текстъ этотъ, хотя и содержитъ въ себѣ лишь 7 главъ, однако представляетъ полный списокъ восьмиглавной

---

[1]) Другія упоминанія см. *Fabricii.* Bibl. gr. (ed. Harles), III, 164; въ позднѣйшее время этотъ текстъ отмѣченъ, отчасти приведенъ въ отрывкахъ (на нѣмецкомъ) въ Litteraturblatt 1847 Sp. 422 sq., 1848 Sp. 193 sq.; есть упоминаніе о немъ въ Revue des études juives, III, 241, въ Frankel's Zeitschrift für die religiösen Interesse des Judenthums, III (1846), S. 280 (замѣтка Steinschneider'a); этихъ журналовъ я, къ сожалѣнію, подъ рукой не имѣлъ.

[2]) Рукопись эта—cod. Bibl. Urbinat. apud Vaticanum 4. Справка взята изъ *Julius Lieppert.* De epistola pseudoaristotelica περὶ βασιλείας commentatio (Halle. 1891—Диссертація), p. 37.

[3]) Ср. выше генеалогію „Poridad".

[4]) По моей просьбѣ д-ромъ F. *von Krälitz-Greifenhorst*'омъ сдѣлавъ пересказъ предисловія (ff. 1—5) и переводъ оглавленія рукописи.

http://rcin.org.pl

редакціи [1]), что объясняется тѣмъ, что шестая его глава захватываетъ шестую главу редакціи *A*, а седьмая — остальное, — всю восьмую редакціи *A*.

Собранныя нами свѣдѣнія объ арабскомъ текстѣ *A* даютъ намъ слѣдующія относительно его показанія: 1) онъ состоитъ изъ 8 книгъ, подраздѣленныхъ на «врата» [2]); то же самое даетъ и еврейскій текстъ; то же дѣленіе на 8 книгъ даетъ и кастильскій «Poridad de las Poridades»; 2) въ арабскомъ текстѣ, судя по «Poridad», былъ рисунокъ въ VII главѣ; 3) въ арабскомъ текстѣ два предисловія Jahja Ibn Batrik'а (о Александрѣ — «рогатомъ» и о посѣщеніи храма Гермеса), письмо Александра о покореніи Персовъ, отвѣтъ Аристотеля; 4) за этими вводными статьями слѣдуетъ оглавленіе нижеслѣдующаго трактата въ восьми книгахъ (или главахъ) [3]); 5) арабскій текстъ *A* (по крайней мѣрѣ cod. arab. Vindob. 1828) считаетъ своимъ оригиналомъ текстъ греческій; тексты же «Poridad» и еврейскій даютъ еще промежуточный латинскій; повидимому, эта фикція была и въ иныхъ арабскихъ [4]); но какъ для греческаго, такъ и для этого латинскаго переводовъ у насъ нѣтъ доказательствъ ихъ существованія (ни для *B*, ни

---

[1]) Ср. G. Flügel, o. c., p. 260.

[2]) Переводъ *Ph* и его западноевропейскіе потомки „воротъ" не знаютъ; въ нихъ уже *capita*. Что касается фигурнаго названія главъ—вратами, то съ такимъ названіемъ мы встрѣчаемся не разъ, именно, въ восточныхъ литературахъ, напр., одно изъ сочиненіи Моисея Маймонида называется *Porta* Mosis, seu dissertationes aliquot; оно переведено съ арабскаго (это комментарій на Мишну); ср. *Graesse*. Trésor de livres rares, III, 344. „Логика" Маймонида (переводъ съ еврейскаго, Син. 943), также дѣлится на „врата".

[3]) Версія Филиппа не знаетъ уже дѣленія на книги въ оглавленіи, перечисляя прямо мелкія главы (см. описаніе латинскихъ текстовъ выше).

[4]) Ср. Förster, Commentatio, p. 21.

http://rcin.org.pl

для *A*): 6) отъ арабскаго непосредственно пошли переводы испанско-кастильскій «Poridad» (что̀ вполнѣ понятно при близкихъ отношеніяхъ обѣихъ литературъ на Пиринейскомъ полуостровѣ) и еврейскій R. Jehudas al Charizi (что̀ также понятно, если принять во вниманіе роль евреевъ въ арабской литературѣ).

Нашъ русскій переводъ, какъ можно было видѣть изъ описанія его состава, а также изъ сравненія съ описанной выше редакціей B въ переводѣ Филиппа Трипольскаго, стоитъ внѣ связи съ редакціей B арабской и ея западно-европейскими потомками, а наоборотъ, долженъ быть зачисленъ въ семью арабской редакціи *A*. Къ этой редакціи нашъ переводъ даетъ аналогію не только въ общихъ чертахъ (ср. выше обзоръ текста), но и въ подробностяхъ; такъ, самый распорядокъ книгъ и ихъ содержаніе, по скольку оно исчерпывается заглавіями этихъ 8 книгъ, въ нашемъ текстѣ сходится съ представителями группы A и съ арабскимъ ея первоисточникомъ; возьмемъ оглавленіе по перечисленнымъ нами текстамъ.

Арабскій [1].	*Еврейскій* [2].	*„Poridad“* [3].	*Русскій* [4].
I. О разрядахъ царей.	De generibus et varietate regum.	El primo tractado es en maneras de parte de los reyes.	оу колкоѵ члонковъ ѿбычай цр҇кїй.
II. О положеніи царя, его поведеніи и о томъ, каковъ долженъ быть способъ его держаться среди своихъ подданныхъ, и	De varia compositione regnorum.	El seguundo tractado del estado del rege en su manera e commo deue fazer in mismo e en su avere en sus ordenamientos.	которыми ѿбычай вестисѧ ємꙋ пре҇ наро҇мъ чтобы кложили надею свою в него хвалѧ житиє єго.

[1]) По вѣнской рукописи, но раздѣливъ слитыя въ двѣ книги—книги 6, 7 и 8-ую; по переводу F. v. Kralitz-Greifenhorst'a.

[2]) По Bartoloccius'y Bibl. rabbinica, I, 481.

[3]) По Knust'y, o. c., p. 303.

[4]) По издаваемому тексту (Виленск. 222), л. 2.

http://rcin.org.pl

вообще объ его правилахъ и положеніи.			
III. О способѣ соблюдать справедливость, при которой осуществится его царствованіе, съ которой онъ долженъ относиться и къ высшимъ и къ низшимъ.	De forma et administratione iustitiae.	El terçero es de la manera de las iusticias.	которꙑ ѡбꙑчаѥ водити ѥмоѵ шлѧхотнꙑ [и] нарѡ.
IV. Объ его визирѣ и секретарѣ и о наблюдателяхъ за его подданными и его войскомъ и о способѣ исполненія ими обязанностей.	De proregibus et locumtenentibus, scribis et aliis iustitiae ministris.	El quarto tractado es de los alguasiles et de los escriuanos e de los adelautados et de los cavalleros et de manera de armallos.	к которой мере оѵчити ѥмꙋ правителѧ гдрьствоѵ своѥмꙋ. а черезъ него вси свой оурѧдники.
V. Объ его посланникахъ и послахъ, объ ихъ поведеніи и о способѣ исполненія ими обязанностей при порученіяхъ.	De legatis et oratoribus regum.	El quinto es de los mandaderos del rey.	ѡ градꙋщи на поѵть ѡ потребнꙑ ѥго. и ѡ посланнꙑ ѿ него. и ѡ поведен(и) и в посольствѣ своѥ.
VI. О главнокомандующемъ его арміи и о легкой кавалеріи въ его войскѣ.	De principibus, equitibus et servis.	El sesto es del ordeniamento de sos conbatedores.	ѡ поведеніи [1]) воинѡ и гетманѡ.
VII [2]). О защитѣ при помощи войскъ въ битвѣ, о построеніи войскъ [3]),	De bello et agmine ordinando.	El septimo es del ordeniamento de las battallas.	ѡ поведеніи воѥвнѡ имети того часꙋ мысль ѡсобноѵю, и како ра-

[1]) Изъ Унд.; рукоп. повѣдании, какъ и въ VII.

[2]) Въ арабск. вѣнск. это продолженіе гл. VI.

[3]) Собственно: объ устройствѣ маневровъ военныхъ.

http://rcin.org.pl

объ удобномъ для битвы времени, о расположенiи лагеря и о снятiи лагеря.			стоблати полкы. и стеречи часы пригодные сему и крема годное выхо̂ти на то и с ки̂м са бити.—и ѿ премрости парсунной и како побаєть водити животъ дабы захованъ въ здравьи.
VIII. О спецiальныхъ знанiяхъ и глубокихъ тайнахъ талисмановъ, физическомъ строенiи и въ особенныхъ свойствахъ камней, растенiй и животныхъ, о рѣдкихъ выраженiяхъ въ тайнахъ медицины, о смертныхъ ядахъ, примѣняемыхъ врачами и о подобныхъ полезныхъ видахъ.	De iurisprudentia et legibus [Ubi etiam agitur *de lapidibus preciosis* et eorum virtutibus][1]).	El octauo es de los saberes ascondidas et de propriedades de piedras et de las plantas e de las animalies e de poridades estrannas de fisica[2]).	ѿ камени и земляхъ и животина. йхже побаєть црю иметн. а бе̂ того ни изведеть себе ничего доброго. а ни заховаєть свой живо̂ во здравiи. а ни бсилеє во цртвiи своє—и са главизна последнаа йако бы исполненiє поведанiю црком8.

Приведенный русскiй текстъ — Виленскiй 222 — въ книгахъ VII и VIII нѣсколько нарушаетъ соотвѣтствiе свое съ остальными; но это—индивидуальная особенность нѣкоторыхъ списковъ[3]) и то лишь оглавленiя: 1) въ текстѣ (л. 58 об.) книга (гла-

[1]) Добавленiе Бартолоцци; въ заглавiи есть по Wolf'у; см. Lippert, o. c., p. 37.

[2]) Въ этомъ же трактатѣ и физiогномика.

[3]) Эта особенность повторилась и въ Унд., въ общемъ близкомъ съ издаваемымъ; несомнѣнно, оба восходятъ къ одному оригиналу.

http://rcin.org.pl

визна) VIII озаглавлена согласно съ иноземными: ѿ премдросте ѡсобны и тайниць хованы и ѿ камене дороги; 2) въ спискахъ Синод. 723, Муз. Рум. 2438 въ оглавленіи согласно съ текстомъ. Въ отличіе же отъ всѣхъ иноземныхъ русскіе тексты въ VII (а не VIII) книгѣ читаютъ физіогномику. Это отличіе, если не случайно образовалось въ оригиналѣ, съ котораго дѣлался переводъ, объясняется въ связи съ вставками въ русскомъ текстѣ (о чемъ ниже) и той путаницей, которую внесли эти вставки. Въ остальномъ же—порядкѣ содержанія—послѣдовательность вполнѣ выдержана. Приведенная же таблица показываетъ и взаимныя отношенія между текстами; если же мы сопоставимъ дѣленіе на книги въ нашихъ текстахъ и въ тѣхъ латино-арабскихъ, гдѣ сохранилось это дѣленіе (напр., Dorp. 285), то найдемъ его различнымъ и въ то же время показывающимъ различное расположеніе и матеріала: такъ, трактатъ о физіогномикѣ въ B помѣщенъ въ концѣ текста (X), въ *A* въ книгѣ VII[1]), разсужденіе о драгоцѣнныхъ камняхъ, помѣщающееся у насъ въ VIII кн., въ ред. B находится (XLII[a]) въ III кн., сказаніе о временахъ года у насъ въ VII кн., въ B—во II-ой и т. д. Самый же текстъ, въ мѣстахъ, аналогичныхъ въ той и другой редакціи, разнится по изложенію и полнотѣ, то въ одной излагая полнѣе, нежели въ другой, то короче[2]). Сравнивая же по чтеніямъ нашъ

---

[1]) Обычно въ *B* онъ во второй книгѣ въ арабскомъ текстѣ; ср. Förster, Commentatio, p. 2.

[2]) Привожу слова *Flügel*'я, сравнивавшаго обѣ редакціи. „Doch verfährt dieser zweite Codex (т.-е. Vind. 1828) viel kürzer, und Buch 7 entspricht hier dem Buch 10 des ersten Codex (т.-е. Vind. 1827), aber zum Theil in engerer, zum Theil in weitererer Ausführung. Formell und materiell macht sich also ein bedeutender Unterschied zwischen beiden Exemplaren geltend“ (Die arab., persisch. u. türkisch. Hdsch. d. K. K. Bibl. in Wien, III, 260).

http://rcin.org.pl

текстъ съ обоими арабскими и еврейскимъ, идущимъ, какъ мы видѣли, отъ редакціи А, мы убѣждаемся, что и въ этомъ отношеніи нашъ текстъ долженъ быть поставленъ въ связь съ этой редакціей, а не съ *B* или ея латинскимъ переводомъ [1]). Прежде всего изъ сравненія видимъ, что по составу нашъ текстъ, соотвѣтствуя А(=s), опускаетъ часть главъ, находимыхъ въ В(=S=Ph.).

Сравнительно съ текстами А и В у насъ трактатъ изъ физіогномики (VII, 3) въ общемъ по плану совпадаетъ съ этими текстами, передавая отдѣльные параграфы главы почти въ томъ же порядкѣ: оригинальную черту его составляетъ лишь самое начало текста (§ 1), излагающее предисловіе къ физіогномикѣ иначе, нежели А и В; источника этого параграфа мнѣ констатировать по имѣющимся у меня текстамъ не удалось; остальные §§ (2—24) передаются въ такомъ порядкѣ; 2, 5, 3, 4, 6—19, 21, 20, 22—24, порядокъ этотъ, отклоняясь отъ обоихъ арабскихъ текстовъ, вполнѣ соотвѣтствуетъ находимому въ *еврейскомъ* [2]).

Содержаніе же этихъ параграфовъ даетъ прямое указаніе на связь нашего текста, именно съ А—арабскимъ и еврейскимъ, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ сопоставленій [3]).

А (=s).	В (=S).
§ 2. Jam scis, Alexander. matricem esse fetui idem quod	Jam scis matricem esse fetui idem quod ollam ferculo.

[1]) Сравненіе ограничиваю тою частью Secreta, которая въ арабскихъ и еврейскихъ текстахъ доступна мнѣ по латинскому переводу, изданному Förster'омъ, т.-е. физіогномикой (Commentatio, p. 3 sq. = Scriptores physiogn. II, 181 sq.).

[2]) См. *Förster*, Commentatio, p. 6, notae 14.

[3]) Въ скобкахъ привожу варіанты изъ еврейскаго текста.

http://rcin.org.pl

ollam ferculo. Temperatura diversa secundum creaturam et naturas inter se discrepant secundum compositionem. Scias igitur *album* diffusum (splendidum) cum colore qui caeruleo similis est et splendide ruber est, impudentiam et fraudem indicare et improbitatem (coitum) parvamque intelligentiam (*add.* Inspice tibi Germanos has ultimas proprietates possidentes scilicet stultitiam, perfidiam et impudentiam). Itaque cave ab omni homine cuius color caeruleus et splendide ruber est. Si autem accedit quod frons lata aut mentum angustum et capillus uber est, cave ab eo, ut a vipera caves.

Et albedo diffusa [vel splendida] cum colore caerulei [1]) simili et splendide rubro et rubor splendidus signum est diminutae decoctionis. Et si accedit ad hoc diminutio in indole [2]), jam [3]) diminuta est natura. Cave [4]) ergo ab homine caeruleo et splendide rubro [5]): haec est indoles impudentiae et fraudis et improbitatis [6]).

И про то҃ вѣдаи̂, и̂же мт҃и дитати а̂ки го̀рнець варивоу. сині̇ныѧ же пременаю̇тсѧ по замесꙋ. Бѣлость же безмѣ̇рнаѧ҆ со ѿчима зеркыми и̂ быстрыми без мееры, сказанїє бестоужь-

[1]) Мелкія отличія въ отдѣльныхъ словахъ въ Ph.—cum livido colore et flavus color nimius est.

[2]) temperatura.

[3]) similiter.

[4]) Fuge.

[5]) homine livido et flavo.

[6]) quoniam declivis est advitia et luxuriam.

http://rcin.org.pl

ствоу прельщенію и прелюбодѣанія и легоглавія. и зри на люди немецькія. имоущи сотворенія сакая. кѡ дурны и безстоужы, а про то стережися всякого имуци ѡко зерко, а са презлишь бе. а боудет ли еще к сему еще широкоче и скоулоборо и вла главы его гоусть, стережися его, яко скорпеевь индейскы забивающи позреніе свой.

Не смотря на всю нескладность славянскаго перевода, мы видимъ, что между всѣми тремя текстами, по своему составу, нашъ подходитъ все-таки къ арабскому А и еще больше къ еврейскому: онъ передаетъ то нарощеніе въ концѣ (съ упоминаніемъ о ехиднѣ), которое въ оригиналѣ является явной порчей первичнаго текста [1]) (B = Ph), передаетъ и вставку о нѣмцахъ, принадлежащую спеціально еврейскому тексту, съ которымъ и въ мелочахъ есть сходство (coitus = прелюбодѣяніе; въ арабск. соотв. impudentia). Такого же рода наблюденіе вынесемъ и въ другихъ случаяхъ.

§ 9. Cuius *os* latum est, animosus est. Cuius labia crassa sunt, stultus est. Cuius labia media sunt crassitudine cum rubore iusto (et multum rubra sunt), aequalis est. Cuius dentes prominent et cohaerent, fraudulentus est (verba eius dura sunt), astutus, infidus. Cuius dentes longi sunt rari et inter quos spatium sit, intelligens,

Cuius *os* latum est, animosus [2]) est. Et qui habet labia crassa [3]), stultus est.

---

[1]) Дальше, вѣдь, рѣчь о frons отдѣльно (§ 8).

[2]) Ph.—bellicosus et audax.

[3]) Ph. grossa; въ coda. rab. Gothanus 1869—crassa et dentes latos.

http://rcin.org.pl

certus, fidus est (fidus cogitans).

Оу҆ста широкаѧ ѹказь на крѣпость сердечноую и҆ многоѩдені́ѧ, гоубы же то́стыѧ ѹ҆казъ на гнѣ и҆ глоупость. средний же черлены велми ѹ҆казъ на правосердиє. Зоубы же выпуклы и҆ частый ѹка на твердость и хитрованіє и҆ невѣрность зоубы правый и҆ рѣкій ѹ҆казъ на разѹ и҆ вѣрность.

Самый составъ параграфа ясно указываетъ, куда надо относить нашъ текстъ; совпаденіе же въ варіантахъ (первомъ и третьемъ)—точнѣе опредѣляетъ это.

§ 19. *Palma* longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat.

Palma longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat. Crassitudo digitorum et eorum brevitas ignorantiam et stoliditatem significat [1]).

Длань долгаѧ с палцими долгими ѹ҆казъ на чистоє мастеръство рѹкоделное и смышленіа цркаѧ.

Составъ параграфа въ русскомъ соотвѣтствуетъ *A* и еврейскому, а не *B* и Ph.

§ 24. Jam nosti principem egere hominibus magis quam hi eo. Itaque intellige haec signa quae tibi commemoravi et

Verumptamen, o Alexander. oportet te non praecipitare sententiam in uno signorum, sed collige testimonia tua

[1]) Въ *Ph.* своеобразное чтеніе: Palmae vero longae cum digitis longis significant dominium suum bene dispositum ad multas artes, praecipue ad mechanicas et sapientem in operibus; signum etiam boni regiminis. Grassities vero digitorum et brevitas significat stoliditatem et insipientiam. Въ cod. arab. Gothanus 1870 вторая половина читается: cuius digiti breves sunt et palmae, signum est ignorantiae et stultitiae.

http://rcin.org.pl

perpende ea clara (perfecta) tua ratione et sufficiente tua speculatione, et magnam inde utilitatem capies deo volente.

omnia, et cum tibi occurrunt testimonia contraria, declina ad potius et praeponderans, succedet tibi in iudiciis tuis, si deus excelsus voluerit [1]).

Ѩко вѣдаєшь ӥже гдрь бо́лши ѥмꙋ потребенъ до людей, ниже ли люде до него̀. ӥ про то да разꙋмей ѕнаменъ сй прѣ реченьі ӥ оуглоуби раумъ свой препо́бный и по́лный во мдрость сию̑. да бꙋдеши беспечаленъ в̑ делехъ свой помощию̑ бжїєю.

Связь нашего текста съ *А* ясна и на этомъ примѣрѣ. Всѣ приведенные примѣры въ то же время показываютъ, что нашъ текстъ восходитъ не только къ *А*, но точнѣе къ одной изъ его версій—еврейскому переводу: иначе трудно бы объяснить намѣченныя точки соприкосновенія. Положимъ, можно бы допустить a priori, что тѣ же совпаденія могутъ найтись въ такомъ арабскомъ же текстѣ, съ котораго еврейскій представляетъ буквальный переводъ; можно даже предположить, что ближайшимъ оригиналомъ русскаго текста служилъ какой-либо (латинскій, нѣмецкій) западно-европейскій переводъ съ такого текста, который мы видимъ въ еврейскомъ. Но оба эти предположенія въ данномъ случаѣ являются неприложимыми: вопервыхъ, какого-либо западно-европейскаго текста, представлявшаго переводъ редакціи *А*, мы не знаемъ: да и трудно было бы его предполагать, имѣя въ виду огромную популярность

[1]) Въ cod. Gothan. 1869 начало: Et si assecutus es, o Alexander, cum cuius qualitas haec est, et eum tibi vindicasti, fac eum praefectum rerum custodiae tuae et negotii tui. Въ *Ph.*: Verumptamen non oportet te praecipitare sententiam et iudicium tuum in uno istorum signorum, sed collige testimonia universorum, et cum tibi dant diversa signa et adversa, declina semper ad meliorem et probabiliorem partem.

http://rcin.org.pl

текста *B* (въ переводѣ Philippus'a Tripolitanus'a); вовторыхъ, на европейскихъ языкахъ редакція *A* извѣстна лишь въ испанско-кастильскомъ текстѣ «Poridad», переведенномъ прямо съ арабскаго, что понятно лишь для испанской литературы, ставшей въ силу извѣстныхъ условій въ свои, ей присущія, отношенія къ арабской. Обычнымъ же путемъ перехода памятниковъ арабской литературы въ западно-европейскую былъ путь черезъ посредство языка еврейскаго; а этотъ послѣдній, въ виду роли евреевъ въ средневѣковой литературѣ и жизни, былъ легче доступенъ европейцамъ. Съ этой точки зрѣнія можно было бы ожидать, что, подобно массѣ памятниковъ (главнымъ образомъ философскаго, медицинскаго и вообще научнаго характера), и Secreta secretorum прошли черезъ еврейскую обработку прежде, чѣмъ появиться на латинскомъ [1]); но на дѣлѣ, вслѣдствіе того, что, вѣроятно, благодаря трудамъ Іоанна Испанскаго, переводъ Филиппа оказался старше еврейскаго перевода, Secreta, явившись въ еврейскомъ переводѣ, остались съ еврейскаго уже не переведенными на латинскій. Втретьихъ, для русской литературы непосредственные переводы съ арабскаго, а также и испанскаго, въ ея старое время—вещь невозможная въ силу отсутствія прямыхъ связей этихъ народностей съ русскими, стало быть, въ силу незнакомства съ арабскимъ, а еще болѣе съ мало зачѣмъ въ средніе вѣка нужнымъ языкомъ испано-кастильскимъ [2]); наоборотъ, еврейскій языкъ и литература на немъ играли у насъ извѣстную роль въ нашей жизни и литературѣ, сношенія съ представителями еврейской культуры непосредственныя подтверждаются

---

[1]) Какъ другія сочиненія, съ которыми мы будемъ имѣть дѣло ниже.

[2]) Имѣю въ виду роль латинскаго языка въ средніе вѣка.

http://rcin.org.pl

фактами [1]), какъ это увидимъ ниже. Такимъ образомъ, уже эти апріорныя соображенія общаго характера приводятъ къ предположенію, что сходство нашего текста съ извѣстнымъ намъ еврейскимъ переводомъ *А* должно найти объясненіе именно въ связи нашего перевода съ еврейскимъ подлинникомъ. Это предположеніе находитъ себѣ подкрѣпленіе и фактическое въ самомъ нашемъ текстѣ: въ его внѣшности и особенностяхъ лексическихъ.

Что касается перваго признака, то въ нашихъ текстахъ русскихъ въ большинствѣ списковъ (Виленскій, Син. 723, Унд.), кромѣ обычнаго дѣленія на «главизны» (= книги) и «врата» (= главы), находимъ дѣленіе текста, отмѣчаемое днями недѣли: А— нли. II—вто, III—срѣ, IV,2—чє, VI—пѧ, VII—соу и т. д. [2]). Такое дѣленіе считается типичною особенностью еврейскихъ текстовъ, а затѣмъ текстовъ, переведенныхъ съ еврейскаго: это—извѣстныя «параши-гофтары», осложненныя приписками соотвѣтствующихъ дней недѣли [3]); такого рода дѣленіе (съ днями недѣли при «парашахъ-гофтарахъ») находимъ въ той Виленской рукописи (№ 262) прор. Даніила, текстъ которой переведенъ на русскомъ западѣ именно съ еврейскаго [4]). Лексическія же особенности текста, именно тѣ, которыя связываютъ нашъ текстъ непосредственно съ еврейскимъ оригиналомъ—иначе, гебраизмы, застрявшіе въ русскомъ текстѣ—уже раньше отмѣчены А. И. Соболевскимъ [5]); вотъ эти гебраизмы:

---

[1]) Имѣю въ виду броженіе жидовское, ересь жидовствующихъ.

[2]) См. описаніе текста выше, въ примѣчаніяхъ.

[3]) Ср. Описаніе рукоп. Синод. библ. I, отд. I, стр. 9; *Востокова.* Описаніе Рум. Муз., стр. 29—30.

[4]) См. Чтенія въ Общ. ист. и др. росс., кн. 202 (1902 г. III), стр. 130 (статья И. Е. Евсѣева).

[5]) „Логика жидовствующихъ“ и „Тайная тайныхъ“. Пам. др. письм. и искусства. CXXXIII (1899). стр. 11—12.

http://rcin.org.pl

Учини перьстенъ из сребра и злата и юхонтоу черленого, ворый на не ѡбразъ бтоулпнъ[1]) иже хоробрѹєть и ѣздить на кфире. — описаніе камеи (л. 58²); первое изъ подчеркнутыхъ словъ объясняется изъ еврейскаго betula = дѣвица (также знакъ зодіака — дѣва), второе — это еврейское k'fir = левъ (знакъ зодіака — левъ).

Ниже въ томъ же параграфѣ — о перстнѣ — рекомендуется сдѣлать этотъ перстень в гонѹ слнцевоу и в планетѹ львовѹ, а лѹна бы (въ) сарафе ѡбразе; здѣсь «сарафъ» — еврейская форма saraf = серафимъ.

При покупкѣ раба (л. 32² — 33) рекомендуется внимательно его осмотрѣть, чтобы не купить больного: а бѹдеть на не шюма, веди єго в лазню; эта «шюма» = еврейско-талмуд. schuma = наростъ, бородавка, болячка; послѣднее слово и встрѣчается въ томъ же параграфѣ раньше.

По еврейски звучатъ иногда и собственныя имена: Авенроштъ (лат. средневѣковое Averroes, Averroys), Авенсина (л. 43 об., 44 об., — Avicenna), Авензогаръ[2]) (41 л., 45 об. лат. Avensoar)[3]). Наконецъ, на ту же среду указываетъ и ѡбрето фарисеѧ мдраго (говоритъ про себя Патрикій, л. 1), рекоуть фарисей арапьскии (л. 3 об.), въ смыслѣ — философа, мудреца[4]). Вѣроятно, изъ того же языка объяснится и Ромасъ (Ромосъ, Ромакъ), замѣнившій Асклепія первоначальнаго тек-

---

[1]) Въ рукоп. поправка *в* изъ *г*, затѣмъ на *б*.

[2]) Въ рукоп. разъ: Авензопаръ.

[3]) Ср. въ переводѣ Даніила: игомкимовомѹ, игѹдиномѹ (Чтенія, 202, стр. 137).

[4]) У *Ph.* in philosophia peritissimum virum; ср. въ другомъ мѣстѣ: „якоже рекуть фпреи арапьстіи“.

http://rcin.org.pl

ста[1]), и нѣкоторыя изъ медицинскихъ названій (напр., трава гасӑ, загиръ) въ трактатѣ о ядахъ и противоядіяхъ (лл. 41—45).

Полагаю, что указаній о соотношеніи нашего перевода и еврейскаго текста между собою, приведенныхъ мною, достаточно, чтобы предположить, что нашъ текстъ переведенъ именно съ еврейскаго; общія же положенія, приведенныя выше, также говорятъ за то, что только еврейскій текстъ могъ быть посредникомъ между нашимъ русскимъ и арабскимъ *А*. Конечно, такое предположеніе обратится въ фактъ лишь тогда, когда мы убѣдимся, что остальныя данныя, представляемыя, какъ самимъ текстомъ, такъ и условіями и фактами нашей литературы, подтвердятъ гипотезу или, по крайней мѣрѣ, противорѣчить ей не будутъ. Стало быть, займемся выясненіемъ другихъ этихъ данныхъ: они помогутъ намъ отыскать и мѣсто, занимаемое «Аристотелевыми вратами» въ ряду другихъ памятниковъ.

Но прежде надо окончательно уяснить себѣ составъ нашего текста: обѣ арабскія редакціи, латинскій и западные остальные переводы редакціи В, даютъ довольно сходный составъ текста, представляя одна (В) первоначальный видъ его, другая—переработку, сохранившую въ общемъ содержаніе и составъ первоначальнаго текста (А)[2]; нашъ же текстъ, а, стало быть, и его еврейскій оригиналъ (предположительно), представляетъ нѣсколько такихъ особенностей, какихъ мы не въ правѣ предположить въ арабскомъ *А*, исходя изъ отношеній этого послѣдняго къ *В*. Это—вставка цѣлыхъ трактатовъ, близкихъ по содержанію, иногда по происхожденію, къ

[1]) л. 1; ср. Förster, Commentatio, 37.

[2]) Ср. выше цитату изъ G. Flügel'я о вѣнскихъ спискахъ.

http://rcin.org.pl

«Secreta», но къ нимъ не принадлежащихъ. Вотъ эти трактаты [1]):

1) врата .в.іа ѡ премдрости прироженой. исполненіе премдрости порсѹнной подлоу силы ншеа любви ра твоеа — пне. = VII, 4. Эта глава, занимающая собственно четвертое мѣсто въ VII книгѣ, ясно нарушаетъ правильный счетъ: слова ѿ главизны семыа... врата д. (л. 55) показываютъ, что она четвертаго мѣста занимать не могла бы, или же, будь она на мѣстѣ, статья ѿ главизны семыа не была бы вратами д; а эта послѣдняя, несомнѣнно, неотъемлемая часть трактата (ср. въ ред. B = Ph. XVII).

2) Текстъ: «Ре моисеи египтѧнін. хочю гдрю написати, что ма еси проси ѡ повѣданіи ѡ трѹново... книга же сіа делитсѧ на двѣ части: а. часть ѿ коушеніи живото iадовны. в. часть как сѧ имаеть стеречи ѿ ѡкормѹ, или бѹде ѡкормленъ, ка е имае избыти» (38 об.), идетъ непосредственно за предыдущей статьей; разбитъ на части, сперва на главы (4), а затѣмъ лишь заголовками, ничѣмъ не нумерованными.

3) Текстъ: «Ре моисеи египтени хочю ти гдрю написати запов лекарьскии и нѹжные. повѣдание зравію» (л. 47) примыкаетъ къ предыдущему; дѣлится на врата (14); кончается на л. 55. За тѣмъ непосредственно—ѿ главизны семыа. врата .д., т. е. продолженіе того, что читается выше— VII, 3 (физіогномика).

Что эти три куска, идущіе подрядъ, представляютъ вставку, видно уже изъ ихъ положенія: они разсѣкаютъ книгу VII на двѣ части, а именно: отдѣляютъ ся главу 3 отъ 4 (которыя, конечно, идутъ рядомъ въ арабскомъ). Второе, что

[1]) Они умышленно мною выдѣлены изъ общей нумераціи книгъ главъ и параграфовъ въ описаніи славянскаго текста; см. выше.

http://rcin.org.pl

выдаетъ въ этихъ трехъ трактатахъ вставку, это—ихъ форма: второй текстъ на «врата» не дѣлится, счета главъ не имѣетъ; третій, такъ же, какъ и второй, надписанъ именемъ Моисея Маймонида (жилъ въ XII в.), писателя моложе времени возникновенія «Secreta Secretorum» (X—XI в.); къ тому же, третій трактатъ—заканчивается такъ, какъ заканчиваются обычно отдѣльныя сочиненія: здравъ бж҃ гдрю й совершенъ члчество по вса часы. аминь. Первый же трактатъ по содержанію выдаетъ себя вставкой: онъ содержитъ въ себѣ въ общемъ не что иное, какъ ту же физіогномику (за которой онъ помѣщается) въ редакціи, тѣсно связанной съ физіогномикой Secreta Secretorum, какъ своимъ источникомъ [1]), иначе: является повтореніемъ, вторымъ трактатомъ о томъ же, чего, разумѣется, не могло быть въ первоначальномъ текстѣ Secreta, да нѣтъ и въ дѣйствительности, въ первоначальномъ текстѣ — *B* [2]). Наконецъ, втретьихъ, перечисленные трактаты уже потому должны быть признаны вставкой, что они извѣстны намъ отдѣльно, извѣстна ихъ литературная исторія.

Авторомъ перваго изъ интересующихъ насъ трактатовъ— ѡ҃ премдрости прироженой. исполненіє премдрости парсѹнной— былъ извѣстный арабскій медикъ *Abu-Bekr Muhammed ben Zakhariah Alrazi* (иначе Rhazes), жившій въ началѣ X вѣка († 923 или 932) [3]). Разсматриваемый трактатъ составляетъ вторую книгу его діэтетическаго труда, адресованнаго на имя халифа Аль-Мансура: «Abubetri Rhazae Maomethi scientia peritiaque insignis medici ad regem Mansorem libri decem».

[1]) Подробнѣе объ этомъ ниже.

[2]) Относительно *A* можно сказать то же; къ сожалѣнію, я не располагаю подробнымъ изложеніемъ и описаніемъ *A*.

[3]) Кое-что о немъ см. *Ковнера.* Исторію медицины („Кіевскія Университетскія Извѣстія“ 1897 г.), стр. 209—212, 221.

http://rcin.org.pl

Сочиненіе это давно извѣстно въ латинскомъ переводѣ *Gerardi Toletani medici Cremonensis* [1]) съ арабскаго, не разъ издавалось въ XV и XVI вв. въ этомъ переводѣ [2]); одинъ изъ участниковъ изданія—Albanus Torinus—писавшій предисловіе, характеризуетъ вторую книгу Разеса такъ: въ ней Rhazes libros Galeni de temperamentis, Hippocratis de humoribus et τὴν φυσιογνωμικὴν μέθοδον Aristotelis et Adamantii exprimit (Introductio, a3); составъ этой книги (ibid., p. 5) вполнѣ соотвѣтствуетъ содержанію нашего трактата. Ранѣе, какъ кажется, нежели переводъ Герарда, извѣстенъ сталъ *еврейскій* переводъ «Книги къ Аль-Мансуру», авторомъ коего былъ еврей изъ Тортозы *Шемтобо́мъ бенъ-Исаакъ*. Этотъ-то еврейскій текстъ, повидимому, и вошелъ въ составъ того еврейскаго же перевода «Secreta», который легъ въ основу нашего русскаго перевода. Что именно еврейскій текстъ «Secreta» былъ уже интерполированъ этимъ трактатомъ Разеса, видно изъ того, что въ русскомъ переводѣ «Secreta», въ той его части, которая соотвѣтствуетъ трактату Rhazes'a (въ гл. XXV= врата. ӥі. ѿ коуп҇ли ра҇ и рабынь, л. 32 об.), оказался отмѣченный выше одинъ изъ гебраизмовъ («шюма»): стало быть, переводъ этого трактата сдѣланъ также съ еврейскаго и сдѣ-

[1]) Жилъ, приблизительно, въ XIII вѣкѣ, извѣстенъ, между прочимъ, какъ популяризаторъ въ Европѣ въ переводахъ сочиненій арабскихъ медиковъ. См. *Ковнеръ*. Исторія медицины, стр. 370, 491.

[2]) Первое—Миланъ 1481, затѣмъ 1494, вмѣстѣ съ афоризмами Моисея Маймонида 1497, 1500, 1510 и т. д.; я пользуюсь изданіемъ Basileae 1544, оказавшимся въ библіотекѣ университета св. Владиміра. Часть II книги (съ главы XXVI) перепечатана съ этого рѣдкаго изданія съ поправками по рукописи Förster'омъ—Scriptores physiognom. II, 163 sq. По тому же изданію въ приложеніяхъ перепечатываю необходимыя для насъ первыя 25 главъ второй книги. О разныхъ изданіяхъ труда Rhazes см. *Graesse*. Trésor ect. VI, 1, p. 101 sq.

http://rcin.org.pl

лан҄ъ вмѣстѣ съ остальнымъ текстомъ. Подтверждается это и тѣмъ, что еврейскія дѣленія главъ съ означеніемъ дней недѣли, о которыхъ говорено выше, находятся и въ трактатѣ изъ Rhazes'a (пнс—23 л., вто—26 л., сре—л. 29 об., че—л. 32 об., па—л. 35), при чемъ эти обозначенія продолжаютъ счетъ самого «Secreta» (л. 17—соу). Что касается редакціи трактата Rhazes'a, то по его латинскому переводу Герарда, притомъ стремившемуся, какъ видно изъ предисловія къ изданію 1544 года, пояснѣе передать съ истолкованіемъ трудный для пониманія арабскій текстъ, по такому переводу, понятно, точно установить соотношенія между русскимъ переводомъ и еврейскимъ, отъ латинскаго не зависѣвшимъ, трудно. Сравнивая же этотъ латинскій текстъ съ нашимъ, убѣждаемся не только въ тожествѣ содержанія, но и въ одинаковости расположенія этого содержанія, одинаковости въ раздѣленіи самаго матеріала на главы. Какъ переводъ, сдѣланный одновременно съ одной рукописи «Secreta», и переводъ изъ Rhazes'a, по невысокимъ своимъ качествамъ, равняется остальному. Наконецъ, не трудно объяснить, почему въ еврейскомъ текстѣ (или его оригиналѣ—арабскомъ—безразлично въ данномъ случаѣ) явилась подобная вставка: трактатъ Rhazes'a во второй своей книгѣ, точнѣе, во второй половинѣ ея (гл. 26 и сл.), представляетъ физіогномику, восходящую къ одному общему съ «Secreta» источнику [1]); но въ то же время первая часть второй книги Rhazes'a, тѣсно связанная по содержанію со второю частью (рѣчь въ ней идетъ о внѣшнихъ же признакахъ, напр., цвѣтѣ лица, опредѣляющихъ характеръ и способности человѣка), въ «Secreta» от-

[1]) Откуда и близкое сходство физіогномики Rhazes'a и „Secreta"; подробнѣе объ этомъ источникѣ у *Förster*'a, Commentatio, p. 17, 20.

http://rcin.org.pl

сутствуетъ; такимъ образомъ статья Rhazes'а является естественнымъ дополненіемъ, расширяющимъ кругъ свѣдѣній по той же физіогномикѣ; кромѣ того, есть и кое-какія отличія у Rhazes'а сравнительно съ аналогичными мѣстами физіогномики «Secreta».

Такія же отношенія приблизительно устанавливаются и между основнымъ текстомъ «Secreta» и двумя другими добавочными статьями. Обѣ эти статьи, какъ совершенно правильно указано въ ихъ заглавіяхъ, принадлежатъ перу знаменитаго еврейско-арабскаго ученаго Moses ben Maimun (Abu-Amram), иначе Моисея Маймонида, написавшаго, какъ извѣстно, по арабски, частью по еврейски, не только рядъ философскихъ и богословскихъ трактатовъ, но и, какъ знаменитый медикъ своего времени (1135—1204), рядъ медицинскихъ трактатовъ, на основаніи главнымъ образомъ Галена, Иппократа и другихъ греческихъ ученыхъ [1]). Въ числѣ послѣдней группы писаній Моисея находимъ: Tractatus, quem domino magnifico Soldano Babyloniae transmisit (El Melik al Afdhal), иначе: Tractatus de sanitate ad Soldanum regem, и Tractus de venenis, также писанный для какого-то крупнаго мецената въ 1198 году [2]).

---

[1]) Кромѣ Логики—Милотъ Гигоинъ (переведенной съ еврейскаго и на русскій; см. *Соболевскій*, Логика жидовствующихъ), ему принадлежатъ, между прочимъ: Хахматъ га ибуръ (о календарномъ счисленіи), комментаріи на Мишну (по арабски), Jad-Chazakha—толкованія на Талмудъ (по еврейски), More-Nevochim—богословскій трактатъ по еврейству (по арабски), цѣлыхъ 25 книгъ Афоризмовъ и мн. др. По мѣстамъ рожденія и своей дѣятельности Моисей называется то Cordubensis, то (чаще) Aegyptius. Изъ литературы о Моисеѣ см. *Дидро*, Encyclopédie, XXVII, 178; *Herbelot*, Bibl. orient., I, 548; *L. Leclerc*, Histoire de la médicine arabe (Paris 1876), II, 447; *Ковнеръ*, Исторія медицины (Кіевъ. 1892), 179 и passim.

[2]) По Ковнеру, o. c. p. 301—302, для визиря Abdul-Rahim ben Ali el Bassani (иначе Al-Fadhl), т.-е. того же Саладина?

http://rcin.org.pl

Оба трактата писаны первоначально по арабски; они-то и были первоисточниками нашихъ добавочныхъ статей: трактатъ о ядахъ и противоядіяхъ—первой. посланіе къ Саладину—второй изъ разбираемыхъ теперь. Трактатъ о ядахъ[1]) сохранился въ нѣсколькихъ арабскихъ рукописяхъ, но также и въ двухъ различныхъ еврейскихъ переводахъ: одинъ полный, сдѣланный врачемъ евреемъ, практиковавшимъ въ Монпелье, *Mose ibn Tibbon*'омъ (1244—1274), и другой, изъ котораго намъ извѣстно только предисловіе; этотъ переводъ. быть можетъ, принадлежитъ переводчику Афоризмовъ Маймонида *Serachja ben Isak* (жилъ ок. 1277 г.)[2]). Составъ этого трактата о ядахъ (судя по еврейскому тексту, въ нѣмецкомъ переводѣ у Штейншнейдера) таковъ: онъ дѣлится на двѣ части: I. Объ укушеніи змѣей и нѣкоторыми животными въ шести «*вратахъ*»: 1) Regimen укушеннаго вообще, 2) Средства простыя и сложныя, которыя прикладываются къ мѣсту укуса, 3) Простыя средства, которыя помогаютъ при змѣиномъ укушеніи вообще, 4) Тоже—средства сложныя, 5) Особыя средства при укушеніи опредѣленнымъ животнымъ, 6) Виды укушенія вообще и въ частности и нѣкоторыя specifica (симпатическія средства и т. п.); II отдѣленіе дѣлится на четыре «*главы*»: 1) Профилактика смертельныхъ ядовъ, 2) Regimen общій

---

[1]) О немъ см. *Rabbinowitsch*, Traité des poisons de Maimonides (Paris. 1867), и *M. Steinschneider*, „Gifte u. ihre Heilung", eine Abhandl. des Moses Maimonides, auf Befehl des aegyptischen Wezirs (1198) verfasst, nach einer unedirten hebräischen Uebersetzung bearbeitet — въ R. Virchovs Archiv für pathologische Anatomie u. Psychologie, B. 57 (fünfte Folge, VII, Berl. 1873), S. 62- 120. Пользуюсь послѣдней статьей. Ср. *Ковнеръ*, o. c., p. 179.

[2]) Существуетъ и латинскій переводъ этого трактата, сдѣланный, по всей вѣроятности, съ еврейскаго; переводчикъ—Armengnad Blasius, также изъ Монпелье.—*Steinschneider*, 62—65.

http://rcin.org.pl

дѣйствительно отравленнаго или предполагающаго, что онъ отравленъ, 3) Простыя и сложныя средства противъ отравленія всякаго рода, 4) Regimen того, кому извѣстно, какой ядъ онъ принялъ: «Въ главѣ этой я изложу только о тѣхъ вещахъ, употребленіе коихъ является результатомъ незнакомства съ природой этихъ вещей, или которыя получаются легко, вслѣдствіе того, что часто встрѣчаются, ради краткости отдѣла изложу объ этомъ, въ чемъ Господь да укажетъ намъ путь правый» [1]).

У насъ вошелъ въ «Тайная Тайныхъ» этотъ трактатъ лишь въ своей второй части (хотя въ заглавіи и сказано, что состоитъ онъ изъ двухъ частей), какъ это наглядно видно изъ заголовковъ четырехъ главизнъ нашего трактата и только что приведеннаго оглавленія. Сравнивая же тексты, мы убѣждаемся, что, дѣйствительно, и по содержанію наши четыре главизны воспроизводятъ этотъ текстъ о ядахъ, но буквальнаго совпаденія нѣтъ: скорѣе, это—пересказъ, нѣсколько сокращенный, мѣстами передающій иныя фразы и буквально, т.-е. впечатлѣніе получается такое, будто мы имѣемъ дѣло въ изданномъ еврейскомъ переводѣ Штейншнейдера съ иной редакціей того же памятника, нежели оригиналъ русскаго перевода. Для примѣра возьмемъ два отрывка:

Es spricht der Verfasser: Es ziemt sich hier einen Satz varanzuschicken, welcher bei den Physikern anerkannt, bei

Ре̑ ѐписатель хочю написати повѣданиѥ посполитоѥ [2]). и не°вѣ°мо всѧки лекаре̑ но ѳилосоѳ̑ вѣ°мо є̑. иже ѿсно-

---

[1]) Перечень главъ заключаетъ собою предисловіе автора (оно же и посвященіе). Въ текстѣ заглавія стилизованы нѣсколько иначе.

[2]) Исправлено по *У.* и *С.*

http://rcin.org.pl

den Aerzten aber nicht verbreitet ist, und wenn auch Galen etwas in diesem Satze Enthaltenes erwähnt, so thut er es doch nur, in so weit die Heilkunst urtheilt; er erlaütert aber nicht jenen allgemeinen Satz, wie ich es jetzt beabsichtige. — Wir wissen, dass alle Körper, welche aus Elementen zusammengesetzt sind, Farbe, Geschmack und Geruch besitzen, alle diese unzweifelhaft Accidenzen. (Cap. 1).

ванїи҃ .д҃. не маю цвѣтꙋ и оукоушенїѧ не запахꙋ по со-мости своей. но по прилꙋченію замѣса своего...

Wer eine tödtlich vergiftende Speise genossen, oder befürchtet, dass er es gethan, der nehme zuerst zum Erbrechen der Speise heisses Wasser, vorin Anethum[2]) gewärmt und viel Oel genossen werden, trinke es lau und reinige damit den ganzen Magen; dann trinke man viel frischgemolkene Milch und breche sie aus, dann warte man einwenig und nehme Butter und Honig und breche es aus. (Cap. 2).

Подобае всакомꙋ, кто саковъ[1]), абы выкида҃ из себѣ ествꙋ ѡнꙋю. напивсѧ воды теплое со ѡлѣе а пото бы напилсѧ молока пресного много. а выкида бы з себѣ. а по се походивъ мало напилъ бы сѧ масла коровъѧ и ѡпа бы выкида҃ из себѣ.

---

[1]) Т. е., отравленъ или думаетъ, что отравился.

[2]) Какое-то еврейское названіе.

http://rcin.org.pl

Главное же отличіе нашего текста отъ еврейско-арабскаго оказывается въ томъ, что у насъ есть продолженіе (о стомасѣ да о мехирѣ, ѿ ествахъ и ѿ зеліахъ... см. описаніе текста), которое, пожалуй, таково по началу, что его приходится считать отдѣльнымъ трактатомъ: Рє мойсей єгиптени. Велє ми гдрь мой—много лѣта єму—написати собѣ повѣдании ѿ мѫжствѣ... Ничего соотвѣтствующаго въ упомянутомъ трактатѣ о ядахъ (по крайней мѣрѣ, по изданію и указаніямъ въ Архивѣ Вирхова) не находимъ. Склоняясь болѣе къ тому, что здѣсь передъ нами еще какой-либо (мнѣ не удалось услѣдить) трактатъ Маймонида изъ медицинскихъ, полагаю однако, что считать этотъ трактатъ частью слѣдующаго нельзя: 1) слѣдующій трактатъ—de regimine sanitatis—вполнѣ соотвѣтствуетъ по заглавію своему названію въ арабскомъ: повѣданіє здравію, 2) трактатъ о здравіи вполнѣ обособляется: онъ дѣлится на «врата» (въ занимающей насъ статьѣ дѣленіе только по заглавіямъ безъ какого-либо цифрового обозначенія), которыя ведутъ свой счетъ съ первыхъ вратъ и кончаютъ 14-ми; эти послѣднія, какъ мы видѣли, дѣйствительно заканчиваютъ собою трактатъ. Такимъ образомъ мы въ этомъ кускѣ (Рє Мойсей... ѿ мѫжствѣ, 42—47 об.) вправѣ видѣть или редакціонное наращеніе трактата о ядахъ (что менѣе вѣроятно, въ виду содержанія и формы этого куска), или еще одну вставку—четвертую (третью по порядку) въ «Secreta», источникъ которой пока (мнѣ, по крайней мѣрѣ) не извѣстенъ. Въ опредѣленномъ же нами по источнику трактатѣ о ядахъ, на основаніи сказаннаго, надо признать редакцію отличную (можетъ быть сокращенную) отъ изданнаго еврейскаго текста: въ какомъ отношеніи стоитъ нашъ текстъ къ изданному еврейскому—представляетъ ли нашъ сокращеніе изъ болѣе пол-

http://rcin.org.pl

наго=изданному у Вирхова, или этотъ есть распространеніе текста, легшаго въ основу нашего; въ какомъ отношеніи нашъ текстъ стоитъ къ переводу Serachja ben Isak [1])—все вопросы, для отвѣта на которые данныхъ пока нѣтъ. На основаніи же того, что̀ намъ извѣстно объ арабско-еврейскихъ текстахъ трактата о ядахъ, и того, что̀ даетъ самъ русскій текстъ, надо полагать, что оба эти трактата (о ядахъ и трактатъ о ѣствахъ, л. 42—47 об.) переведены на русскій съ еврейскаго, т. е. были вставлены уже въ еврейскій подлинникъ нашихъ «Вратъ»; такъ можно заключать не только по аналогіи съ первымъ вставнымъ трактатомъ (Rhazes'a), но и по сохранившимся гебраизмамъ языка, каковы: соумкъ=затак, авензогаръ=Avensohar, авенсина = Avicenna (въ еврейск. формѣ), а также по еврейскому счету главъ (пе̇), распространенному и на наши трактаты.

Наконецъ, послѣдній изъ опредѣляемыхъ нами, какъ вставной — Tractatus de regimine sanitatis — долженъ быть также вставленъ еще въ еврейскій оригиналъ нашего еврейскаго оригинала «Secreta secretorum». Діэтетическій трактатъ Маймонида, кромѣ стараго латинскаго (сдѣланнаго съ арабскаго?) перевода [2]), извѣстенъ и въ еврейскихъ старыхъ текстахъ по переводу уже упомянутаго *Moses ben Samuel ben Tibbon*'а [3]).

---

[1]) Въ виду того, что и слѣдующій трактатъ переведенъ Тиббономъ, я склонялся бы къ предположенію, что и въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло скорѣе съ переводомъ Тиббона, нежели Серахіи.

[2]) Издавался часто: старшее изданіе ок. 1484 г. во Флоренціи, за нимъ слѣдуютъ: въ Венеціи 1514, 1521, Aug. Vindelicorum 1518. — См. Graesse, Trésor, IV, 344; изъ новыхъ изданій: *Kirschbaum*, Maimonidis medici, qui s. XII florebat, Specimen diaeteticum. Berolini 1822.

[3]) Текстъ этого перевода подъ заглавіемъ Hanhogat haberiot изданъ въ Венеціи въ 1519 г. (Ковнеръ, 299). Есть и болѣе научное, повидимому, изданіе еврейскаго текста—Чешская Прага, 1838; о текстѣ этомъ см.

http://rcin.org.pl

Съ этого перевода, навѣрное, и былъ сдѣланъ нашъ, сохранившій и дѣленія на «врата» и слѣды еврейскаго подлинника [1]).

Такимъ образомъ, въ нашемъ переводѣ «Тайныхъ» оказались два или три трактата Маймонида, два, или всѣ три, въ переводѣ на еврейскій одного и того же Тиббона, и одинъ трактатъ Al-Razi въ переводѣ Шентобома; всѣ эти трактаты, очевидно, вставлены еще въ еврейскій оригиналъ русскаго перевода. Объяснить причину подобной вставки, помимо указанныхъ выше, не трудно: имена Rhazes'а и особенно Маймонида имена на столько крупныя въ арабской и особенно еврейской литературахъ, что даже было бы страннымъ, если бы мы съ ними не встрѣтились въ исторіи XI—XIII в. европейско-арабской науки, особенно если принять во вниманіе роль ученыхъ изъ евреевъ, уже и тогда ставшихъ посредниками между западомъ и востокомъ, особенно въ области тогдашнихъ естественныхъ и медицинской наукъ, въ тѣсной связи съ которыми стоятъ наши «Аристотелевы врата» [2]). Съ другой стороны, имена арабско-еврейскихъ писателей Rhazes'а и Моисея Маймонида — и ихъ переводчиковъ — Шентобома и Тиббона—даютъ намъ возможность приблизительно опредѣлить время возникновенія той интерполированной редакціи еврейскаго текста, съ которою мы въ данномъ случаѣ имѣемъ

Winternitz, Maimonides, Diätetisches Sendschreiben... nach einer hebräische Uebersetzung. (Wien, 1843). Ни послѣдняго, ни предыдущаго изданія въ рукахъ имѣть не удалось.

[1]) Въ этомъ трактатѣ (л. 50 об.) есть ссылка на книгу „пакратову (Ипократа) Перишлай", отмѣчаемая А. И. Соболевскимъ, „Логика жидовствующихъ", стр. 12, прим.

[2]) Ср. Ковнеръ, у. с. 366, 385.

http://rcin.org.pl

дѣло: ранѣе половины XIII в. она явиться не могла [1]). Выходки же противъ нѣмцевъ въ еврейскомъ текстѣ, перенесенныя и въ нашъ (см. выше, въ § 2 физіогномики), даютъ намъ возможность предположить, что возникла эта редакція уже на европейской почвѣ [2]), а также, что возникла она, скорѣе всего, въ Германіи: преслѣдуемый, унижаемый въ Германіи [3]) еврей утѣшилъ свое горькое чувство, вставивъ рѣзкую фразу противъ притѣснителя въ свой переводъ арабскаго текста; или это сдѣлалъ, если не переводчикъ самъ, то редакторъ дошедшаго до насъ текста. Если бы подтвердилось, дѣйствительно, происхожденіе еврейскаго нашего текста въ мѣстностяхъ, заселенныхъ нѣмцами, мы бы получили новое фактическое данное для исторіи нашего перевода; путь его опредѣлился бы точнѣе: арабскій-еврейскій текстъ пришелъ въ Германію и оттуда уже по сосѣдству, черезъ евреевъ же, попалъ на нашъ западъ и затѣмъ далѣе. Впрочемъ, это выяснится съ большей долей вѣроятности изъ дальнѣйшаго.

Итакъ, въ основу нашего русскаго перевода «Аристотелевыхъ вратъ» легъ текстъ еврейскій, но не первоначальный по редакціи памятника, а еще на арабской почвѣ проредактированный, а кромѣ того осложненный вставками изъ еврейскихъ же переводовъ Al-Razi и Moses'a ben Maimôn'a. Русскій переводъ сдѣланъ *прямо съ еврейскаго*. Какъ это могло случиться, увидимъ въ слѣдующей главѣ.

---

[1]) Еще ближе къ намъ придвигаетъ дату упоминаніе (л. 18—18 об.) о пищаляхъ, пищальникахъ, пушечникахъ, стрѣльцахъ огненныхъ (ср. л. 13 об.).

[2]) Ср. также (л. 29 об.) упоминанія о нѣмцахъ, французахъ и татарахъ.

[3]) Ср., напр., Эрша и Грубера Encyklopädie, II, 27, S. 79, 85.

http://rcin.org.pl

IV.

Самъ по себѣ взятый, фактъ перевода памятника съ еврейскаго прямо на русскій языкъ (т. е. безъ посредства греческаго, латинскаго. польскаго и т. п.) не представляется въ нашей литературѣ XV—XVI в. страннымъ и единичнымъ, хотя не можетъ быть сочтенъ и обычнымъ: до настоящаго времени намъ удалось уже намѣтить нѣсколько памятниковъ такого происхожденія въ нашей письменности, и именно въ XV и XVI вѣкѣ: такъ, непосредственно къ еврейскому оригиналу восходитъ такъ называемая «Псалтирь» въ переводѣ жидовина Өеодора [1]) (правильнѣе еврейскія праздничныя молитвы — «Махазоръ»); переводъ книги пророка Даніила, сдѣланный также прямо съ еврейскаго и тоже относящійся къ XV—XVI в. [2]), другой, заново сдѣланный переводъ книги Есоирь, отличный отъ стараго (также съ еврейскаго) [3]), того же времени; сюда же должна быть отнесена не разъ упомянутая выше «Логика» Маймонида [4]); наконецъ, сюда же при-

---

[1]) Уч. Зап. II отд. И. А. Н., V; Чтенія въ Общ. Ист. и Др., кн. 202 (1902 г.), стр. 97—98.

[2]) Чтенія въ Общ. Ист. и Др. 1902 (кн. 202), стр. 131, 136 (статья И. Е. Евсѣева).

[3]) Тамъ же, стр. 132.

[4]) *Соболевскій*, Пам. Др. Письм. CXXXIII. Пользуюсь случаемъ исправить неточность, скорѣе всего lapsus, у И. Е. Евсѣева, отождествившаго „Логику“ и наши „Тайная Тайныхъ“: „Соболевскій... обратилъ вниманіе... на книгу „Тайная Тайныхъ“, представляющую изъ себя Логику знаменитаго еврейскаго ученаго Моисея Маймонида“... (ук. соч., стр. 131). То же смѣшеніе находимъ у Н. И. Петрова, который на основаніи дѣленія трактата на главы-врата въ статьѣ рукописи Златоверхомихайловскаго мон. (въ Кіевѣ) № 1635 (по Петрову № 493) увидалъ отрывокъ изъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (л. 211—214) XV в. (см. Описаніе рукописныхъ со-

http://rcin.org.pl

ходится отнести и списки Пятокнижія, въ XV в., справленные непосредственно по еврейскому тексту. Такимъ образомъ, эта группа теперь увеличивается еще однимъ членомъ, нашими «Аристотелевыми вратами». Помимо общности по языку оригинала, вся эта группа, а съ нею и «Тайная Тайныхъ», объединяются и по языку перевода: всѣ перечисленные тексты несутъ ясные слѣды западно-русскаго говора, одни въ большей, другіе въ меньшей степени («Псалтирь») [1]. Это еще болѣе сближаетъ ихъ въ ихъ литературной исторіи: очевидно, переводческая дѣятельность съ еврейскаго на русскій сосредоточивалась въ XV и нач. XVI в. или на западѣ Руси, или въ рукахъ людей западно-русскаго происхожденія. При сравненіи со стороны стиля, лексики, эти переводы обнаруживаютъ точно также сходство: сходство между «Логикой» и «Тайными тайныхъ» по отношенію къ терминологіи намѣтилъ уже А. И. Соболевскій (ук. соч., стр. 12); это сходство можно видѣть и дальше, сравнивъ оба эти текста по словоупотребленію вообще и привлекши сюда и текстъ Даніила пророка (по изданію И. Е. Евсѣева, стр. 137 и сл.), а также упомянутый текстъ Есопри (отрывки, тамъ же, стр. 161, второй столбецъ). И въ «Тайная Тайныхъ», и въ Даніилѣ, и Есопри мы находимъ почти одинаковые факты западно-рус-

---

браній, находящихся въ городѣ Кіевѣ. вып. II. М. 1897 г. стр. 218). На дѣлѣ же это—Логика Маймонида, въ томъ же переводѣ, что и въ Синод. рук. № 943, анализированной А. И. Соболевскимъ.

[1]) *А. И. Соболевскій*, „Логика жидовствующихъ“ (стр. 13), опредѣленно говоритъ о „Псалтири“ Θеодора Еврея, что ея языкъ совершенно отличенъ отъ языка „Логики“ и „Тайныхъ“; это однако не исключаетъ и въ ней совершенно западно-русскихъ чертъ языка, какъ и отмѣчаетъ арх. Варлаамъ (Учен. Зап. II Отд., V).

http://rcin.org.pl

скаго говора, какъ въ фонетикѣ[1]) и морфологіи, такъ и въ пристрастіи къ одинаковымъ выраженіямъ, напр.: скарбъ (Дан. I, 2, у насъ л. 2 об., 4, 9 об.), добровидный (Дан. I. 4 = 13), господарь, рядомъ съ государь (Дан. I, 10 = 12 Унд.)[2]), дорозумѣти (I, 17; IX, 13 = 8), прироженый, и производныя отъ того же корня (I, 20 = 87 об., 22 об., 15 об.), маршалокъ (III, 2 = 13), земскій (= τῶν χωρῶν; III, 2,3 = 18, 13 Унд.), година (III, 6; IV, 16 = 40), недбати (III, 17 = 3 об., 34), нил(ь)ный (III, 22 = 12, 12 об.), скаженіе (и родственныя) (διαφθείρειν; III, 25 = 5), жадный (nullus; III. 28 = 1 et passim), шкода (VI, 2 = 5, 12, 26, 27, 27 об.), омылъ (VI, 4 = 6 об.), збудованіе (и родственныя) (IX. 25 = 3 об.), мешкать (медлить, IX, 19 = 25 об.), ховати (и родственныя) (X, 7, = 1 об., 11 et passim), усилѣти, усиляти (въ непереходномъ значеніи; родственныя) (XI, 2 = 1 об., 11 об., 11 об. Унд., 31), звитяжити (и родственныя) (XI, 36 = 3, 18), ганба (XII, 2 = 2, 13), правица (десница; XII, 7 = 5); радити (совѣтовать, и родственныя) (Притчи XXXI, 4 = 5 об., 8, 12, 22 об.), столечники (οἱ ἄρχοντες; Есѳ. I, 3 = 3, 10 об., 16), заказца (Дан. III, 2; Есѳ. I, 8 = 7 об.; ср. 4, 10, 13 об.), жонки (= γυναῖκες) (Есѳ. I, 17 = 5 об., 13, 14 об.) и т. д. Какъ видимъ, большинство этихъ словъ характерны для западныхъ русскихъ говоровъ.

---

[1]) Виленскій текстъ, положенный у насъ въ основу, со стороны фонетики и морфологіи анализированъ проф. Е. Ѳ. Карскимъ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи“ (Р. Фил. Вѣстн. (1892) XXVIII, стр. 173 и сл.). Надо въ интересахъ точности замѣтить. что Виленск. рукоп., какъ *сборникъ*, составилась изъ статей, хотя и бѣлорусскихъ по языку, но различныхъ по происхожденію, что̀ находитъ себѣ отзвукъ въ разницѣ и по языку. Это Е. Ѳ. Карскимъ не принято во вниманіе.

[2]) Въ Виленской въ этомъ мѣстѣ недостаетъ листовъ.

http://rcin.org.pl

Въ области фонетики какъ въ книгѣ Даніила и другихъ, такъ и въ «Тайныхъ» видимъ одно и то же, въ общемъ, смѣшеніе книжнаго элемента и народнаго, при томъ послѣдняго въ формахъ и объемѣ характерныхъ опять-таки для запада: полногласіе и славянскія формы рядомъ: градъ и городъ, беремя и бремя, прѣдъ, предъ и передъ, ижь и егда, и т. д.; формы морфологическія въ такомъ же видѣ: мѣлъ—имѣлъ, можешь—можеши; немоць и немощный [1]) и т. д. Все это ведетъ несомнѣнно къ выводу, что Виленскій текстъ западно-русскаго происхожденія; на ту же окраину указываетъ, повидимому, и состояніе остальныхъ, доступныхъ мнѣ текстовъ. Кромѣ Виленскаго, всѣ тексты, бывшіе въ моемъ распоряженіи (Синод. 723. 359; Рум. Муз. 626. 438, Тихонр. 172, Унд. 750; частью Археогр. Комм. 229), восходятъ къ западному же русскому тексту. Если не придавать большого значенія любопытной припискѣ въ рукописи Археографической коммиссіи № 229 (XVII в.) [2]), то простое сличеніе перечисленныхъ текстовъ съ Виленскимъ покажетъ, подтвердитъ сказанное; если велико-русскій текстъ въ рядѣ случаевъ даетъ или великорусскую, или литературно-книжную форму, или выраженіе тамъ, гдѣ Виленскій имѣетъ мѣстную, западную, то въ рядѣ другихъ случаевъ находимъ эти западно-руссизмы сохра-

---

[1]) Архаистическія формы, довольно многочисленныя въ текстѣ Даніила (рѣдкія у насъ), находятъ себѣ иное объясненіе—въ пользованіи въ качествѣ пособія готовымъ текстомъ.

[2]) Вотъ это послѣсловіе: „Тебе ради, чадо намъ любезнѣйшее, о сихъ любопремудрыхъ книгахъ много потрудихся и удобнѣйшаго ради познанія понудихся изъ *бѣлороссійскаго* діалекта, сіи рѣчь гласъ, преложиша, ся во словенскую рѣчь елико по возможному нашему малоумію, кромѣ странныхъ рѣчей, ихже не надлежитъ моему разсужденію“ (*Н. Барсуковъ*, Рукописи Археографической коммиссіи. (Спб. 1882), стр. 184).

http://rcin.org.pl

ненными или такія формы, которыя получились, несомнѣнно, въ силу «странности рѣчей» оригинала для писца великорусса. Такъ, если въ спискѣ Ундольскаго 750 находимъ вмѣсто бѣлорусскихъ формъ и выраженій такія замѣны: жадного (1)— ни единого, заприсягаю — завѣщаю, уховай — сохрани, протожъ (2) — того ради, ганба — хула, шкода — убытокъ, лепшихъ (3)—лучшихъ. зброй (4)—оружіе, зълюбуй—обѣщай, сказилъ (5)—разрушилъ, поживай (6)—вкушай, зрада (7)— измѣна, подлугъ (8) — подъ мѣру, мешкать (11)—медлить, мура (12)—зданіе, стѣна; если отзвуки живой рѣчи въ спискѣ Унд. замѣнены принятыми книжными оборотами и формами московской рѣчи: говорити (3)—глаголати, городъ (4)—градъ, правица (5)—десница, лѣвый—шуй, жонка (6)—жена, коли— егда, прятати (9) — скрывать, война (10) — брань, сторожъ (17)—стражъ, скажи — повѣдай, ущепенъ (18) — анаѳема, ночь (12)—нощь, можешь—можеши, смотрячи (21)—зря, слиьаніе (23)—слианіе, поглянешь (21)—воззришъ, поговоримъ (24)—поглаголемъ, и т. д., то рядомъ съ этимъ найдемъ не мало и того, что̀ не было обычно въ великорусско-мовсковской литературной и народной рѣчи, что̀ иначе, какъ остаткомъ бѣлорусскаго оригинала, мы считать не можемъ: до себѣ (= къ себѣ 18), речь = вещь (22—6) [1]), коли (егда, 25), кохапіе (30 — 10), местьца (30 об. — 10 об.), досыто (33—11 об.), нагорши (55—20), извиченный (62—24; обычный), посполито (54—20 об.), мѣлъ (= имѣлъ, 70 об.— 28), омилитися (55 — 21) и т. д.; сюда же относятся попытки осмыслить «странскія рѣчи», не всегда удачныя: если «подлугъ» передается: по дѣйству, подъ мѣру, по до-

---

[1]) Вторая цифра по Виленскому списку.

http://rcin.org.pl

стоинству, по указу (18, 21, 28), листъ — посланіе, епистолія, грамота (40, 45 об.), рада—мысль, дума (25), вага—вѣсъ (10, но и: вага 23 об.), то рядомъ же находимъ: радный (1) — радостный, велично (2 об.) — величество, їли болши что тобѣ заказываю (17)—наболшии то тобѣ заказываю (4), досыть (4 об.)—достоитъ; досыть еси мѣлъ (7 об.)—доносить еси имѣлъ, полепшаетъ (10)—услужаетъ (улучшаетъ?), ущепленіе (11 об.) — преступленіе, певный (13 об.)—вѣдомый, але (19)—убо и т. д. Ясно, что такія качества списка Ундольскаго могли возникнуть лишь при бѣлорусскомъ его источникѣ. Ту же картину получимъ и для другихъ списковъ, при томъ почти во всѣхъ тѣхъ же случаяхъ; укажу для примѣра нѣсколько выраженій изъ Синод. 723; здѣсь найдемъ: вага, непонятное рарнымъ (т. е. раднымъ), завѣщаю—вм. заприсягаю, протоже, мѣшканіе, рѣчь (вещь), зашкодитъ, ховай, досыть, до людей, до себѣ (щедры скупъ), добродѣевъ, подлугъ, помета, привечати и т. д. Это ясно указываетъ путь, какимъ проникъ въ московскую письменность текстъ «Аристотелевыхъ вратъ»: ихъ первоначально переводилъ бѣлоруссъ, или вообще человѣкъ (можетъ быть, изъ евреевъ), знавшій и пользовавшійся бѣлорусской рѣчью и слабо владѣвшій книжною славяно-русской (можетъ быть, московскою) рѣчью, но знакомый, конечно, съ жидовской грамотой [1]).

---

[1]) *А. И. Соболевскій* въ своей рѣчи, произнесенной 10 мая 1898 года (Вѣстн. Археолог. Инст. XI, стр. 99, приложенія) находитъ въ „Тайныхъ" несомнѣнные великоруссизмы (*холопія*—собират., *кузнецъ*, счетъ на *гривенки* и *золотники*); въ рефератѣ же 5 марта 1899 (О. Л. Д. П. CXXXIII) упоминается лишь о *гривенкахъ* и *золотникахъ*, какъ о счетѣ „по московски" (стр. 12); это заставило А. И. видѣть въ переводчикѣ человѣка западно-русскаго, но переводившаго въ Москвѣ и не освоившагося съ московской бытовой терминологіей. Что касается „холопія"—собирательн. сущ.,

http://rcin.org.pl

Сходство въ языкѣ «Логики» и «Тайныхъ», отмѣченное изслѣдователемъ, позволяетъ немного глубже прослѣдить связь обоихъ текстовъ по происхожденію: и въ «Логикѣ» фигурируютъ тѣ же авторитеты, что̀ и у насъ: тотъ же Аристотель, тотъ же Моисей Маймонидъ; терминъ логическій «самость» (essentia) фигурируетъ въ обоихъ памятникахъ (№ 493—1655 Михайл. мон., л. 211 об.; ср. у насъ л. 7 об.). А въ предисловіи къ «Логикѣ», такъ наз. «Увѣщеніи сея книги, глаголемыя логики читателемъ», находимъ и прямое указаніе на наши «Тайная тайныхъ»; ...«Аще кто и отъ древнихъ бысть мудръ еллинъ, рекше Омиръ и Платонъ и похвальный во *Вратѣхъ* Аристотель... [1])». Это еще болѣе роднитъ наши «Врата» съ несомнѣнно (Соболевскій, «Логика жидовствующихъ», стр. 12) западнымъ памятникомъ «Логикой»; сходство же по источнику (тамъ и тутъ непосредственно еврейскій текстъ), по языку перевода и духу—все это невольно ве-

---

то примѣръ этотъ не убѣдителенъ: 1) въ западномъ русскомъ переводѣ Есѳири (см. выше) находимъ: вчинил (царь) пиръ всим боѧром своимъ и *холопьи* (греч.—ἔθνεσιν) своей, войску... (стр. 161); 2) мѣсто, на которое, ссылается А. И. С-ій, въ „Ар. вр." несомнѣнно испорчено (въ Виленскомъ въ этомъ мѣстѣ пропали листы): и восхотѧ҆т тѧ. чюжїи гдревати на҆ собо́ю. занеже ѿни̇ *холопї*ѧ справедливость (Спн. 723, л. 12 об.); въ Унд. (л. 13 об.)—„холопи а справедливости". Можно сомнѣваться, что здѣсь (Спн.) холопїѧ—сущ. имя собир., а не прилагат. къ слову „справедливость". Ср. Лекціи по ист. рус. яз.[2] (А. И. Соболевскаго), стр. 198). Слова „кузнецъ" въ Виленскомъ я не нашелъ; на л. 38 об. (гдѣ рѣчь идетъ о кузнецѣ злата) стоитъ: ꙁлаторѧ. Во всякомъ случаѣ, предположеніе А. И. Соболевскаго (довольно искусственное: почему явились „гривенки", а остались: „маршалки", „заказци", „витязи", „шляхта"?) дѣла не измѣняетъ: переводъ—бѣлорусскій. Вѣроятнѣе, какъ сейчасъ увидимъ, переводъ сдѣланъ не въ Москвѣ, а въ предѣлахъ западныхъ странъ.

[1]) Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря (Казань 1881), I, 408 (Логика жидовствующихъ XVII в. (?)—списокъ, оставшійся не отмѣченнымъ у А. И. Соболевскаго).

http://rcin.org.pl

детъ къ предположенію: не было ли одно и то же лицо переводчикомъ обоихъ памятниковъ, принадлежавшее къ группѣ тѣхъ дѣятелей эпохи жидовствующихъ, которые проводили еврейскіе памятники или придавали еврейскую окраску (книги свящ. писанія) литературнымъ памятникамъ? Во всякомъ случаѣ связь «Тайныхъ» съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ (ср. И. Е. Евсѣевъ, выше) едва ли подлежитъ сомнѣнію. Содержаніе же этого памятника, давая точки соприкосновенія съ идеями, между прочими распространявшимися жидовствующими, объяснитъ намъ и судьбу «Аристотелевыхъ вратъ» на Руси, главнымъ образомъ отношеніе къ нимъ господствующей литературы и мысли.

V.

Если общее содержаніе «Аристотелевыхъ вратъ»—нѣчто въ родѣ Домостроя, лишь назначаемаго для царей и правителей, а не только для простыхъ людей,—представляло общій интересъ, благодаря чему памятникъ пользовался популярностью и вліяніемъ, то въ то же время въ нихъ легко можно было отмѣтить и такія особенности, которыя должны были обратить на себя вниманіе людей конца XV и XVI вѣка: одни могли видѣть въ «Тайныхъ» именно то, что̀ ихъ интересовало, что̀ имъ нужно было, другіе на оборотъ, находили здѣсь то, противъ чего слѣдовало бороться, что̀ слѣдовало опровергать. Такъ, если въ «Аристотелевыхъ вратахъ» астрологія, звѣздозаконіе и не составляли главнаго содержанія, то здѣсь эта тайная, соблазнительная наука во всякомъ случаѣ фигурировала довольно замѣтно: здѣсь, именно, рекомендуется,

http://rcin.org.pl

рядомъ съ соблюденіемъ чистоты и «ангельственности» души: иже бы єси ни въсталъ, ни селъ, ни єлъ, ни пилъ, а ни почипалъ жадного дѣла или подлоу чтеніа (теченія—вар.) звезнаго, ибо, продолжаетъ авторъ, Богъ ничего не сотворилъ иначе, какъ на потребу; это, дескать, уже познал Платонъ, а потому не вѣрь тѣмъ, которые говорятъ, иже моудро звѣздпаа невозможно оумети єа и т. д. (л. 6). Въ связи съ такимъ убѣжденіемъ, авторъ утверждаетъ, что необходимо царю поученіе мудрыхъ: а без того не поможеть ємоу ни планета єго (л. 7 об.); поэтому царю при выборѣ правителя рекомендуется: досмотрай правооумьа и сошроуженіа єго и поведеньа єго, хота паки вещаса шбыхо єа по рожествоу планеты єго, зане же иногды р҇отса не в которою планитоу иже не приметь дѣла ни наоукы, что противно планите єго, хота бы єго ноужею выво҇ли ис того дѣла; далѣе это поясняется примѣромъ о сынѣ царскомъ съ наклонностями ремесленника и сынѣ ремесленника, которому планетой суждено было стать царемъ: всѣ старанія сдѣлать царевича царемъ, а сына ремесленника—ремесленникомъ не привели ни къ чему (л. 8 и об.). Даже царство «крепится» шною планетою доб҇рою, єже єси ро҇лса в ней (л. 59). Цѣлая глава—числа имений (л. 19)—посвящена астрологическому гаданію объ исходѣ сраженія [1]). Понятно, что при томъ тяготѣніи къ астрологіи, въ которомъ единодушно обвиняютъ полемисты (Геннадій, Іосифъ Волоцкій, оффиціальные акты) жидовствующихъ, а затѣмъ вообще нашихъ западниковъ-раціоналистовъ XVI ст. (Максимъ Грекъ, напр., Стоглавъ, Домострой), такого рода сочиненіе, какъ «Аристотелевы врата», для однихъ было желанной книгой, для

---

[1]) Ср. запрещеніе, попавшее въ „Худые номоканунцы", „имена творити человѣка". *Тихонравовъ*, Пам. отр. лит., II, 305.

http://rcin.org.pl

другихъ не менѣе желаннымъ объектомъ нападеній: въ связи съ ересью жидовствующихъ состоялся переводъ ихъ на русскій, въ связи съ тою же ересью и ея послѣдствіями стоитъ и полемика противъ «Вратъ», отмѣченная нами выше [1]). Но на лицо въ нашемъ памятникѣ и другія особенности, давшія ему популярность въ однихъ кругахъ и вызвавшія, или долженствовавшія вызвать, рѣзкій протестъ въ другихъ. Это тѣ мысли о разумѣ, умѣ и душѣ, которыя дебатировались въ XVI в. такъ часто. Консервативный человѣкъ XVI в., въ стилѣ Іосифа или партіи составителей Стоглава, не могъ простить «Аристотелевымъ вратамъ», а либералъ, въ родѣ заволжскаго старца или Косого, не могъ не видѣть подтвержденія своихъ мыслей, напримѣръ въ слѣдующихъ разсужденіяхъ о «прелестномъ» разумѣ, читавшихся въ нашей книгѣ: сотвори бгъ преже всего самовласть дховноую и наполнейшую и напрѣб'нейшоую и вообразова в ню все єство и паре єа оу. нс тоєже самости созда самовластноую подайноую єи нарицаємаа дша. а привяза єа мростію своєю во плоть чювъственоу. и постави плоть аки зелю и оумъ іако цра, а дша аки правитель, єздить по зели и смышляєть ѿ поведаніи єа. и постави оу на месте навыше и начестнейше, ѡн же глава... (л. 7 об.—8). Такое разсужденіе должно было невольно напомнить фразу изъ Лаодикійскаго посланія, переведеннаго однимъ изъ коноводовъ ереси Θеодоромъ Курицынымъ: «душа самовластна, заграда ей вѣра». Сама астрологія мыслилась, какъ дѣйство этого разума, который уже поэтому «прелестенъ» [2]). Въ довершеніе всего, въ «Аристотелевыхъ вратахъ» представитель благословенной

---

[1]) Ср. Слово о вѣрующихъ отъ прелестнаго разума въ роженіе мѣсяца и т. д.—Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 98 и сл.

[2]) Ср. Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 101.

http://rcin.org.pl

старины находилъ, какъ разъ, къ своему ужасу тотъ призракъ, который давно его пугалъ, но отъ котораго, по малу ставшагося дѣйствительностью, онъ отдѣлаться не могъ: въ числѣ достоинствъ хорошаго градодержца рекомендуется, чтобы онъ бывалъ бы чюжимъ землямъ (л. 12 об.)[1]. Не могли наконецъ не смущать и такія странныя для благочестиваго человѣка мысли, какъ рекомендація вникать въ игру шаховую[2]) и т. п. новости, чуждыя благоустроенному по писанію житію консерватора XVI вѣка. Если же прибавить, что пришла книга съ запада, отъ литвы, тѣсно связанная съ литовско-еврейской пропагандою, то станетъ понятнымъ, почему на «Аристотелевы врата» ополчились и защитники православія, и защитники доброй старины, полемизировали противъ нея, запрещали даже въ соборномъ актѣ и занесли въ число книгъ, «ихже не лѣть христіанину читати», помѣстивъ въ индексѣ рядомъ съ альманахомъ и рафлями[3]).

Съ другой стороны, тѣ общіе интересы—потребность въ расширеніи кругозора, запросы въ области знанія, требованія правъ разуму рядомъ съ вѣрой—всѣ характерные интересы XVI и XVII вѣковъ, чему, если не вполнѣ, то косвенно удовлетворяли «Врата», вызванныя въ нашу литературу этими же настроеніями,—дѣлали свое дѣло. Не смотря на полемику, запрещенія, книга не погибла; этому помогала, вѣроятно,

---

[1]) Ср. обвиненіе, взведенное на Артемія за поѣздку въ Нейгаузъ; Соловьевъ, Исторія, II (стереот. изд.; стараго VII), столб. 443.

[2]) Ср. Пам. отр. лит. II, 313.

[3]) См. Пам. Отреч. лит., I, предисловіе, стр. IX—X: № 96. Звѣздочетецъ 12 звѣздъ, 97. Другій звѣздочетецъ, 98. Рафли, 99. Альманахъ, 100. Аристотелевы врата. О „Рафляхъ“, какъ гадательно-*астрологической* книгѣ, см. „Изъ исторіи отреченныхъ книгъ“, I, (Спб. 1899), 75.

http://rcin.org.pl

и та слабая сторона старыхъ воззрѣній, которая мѣшала видѣть изъ-за формальной стороны мысли самую мысль: памятникъ, слегка перемѣнившій заглавіе и внѣшность, уже ускользалъ отъ запрета, уже не пугалъ такъ читателя, вѣрнаго еще завѣтамъ старой книжности, а потому продолжалъ существовать и пользоваться любовью даже тѣхъ людей, которые отвернулись бы отъ него, узнай они, что передъ ними тотъ же богоотметный памятникъ, который запрещенъ индексомъ, только лишь подъ инымъ заглавіемъ. Если Макарій не усумнился занести въ свою Великую Минею-четью нѣсколько апокрифовъ, не угадавъ ихъ тожества съ отмѣченными индексомъ, то для «Аристотелевыхъ вратъ» это тѣмъ легче было, ибо къ нимъ уже не могло быть приложено той высокой церковной мѣрки, какъ къ писанію, дальше стоявшему отъ церковной литературы, а сверхъ того, и получившему популярность уже тогда, когда церковно-византійскій ригоризмъ былъ уже подорванъ, а «мірская», западная книга получала уже молчаливое признаніе въ значительной степени. И вотъ въ XVII в. мы находимъ «Аристотелевы врата» въ библіотекѣ святѣйшаго патріарха Никона (это — Синод. 359, съ извѣстной вкладной Никона): здѣсь «вратъ» уже нѣтъ—они замѣнены «главами», что и облегчило доступъ богоотметной книгѣ въ библіотеку Воскресенскаго монастыря; вѣроятно, по той же причинѣ находимъ «Аристотелевы врата» и въ царской библіотекѣ [1]); Синод. 723 былъ собственностью одного изъ образованныхъ людей своего времени—іерея-справщика печатнаго двора Никифора Симеонова; а составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ» подробно описалъ текстъ памятника, ни-

---

¹) См. выше стр. 5.

http://rcin.org.pl

чѣмъ не выдѣляя его среды другихъ, при томъ самыхъ почтенныхъ писаній, церковныхъ и отеческихъ.

Ясно, что такой текстъ, столь интересный по содержанію, заключающій въ себѣ столько полезнаго въ практическомъ отношеніи, съ одной стороны, связанный тѣсно съ почтеннымъ въ литературѣ и общественномъ мнѣніи именемъ Александра Македонскаго—съ другой стороны, а также носящій имя Аристотеля, съ которымъ свыклись уже, какъ съ именемъ почтеннымъ и знаменитымъ (напр., благодаря «Римскимъ дѣяніямъ», «Проблематамъ» [1]), той же «Александріи» и т. п.), памятникъ этотъ не могъ остаться безъ вліянія и на остальную литературу, особенно, если принять во вниманіе спросъ на научную или наукообразную книгу, съ одной стороны, и на скудость такихъ книгъ въ XVI—XVII в.—съ другой [2]). И дѣйствительно можно отмѣтить тотъ фактъ, что отдѣльныя части «Аристотелевыхъ вратъ» съ XVII в. входятъ въ широко распространившуюся литературу сборниковъ въ видѣ выписокъ, отрывковъ: въ сборникѣ Имп. Пуб. Библ. Fol. VI, 8 находимъ «Глаголаніе Моисея Александру, царю Македонскому» (л. 15²); въ сборникѣ той же библіотеки (Q, III, 181)—«Науку Аристотеля врача Александру Македонскому» (рукоп. 41); въ другомъ сборникѣ (Погодинскаго древлехранилища, 1561)—«Познаніе о разсмотрѣніи персонъ человѣческихъ—выписано вкратцѣ изъ книги премудраго Аристотеля» (л. 136—138); въ сборникѣ Соловецкой библ. 23 (Казанск. дух. Акад. 1482)—«о наукѣ врача Моисея» (л. 191) и т. д. Вносятся отдѣльныя главы изъ «Аристотелевыхъ вратъ» и въ отдѣльные памятники; такъ, напр., большой «Прохлад-

1) Ср. *Соболевскій*. Западное вліяніе, стр. 95.

2) Ср. *Соболевскій*, ук. соч., 17.

http://rcin.org.pl

ный вертоградъ» [1]) въ 340 главахъ въ нѣкоторыхъ спискахъ (въ томъ числѣ въ изданномъ В. М. Флоринскимъ) въ числѣ добавочныхъ главъ имѣетъ упомянутую выше «Науку Моисея Египтянина» [2]): внесена ли эта статья прямо изъ «Аристотелевыхъ вратъ», или изъ отдѣльной статьи, въ свою очередь выдѣленной сперва изъ «Вратъ» [3]), безразлично: фактъ вліянія «Аристотелевыхъ вратъ» на «Вертоградъ» несомнѣненъ: діэтетическій трактатъ «Аристотелевыхъ вратъ» по своему содержанію такъ близко подходитъ къ темѣ «Прохладнаго вертограда», что подобное заимствованіе вполнѣ понятно. То же сходство, на этотъ разъ схемы, въ которую отлилось содержаніе двухъ памятниковъ, обусловило заимствованіе изъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ «Александрію», вошедшую въ позднюю редакцію Хронографа: переписка Александра съ Аристотелемъ и въ томъ, и другомъ памятникѣ играетъ видную роль рамки разсказа; въ Хронографѣ третьей редакціи Нѣжинскаго И. Ф. Института № 38 [4]) послѣ разсказа о смерти убившихъ царя Дарія [5]) находимъ «Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице» и «Ко Александру посланіе» (л. 323) [6]), цѣликомъ съ ничтожными отмѣнами взятыя изъ предисловія къ

---

[1]) О нихъ см. *Змѣева*, Русскіе врачебники", изд. Общ. Л. Д. П. 1895; также *В. Флоринскаго*. Русскіе простонародные травники и лечебники (Казань, 1879), особ. стр. 184—187.

[2]) У насъ л. 55 и сл.; изъ печатнаго изданія Флоринскаго варіанты тамъ же.

[3]) Послѣднее вѣроятнѣе въ виду довольно значительнаго числа варіантовъ.

[4]) См. Описаніе рукописей библіотеки (М. 1900), 81—86.

[5]) *Истринъ В. М.*, Александрія русскихъ хронографовъ, приложенія, стр. 307—308 (3-я и 4-ая редакціи).

[6]) Тоже въ Нѣжинскомъ Хронографѣ № 39 (л. 290—290 об.); изъ нихъ обоихъ варіанты см. въ изданіи.

http://rcin.org.pl

«Аристотелевымъ вратамъ» по нашему переводу; оно и понятно: въ Александріи, въ главѣ объ убіеніи убившихъ Дарія, говорится о покореніи Персіи; у насъ покореніе Персіи и извѣщеніе о томъ Аристотеля служитъ толчкомъ къ перепискѣ между царемъ и философомъ, а слѣдующій ниже весь трактатъ есть не что иное, какъ отвѣтное письмо Аристотеля на запросъ Александра.

Приведенные два примѣра достаточно ясно указываютъ на мѣсто, которое заняли «Аристотелевы врата» въ литературѣ XVI и XVII вѣковъ. Въ XVIII вѣкѣ, съ измѣнившимися условіями развитія нашей литературы, понятно, старыя средневѣковыя по духу «Аристотелевы врата» уже не могли сохранить своей популярности передового памятника (чѣмъ они были раньше, въ эпоху своего появленія) въ передовой литературѣ вѣка просвѣщенія. Но въ силу сохраненія традиціи XVI и XVII в. въ литературѣ среднихъ и низшихъ классовъ и въ XVIII вѣкѣ, сохранили симпатіи къ себѣ и «Аристотелевы врата»: списки XVIII в. (первой половины, Румянц. Муз. № 26 (изъ Пискаревскихъ). съ «вратами», кое-гдѣ рядомъ съ «главами», Тихонравовскій, половины вѣка, довольно безграмотный) подтверждаютъ сказанное.

Такъ, текстъ «Аристотелевыхъ вратъ», явившійся между концомъ XV и началомъ XVI в. [1]) въ русской литературѣ, дожилъ въ ней по крайней мѣрѣ до второй половины XVIII в., оставивъ по себѣ слѣдъ, показывающій и вниманіе къ памят-

---

[1]) Къ половинѣ XVI в. относится Виленская рукопись. Если же принять тожество переводчика „Тайныхъ“ и „Логики жидовствующихъ“ (о чемъ выше), то, имѣя въ виду запись на Кіево-Михайловской рукописи 1483 года,—можно отодвигать время перевода и къ послѣдней четверти XV вѣка.

http://rcin.org.pl

нику и враждебное отношеніе, вновь смѣнившееся уваженіемъ и интересомъ къ его содержанію.

Подводя итоги сказанному о судьбахъ «Тайная тайныхъ» въ русской и европейскихъ литературахъ, можемъ остановиться на слѣдующихъ выводахъ:

1) Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ» не принадлежитъ Аристотелю, а есть произведеніе арабской литературы X—XI вѣковъ.

2) Въ основу латинскаго перевода, совершеннаго въ XIII в. съ арабскаго, легла ближайшая къ первоначальной редакція памятника, состоящая изъ 10 книгъ; латинскій переводъ есть источникъ всѣхъ западно-европейскихъ текстовъ, а въ томъ числѣ обоихъ чешскихъ и хорватскаго, бывшаго посредникомъ между латинскимъ и младшимъ чешскимъ.

3) Русскій переводъ, вмѣстѣ съ еврейскимъ и одной версіей испано-кастильской (Поридадъ), восходитъ ко вторичной арабской версіи, представляющей переработку, отчасти сокращеніе первой и раздѣленной на *восемь* книгъ.

4) Русскій переводъ сдѣланъ съ еврейскаго текста непосредственно; но этотъ еврейскій текстъ былъ уже интерполированъ вставками изъ сочиненій Rhazes'а и Моисея Маймонида, изъ ихъ сочиненій, уже переведенныхъ на еврейскій съ арабскаго.

5) Русскій переводъ сдѣланъ на нарѣчіе бѣлорусское, скорѣе всего, въ предѣлахъ этого нарѣчія, въ связи съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ, въ концѣ XV или началѣ XVI вѣка; отъ западно-русскихъ списковъ идутъ и великорусскіе.

6) Въ силу своего происхожденія и содержанія текстъ возбудилъ полемику въ рядахъ православныхъ и консерватив-

http://rcin.org.pl

ныхъ, подвергся даже осужденію въ актахъ Стоглава и потому, вѣроятно, занесенъ былъ въ списокъ книгъ ложныхъ. Судя по мѣсту, занятому имъ въ этомъ спискѣ, памятникъ числился, скорѣе всего, среди астрологическихъ.

7) Запрещеніе не прекратило популярности «Аристотелевыхъ вратъ»: они съ теченіемъ времени не только получили болѣе снисходительный пріемъ, но оказали извѣстное вліяніе и на родственную имъ литературу XVII вѣка.

8) Популярность ихъ продолжалась въ среднихъ и низшихъ слояхъ литературы и въ XVIII вѣкѣ.

http://rcin.org.pl

I.

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ [1]).

---

[1]) Текстъ издается по рукописи Виленской публичной библіотеки XVI в., № 222—272, f°, л. 1—60 об. (ср. *Добрянскаго*, „Опис. рукоп. Вил. библ.“, 465 и сл.). Текстъ безъ начала; оно нами взято изъ рукоп. XVII в.; Ундольскаго (Московск. Румянцевск. и Публ. Музеевъ) № 750, 4°, л. 1—3 об. изъ того же текста восполнены пропуски Виленскаго, гдѣ послѣ 2 л., передъ 3-мъ пропали листы (соотв. Унд. 750 л. 8—14). Варіанты подведены изъ того же Унд. 750 (безъ обозначенія), Синод. 723 (обознач. С), Синод. 359 (обознач. С2); въ отдѣльныхъ мѣстахъ подведены варіанты изъ Хронографа по рук. Нѣжинскаго И. Ф. Инст. № 38 и изъ „Прохладнаго вертограда“ по изданію *В. М. Флоринскаго* „Русскіе простонародные травники и лечебники“ (Казань, 1879), стр. 184—187. Изъ Син. 723 и 359 взяты также предисловіе и послѣсловіе, приставленныя къ основному тексту.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

Сказа́ніе ѡ сотвореніи книги сеа, како и когда сотворена бысть любомудрѣйшимъ философомъ аристо́телемъ [1]).

Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живый, вѣру же извѣстну глаголемымъ далъ есть. Се дѣланіе подвиговъ его, ниже бо есть обрѣсти во всемъ крузе міра сего единаго мужа, толикими исправленіи преизлишествующа, предивна; паче и вѣру превосходящу содѣя и всѣмъ языкомъ преодолѣвъ. Егда же перскую землю воспрія и къ плотскимъ сластемъ поползнувся, тогда и умомъ разтлися и въ перскую одежду облекся и .л҃. прекрасныхъ юношъ повелѣ близъ себя служити и .т҃. наложницъ себѣ избра, и весь обычай царьскій царей макидонскихъ въ персидъскійп реложи и нѣкихъ отъ своихъ оклеветанныхъ уби. Услышавъ же сіе поползновеніе Александрово, учитель его Аристотель презелне оскорбився, яко толикая высота премудрая падеся. Бѣ же тогда правяше во странѣ Макидонстей во отечествѣ своемъ Стагире. Въ Пеле жъ макидонстей по повелѣнію Александрову правя царство макидонское Антипатръ, зело умну сущу. со Алимпіядою, матерію Александровою. Аристотель же пріиде въ Пѣлу и сказа все Алимпіяде и Антипатру паденіе Александрово, паче же гордыню. Они же вси общею скорбію тужаста. Послѣди же вси во едино согласившеся и Аристотелю повелѣша учителскими наказаніи воспомянути ему, чтобъ утвердився мѣру положилъ

---

[1]) Изъ Синод. 359, л. 1—2 об.

http://rcin.org.pl

дѣломъ своимъ. И тако Аристотель цѣлова Алимпіяду и Антипатра и отъиде въ Стагиру, во отечествіе свое, и ту прилѣжно сѣдъ отъ мног(ихъ) учительскихъ книгъ таинственная наказанія еллинскаго любомудрія многодневными времены собравъ и кругообрастнымъ соединеніемъ главы росписа и едину книгу именова и нарече ея «Тайная тайныхъ». И ту книгу въ Персиду ко Александру посла. Александръ же, пріимъ книгу, почте ея и многи дары посла, обещаваяся [1]) отъ своихъ гордыній престати. По смерти же Александрове книгу взя Птоломѣй, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинъскаго на арапскій.

---

[1]) Рукоп.—обезщаваяся.

http://rcin.org.pl

[А. (л. 2) Рече Патрикїи списатель [1]):

Господи направи тя, царю благовѣрныи, и укрѣпи тя хранити законъ и блюсти [2]) народъ и вѣщи главизнъ сихъ; се рабъ твой приступилъ к заповѣди твоей о списанїи [3]) книги сея нарицаема Тайная Тайныхъ, сложеная философомъ великимъ и преподобнымъ Аристотелемъ ученику своему царю великому Александру, сыну Нектонавову, нарицаему Рогатымъ. а сей времени стараго своего немощенъ сы ходити съ нимъ по войнамъ. Царь же Александръ поставилъ [4]) его правителемъ праномудрїа его ради и премудрости божественыя, (об.) и сего ради приличенъ есть въ пророки не посланныя и законоучителеве. Обрѣтено же в книгахъ ельлинскихъ, иже Господь рече ему: близь еси нарещися ангеломъ, нежели нарещис(ь) мудрымъ в премудростехъ безчисленныхъ. И разнятся мнози о смерти его: иныя рекутъ [5]), иже вознесенъ [6]) бы по чину Илїину, на колесницахъ; друзїи же рекутъ, иже умерлъ по обычаю всеа земли [7]). Поставилъ Алезандра благодумїемъ [8]) своимъ, иже владѣлъ всею вселеиную прешедъ вдолъ же и поперекъ, и приступиша къ послушенству [9]) его вси

---

[1]) нли (С). Въ Унд. 750, л. 1, (скоропись XVII в.) приписка: „Алезадра Македонского; учтля. Сіи тетради ратѹшского подьячего Петра Иванова сна Кемарского. а сие книги писа по повелѣнию оца своего снишко ѫкѹшко; а в не тетрате .иг. а листо .рлв.“

[2]) соблюсти (С). [3]) писанїи (С). [4]) ркп.—дважды.

[5]) иже оуме по ѡбычаю всеѧ землѧ. а дрѹзіи же рекут (С).

[6]) ркп. вонесетъ. [7]) С. опуск. см. выше. [8]) блгомѹдріе (С).

[9]) послѹженіствѹ (С).

http://rcin.org.pl

Арапове и Фрягове. Алезайдръ же не приступилъ[1]) к[2]) заповѣди его а не вѣдомаа пыталъ[3]) епистолію своею[4]): вѣдай [и] учителю (л. 3) преподобный[5]) и правителю вѣрный, иже добылъ ес(м)и [и] землю перскую[6]) и обрѣто[7]) люди вельми мудры, и[8]) владѣютъ государемъ своимъ, но[9]) боюся ихъ царства ради, а[10]) при(во)дит ми мысль моя побити[11]) всѣхъ и пытаю ради[12]) твоея о семъ[13]). Отписалъ же есмо[14]): Александре, аще приводитъ мысль твоя побитіи всѣхъ[15]), а может ти ся то стати[16]), царства ради[17]) не[18]) можеши[19]) побить[20]) землю ихъ[21]), ни пременити вѣтръ ихъ[22]) и воду ихъ[23]), но лѣпѣ сего царствуй[24]) надъ ними, честкуя ихъ по добротѣ ихъ[25]), заньже уставная доброта пробавитъ царства, а лютованіе супостатно сему[26]); не есть бо истинно купленіе[27]) купити животы[28]), иже по сему отбѣгаютъ рабы и рабыни; но истинно (л. 3 об.) купленіе купити душу, заньже по нихъ идутъ животы, а ближе ти купити[29])

---

[1]) преступи (С). [2]) оп. (С). [3]) доб. оу него (С).

[4]) писаніемъ своимъ. а добывъ землю перскую писалъ до него (С). Этотъ отрывокъ вошелъ въ хронографъ Нѣжинск. Института № 38, л. 323: *Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице*: Александръ въ Македонію ко Аристотелю грамоты сице рече. [5]) премудрый (въ хронографѣ).

[6]) яко перьскаго царя убихъ и царство его пріяхъ—хрон.

[7]) доб. здѣсь (С). [8]) но (С), хрон. [9]) и (С), хрон.

[10]) и сего ради—хрон. [11]) убити—хрон. [12]) рады (С).

[13]) и се нынѣ прошу о семъ совѣта твоего—хрон.

[14]) С2—Описалъ же есмь—киноварью; *ко Александру посланіе*—хрон.

[15]) мудрыхъ персянъ—доб. хрон. [16]) а... стати—опущ. хрон.

[17]) но преже реку ти—доб. хрон. [18]) но не (С); хрон. опуск.

[19]) доб. хрон.—ли. [20]) побѣдити (С). [21]) опуск. хрон.

[22]) опуск. хрон. [23]) ихъ—опуск.; то и сих побей—аще ли ни—доб. хрон. [24]) царствовати—хрон. [25]) чествовати ихъ по подобію разума ихъ и—хрон. [26]) занеже царское ласкосердіе сопротивно сему—хрон. [27]) лучше есть—хрон. [28]) свободныхъ—хрон.

[29]) животы... а ближе ти—опущ. (С), хрон.

http://rcin.org.pl

сладостію своєю свободныхъ, а на вѣки вѣчныя, нижели не полныхъ[1]) за сребро свое, а не вѣчно[2]). А вѣдай, Алезандре, иже народ(и) возмогутъ ли рещи, могутъ и учинити, а про то[3]) отведи слово[4]) да отъидетъ дѣло, а заповѣдію сею][5]) (л. 1) престѫпили персове. к послѫшенствѫ александрокоу[6]). ре натри(к)ей не ѡстави жадного[7]) храмоу философьского. не[8]) расмотревъ єго. а ни жадного[9]) фарисеѧ. не говоривши с ними[10]) ѡ неведомы свой. по сем же прійдо ко храмѹ[11]) слнечномоу. оустроєнъ великий ромасо[12]). в неже ѡбрето фарисеѧ мдраго. и перендо єго мдростью [м]ижа дал ми[13]). чести книги храма сего. но та ѡбрето книгѫ сію. писанѫ злато и пристѫпахѹ[14]) к ней. перекладати еѧ изъ їазыка греческа. на арапьскый[15]). любви ра гдрѫ своєго. ре[16]) аристоте виде листъ сей[17].) честнаго и любимаго. и мдрого црѫ, александра справедливаго[18]). гь мардиє свой направи тѫ на итинноу. да избави тѫ єреси плотьскіѧ. иѫже достанеши[18]) исполненіѧ дшевного и телесного. но что пишешь ми исперва. жалоуючи вельми[20]) ѡ разлоучении нше. иже не мене[21]) оу поседений твоє. а просишь[22]) мѫ да бы ти написа по рѫдѹ[23]). да бы было со всй дело[24]) твой. їако веси[25]) и

---

[1]) неволныхъ—хрон. [2]) ежь быти вѣчныхъ—хрон.

[3]) того ради (С), С2, хрон. [4]) мысль—хрон.

[5]) а... сею—опуск. хрон.

[6]) Вмѣсто этого въ хронографѣ: И симъ Аристотелевымъ совѣтомъ покоришася вси персове Александру.

[7]) ни єдиного (С), С2.

[8]) ркп. но. [9]) ни єдиного (С). [10]) съ нимъ, С.

[11]) к градѹ (С). [12]) Ромосомъ, Рамакомъ С2.

[13]) хитростью иже ми далъ, С. [14]) пристахъ.

[15]) ркп. иарапьскый. [16]) рече, С1, С2. [17]) сей на.

[18]) правдиваго. [19]) достанешь (С). [20]) С. опуск.

[21]) изъ—мине. [22]) молиши, С. [23]) написа чинъ (С).

[24]) всемъ дѣломъ. [25]) вага, С.

http://rcin.org.pl

мера. да бы се было то бѣна моѥ место. но мню [1]) иже ведаѥшь. иже что ѥсми не подле тебѣ. не того дѣлѧ абых то тебѣ не виде [2]). но прото [3]) не могꙋ старости моеѧ ра̑ ведаю же хотениѥ твоѥ. не меститсѧ [4]) в живыѧ а ѿ все подолгѧ мртвы. но толико повиненъ ѥсми исполнити просбоу [5]) твою по достоıанїю. да бы не просилъ ѥси мене (л. 1 об.) боле сего. зан же далъ ти бгъ мдрость [6]). и благодарилъ тѧ дхѡ радны, и храбрї. сего ра̑ смотри много веленью моѥмꙋ [7]). да ѕ̑станешь потребъ свой но во истинꙋ знаменовахꙋ тайны разверзене оу мала [8]) книга сїѧ в рꙋкꙋ недостоины. да внега изведають то, что и бгъ не соудилъ вѣдати. но бы ѧ [9]) то [10]) разорилъ завѣт того хто мне тоѥ ѿкры. а тако тѧ заприсѧгаю [11]), и ıако и мене заприсѧгали ѡ сїю вещь. а хто оуведавъ [12]) сїю вещь таинꙋю. ѿкрыеть не стоины. оущепень [13]) ѥсть сего свѣта. иного [14]) ги сила оуховаи [15]) на ѿ сего ами.

По сѐ поминаю ти напре всего чи коли ѥсми тебе тешива. иже не оучечи жадномꙋ [16]) црю в вещь .а. **кротость** [17]) дшевною. и не исповесть сѧ ѥмꙋ сей. но ѿбема зан же све сїѧ и крепитсѧ [18]) гдрь рабꙋ. а изменою [19]) си. изьсилеєть рабъ гдрѧ. но искажю ти чи собе ты ѿберечи [20]) изведешь. ино [21]) изво

---

[1]) ркп. мною. [2]) ненавидѣлъ; абы кто тебѧ ненавидѣ (С).

[3]) прото иже. [4]) вмѣстится, С. [5]) молбу; прошенїе (С).

[6]) Вверху листа 1 об. и 2 запись: „Сиѧ книга ѿ тана бжыхъ: · сложена ѳилозофо велики: Аристоте: ıжъ на пробы: кролю Мацыдоскомꙋ великомꙋ Алексадрови: написалъ: жебы: бол҃са гда бга ѿдно. „Рука поздняя (XVII в.); ср. *Добрянскаго.* Описанiе рукоп. Вилен. библ. (1882), стр. 463—464. [7]) досмотри мегновенiю моему, С.

[8]) знаменоваху розверзенiемъ печатей притчами дабы не впала С.

[9]) азъ. [10]) то ѧ (С). [11]) завѣщаю, С. [12]) на полѣ: зри.

[13]) анафема. [14]) и ѿнаго (С). [15]) сохрани (С), С2.

[16]) ни единому С2, С. [17]) крѣпость (С). [18]) скрѣпитсѧ (С).

[19]) ркп. изменю. [20]) обѣ рѣчи (С). [21]) но, С.

http://rcin.org.pl

семꙋ .в҃. вещы .а҃. поꙋтренꙗꙗ. в҃. наверхнеꙗ. наверхнеꙗ же имѣнїꙗ [1]). ѿно же ѿпора. тѣлоꙋ чл҃ческомꙋ привѣзати дш҃ю. водейство [2]), ею же приставаю́ть к тобѣ нарѡ̑ видѧчи справе̑дливость [3]). и мд҃рїе до себе. **поꙋтренаꙗ** миловати и чествовати, кождого мдрого [4]), шлѧхеного [5]). иже и гь҃ знаменовалъ мдрие свои. ѿкрываꙗ имъ таиниць [6]) свои. а не бꙋдешь ли ми си написаны [7]). не бꙋдешь милъ ничи иныи. а про(л. 2)тожь даю ти таиноу сию. иже исперва мышленыꙗ мнитсѧ. ꙗко бы наказание, а оутрь е [8]) исполнение црко̑е гі помози рꙋце твои [9]) чествовати премдрость и превозносити мдры аминь.

Б. **Кннга сїа. ѡсмъ главизень** [10]).

а҃. оу колкоу члоиковъ [11]). ѿбычаи црк҃іи.

в҃. которыми ѿбычаи вестисѧ емꙋ пре наро̑мъ. чтобы вложили надею [12]) свою в него̑ хвалѧ [13]) житие его̑.

г҃. которы ѿбычае водити емоу шлѧхотны наро̑.

д҃. в которои мере оучити емꙋ правителѧ гдрьствоу своемꙋ. а через него̑ вси свои оурѧдники.

е҃. ѿ грѧдꙋщи на поуть ѿ потребны его̑. и ѿ посланны ѿ него̑. и ѿ поведени в посольствѣ свое.

ѕ҃. ѿ повѣдании [14]) войно̑. и гетмано̑.

з҃. ѿ поведанін [15]) воекно̑ имети того часꙋ мысль ѿсобноую, и како раставлѧти полкы. и стеречисѧ часы пригодные семꙋ. и времѧ го̑дное выхо̑ти на то и с кимъ сѧ бити или с кимъ сѧ

---

[1]) поверхняя яже имѣніе. [2]) в дѣйство (С).

[3]) правдивость, С. [4]) мудреца, С.

[5]) избраннаго С. [6]) таиницы, С.

[7]) любовенъ сими написаными, милъ сими написанными (С).

[8]) еѧ, С. [9]) твоей. [10]) Главы иже сꙋт в книѕе сей. (С., л. 4²).

[11]) в колице часте. [12]) надежи. [13]) похвалѧючи.

[14]) поведеніи. [15]) поведеніи.

http://rcin.org.pl

не бити. и ѡ премꙋ̆дрости парсꙋ̆нной. і како по̑ѻбаєть водити живота. дабы захованъ въ здравьи.

и. ѿ камени и земляхъ и животина. нуже поѻбаєть цр̃ю имети. а бе̑з того ни изведеть себе ничего доброго. а ни заховаєть свой живо̑ во з̑дравіи. а ни оусилеє [1]) во цртвіи свое̑ и ся главизна последняя іако бы исполненіє поведанию [2]) црко̑мꙋ.

I. **Главизна .а. имать врата четвера .а. ѿ щедрости .в. ѿ храбрости .г. ѿ милосердии** [3]) .д. (л. 2 об.) **ѿ добре и зле.**

1) **Врата .а. є.** Цр̃ь [4]) щедръ собе и люде̑. или скупъ собе и людемъ. цр̃ь щедръ собе а скупъ люде̑. рекоу же римляни. нетоу ганбы [5]) цр̃ю бывшю. скоупꙋ до себе а щедръ до людей рекоу̑т же персове иже цр̃ь щедрый до себе и до людей сей єсть исполненъ чино̑ свой. А сознаваютъ [6]) вси и иже щедръ до себе. а скупъ до людей. и се є ганба и шкода цртвія. А ѿ четвертой не пытай. подобаєть оубо на̑ не ходя [7]) исполнити вещь сію. но преже иска(за)ти что то щедрость. Александръ ведай иже скꙋпый добрыи члко̑ не можеть быти. а ни за(ко)нным. а ни такоже стравца ѿставиті и [8]). вечне при своей чти. а всякій ѡбычай сере̑на и. выбрана исполненію, ѡба конца негодна соуть, а ѿ все цртвія по̑ѻбаєть мерьность [9]). а без него не пробавится **смышленіє** ѿ щедрости тряд̑но є а ѿ скоупости легко є. щедрость истинная, дабы давалъ по часоу потребы [10]) и достойномꙋ по силе. иначе же є щедрость на первыи конець. стравца поѻбенъ є некоемꙋ ліющю водꙋ сланоу [11]) в море. или да помогати врагоу своемꙋ до себе. **щедрый** поспешень є во вси деле свой а не то [12]) который скарбъ црк̃ий терпеть. даєть даєть а не смотрить [13]) последняя

---

[1]) ркп. оусидеє. [2]) наказанію. [3]) в.... милосердии—*опущ.*

[4]) Въ ркп. на полѣ: ѿ щедрости. *Только* а цр̃ь и т. д.—въ У. [5]) нѣсть хꙋлы, нѣтꙋ хꙋлы, С. [6]) знаютъ; азъ знаю (sic! С). [7]) в неходящая, С.

[8]) ѡстати (С). [9]) помѣрность, С. [10]) потребнꙋ.

[11]) *опускаетъ.* [12]) во всѣхъ а той. [13]) давая не смотря.

http://rcin.org.pl

своѧ. А скжность же вселично[1]) слава злаѧ, не пристойнаѧ царьствоу. аще бы се побачи на себе гра[2]) некїи не[3]) пол бы црьтво свое не[4]) [(л. 8) коему слузѣ своему надѣжному, а сам бы вѣдалъ о вещи[5]) и престолѣ. Александре, реку ти иж(е) всякъ царь что даетъ не по собѣ разрушаетъ собе, а хто накладаетъ на свое царство бремя не по силе, сей губитъ и погибнетъ зань же одержанїемъ[6]) щедрости коли не посягнетъ, за чюже; тако видѣлъ слово великого Ромаса иж(е) рекъ: исполненїе царю и закону его и добромъ[7]) его коли не посягнетъ за чюжее.—Александре, вѣже[8]) иж(е) ничемъ не оскудѣло царство навышшее и старое, ниже[9]) много давали, а мало клали, но посягни за народское и разсыпали ихъ, а симъ погибло, и досѣлѣ се[10]) есть (л. 8 об.) прирожено во обычаи иж(е) имѣнiемъ пробавится душа живая; оноже, яко честь отъ нея вся честно[11]) убо составится частьми своими. Истинная щедрость также дабы оставлялъ захотѣнія неподобныи, а не доискивалъ бы ся таиниць[12]) пресславныхъ, а не выкоривалъ[13]) бы дав кому якоже со оружїемъ полному преподобнаго прїими наказанїе и чествовати честнаго и примолвити и сѣдѣнїе смиренаго, а небрещи о надежи неразумнаго. — Александре, много часовъ глаголахъ[14]) ти, всеми словесе къ душу твою, да будеши безпечаленъ; аще быхъ еси моглъ имѣти на семъ о сказанїи о повѣденїи житейскомъ и духовномъ[15]), вѣдай иже, умъ то есть верхъ всякому[16]) (л. 9) смыслу, им же спасется

---

[1]) величество; все личио (С). [2]) црь (С). [3]) но.

[4]) Пропало далѣе около 3-хъ листовъ; недостающее изъ *У*, л. 8—14.

[5]) вѣйце (С). [6]) одержанїе (С). [7]) добромꙋ (С).

[8]) вѣдай (С). [9]) нежели иже (С). [10]) Все С.

[11]) ркп. вся чество; тоже *С*. [12]) тайнникъ (С).

[13]) выкоренива (С). [14]) говори (С).

[15]) аще бы́х ти не ре́клъ толико, се исполнися бы еси на се сказанїи житейско и дховно (С). [16]) каждомꙋ (С).

http://rcin.org.pl

душа и изяснится тайна, и отдалиш враги житейскія и духовныя, приближиш[1]) любимыхъ, он же похвалимъ корень и основаніе твердости всѣмъ хотящимъ, а начало ему приступати къ розмышленію; приступивый же къ нему по середине блаженъ есть, а в конецъ убо последній Богу супостатенъ есть, сему бо размышлений[2]) пытаніемъ есть, государство не обретается собою по размышленіемъ, а протож(е) верхъ властел(ь)ства умова размышленіе, а государство ражаетъ любовь къ размышленію, да аще будутъ исказі[3]) размышленіе, въ конци последнемъ родитъ ревнованіе, а ревность раждаетъ ложь, а ложь ражаетъ невѣж(е)ство, а нож(ъ)[4]) даваніе, а сеже родитъ ненависть, (л. 9 об.) а ненависть родитъ несправедливость, а то родитъ неволю, а неволя родитъ враждованіе, а се родитъ прю, а пря родитъ войну, а война приступитъ законъ и оскудитъ вселенную, а симъ пременится природженіе, да родится оно злое же неистовство погибелію доброго, оно же естество занеже зло не йдетъ съ небеси толико по дѣйству нашему. Да аще переможетъ разумъ спираніе, родится изъ него вѣрность, а се родитъ смиреніе, а изъ сего родится гроза, а изъ грозы[5]) справедливость, а изъ сего соединаченіе, а се родитъ честь, а честь родитъ пристатіе, а пристатіе родитъ кладеніе живота подлѣ живота, а симъ усилѣетъ царство и законъ и наполнятся (л. 10) сокровища истинны, и се из(ъ)яснится искатіи[6]) господьства по срединѣ блаженно и благословенно есть. Александре, брежися[7]) велми попустити[8]) скотство надъ владычьствомъ, да возвеселишъ тлимое над вѣчнымъ. хотя[9]) за тѣмъ, что ся[10]) хощетъ, а то грѣхъ великій[11]).

---

[1]) доб. же (С). [2]) размы́лѐніе (С).
[3]) и҆ска́ти (С). [4]) оно̑ (С). [5]) доб. роди́тсѧ (С).
[6]) и҆ска́ти (С). [7]) храни́сѧ (С). [8]) доб. владѣ́ти (С).
[9]) ходѧ́й (С). [10]) доб. тебѣ̑ (С). [11]) найвы́шшїй (Є), С2.

II. **Главиӡна .в.** [1]) **Которымъ обыча(емъ) вестися царю** [2]): Которыми обычаи вѣстися ему [3]) предъ народомъ и слугами, и чемъ же воособится отъ нихъ, занеже, когда будетъ имѣти премудрость, мудрость особную и смыслъ хитрый, и пристанутъ къ нему и положатъ надежу свою на него.

Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ закона своего, достоитъ ему царствовати; а который и покаряетъ законъ царства ради, побіетъ (л. 10 об.) его законъ [4]). Азъ же реку тебѣ, якоже рекли преподобныи, ихъже наслѣдуемъ, иже народ(и) ропщутъ на Бога, не вѣдая мѣры дѣломъ своимъ, что [5]) виненъ, занеже повѣденіемъ не [6])помѣрнымъ выходятъ изъ своея планиты; а протоже [7]) реку, дабы еси имѣлъ мѣру и вагу дѣломъ своимъ а чествовалъ бы [8]) еси вси вѣтви закона своего, а не отпускай ничего заповѣдей закона, дабы видѣлъ весь народъ вѣрованіе твое, а о всемъ иже бы еси вѣрилъ присердиѣ, занеже увидятъ ли ихъ мысль твоя неединака з дѣли твоими не похвалятъ житія твоего [9]), а протоже не опускай ся ни единыѧ рѣчи законныи, хотя бы еси на то наложилъ (л. 11) добытку много, а тѣмъ будешъ любъ Богу и слугамъ своимъ.—Александре, вѣдай, иже низведешъ [10]) себе того ниже ли величья повышьшая учителовъ законныхъ и учителей судовыхъ, да буди честенъ смиреніемъ безъ гордости и простреннъ мыслію, досмотри толна [11]) довѣдываючися конца, и буди милосердивъ, а не свершай гнѣва своего и иже [12]) думою болярь своихъ, занеже симъ воимешъ захотѣніе свое и усилѣетъ

---

[1]) Гла̑ а҃—ѧ С2 (ошибочно). [2]) доб. е̑му пре̑ наро́до̑ и̑ слу-га́ми. что̑бы во̑ложи́ли наде́жу свою̀ на него̀. похва-ла́ючи житі̑е̑ е̑го̀ (С). [3]) цр҃ю. [4]) Гаплографія: царства... законъ—опуск. С. [5]) а̑ о̑нъ и̑мъ что̀. [6]) опуск. (С). [7]) доб. ти.

[8]) и̑мѣ̑ мѣствова̑ бы̑ (С). [9]) опуск. С. [10]) же не и̑зведе́шь С.

[11]) дово́лна (С). [12]) ниже (С).

http://rcin.org.pl

разумъ твой, а обыскавъ путь правый, и чини без медленія, а не буди безтуже лице и срамля[1]) люди, а носи порты, иже мило зрѣти на нихъ, сими бо збудешъ[2]) душу в собѣ а будеши знаменитъ въ людехъ (л. 11 об.). И такоже подобаетъ ти, дабы былъ еси слова чистаго и тихаго а гласъ бы его толстъ, заньже толстина гласа его страшитъ народы и грозно имъ, протоже мало бы говорилъ тѣмъ гласомъ толстымъ, но ли кто требе[3]) великой да уложатъ в него. народ(и) надѣю свою, такоже мало бы сѣдѣлъ со всѣми слугами по опщинству разговариваючи и дворячи, да не бы видѣлся легокъ во очію ихъ, а о всемъ не годится съ черною[4]), якоже рекутъ индѣяне, когда отказуется[5]) царь народу за плохо, малитъ честь свою и безчествуетъ дѣла своя, а протоже не указалъ бы ся имъ ниже ли изрѣдка во время военное или со оруженными (л. 12). (**Ѕри сего**), да[6]) праздникъ великій народу[7]) единова, а тогда бы указался народу всему и сталъ бы[8]) предъ ними некоторой речникъ отъ думецъ его наученный закону и мудрости и реклъ бы имъ, иже господарь мои такъ глаголетъ: благодарю Бога, ижъ есте приступили къ послушенству моему, и азъ вамъ обѣщаюся такоже стояти при васъ животомъ своимъ и имѣніемъ отца своего, а молю васъ надъ тѣмъ, да бы есте были покорни закону и слѣдовали правдивость и понижали ласкосердство[9]), а есть ли то сами не можете, скажите мнѣ, и азъ помогу[10]) по силе своей, а которая вамъ тягость отъ мене видится, сповѣдайте (л. 12 об.) мнѣ: радъ язъ хочю полехчити[11]), ибо не хочю службы вашея съ плачемъ, но с ра-

[1]) безстужъ лице срамѧ (С). [2]) зблюдеши (С).

[3]) к потребе (С). [4]) с чернію (С). [5]) оуказуетсѧ (С).

[6]) да к (С). [7]) на году (С). [8]) указался бы опуск. С. (гаплогр.).

[9]) похлѣбство (С). [10]) допомогу (С).

[11]) и а хочю радуюсѧ дожен полегчити (С).

http://rcin.org.pl

достію, якоже есми долженъ величати добродѣевъ а убивати злодѣевъ, заньже симъ нарицаюся слуга Божій и Его меченосецъ; а который чюется приступивъ предо мною, покайся отъ сѣхъ мѣстъ, и азъ его пріиму по первому[1]), а старѣйшаго моленіе исполню а хочю терпѣти съ вами зло и добро в той мѣре. А симъ возвеселятся мужеве и разговорятъ съ женами и з дѣтми своими о семъ, да возрастятъ младенецъ своихъ за любовь твою иже на нѣкоими дѣлы научитъ сына своего любви твоей, а о всемъ[2]) положетъ[3]) главы своя за тебе, да отстоиши я[4]) (л. 13) государемъ вѣрнымъ ты и дѣти твои памятію любве оной.—Александре, не премяни обычая земьскаго людскихъ словъ ради[5]), а надъ всѣмъ своего обычая да буди прилеженъ думати, а сяк бы полегчити всяки дани и мыта гестемъ (sic) своимъ, заньже аще ся уимешъ непотребнаго, достанешъ потребнаго повышеніе и богатство царево земли его пространяющи народу[6]) не стискаючи ихъ, а хотя бы еси имѣлъ полны сокровища злата, а не буде[7]) ли имѣти славы добрыя отъ народа, то все ни за что, а славою доброю полнишъ землю свою всѣми землями, заньже вси речи драгіи изъ своихъ земѣль повезутъ в т(в)ою, да наполнится народъ всѣхъ потребныхъ своихъ, а симъ будутъ (л. 13 об.) ти покорни и восхотятъ тя чюжіи государевати надъ собою, заньже они холопи[8]), а справедливости[9]), а симъ побѣдишь[10]) всѣхъ непріятелей своихъ, якоже рече мудрый, царю[11]): аще бы намъ Богъ нашъ возрастилъ отъ земли вси потребы наши а не превратилъ сердца своего къ намъ, се указалъ намъ, иже что воз-

[1]) ркп. пепервому. [2]) семъ (С). [3]) положа (С).
[4]) остойшься (С). [5]) ркп. ро͡м.
[6]) пространная чина родꙋ (С).
[7]) бꙋдеш (С). [8]) холопія (С). [9]) справедливость (С, безъ а).
[10]) притяжит (С). [11]) *доб.* своемꙋ (С).

http://rcin.org.pl

вратилъ отъ земли, то не насъ ради [1]), по скота ради, а протоже отчайся [2]) малаго оно же видится велико, сперва мышленія да достанешъ малаго сперво мышленія [3]) многаго во умозрѣніи [4]), а буди памятливъ и сладокъ приставающимъ къ тобѣ и не всклоняйся ко обычаемъ скотскимъ или волчьимъ урвати что обрѣтши искати не потерявши. (л. 14) се есть во истинну не имущи милосердія, хотя надъ тѣмъ съ кого сможешь, имѣ(й) милосердіе, да не отдалишься отъ добрыя славы своея, а не влѣгай въ похотѣніе свое ѣствою и питіемъ и мужствомъ и спаніемъ, мужство бо свинство есть, а лѣность преступаетъ [5]) славу свѣта сего и онаго, скотство бо погубляетъ душу и зашкодитъ плотіи и убавитъ дней живота и дасть женамъ владѣти надъ собою.—Александре, не отпускай] (л. 3) милостны [6]), дроуговъ свой лепшій [7]) столечниковъ [8]) свой, чтобы еси потешался с ними ествою и питие. а не оумножывай сего да бы се трижды или четырижы в годꙋ. по се [9]) **же достойно тобѣ** чествовати [10]). каждого [11]) ты кто чего достой. а сати кодого по достоянію. и ставити кадого в полкꙋ по достоянію [12]). и примовлятися [13]) и, и хвалити и пре ними по достоянію. и зашчне. и примирити и колко мога, зайже си положится голова. подле головы. и превитяжи неприятели свой, довати по достоянію портъ да аще изъ своего плеча се бѫдеть. даръ лепший и ласка яснѣйшая. а довай сребро единомъ оделяй вси. особленіе же цркое. оумейшати дворъкі и смехи. зайже оумноженіе смеховъ. оуменьшаеть грозꙋ свою. а чть

[1]) дла (sic, С). [2]) Отчаяся (С).

[3]) да достанешъ.... мышленія (гаплогр.)—опуск. С.

[4]) На полѣ: Зри (С). [5]) оущепаетъ (С). [6]) любовны (С).

[7]) лꙋтчи (С). [8]) столниковъ, С.

[9]) По семꙋ (С). [10]) чтити (С). [11]) всякого.

[12]) и ставити... *опущено.* [13]) примилятися.

http://rcin.org.pl

црка̂ подлоу̂ ґрозы е̂го. и тако же бы волисѧ. всѧкїи седѧщиї во беседе е̂го, а̂ коли бы оу̂виделъ некое̂го безъществоующа и̂. вложилъ бы е̂го в виноу. а̂ бѫдет ли близъскы̂[1]) ко црю. по̂-баеть ѿдалити е̂ ѿ беседы цркое̂. доидеже оу̂воиметсѧ легоглавьѧ̂ е̂го[2]). а̂ боудет ли делати се нароко̂ нечтоу̂ѧ црѧ. или беседу̂ е̂го. по̂баеть ѿдалити е̂го. оу̂даление̂ велики̂. после казни а̂ бѫ-деть витѧжь[3]) или воинъ изборный[4]), достоинъ смерти. ꙗ̂коже рекѫть а̂рапове. несть бо ме̂ ты̂. что цртвоуе̂ть црь на̂ людми или цртвуют лю̂ на̂ ни̂. кре̂пость (л. 3 об.) или слабость е̂. та-коже сакоулевкоуасоу̂ [5]).

Главизна ѿ той вещи. Налепший црь по̂бенъ[6]) ѿрлоу. а̂ ѿколо е̂го все стервище. а̂ напѫщи црь что по̂бенъ ко стервѫ. а̂ ѿколо е̂го ѿрлы.

Алексаидръ не приступають к послоушенству црко̂му. ниже ли четырма вещьми. а̂. кре̂пѫи законъ. в̂. любовъю твоею до ни̂. г̂. пытаніе̂. д̂. грозою. а̂ оу̂нятие̂ кривды ѿ ни̂. изведши и̂ вси четыри пререченны̂. а̂ смеют ли говорить ѿ тобе лихо. смеють оу̂чини̂. а̂ прото̂ не дай ѿ собе̂ говорити[7]). да не даси и̂ оу̂чинити. а̂ иначе не ѿведешь дела и̂. ни̂ ли слово ѿведъ. а̂ ведай иже гроза оу̂мнаꙗ̂ влечется за справедливостью, ꙗ̂коже ре-коуть фарисеи, а̂раньскїи. по̂ба(еть) црю ѿвлечи д̂ши слоу свои в грозу, ниже ли телеса в железа. заиже си притѧжи̂ неприꙗ̂-тели свои. ѡ̂и бо е̂ по̂бенъ дождю[8]). е̂го посылае̂ть бгъ. на жизнь землены̂. и по̂трет корабли. и порушае̂ть бѫдование̂. и по не̂ снидуть молниꙗ̂ громы и̂ поплавить житьѧ̂ и погоубить лю̂ и̂ животиноу[9]). и поставить фоутру̂[10]) на мори. и оу̂множитсѧ

---

[1]) отъ блискихъ. [2]) сего. [3]) властель. [4]) вооруженный.
[5]) сокулевкасу. [6]) на полѣ: *смотри*. [7]) глаголати.
[8]) дожду. [9]) скотину. [10]) фотунъ.

http://rcin.org.pl

злости людемъ. а оужды не воимоутсѧ лю҃ просити его оу бга. имже пробавѧтсѧ всѧ цветꙋщаѧ. на потребѧ и҃ и скотоу и. и хвалѧть бга за сие мардие его. а недбають ѿ некоторой лихоты иже пригодѧтсѧ и҃.

Ѕ҆ло и҃ доро (л. 4) **реуетсѧ на уетверо.** а҃. добро вселично. в҃. лихо вселично. г҃. мало зла, а много добра. д҃. мало добра. а много зла. а҃е бо не҃ никто развей бга. ве[1]) бо и не сотворено, и не҃ е[2]) г.е бо добро его. д.е зло е. Протоже и дѣло свое[3]), да бы мало зла. а много дабра. Александръ досмотри ницы града своего и дари и во прискорбны ча и. да тїи бѫдоу въ твой скорбный ча пристайны[4]), а си хранити зако свой. и ипробавиши цртво свое. 'Александръ[5]) оумноживай скарбы житные подлоу людей свой в кадо городе. а что и поможеть моура каменнаѧ. и зброѧ железнаѧ. не бѫдет ли и҃ поживленїѧ и розмерь[6]) вежи и гра. подлоу боѧръ свой народа, а всега въѿроужан грады свой. ıако бы во ѿблажении, да аще бꙋдеть времѧ гаадное ио си провавиши цртво свое.

вто[7]). 'Александръ ѿстерегайсѧ в рече свой. да бы еси не говорилъ ни ѿ ко ничого лихого. ни же ли пере[8]) ты комоу доверишь оу своей чти. а зълюбꙋй всѧкомꙋ смиренномꙋ миръ и ласкоу свою. а повышай[9]) ты который любѧть правдꙋ. заиже потомꙋ ѿстоупѧть нечтивый злодей надѣющисѧ посты твоеѧ на собе. да боудꙋть творити. еже имаеши ѿчи на деле и҃.

Александръ наболшїи то тобѣ заказываю. и много тѧ пооуча в то. иже послоушество твой. накозанїю исполнѧютсѧ. вещи

---

[1]) въ ркп. перебито а и к. [2]) ркп. и҃: ѣ.

[3]) дѣлай дѣла свои. [4]) пристайны.

[5]) на полѣ киноварью въ *У*: вто. [6]) ркп. рознерь.

[7]) взято съ поля? *У.* на полѣ (л. 17); въ *Син.* 723. тоже (л. 15); С2—нѣтъ. [8]) ркп. пере. [9]) превозношай.

http://rcin.org.pl

твоеи. а прото оуимаися (л. 4 об.) проливати крови. заиже се е вина достойна. гви ведяцему таиноу. а ты боудешь чинити по-лоу ревенія[1]) ѿка твоего. а прото стережися ѿ се велми. ре рома великій. аще сотвореныи. и оубиеть иного. по ѿбраꙋ своемоу и по подобію, закричать, аггли. превышній пре бго. и рекоу рабъ твой то и то. призываеть. аще же бꙋдеть забитіе крови. ра ины[2]). ѿвещаеть и бгъ. раба оубилъ посемꙋ оуби. аще же и(зъ) зависти члчкыя или мысли лъживыя. ѿвещаеть и гь. кленоуся пртло мой. иже не ѿставлю крови раба моего. и не ѿстяпають аггли. оу каждо время млитвеное. дойдеже поститься кровъ его. аще же оумреть внезапя ведай. иже се вины ра ѿноя.—Александръ досыть тобе паче и вси винъ. долгоседеніе нятцо твой[3]). и смотряи ѿ нереченно во книзе сей. и ѿ поведаній[4]) земли своеи, сіе е во книга сложены ѿ се. и ѿбретши правило дело[5]) свой.—Александръ земля свой кто что имаеть досмотряи. а чи тобе сляжить, изведаешь правосердие и до себе. и како терпить кꙋдый тебе ра. аще бо наложиши на мало многое. цртвꙋ своемя шкоть. а прото ѿбживали. грастій[6]) именія своя дабы ведали како накласти времена своя. на волости земляный. —Александръ[7]) не изведени[8]) никакого полепшенія собе и земли своеи не имеючи ѿбраза ея. со вси(л. 5)ми реками и полями. и болоты. в должь и поперекъ. ведая мерꙋ ея и такоже кодомꙋ властителю[9]) своемꙋ. даючи власть. дай же емꙋ ѿбразець ея. переписаны людей ея. да ти дасть[10]) цело каково взя. аще которого сказн дополнить собою, а вси соуды свой переписꙋя. да положить пере тобою, аще же бядеть правъ поса его. на дрꙋ-

---

[1]) *опущ.* [2]) *доб.* винъ. [3]) іяцемъ в томъ. [4]) поведеніи.
[5]) дѣтемъ. [6]) изобиловали гдрьстіи. [7]) на полѣ: зрй.
[8]) избудеши. [9]) властелю. [10]) здасть.

http://rcin.org.pl

гїи го[1]). аще же сказил ти полни шкодꙋ свою. си бо оуведешь в любовъ свою всї. любѧщїй правдоу и наполнишь землю свою народомъ и товаро.—Александръ, во"сѧ з наменшї[2]) враго свой. ꙗко з наболшї. да не бꙋдеть ма во очию твой. жадный[3]) члкъ, занже бѫдеть иногды болѣзнь мала. и бѫдеть великою. иже трꙋдно излечити еѧ.—Александръ стережисѧ[4]) изменити присѧги[5]) своеѧ. да искривиши завѣтъ свой, занже по семꙋ наречешисѧ бл҃говѣрный, и законный. да не бѫди се легко. во очїю твой. а не про-тирай правици[6]) своеѧ на слюбъ. нѡны изведавши достаточно конець дела того.—Александръ ведаешь иже одесноую и олевꙋю[7]) тебѣ духовный, и все что сотвориши и речеши, оувѣдаеть сотворитель твой.—Александръ а хто тѧ ноу"ть престѫпати, недай емꙋ хотѧ бы еси принѧлъ много добра. таймаго, не стоить злого[8]) непорꙋхомого[9]) ижь ти кленѫтсѧ[10]) живы его. иже не отскѫде злость и не в жи[11]) (?) толко за кривꙋю присѧгоу[12]). (л. 5 об.).—Александръ не бой вещи миноувшї, или кровавы, или властны[13]), занже е обычай женьскїи. и легкооумный. но оукаꙋи ты ласкоу свою. и привчай лицо добры. повышишь дѣла своѧ. избѫдꙋтсѧ злости твоѧ.—Александръ не речеши тако о че рекъ не та. а нн҃ѣ о че еси ре тако, ниже ли приведе тѧ к семꙋ неволѧ великаѧ. а прото чини дѣла свой с росмотрѡ. и пытаѧ рады в достойны еѧ. да бѫдеши беспечале славы своеѧ. именью своемꙋ. занже чл҃чество при словѣ измешѣно слово. измешень чл҃чество. а ведай конець сего.—Александръ[14]) не "верѧи жонка.

---

[1]) другое лѣто. [2]) борися і мѣньшимъ.
[3]) всякій. [4]) брежися. [5]) клятвы. [6]) десницы.
[7]) ошую. [8]) за мало. [9]) непорушеного.
[10]) иже клену ти ся. [11]) не нигиі.
[12]) неправедную клятву. [13]) *опущено.*
[14]) на полѣ: глѣ".

http://rcin.org.pl

постели[1]) своеѧ. нижели искоушеннꙋю в собѣ. и вѣрнѧ животѧ своемꙋ, именью своемꙋ, занже члчтво при слове. занже еси бжїй даръ народѧ. и пастырь телесный. и заграда свѣтскаѧ[2]), и стережисѧ ѿкормꙋ смртного, занже си побитїи, некоторый цри прежнїи. ани ⁀дверѧй единомꙋ члкꙋ. лечити себе. занже члкъ еднинъ борздо дастьсѧ помолвити, ѿ твое здаровье. а может ли сѧ стати. дабы лекарьство[3]) твое десѧтма члкы ино то лепши. а не поживай лекарьства. но бравъ[4]) и во место ани чини бы того, но вѣдаѧ прироженїе твое. и того зелиа чего имаешь поживати. и завѣсъ[5]) ѿного зелїѧ и вагꙋ его. а пометаешь[6]) ѿ цри индейско, коли пѧстилъ[7]) к тобѣ поминокъ великїи (л. 6) змииный[8]). и девкоу красивꙋю. накормленꙋ ꙗдо смертны[9]), иже превратилосѧ прироженїѧ еѧ ꙗко (ско)рпииное[10]), ако ли бы не позна еѧ. и стрѧго[11]) тѧ потомꙋ. что есми видѣлъ оу мꙋдреца земли тоѧ и повѣданиѧ[12]) и. оуморила бы тѧ ка бы еси еѧ ѿбнѧлъ. — Александръ соблюдай дшю сїю честноую. аггльственоую, занже ѿна е благть тобѣ сотворителе твой. по мардию его. а не бж ѿ ты глоупы. что вервють слово а посемꙋ мнѧтсѧ правоверний. а не оуразднишсѧ[13]) ѿ ни ниже ли[14]) мдры беседꙋѧ с ними.—Александръ не поможе ли ти сѧ стати. иже бы еси ни въсталъ ни селъ ни елъ. ни пилъ ани починалъ жадного[15]) дѣла ни ли подлоу чтениѧ звезнаго[16]). достойно тобѣ чинити прото не сотворилъ бгъ ничего ниже ли на потребѧ. и по семꙋ позналъ прподобный плато. складати цвѣт цвѣтꙋ ѿблакатисѧ в ни.

---

[1]) женамъ у постели. [2]) житейская. [3]) врачеванiе.
[4]) собравъ. [5]) замѣсъ. [6]) помнишь ли. [7]) прислалъ.
[8]) *опущено.* [9]) змiинымъ. [10]) ркп. ꙗкорпииное.
[11]) стерегохъ. [12]) поведенiя. [13]) ꙋпразнишѧ.
[14]) *доб.* соблюдая. [15]) всякого.
[16]) звѣздиаго теченiя.

http://rcin.org.pl

и всякїи взоры. а не протився [1]) слово глоупы. иже вѣрять иже моудро звѣздная невозможно оуметн ея и говорять такъ же. и в немрости и се исперва слово ея бывало прорчества ра̑ бга [2]), также не верь, иже мдрость ся а подана всякомꙋ хто ся к ней притирае̑. азъ рекоу иже вѣдати ѿ премдрти сей готся. заиже члкъ не избꙋдется [3]) приключенїя искръ и. повѣдая поу ея. іакоже избявае̑ть стядени. вѣдая поу солнечны (л. 6 об.) и приспеетъ собѣ древо. и ѡдежи зеные [4]). а про лето речей хладны. а прохла жита, и также коли, вьзвѣдаю приключеныя [5]) преже прихода и. могоу помочи собѣ. помолився бгоу и покаются, посто и млитвою. и бгъ ꙋмилоуется на нимн.—Александръ честоуи правителя своего болей (се)бе [6]) и дяман с нн ѿ мале. и ѿ мнозе. и са̑ его подле себѣ. заиже се е̑ красота [7]) пре̑ всими. і потеха твоя. коли еси с ни иа едине. ѿи же покрывае̑ть ѡмилый твой и говори добро ѿ товѣ. и зри на игрꙗ шаховꙋю и поведанье [8]) ферьзное с пешками. егда ся [9]) сьимаю с нею. и раставаются ѿ нея. и се е̑ притча подбна вещи сей. невѣрїя бо [10]) могло цртво се стоꙗтися [11]), бе̑ правителя. заже се е̑ ло. а порсоуна [12]) правителя твоего бꙋде ти написано. во главизне четвертой.

III. Главизна третьяа ѡ корсꙋне и ѡ справедливости реуи [13]).

Александръ ведай, иже справеливость [14]) проѡбразованїе чтнейши

---

[1]) простися. [2]) иже вѣданіе мудрости сей с первословія бывало с пророчества отъ бога. [3]) избудетъ.

[4]) зимные; здѣсь въ изд. приписка: „мае̑т молитвою и постωмъ лихие планети ѿ бга ꙋпроси̑т“. [5]) приключенья.

[6]) ркп. бѣ. [7]) *доб.* твоя. [8]) повѣденіе. [9]) ея.

[10]) не вѣрь дабы. [11]) отстоятися. [12]) образъ.

[13]) о образѣ и о правдѣ, $С_2$. Заглавіе въ С.: о парсꙋнѣ и справедливости. Гла̑ г̑. срѣ. (л. 20 об.).

[14]) правда.

http://rcin.org.pl

е [1]) ѿ проѡбразований бжїи [2]). и цртво комꙋ его бгъ далъ, ѿ рабовъ свой. и поставилъ еѧ [3]) владети на ни [4]). и на пенѧз-ми [5]) и. и на всими делы и. и ѡнъ и аки наместни бжїи. и правитель цртвꙋ его. а прото оуподобльсѧ емꙋ всими делы своими духовными и свеским. ею же бꙋдеши близокъ. а милꙋѧ еѧ наречешисѧ и млтникъ бжїи. и правитель [6]) цртвꙋ (л. 7) его. а прото оуподоблѧисѧ емꙋ. ѡн же е мати и мардъ и славы его именье (е)го боле. нижели члкъ можеть роскозати и. Александръ сѧпостатно[и] справедливости кривда а правде ло, правдою ѡбразꙋетсѧ справедливость и соущество едино, и правдою стали нбса па землею, и правдою посла бгъ прорци чтнїи, и правдою порсѧна наоумова [7]) бго даннаѧ любимы его. и еюже вселиласѧ землѧ и наставилисѧ цртва, и приступили слоуги к послоушенствѧ гдрвъ свой. еюже тешатсѧ бедники и приближаютсѧ далекїи. и оумирають народы ѿ всѧкїѧ кривды [8]). и еюже завещаютсѧ [9]) цри ѿ всѧкиѧ зрады [10]). на [11]) прибежище и без времени. **По сем же рекли, индеѧне. иже справеливость цра помощна народꙋ времени добро.** И тако рекли, црь справедливый [12]). и пожиточней земли своей. и дождоуть [13]) померного ѡбретено вырыто [14]), на камени ꙗзыко еллиньскы, иже црь справедливость братїе. невозможно единомꙋ без другаго. избранный же наро. разноличны [15]) соу. и правда ведетсѧ, межи сими единолично [16]). народоу же достоить. имеючи правꙋ вагоу и мерꙋ. и правый товаръ, не фалшивый и правый соу. избранный же сверхꙋ того

[1]) ркп. е. [2]) правда проѡбразованїй божїихъ.
[3]) его. [4]) народомъ. [5]) стежанїемъ.
[6]) и правитель—*опущено.* [7]) умова. [8]) неправды.
[9]) защищаются. [10]) измѣны. [11]) и она.
[12]) правдивый. [13]) дождя. [14]) написано.
[15]) ркп. разноенны. [16]) обще то мѫ—*доб.*

http://rcin.org.pl

хотѧть вселити его правоверіе во дшю свою наоукою. и вошсобленіе ѿ пѧти свѣскы, а про тоже хочю ти написати два кнѧги (л. 7 об.) еди(нъ) свѣскій а дроугий [1]) духовный. а почноу ти свѣскій свѣто, а духовный дшею. а кадый ѿ ни. ѿсми частей [2]). а ими тобѣ завѣзую вси ѿвыходы достатиѧ и, а бы ти написа толко два тый кроуги. досыть еси мѣлъ на то, занже невозмоно црю извѣсти свѣтьскаѧ. не извѣд духовнаѧ. но ли беседою мдрою. а без того не можеть [3]) ему ни планета (е)го. а все что поминано во книзе сей издолга завезѧется во кратце во крузе си аминь.

IV. **Главизна четвертаѧ. ѿ правители и ѿ писари. и ѿ печатникоу. и ѿ градръжцы и ѿ ты [4]) збираюьть дане сего [5]) и ѿ витезе. и ѿ закаце [6]). и ѿ печатникѡ [7]).** Александръ чти книгоу сію многожды ѕело велми си бо да разумеешии е. и занже вложилъ есми в ню премрость философии и поставих ти исполнение члчкое что то е оу. и ка призыва в тело сіе тлиемое. і блгодари. и рабы свои. достоино чи же приближаются к нему. а то тобѣ потребно вѣдати. ги дай ти то.—Александръ ведай. иже преже сего всего, сотвори бгъ самовласть духовноую. и наполнейшую и напробнейшоую. и вошбразова в ню, все ество, и наре еѧ оу. ис тое же сѧ самоти [8]) созда. самовластноую. поданноую ей нарицаемаѧ дша. а привѧза еѧ мдростію своею во плоть чювъственоу. и постави плоть аки зелю и оумъ яко црѧ. а дша аки правитель езди(л. 8)ть по зели и смышлѧеть. ѿ поведаніи еѧ. и постави оу на [9]) месте навыше и начестнейше, ѿн же глава да аще приключится пагоуба дши погибнеть разоу и плоть, исполнение дшевны исполнится оумъ и

[1]) вторый. [2]) имать осмь частей. [3]) не поможетъ.

[4]) *доб.* которые. [5]) *опущ.* С. [6]) закозцѣхъ. [7]) *опущ.* С.

[8]) самости. [9]) ркп. и; У. в мѣсто.

http://rcin.org.pl

плоть до времени его соуженого.—Александръ да разумей слово сие. и помышляй и ѿ се, дабы еси уподоблялся сотворителю своему. всими вещми своими. да бы бы исправитель твой исполненъ духовными и светскими. и думай с ним ѿ мале, и ѿ многе, и приступай к думе его. коли напротивъ хотенія твое, а се е рада правая, яко же рече ромо. коли пытали его. чему то рада дружня. лепши своей и реклъ про то. и дума дроугова, не ѿвлечена иза хотеній (?), а то по правде, а коли не исправится ти дума его, не спеши чинити ей и [1]) мысль ѿ ней днь и ночь. нижели [2]) боятися полишити тую речь не кончавши. но поспешай тогды, с покушение же и досмотрение. изъяснится ѿбхо [3]) правителя твоего. и подлог ласки его, и целованія [4]) е ѿ цртвий его, тако [5]) боудеть и дума его, а не смотри на лета его но смотряй правооумья, и сооружения его, и поведенья его. хотя паки вещася, ѿбыхо ея, по рожеству планеты его, занже инегды родится не в которую планиту. иже не прииметь дела ни наоукы, что противно планите его. хотя бы его ноужею выводили ис того дела (л. 8 об.) но преможеть его искра превышная. яко же приголося некоторы звездочетнико, идоучи [6]) чресъ некоторый град, и стали не в которого ткача [7]). и родился ему снъ тое ночи. и считали рожтво его и сказали и. и дитя то боуде мудро и ѿстроумно, и маеть доумъ глубоков, ѿ вещех црки. достоинъ правительства. и дивилися ему [8]). и не казали ѿцоу его ѿ того ничого. а коли оуже возрасте ѿтрок той. и пристали родители его.

---

[1]) ея, но. [2]) *доб.* будеши. [3]) обиходъ.

[4]) печалованія. [5]) такова. [6]) ити.

[7]) яко... ткача — *киноварь*; противъ этого мѣста приписка скорописью XVII в.: „Аристотелесъ выводи рек яко планита чловѣко может правду ѡсвѣ(д)чии натуру дат из себе. Історня смѣшная сия“.

[8]) сему.

http://rcin.org.pl

оучити реместву своему. и не восхотело прироженье его. принати ничого того. и ни[1]) понудили его велми и отреклися его. и пошел от ни, и оучился мудросте, и философии светьской. и был справителем оу некоторого цря, и против сего от[2]) дивного прироженія дела звездного, что ся пригодило прироженью сна цря индейского иже было подлоуг планеты его. быти ему кузнецом. и оутоился оу цря, ако ли возрасте црвичь, и печалися црь, и ноули его оучитися премудрости духовной, и светьской, и не склонилъ срдца своего к сему. только реместву кузнеческому, и было жаль црю сего вельми. и собрал звездочетниковъ. иже были во времени его. и сказали вси иже искра звезды его, привела его.—Александръ не поверегай ничим, ниже ли испытавъ рады правителя своего, а не отступили пре(л. 9)жнии от того слова, иже рал[3]) верхъ накозанію и во пойдани[4]) перьско[5]), писано иже некоторый црь доумалъ с правителем свои в тайне великои. иже на немъ столпъ црьства его[6]). не подобаеть црю, дабы доумалъ с кадыми на от головной думе своей, нежели с кады от на[7]). особно заиже чим бдеть тайна покрыта. бдеть доума црва славна[8]), и беспечална, и оуготована ко исполненью, и менши переказу в ней. и зависти[9]) иншей межи собою, якоже рече премудрый то есть тайна, что межи двема, а что межи трема то несть тайна. — Александръ црь, прото достовай тайницю, неприятеля своего, всею силою своею а то собе не звѣдеть. но ли. на здѧ[10]). и парейших[11]) что къ его доме[12]), имеючи.

---

[1]) *опущено.* [2]) отъ(?). [3]) дума. [4]) повѣденіи.

[5]) Александръ—перьско—*киноварь.* Противъ этого мѣста приписка XVII в.: „тоемница: чловкъ поедынко слоужи але двомъ разомъ або тремъ: не слоужи". [6]) *доб.* и рече единъ отъ правитель.

[7]) баръ. [8]) силна. [9]) и безъ зависти.

[10]) Александръ—звѣдеть *киноварь*; на полѣ рукой писца: от думе и вере. [11]) неизведеши токмо намъ здяючи старѣйшихъ. [12]) что всего думѣ.

http://rcin.org.pl

кѫпцовъ розны ıазыковъ. что ѣздѧть вь ѥго землю. зайже си ѡдолѣеть несилный силнагѡ. рⷱ҇е сто[1]) ѥлли пребываѥть цр҇ю силы, дꙋмою правителевъ ѥгѡ. ıако прибываѥть море реками что текоу в негѡ, достанеть хитростію и дꙋмою волши, ниже силою и витезми. и оукоза ѥдинъ ѿ црей перьски сн҇оу своѥмꙋ. здоваѧ ѥмоу цртво своѥ за живота, и реклъ ѥмꙋ, поⷪбаѥ тобѣ роⷷтисѧ[2])[3]), зайже в людѣ. раⷷсѧ с ты[4]) кто в чѣ бывалъ, и смиренъ и свершенъ оумо свой, и повѣденьѥ[5]) свой. и любить тебѣ срⷱ҇е свой. и поставный слово свой[6]). и говорить[7]) ѿ твоѥй чти за ѿчима и пространенъ мыслію. неⷪсветчень[8]) в не (л. 9 об.) доверѧй[9]) цртвоу достойномꙋ. и закойномꙋ но скаже ти неведомоѥ твоѥ не ⷣпоусти ти с неприѧтелѣ[10]) твой клопота[11]) чтобы не оутешилъ ѥгѡ, а ни врагоу твоѥмꙋ на тѧ шоптаніѧ[12]), что бы не ѿвѣ ѥгѡ. а не вънимайсѧ цртва своѥгѡ делѧ. дабы ѥси не прикла дꙋмы своѥѧ. к дꙋме иного бѫдет ли дꙋма твоѧ оурѧдна, но си наоучайсѧ прикладати, дꙋмꙋ свою со иною дꙋмою, аще пременитсѧ ѿ дꙋмы иного досмотреніѥ, и[13]) боудет ли оурѧдна прийми ѥѧ, а боудет ли неоурѧдна пришстави ѥѧ. и также искоуси правителѧ своѥгѡ оуказываючи ѥмꙋ потребꙋ свою до скарьбны речей. раⷷт ли тобѣ выⷪвати что во скарбѣ. боуди се легко во ѿчи твой. зайже любить с прироженіѧ прѧтати скарбъ[14]). аще же ти радить взѧти товаръ нарⷪвъ вѣдай иже злоправенъ ѥ. и ѿстꙋдить тѧ вси. а в то нагѫба цртвꙋ. а стравит ли того что добы оу тебе накладаючи на полепшеніѥ твоѥ, вѣдай (и)же дасть и живо

---

[1]) Ватистосъ. [2]) и оукозалъ роⷷтися—*киноварь*. [3]) мыслитися.

[4]) занже то одинъ въ людехъ и думай съ тѣмъ.

[5]) сказаньемъ. [6]) и поставный свой *опущено*.

[7]) о глаголати. [8]) недопослушенствованъ.

[9]) недовѣрніи. [10]) доверѧй неприѧ—*киноварь*.

[11]) брани. [12]) ронтанія. [13]) *доб.* досмотряй ей.

[14]) *опущено*.

http://rcin.org.pl

свой за тебѣ, а нaлепший правитель. что приступаєть. к послоушанію твоємѫ. а любить зравье твоє але похлебѫєть тобѣ. и мерзокъ[1]) свѣт сей. и ласки длѧ твоєѧ даєть живот свой. и все что имаєть наполнити волю твою. и были бы в нем нрави сіи. а. дабы бы цѣлъ оуды своими. оугоде[2]) к тым дѣлом. что надобе ємоу до ни. (л. 10) в. чтобы бы розоумел и мдръ доведаıасѧ борзо, что ємѹ оукажеть[3]). помѧтлив ли[4]). росторопенъ послоушенъ. побачить тоую рѣ что конець єй. г. чтобы бы добровиденъ. праводеистенъ, а не бы бы бесто(у) лицом. д. чтобы бы. приветенъ. доброго ıазыка чтого сказати похотенне свое словы краткими. є. чтобы бы хороши ѿдеıаніє. быстръ во вси премдросте. а на вси во премрости численой, зайже ѿна, наѿстрѫєть раумъ. и полепшаєть ıако соль. и перець, ины что полѣпшаєть[5]) єствоу. ѕ. дабы бы вере слово свой. и любить[6]) правдоу. даєть и бере ценою. и мерою и вагою, и прославленъ добром. з. чтобы не бы ѿпой, ни ѿжирѫ, ни поробни и ѿдалѧє кохание и маніѧчество. и. дабы бы церъ. и промышленъ, и люби честь изь кого[7]) духѹ. ѳ. чтобы бы[8]) пенѧзи. и вси речи свѣскіи легьки ѿчию єго. не клал[9]) бы мысли свои толко в тое что чть црю и прилюблѧл бы єго люде. і. что(бы) бы[10]) справедливы. и ѿмерзѧ кривдоу[11]). и созиавал правдоу праведномоу. и мативъ[12]) покривденомоу и поѡбиденомѹ, а не брал бы мды. ни на кривдѹ ни на правдѹ. а не премолви бы[13]) жадный члкъ на то, а не имелъ бы дроужбы со живыми. ни со живыми ни со ѡбидолюбци. аі. чтобы крепилсѧ дѣлы своими. и в то что

---

[1]) мерско. [2]) уготованъ и угоденъ. [3]) укажутъ.
[4]) *опущено.* [5]) *ѣ* изъ *и*. [6]) любилъ. [7]) и низкого.
[8]) были. [9]) ркп. клал. [10]) любилъ.
[11]) неправду и неправедны.
[12]) *опущено.* [13]) *доб.* его.

http://rcin.org.pl

положи в дом҄ своем҄[1]) и дал бы живо свой (л. 10 об.) на то. а не был бы милосердъ. но храбръ и поматливъ во войнѣ. ві. чтобы бы скорописець. и не щепетливъ. и ведал бы наказание преже днь и ины и поведанія црквъ и ѡбычеи[2]) иного закону. и поведанія[3]) витяжьскаа и местьца слоу твой. и чтобы бы роду того чтобы племя его были правительми или столечники, и быва в безвременьи. или в чюжи земля, и такого подыма в такую честь, и ѡнъ вси дни свой будеть покоре тобѣ. и потоить[4]) тайны твой, і не восхочеть тобѣ жаного лиха[5]) прото распометаетса на оурожение свое. и на ѿчество свое. и на тый речи прореченый, и воиметса ѿ сего, гі. дабы не бы ра говорити[6]) ѿ безлепици[7]). и пересмешливъ. и соромотя лю, ѿманывая лю и скрадя раумь и. ді. чтобы бы не коуша вина, нижели з лекарьскими речми[8]). ноужею в немощи. и не любил бы неливьставъ[9]). и глоупости и печалил бы ся днь и ночь привечати лю. и полегчати мыслей ѿны. дабы до его ѿтворень всякому пришелцу и ѿшелцю чего наобе се. и да разумеють речи и и послоушаеть[10]) дела и. и тешить трудниковъ и. и поимаеть времи и. дабы бы набоженъ[11]) веруя речи бжий. а не вставляй правителя. ниже ли кто весть веру твою. и држить ѿбычай закона твоего. а ведай иже снъ члчкъ чтнъ (л. 11) оу бга, изо всего света нижнаго. а створение лепшаго. не будеть поущи его[12]) ра. мы же сами второмышление искра нбны, а с ни ставятся ѿбычаи. и прироженію[14]) замесу ншому телесному. заже ѿни

---

[1]) думѣ своей. [2]) дней и нѣхчай. [3]) сказанія (?).

[4]) постать и. [5]) зла. [6]) не говорилъ.

[7]) *доб.* и о пересмяшеваніе. [8]) нежели вещми и.

[9]) лѣниквства. [10]) исправляетъ.

[11]) ноблаженъ (sic) нбо (sic) боязнивъ. [12]) *опуск.*

[13]) прироженія.

http://rcin.org.pl

прив҃[1]). а мы приведени ѿ ни. чл҃векъ же первый[2]) всѝ живы҃ чтью. а последнїи всѝ замесо свой. а часо сотворенъ. а часо гине҃[3]), а протожь несть того ѡбычаѧ и[4]) кадо жико. чтобы не было в человецѣ. храбръ ıако левъ. боıазнивь ıако заець. щеръ ıако коуръ. скоупъ ıако песъ, гневливъ какъ воронъ, бегаеть людей ка рысь. приставаеть к ни ıако голоубъ, збойливъ ıако[5]) лисица. простъ ıако ѡвца, борздъ ıако еленъ. а мешкаеть ıако медведь. лепъ ıако слонъ, оуничижаетсѧ ıако ѡселъ, разбойникъ ıако ногъ, гордъ ıако пава. блоу҃ть ıако строуцѣ, оупрѧ[6]) ıако синица трьпѧще[7]) ıако свинїѧ. смꙋтенъ ıако зезюлѧ. хроброуѣ ıако конь. ховаетсѧ ıако мышь. ѡчютликъ ıако пчела. тоужить ıако поо҃у. смиренъ ıако мравей. мьститъ и вражоуеть ıако верблоу҃. повадливъ ıако меськъ[8]). не ıако рыба. пищить ıако соловей. а на болшии ѡстерегають тѧ. дабы сѧ еси не стꙋжа нижадномꙋ члкоу на светѣ. зайже глава оумова познати истиннаго бга. а пото любити рада[9]). по чинꙋ добра и лиха. и тако заказꙋю тобѣ что бы не бы правитель твой, велми бѣлъ, а ѡко зерко[10])[11]). или черн. а ѡко зерко. или страховиде (л. 11 об.).—Александръ варꙋи ставлѧти правителе некоего племенника своего. или ровню своего во ѡчине[12]). а слоужит ти ани довержи и ни в че, ѿ де свой. и стережисѧ и ıако скоръпїи индейски. что забивають посмотро[13]) свой. и наболши что к тобѣ бꙋдѫть близки[14]). болши ти бꙋдꙋть шкодити. зайже ревность и до тебѣ[15]) болши чюжи. зайже вси мнѧтсѧ[16]). такїи же ıако ты. а не верѧ иже цртво ти[16]) бго

---

[1]) прводятъ. [2]) нѣкій. [3]) погибаетъ. [4]) во.

[5]) голоубъ—ıако *опущ.* [6]) прямъ (?!) [7]) тропяще.

[8]) мыскъ (sic). [9]) ради. [10]) и тако—зерко—*киноварью.*

[11]) ласкозѣкро. [12]) Александръ—ѡчине—*киноварь.*

[13]) воззрѣніемъ. [14]) ближнїи. [15]) ркп. ѡнѧтсѧ.

[16]) царствовати.

http://rcin.org.pl

даино. а прото не досыть и али имоуть дшю твою. а помятоуися вельми ѕело. Александръ ведай иже се привязано во прироженіи досветчено[1]) парсоуною и покоушеніе. с перводеяніа[2]) моуми праведными. а се было в начале миротвореніе иже завистію[3]) оуби каи. авеля брата свое.

2) ѿ писаре и ѿ печатнико[4]) ре. Александръ достоить тобе выбрати собе писаря писати листы свои. таки[6]) иже ѿбразуют оумыслъ твои. и сознавають болши ины. ѿ доброоумъи твое. и расправности оумысла твоего. всякому досмотряющему в ню иже не оуви шь по ни. жадного оущепленія ѿ расказу Оумысла[7]) твоего. и да недосвечный в посягненіи за чюжее. заиже ми[8]) закрыта боудеть таина твоя. а си оусилееть цртво. а не имоущы таиницы. не имущи[9]) силы ни чти. заиже слово исходить з оумысла[10]). а говореніе его се е телествіе ѿного слова. а писмо ѿбразъ его. яко же красноу слове (л. 12) сноу быти добровидноу. такоже повлеть тобе чтобы еси выбра ѿ писаревъ. хто вы сказа вещь твою исполна, словы красными писмо хороши. а прото писарьство и краса твоя. а не хваливалися цри прежніи. иже писарми своими. а не оуступали на степень чтныи. и превышии толко ими. а прото ка коли ѿ толкоуеть. оумыслъ твои и смышляеть ѿ таины твои. и прославляеть чть твою. по вси беседа деиствы своими а также прислухаеть тобе чествовати его. явно во вси деле. подлоу слоубы его. и смыслу его. не толко руки его дела[11]).

---

[1]) Александръ... *киноварь.* [2]) праводѣянія.

[3]) з зависти. [4]) на полѣ: ѿ писарѣ.

[5]) на полѣ кинов. чѣ (С., л. 30 об.).

[6]) Александръ... киноварь.

[7]) поправка у. [8]) ими. [9]) имутъ.

[10]) *опущено.* [11]) ради.

http://rcin.org.pl

3) [1]) **ѿ печатникоу его.** Александръ вѣда(й) иже печатникъ скарбий [2]) чти твоей. и первый правители [3]). протоже выбери собѣ носити печать свою можа имѣща в собѣ д҃хъ радный и храбрый, и не было бы побіж лихого парсоуною тако же ти напишю. и был бы достойнъ стати на спици. и полкъ распракити и посольство. и зна бы соу соути и такий же закойникъ ка и ты бы бы совершенъ. сими ѡбычаи еже ти напишю. а҃. дабы бы ч҃лкъ оученый писмоу своемѹ и вѣрй ст҃мж писмѹ по достоѧнию. в҃. дабы не бы оупрж и любжи прю срамота [4]) людемъ. г҃. дабы бы верен слово свой. и захова тайнѹ братьи своей ѡпроче твоеж шкоды. а ѿ все твою тайноу. д҃. дабы бы промышленъ, знати (хи)трости печатныж вселично. и хитрости писменный. и внадный и гретый. (л. 12 об.) и парсоуно(у) листвоую [5]), по достойнѣствѹ всжкого ч҃лка. и давати записы зескіж. по достоѧнію. и знати порсоунѹ жаднѹю комѹ то ѿ даеть записъ [6]). е҃. дабы не бы ѡпой, ни поробни сими же прельщаютсж вси силніи мры. ѕ҃. дабы миловалъ чть граскоую [7]). выйши сребра и злата, а не бра бы мзды. з҃. дабы бы покоре, и справедливости [8]), и да помагатель сирота и вдова и борони и ѿ ѡбиды. и҃. дабы бы пиленъ приказанію твоемѹ. и чть [9]) поведение, ѡдеѧніж своего [10]). и згоде братьи своей всей. занеже ѡнъ ꙗко бы часть срца твоего, и чть твож при чти его. протоже постави добротоу свою. при доброте его [11]). а милѹющий тебе милѹй по достоѧнию и чти своеж ра.

---

[1]) на полѣ: печати.   [2]) сокровище.

[3]) Александръ... киноварь.

[4]) и срамоту.   [5]) образъ епистолный.

[6]) параграфы г҃ и д҃ въ обратномъ порядкѣ.

[7]) государскую.   [8]) правдивости (безъ *и*).

[9]) чистъ.   [10]) псказаніемъ дѣянія своего.

[11]) *доб.* и милосердіе свое при животѣ его.

http://rcin.org.pl

а̀ может ли быти дабы̀ бы̀ правит(ел)ь твой то и̂ печатникъ твой и̂ писарь твой, ино то и̂ налепший, и̂ тайна твоѧ бес печалней [1]).

4) ѡ̑ гра̑дръцы [2]). Але́ксандръ достойно то вѣдати [3]), городы свой держати томꙋ, кто исполненъ всѝ ты̑, чи̑ печатникъ твой, а̀ на то чтобы̀ вѣдалъ, колко людей прислꙋхаеть к городꙋ томꙋ. и̂ чим сѧ имають покормити до годꙋ. и̂ ка̑ переживають во ѡблежаніи, крепити горо̑ твой вежами, и̂ горами и̂ моурою и̂ всѧкою ѡбороною го(ро)дскою, и̂ ведати соѡржжение города твоего, в мирный ча̑ ıако и̂ не в мирный. и̂ бывал бы по чюжи̑ землѧ. и̂ прироженець бы̀ земли твоеѧ, или ѡ̑ неприıательскиѧ (л. 13) земли. и̂ неприıаеть [4]) непрıателю твоемꙋ. ıако же ты са̑. и̂ соу̑ть книги̑ [5]) свой изс книгъ, а̀ кладеть пре̑ тобою. а̀ не прославленъ во кривде и̂ во ѡбиде. и̂ не позсѧгнеть за чюжее.

5) ѡ̑ моршалкꙋ его̑ [6]). Але́ксандръ выбери собѣ на моршальство, воина и̂ храбра и̂ до̑бровидна, и̂ приветлика воином твой. зайже ѡни млтники твой протоже бы̀ не простира̑ рꙋ(ки) своеѧ, ни̑ на кого ѡ̑ ни̑ а̀ не быѧ бы гордъ никоторомꙋ и̂. ни соромотил бы и̂. и̂ ни слово, и̂ росправлѧ бы соу̑бы и̂. не до̑пꙋскаѧ до тебе. и̂ далибы сѧ гайбы и̂. и̂ бы бы ездокъ по чюжи̑ землѧ, и̂ вида̑ ѡбычай црьскый, и̂ быѧ бы родоу по̑бного его̑. и̂ смел бы главꙋ свою положити, ѡ̑ чти гдрѧ своего̑. и̂ оу̑ряженъ порты своими. и̂ бгобоенъ, не ѡбидѧи сироты и̂ вдовъ. и̂ стоинъ в посольствѣ да таки̑ ıако гдрь его̑.

6) ѡ̑ ты̑ [7]) кто переуитаеть народы, и̂ расмотрае̑т ѡбиды наро̑въ [8]). Але́ксандръ побаеть тобе на кодый го вѣдати абы̀ тобѣ кадый члкъ дава̑ головщиноу ѡ̑ себѣ и̂ ѡ̑ слоу̑ свой. ненезь на-

---

[1]) безпечална. [2]) о градодержцахъ, С. [3]) тебѣ давати.
[4]) непріять (непріятель?). [5]) суды. [6]) на полѣ: ѡ̑ мо̑шалкꙋ.
[7]) на полѣ: зри̑. [8]) такихъ (С).

http://rcin.org.pl

болшїи ѿ себѣ. а ѿ жонокъ и ѿ детей пенязь наменшїи [1]), дабы єси веда колко войновъ имаєшь в своєй землли [2]). и [3]) колко людей носполиты, и колко бгаты. и колко оубогїи, чи кто тобѣ достоинъ слоужити, а не дѣлай сего дѣла, ниже люди вѣрными до себѣ, и пременяй на кодый го. ины [4]) бо вси ты (л. 13 об.) сто серебро твоє выбираєть. зайже сй ѿведешь рейнованїє ѿ слоу свой. извеаєшь кожого вѣрного до себѣ. и такожь не можешь владѣти ими. нижли имети кажомꙋ заказꙋ, дроугого такова. а сй не бꙋдешь знанъ никоторы слоуга свой. — Александръ пообаєть ти и. ѡсобны свой мастеровъ что оумеють направити кадоую изброю [5]). и вси оумножити пꙋшечниковъ. и всякй стрелцовъ. кто збираєть дань [6]), александръ ведаєшь иже народ скарбъ твой певный. иже погибель твоя погибелью и. црьтво твоє ими пробав(и)шь, прото мни собе и іако са, а товаръ и іако насеанїє, и корень того садоу. а сказиш ли корень и менмꙗ [7]) чи поставишь соуцество. по редꙋ [8]) и по по обїю но іако же милоуєшь црьтво своє. та милꙋи чть и. и ѿмывай [9]) речи который иже заживаю [10]) и, а бы бы то зьбират(ел)ь твой искоусе в вещє и бга [11]) и не драчливъ [12]). дабы бра ѡвоць. а не оуломил бы вѣтки. и не оусоуши бы кореня, и бы бы добронравенъ и смиренъ, не гневливъ. а не бꙋдет ли скꙋковъ. ѡженеть ѿ тебѣ народ. а сй сказить оумыслъ црький и также не приставляй многи брати сребро своє. да не бꙋдешь ишкоденъ [13]) [14]).

---

[1]) *доб.* и отъ тѣхъ, кто немощенъ ходити на бранъ. также меншій.

[2]) ъ изъ *и.* [3]) колко... земъли—*опущено.*

[4]) и нѣтъ (sic!). [5]) збрую. [6]) *заглавіе*=С.

[7]) і семя. [8]) по роду. [9]) отъимай.

[10]) не ползуютъ. [11]) въ вещехъ и отъ бога.

[12]) дрочливъ. [13]) оубыточенъ (С).

[14]) *доб.* занеже всякій (вся́чей) восхощетъ чествоватися надъ то-

http://rcin.org.pl

V. **Главизна пятая ѿ поути его. и ѿ ты что на поуть ходять ѿ него и в посольстве**[1]) **ѿ него. и ѿ поведании посольствия его**[2]). Александръ побае ти (л. 14) имети зерцало дороное и ѿбра мира сего, и ѡбычай зеский си оуведаешь како имаеш ся соѡрoужати поумы своими. ведай наразумит тя гь, и посланный сведетельствуеть народу послателеву, посланы бо ѡко послателево. чего са не дозрить а оухо слышить[3]). чего послатель не слышить и язы его зашчный[4]). вере приятелю своему[5]), и любить тебе. да лаетсѧ[6]) всякое речи ганебное. и не боися кого шлеть на разм послателевъ, а листъ свидетельство е[7]). и приказуй емоу речи свой, да ведавъ[8]) поведание[9]) твое. во ѡнои вещи. а не приказоуи емоу ѿ не бывшей, зане же можеть пременитися воля твоя в тое что лепши и хотелъ[10]) его тогды. а не будет ли сверщенъ ѡны прреченыи. по сы на чтобы бы веренъ. да не приложил бы ни оуняль бы слово твоего[11]), и мало бы говори[12]), в поведанья твой. и ѡстерегал бы ся ѡпойства и всего похлебьства. и говоренья с нестаточны. и да разумел бы что слышить[13]). и оумел бы ѿповедати[14]) на то. а не боудет ли сяковъ, ино толко бы веренъ былъ. и несль бы листы твои, до кого посылаешь его. и чтобы принеслъ тобе ѿвет верный.—

варищемъ своимъ и помогати себѣ ушкодиваючи народъ, а иный восхощетъ подмогати пріятеля своего или доброхота своего (твоего) (л. 38 об.=С. л. 35=С2 л. 40 об.).

1) и к... *опущено.* 2) и о сказаніи посолскомъ ихъ.

3) на полѣ зри.

4) *доб.* а того ради (протоже) подобаетъ ти выбрати (на)болшаго изъ бѣседы своея, и былъ бы мудръ и стану добраго и сказанія добраго=Синод. л. 35[2].=С2, л. 41. 5) пріятель царству твоему, С2.

6) и отдаляется. 7) *в.м.* и не боися...—и не опой такова шли.

8) дабы вѣдалъ. 9) сказаніе. 10) хотѣніе.

11) *доб.* и всего посолства твоего. 12) *доб.* объ нихъ.

13) *рук.* слышать. 14) отказати.

http://rcin.org.pl

Александръ побачиш ли на своѥ посланникꙋ. иже сребролюбець и мзоимець, не шли ѥго зайже может соблазнитися и взяти даръ великий[1]) (л. 14 об.) и стратить тобѣ много велми. такоже чинили персове иже прѣ кажого посла. приносили вино. а попойвши приносили перѣ него сребро и злато. и ведали иже тайница гдря ѥго открыта, а захоте ли оу ни пече, и присылали ѥмꙋ жонкы красный, да бы ся открыла тайница ѥго. и также написꙋи посольство посланником своѥмꙋ. и вси обыходы ѥго тамайнїи коко можешь. а слово присланны до тебѣ. а также напишю[2]) опоускаючи и от себѣ. поса и оучестꙋи по стоянїю. и пытай что бы ся роспомета во всѣх посольствѣ своѥ. но боудет ли премелити оумыслъ[3]) оны речей свой. вѣдай (и)же доума гдря ѥго не совершена не кай ѥмꙋ много быти оу себѣ дабы не вѣда обыходовъ твой. а не может ли ся стати тобѣ. что бы ѥси борзо отпясти, но замышляй на него пиры пирити[4]), дабы оутаѥна тайна твоя от него, не оукладай надей своѥя на слово, изменяющи слово твоѥ, и мзоимцовъ, занеже сими изменяются оумыслы твой. — Александръ, остерегайся посылати правителя своѥго, а не отдаляй ѥго от свой очей и зайже се искажениѥ цр(ткоу) твоѥмꙋ[5]).

VI. **О поведанїи слоу свой. и бояръ и витязей. главизна. ѕ. па**[6]). Александръ досмотряй кодого слоугꙋ своѥго. какова пильность ѥго до тебѣ. и моужность[7]) ѥго межи братьи своѥи. и ревность обыхода ѥго. и з оухо (л. 15) иными люми и свѣтьскими, и на сякова надейся иже дасть живо свой за тебѣ. не прийми к слоуже своѥи ликого. и крадꙋ[8]) свою чюжезецомъ

---

[1]) и... *опущено*. [2]) написꙋ. [3]) смыслъ.

[4]) чинити. [5]) *доб.* измѣненіе умышленію твоему; С.

[6]) Сказаніе о слугахъ и о боярехъ и витязехъ. Главизна .ѕ҃а патого. [7]) мужество. [8]) и въ дому.

http://rcin.org.pl

ноли извѣстны тобѣ. а карѹйса прiимати милостника, неприятела твоего. и(же) заговариваеть за него или ведется ѡбычаими земли неприятела твоего.—Александръ[1]) не оуимешь[2]) ѿ лихи дѣлъ слоу свои. нили оурадивши ѡбхо и питье, и гадение, и потешаися с ними с ними стрелбою и речми витазскими. ѡдинъ днь в недели[3]). Абы еси седе[4]) кодого годѹ ка[5]) во свое деле. а ѡнъ боуде нриоуче слоужити тобѣ тымъ, чим же имаешь витажити неприятела своего. а того жадай на[6]) ни не иного болшiи. а не смотри на ѡчинѹ и но на дела и. а повышай ласкою своею, к лепши межи ими. заиже приведешь и к томоу[7]) поидѹть из алекиа землн навыкати. чи бы имели налепшiи послоужити тобѣ. а варѹися зле[8]) велми плати(ти) слоуба и, и оуказатися смѹте. виджще шкодоу и. и призирати кодого в болезни его. и накладати на него всакими речьми лекарьскими, и делати и чть по животе и по стоганью. а се е корень ласки твоеа. прилюбити к собѣ слоу свои. которыи сiе вида и дадать ра стию каждый животъ свой за тебѣ а си притажишь неприятела своего.—Алексайдръ не давай никакia зброи войно свои. нили ховай про потребѹ и в свое скарбѣ а ѡсмотрикай ѡднока на неделю (л. 15 об.) и дай еа к рѹки верного. имеющe боловати[9]) еа, а соу соудо праведны и борони и ѿ кадыа гайбы. гако и са себѣ занеже се е чть твоа.

ѿ боiаре его[10]). Александръ ведай. иже боiаре крѣпость земнаа и чть црькаа. и дети и прироженеишии ко слоубе твоеи. имиже самъ[11]) исполнишь доумѹ[11]) твою. и надеженъ еси коли выедешь. из земли своеа и ѡни мѹра крѣпкаа народѹ твоемѹ.

---

[1]) Александръ... киноварью. [2]) на полѣ: слѹги.

[3]) видѣлъ. [4]) всякого каковъ. [5]) отъ.

[6]) къ тому иже. [7]) зѣло. [8]) болевати. [9]) ркп. бго.

[10]) самими; ркп. сами. [11]) ркп. домѹ.

http://rcin.org.pl

прото давай городы свои достойнейшомꙋ ѿ них. и старейшомꙋ слоужбе своей. а не соромоти явно. и чтоуи кодого слово доб-ры. и порты с плечь свой. а вароуися ѕело велми понижати, кого еси повышил коли по вина его. повышати[1]) не по заслꙋзе его. се е во истиннꙋ глупость. и вещь та что ѿгонить ѿ цреи славоу и добрꙋю. и тако милоуи[2]) дети их по достояню. и приближай и ко слоуве своей. и болши чюжеземцов. непокоушены. и ѿставляй кадого на ѿчине своей. и на выслоуженій свое. си бо оумножишь любовь и до себе. и наоучить сна своего ѿць. положити главꙋ свою за тебе. и не восхотять иного гдря[3]) на собою. нежели тебе и сна твоего. по ѿной велицей ласте[4]) твоей.—Александръ ведай кодого боярина[5]) своего. и печать его, а се подобаеть ти некой вещей ради ночны цртвꙋ твоемꙋ. и осмотряй достойньства кажого члка к слоужбе своей. ни земли его ни родꙋ его. якоже рече ромасъ. бжий сно комꙋ хочешь[6]) (л. 16) коли еси мдръ, занеже нет прокя, в родꙋ без мдрости. и достойньства своего.

ѿ витазех е[7]). Александръ витязи[8]) начтнейшій во цртве и оукрепителеве земли своей. а протожь оучини собе поведаніе налепиих соѿроужены[9]) дабы ти известно ѿ далеко ѿ них и ѡ близко ѿ[10]) них. и си. бꙋдешь беспечале. кого ѿ них посылати. и на кого[11]) наложити[12]) покъ свой. но постави собе число. которых хочешь. иже намепший во цре. четвертый, занже страны света сего. четыре и перед и за правая и левая. по семꙋ же восток запад подне полнощь. и вскій црь не ѿбладаеть вечно то на четверти. а восхочешь болши. но додесяти. занже десятма на-

¹) *доб.* его. ²) ркп. милый. ³) царя. ⁴) любви (С).
⁵) болярина. ⁶) хочетъ. ⁷) *опущ.* ⁸) властели.
⁹) предоброе ѡ сооруженіе ихъ. ¹⁰) о. ¹¹) ркп. инаго.
¹²) симъ будешъ жити.

http://rcin.org.pl

полнѧютсѧ, четыре. ѿножь є҆динъ и҆ два̑ и҆ три и҆ четыри. а҆ на-
меншїй цр҃ь на десѧти столечниковъ. а҆ по̑ кады столечникомъ де-
сѧть боꙗръ. а҆ по̑ кажды боꙗрино̑ десѧть оу҆рѧднико̑. але [1]) боу-
деть тисѧча. и҆ боудеть по̑ ка̑ды̑ десѧть головъ. а҆ се бѫдеть ти-
сѧчь десѧть. а҆ коли боудешь потребенъ до тисѧчи повели ѿномꙋ
столечникоу. да призоветь боѧръ свой. а҆ боꙗре оу҆рѧдниковъ свой [2]).
да изведешь волю свою во кратцѣ. и҆ также бѫде ли потребенъ
до ста или до десѧтка. оу҆казѧй ты̑. кто на̑ тыми. да боуде ти
легко во̑ ти и҆. занже кажый оукажеть томꙋ кто по̑ ни. а҆ по-
стави правителѧ на̑ витези [3]) чл҃века, мр҃а. и҆ верна. и҆ не горда. и҆
терпѧча и҆ россоудна и҆ знающа порсꙋны. знающа повѣ-(л. 16 об.)
данїѧ витѧзьска. и҆ чѣ даровати кодого [4]) витѧзѧ сй бо напра-
ви [5]) дела и҆, да бꙋдеть кадый и҆мѣть смыслъ ка̑ ти послꙋжилъ.
а не довай маломꙋ великого дарꙋ. а҆ великомꙋ малого дарꙋ. а҆
и҆ чтꙋй злато̑, и҆ каменїе драгї. не и҆ны слоу свой. толко пра-
вителѧ своего̑, а҆ заховай и҆ во чти зеской, и҆ дворьской. болши
и҆ны слоугъ свой. и҆ проче [6]) правителѧ своего̑. а҆ все что писано̑,
чинити слоузе чиний [7]) и привитай и҆ слово̑ добры̑, а҆ который сѧ
во чти не поведеть, карай его̑ тайно, а҆ не ѿстави тай [8]) лихого̑
ѿбычаѧ. и҆сказн [9]) его̑ ꙗвно пре̑ браѥю его, а҆ не ѿставити поу-
ти [10]) є҆ прочь, а҆ подобаєть и҆ дабы тѧ честовали. и҆ боꙗлисѧ
болши и҆ны слоу твой, а [11]) приступали бы̑ к тобѣ близко, ка
приидꙋть пре̑ тебе. не оу҆множикай говорити с ними ꙗвно, а҆ ѿ
все̑ потай, ани с жадны̑ честнико̑ или госте, или з незнакомы̑.
занеже се приведеть тѧ стрти [12]) цртво своє. ꙗко же сталосѧ
тамостиѿсоу црю. и҆ и҆ны прени цре̑. наоучи и҆ приносити про-

---

[1]) а не. [2]) а҆ боѧре... *опущено.* [3]) на полѣ: ѿ дворны̑ вра̑нико̑.
[4]) а҆ постави... киноварь. [5]) направишъ. [6]) опрочь.
[7]) чини имъ. [8]) а не оставитъ ли. [9]) и сказни.
[10]) а не оставитъ ли, пусти. [11]) а не. [12]) погубити.

http://rcin.org.pl

шенїа своа, на писаны листе. а присылали бы до тебе люди достойными дела сего. и всакий листъ прочти е пре правителе свой, и гетмано свой[1]). бѹдет ли ѿ воевно деле, а боудет ли гдно[2]) досмотрети его. и наказати на то. и ты ѿкажи[3]) и напиши его на дрѹгой стороне тогоже листа, что поустїи к тобе слоуга твой[4]), и весь ро его боудеть[5]) ти слоужити. вси срце свой (л. 17) а еже не годно писати, ѿкозѹи словы добрыми, и бывай весел с ними возьстатїи[6]). и к беседе гостиной, зайже ѿни весели[7]) с ни[8]) и честѹютса ты. оумножитса любовъ и к тобе и к дете твой.

VII. **Главизна. з. ѿ поведанїи воевно. и ѿ образе полко[9]). и ѿ стороже. кл побле росправити войско. с ки са бити. и с ким са[10]) не бити, и ѿ премдрости царсоуиной како захотати црю живо свой, питие и ядение. и спанїе, и порты[11]), соуб.** Александръ не вымыкайса[12]) в лихое место на войне[13]), и прилеписа в наболший ѿ беседы своеа, и был бы полкъ твой, соѿрѹжение вси полковъ, людми и нарадо, и место, лепши первого полкоу, и люди искоушеными. и непробегиваллыми, и бывалыми в далеки земла, протоже посылай прирожейцы земли своей к далекїи земли дабы ти приносили поведание воев-

---

[1]) и гетм. св.—*опущ.* [2]) згодно. [3]) ркп. ѿкажи.

[4]) *доб.* занеже се есть честь твоя, и похвалится слуга твой.

[5]) ѣ изъ *и.* [6]) въ статіи. [7]) ркп. весель. [8]) симъ.

[9]) о в о е д о в о д н о м ъ с к а з а н і и и о б р а з ѣ п о л к о в о м ъ.

[10]) с ким са—*опущ.*

[11]) Загл. въ Синод. (л. 41^2—42): ѿ поведенїи воевно имети того часѹ мысль особнѹю. и како раставлати пoки и стеречиса. и часы пригоные се[му] и врема годное выхoти на то и с ким са бити и с ким са не бити. и о премрости царсѹной и како сохранати црю живо свой питїе[м] и ядение[м]. и спанїе[м]. и порты. сѹб.

[12]) выѣзди, С. [13]) рати.

http://rcin.org.pl

ноє[1]) и ѡбычаи црквн по истиннє, и вдалый бы[2]) вси притчи воєвныє, и вси потребы пеши и конны и стоурны и всѧки захован. во чти витѧзьской прєречєнной, а который товѣ принесеть писмо нєправоє, или ѡ поведанїи зємли твоєи, или ѡ поведанїи тебє самого, ѿдаль єго ѿ зємли своєи. сим бо накажєши слоуги свои, и искрѣпешь правдолюбцєвъ, и ѡбратишь грѣшны во спнїє.—Алєксандръ[3]) бꙋди не знако вси, что оу войне твоєи а боу вбра[4]) к доспѣ тайный, а можєт ли ти сѧ стати товѣ (л. 17 об.) чтобы єси оуврань[5]) чинити тоє а (нє) чини та, ка чинивали цри глꙋпый, что оуказывалисѧ на воинє, и се азъ присєгаю товє, и николи нє минєть. видєвшєсѧ црю со цре дабы нє мыслилъ ѡ соблажнєнїи єго. а се ѡбретено писмо в началє свѣта, ѡ далє[6]) каиновє, со авелє брато свой, заиже завиcть и любовъ свѣта сего. приведеть к семꙋ. что є власть. по прироженїю свѣта сего. по бає́ть варити єго и ведай иже воина тѣло и дшею. слово же ни со двꙋ привращены[7]). и оуставлѧющїи дроу на дрꙋга. дша же и тоже надєєтсѧ. кады привитѧжить тело же со ѡроужиємъ и ѡбои[8]) полковъ. сопротивоу[9]) сего. а коли бы не мелъ надежи взыскати. разошла бы сѧ та война. прок же єи єгда ѡдолєєть соупостата своєго. а протожь оумыслъ свой положи. скрѣпити срцє воиновъ твои. и слюбꙋи имъ. иже ты изыщешь[10]), и кажи и иже имаєшь доводне[11]) се, и оумножи и ѡрꙋжиє. иже биєть з далека. ѩко ти напишю. и ста бы законооучитель твой, и рє бы и твой слово, а са бы стоіа тоуже, во смирєнїи велико. жалоуючи со слезами. ѡ кривдꙋ сꙋпостата своєго. и ѡбещаю-

[1]) ркп. воєйноє. Сказанія ратная. [2]) вѣдали бы.

[3]) на полѣ: ѿ цре. [4]) вооруженъ. [5]) вооруженъ.

[6]) о долѣ. [7]) сложены со дву приращеныхъ.

[8]) привязати тѣло же ихъ сооруженіе обоихъ.

[9]) се противъ. [10]) побѣдишъ. [11]) доводу на.

http://rcin.org.pl

цїи и кодомꙋ лакъ свою лєпшии первоє, и кодомꙋ помнити добротꙋ єго [1]) и чистоє срцє єго. и слюбоуи и. иже заховаєшь [2]) и вѣчны (л. 18) ми слоугами, и оболши и [3]) дарꙋ своєго, и оучинишь из сєлѧнина боꙗрина, а з боꙗрина витѧзѧ, и скажи и, и писмо, и поведаниє зєскоє пишешь ѿ ты. хто покинеть гарѧ своє на поли. оуцїененъ чти [4]) и вѣрь а законникъ твои, оуказыва и. дѣло же [5]) сєго пооучєниє законны и поститисѧ молити бга. боꙗзнию и з смирениє. заиже си избоудꙋть скорби и печалии (на)ходѧщии на ни.—Алєксандръ не бийсѧ ниже ли в поли, или к местє высоко, а боудєш ли [6]) воєватисѧ с тыми кто выйдєть к тобѣ на полѣ. но заставлѧисѧ щиты надєжными. и сторожою нєвною. въ дни и в ночи, дабы не нашелъ вра твои внєзапоу [7]). да превитѧжить тѧ. а не ставлѧи шатра своєго нижели к местє надєжно, ꙗко бы гора. и по°вно мѣсто, и близко воды, и оумножикаи кормоу дорожного. и дрокъ. хотѧ ти не поуно на°-бѣ.—Алєксандръ приоучи кони свои гласоу поушечномꙋ, и зверє дики дабы сѧ не боꙗли ничого. си бо превитѧжьшь неприꙗтелѧ своєго. кажый бо [8]) копейникъ твои имѣ пищаль оу коньѧ [9]) дабы на соустрении и ѿгромили кони неприꙗтелѧ твоєго, искрепѧ срцє коино твои. дабы были витѧзи твои разноличнии, иныи бы стрелець, а иныи копейникъ. а коли поустишь покъ на ни, то шли с ними слоны и тꙋры. иже в ни стрелцы великїи. и пꙋшє (л. 18 об.) чники, внєга боудеть и стра. да ѿкрепитсѧ срцє и с ними и раздра [10]) воиско своє число, нолоу неприꙗтелѧ своєго и ставлѧи ѿдєсноую [11]) людеи воєвны неѿстꙋпны. и ѿ левꙋю пѧшєчнико. и пищалникокъ, и стрелцокъ ѿгнены. и ѿбразовъ [12])

[1]) свою. [2]) ркп. заховаєть. [3]) но болши ихъ.

[4]) анаѳема. [5]) долже. [6]) *ркп.* боудет ли.

[7]) *доб.* на тя. [8]) бы. [9]) въ концѣ копья.

[10]) разъди. [11]) *опу ск.* [12]) образомъ.

http://rcin.org.pl

страшны, іако Учини ѥсми тобѣ. коли ѥси билсѧ со индеіаны. иже слоухоу ѿного страшного оужаснoулосѧ срце й. и замешалисѧ кони й. а то все сосудми ѿными проречеными, пооба́еть же тобѣ дабы ѥси приразн[1]) й. й вѣдалъ сооружені ѿны людей, й почино ѿны[2]). се боудоу божтисѧ тебѣ, занеже коли познають на тобѣ, й делати дело своѥ с оумысло наленший, й росмотривай народу неприятелѧ своѥго. а место которое хворейшеѥ[3]), ѿтоуль починай бити ѥго. й поведисѧ статко, коли расправлѧѥшь войну. а са оубранъ. а ѿколо тебѣ лю храбрый и вѣрны. й ставлѧй сторожовъ бывалы во всѣ. а николи не видали несмо[4]) коли которую рать бьють с оного конца дабы срца не оужаснулосѧ (съ) дроугого конца. й ставлѧй посаду многую со ѿгнѣ. й гласы страшными. занже се[5]) крѣпость великаѧ твой войномъ й страна великаѧ войне. занже оужасини срце соупостата твоѥго. й чини сосоуды страшающи конѣ свой. имже замешаѥшь кони. неприятелей свой й оумножишь собѣ вельбудовъ. про беремена путиный, (л. 19) й про стра коньскій.

ѿ войне[6]). Аще же воеватсѧ боудешь с городо, оучини собѣ пороковъ много велики. й накидай ѿнъ гра ѿгню и камениѧ, й запаху лихого си же порушаѥшь мурь й, й пременишь вѣтры й. й оучини собѣ соу нороушати[7]) миръ. а стрелѧти (bis) стрелами мажючи гадо, поставъ лоу коловоротный на ни, занже си оужасають срце боудущи во твержа велики, а в ночи преступны[8]) который не оумеють битисѧ й всѣ грецовъ[9]) свой докоучати й. й мешати сонъ й, а ѿстерегайсѧ всѧкиѧ притча почныѧ. а наставлѧй гетмано и спичнико мѧккосерды, а можешь чинити

---

[1]) призиралъ. [2]) самѣхъ. [3]) хужшее. [4]) вѣдали есмо.
[5]) *доб.* есть. [6]) *опущено.* [7]) судно разрушати.
[8]) приступныхъ. [9]) ігрецо.

http://rcin.org.pl

всѧ дни [1]) твоѧ хитростьми, зайже корень поведеный военного хитрованiѧ, и положи битвꙋ конець всимъ дѣлô, iако индеiане хитры. а не злосерды и тꙋркове сердый и [2]) глꙋпый а прото достойно. воеватисѧ с вадыми люди. как сѧ годить [3]) с ними, не отпꙋскай малой речи однов [4]) бꙋдеть велика. але розмысль о ней преже приходa ей до тебѣ.

2) **Числа имений** [5]). Вѣдай Александръ иже тая [6]) тайница [7]). иже ти есмь казыка коли еси раживалсѧ [8]) противъ неприятелѧ своего. и коли еси посылалъ некоторого слꙋгꙋ своего. и се е тайница бжыя. еюже помиловалъ на. азъ искоуси его. обрето помочь его. и вы который стень [9]) в ие. а ты допытывалсѧ его на мнѣ. ia тайка его на мнѣ [10]) (л. 19 об.) о тебе. а оуказыка есми тобѣ помочь его, а нынѣ открываю ти еѧ на ты абы еси никого не вчи. но не выхо сѧ противъ неприятелѧ своего не ведавъ число иже отлеешь его. а не бꙋдет ли число твое, iако и, и ты пошли слꙋгꙋ своего счетьшы имѧ его. дабы число его вышши неприятелѧ твоего. но первого чти имѧ свое. а мечи подовати [11]). а что сѧ останеть. от имении твоего, или сама девѧть. ховай [12]) его. и такоже сочти имѧ сꙋпостата своего. и мечи по девѧти по девѧти [13]) и остано храни [14]). дондеже досмотришь оу врате, еже ти напишю число. а коли обретешь веремѧ и истинно е помочью бжиею.

---

[1]) ркп. гдѣ. [2]) и тꙋркове... *опущено.*

[3]) ркп. гордить. [4]) однове.

[5]) заглавія нѣтъ; Числа имены (С. л. 46).

[6]) тая то (С).

[7]) то .г. айнница (sic!).

[8]) раживалсѧ (С.).

[9]) корыстенъ, С. [10]) *опущено.*

[11]) по д. гі. од.; а мечи по девѧти по десѧти С.

[12]) хвали. [13]) по е по д. [14]) хвали.

http://rcin.org.pl

3) (л. 20 об.) **Врата первая**[1]. **ѡ премудрости порсуиной нела**[2]. Александръ ведай, иже моудрость сия поучая црю вол-ции, и нижели иноми члкоу зайже ему члкъ. іакоже посоуя каж-моу члкоу мастеру своему а не будет ли мастеръ знати посудя своего велми горазо, и не зведеть дѣла свое достаточного. и тако вѣдаешь иже прироженіе мудро е, не праведно[3]) действено, но действо его со многи добро. а с (м)алы лихо, а прото не-верность нашему оучыло[4]) на. пос(по)лито вси многи члко[5]) иже ходять. а лица и закрыты. аще коли розниися портьми. александръ ѡбрести истиноу легко е страною возмоною. и достойно и[6]) тяжко е, страною невозмоною[7]), и недостойно а блиии разу-мому. тишится разумо, ѡни же е блгть бжія, и знамене мардія его на ними. а прото вѣдай, иже мти детяти. аки горнець ва-ривоу, силныя же пременяются по рожеству. прироженія же пременяются по замесу.

α) "**Ѡ белости**[8]). Бѣлость же безмѣрная со ѡчима зеркы-ми[9]) и быстрыми без меры, сказаніе бестоужьство прельщенію, и прелюбодеяніа[10]). и легоглавія[11]). и зри на люди немецькія, имоущи сотвореня сякая, кѡ дурны и безстоужы. а прото сте-режися всякого имущи ѡко зерко[12]). а са презлишь бе[13]). а боудет ли еще к сему еще широкоче и скоулоборо, и вла главы его гоустъ, стережися его, іако скорпеевъ индейскы. забивающіи[14]) позреніе[15]). (л. 21) свой, и та е въ ѡчию знаменіе. можешь не ѡмылитися ими, и оувѣдаешь доброволие и гнев кадого члка.

---

[1]) Глава С2 (л. 55). [2]) *опущ.* [3]) не праздно.

[4]) учинило. [5]) всѣмъ сыномъ человѣческимъ.

[6]) и достойною. [7]) *опущено.* [8]) *опущено.*

[9]) зѣкрыми (С). [10]) прелюбѣнію (С).

[11]) безстужеству, и прелщенію, и легоглавію. [12]) зѣкро (С).

[13]) *ркп.* без. [14]) *ркп.* забивающіи. [15]) иже забиютъ возрѣніемъ.

http://rcin.org.pl

смотрячи на ѡчи его, а нагорнїй очи что похоло на зеркость ферзиноу[1]). а еже ѡчи его велики. и вылезли. сей е ревнивъ, и ленивъ, и бестоу, и неверенъ, а боудет[2]) ли, еще сини (и)но боудеть еще напоущный, а не можеть быти чтобы ѡко его не было зло. а еже ѡчи его середнии и мало глубоки и русмисты[3]), или черный, се е расторопотный и раумный, дроуголюбовый а боудет ли iако ѡсокою прорезаны, се е прелестникъ а боудет ли поѡбни ѡчима животны, и станоу (iако) бы стрелы[4]) и мало подвизаютсѧ. и малозрачнїи сей е глоупъ. и грубого прирожениѧ, а хто двизае зрако чисто свой, се е ѳалчивый. и хитрый тать а боудут ли к нему фворы[5]). (и)но се е крепокъ. и не щадить живота своего. а бѫдет ли ѡколо ей тычки, се е потаенъ. и ведаеть много.—Алексадръ коли оувидишь члка что смотрить на тебе много, а коли поглѧнешь на него зазрится и[6]) зардится и засоромитсѧ боудеть iако бы веселъ. и навертѧтсѧ ему ѡчию слезы ведай iако боитсѧ тебе[7]), на вси боудет ли во ѡчию его знаменїе добра пререченнаѧ, а посмотришь на него и ѡнъ на тебе бестыдно и без богазни. сесь держить тѧ за мало и ревноуеть тобе не верь ему. — Александръ стережисѧ недороковъ, iакоже стережишисѧ (л. 21 об.) непрїѧтелѧ своего.

з) **ѡ власе**. Власы грубые оуказанїе на крепость мозгову сердечную, и вла мѧккый, оуказоуеть мѧгко срцо и стюдень мозгову, и малооумие. и мноство вла на плече и на шии, оукауеть на скотство и глоупостенъ[8]). а также мнози власы на срцы и на чреве оуказуеть прироженїе скотьское. и малолюбїе до правды, а многолюбїе до кривды. смѧ(дость)[9]) преизлишнѧѧ. оуказъ на

---

[1]) ферузину, С. [2]) будутъ. [3]) сурмисты.
[4]) якоже трупли. [5]) хворы. [6]) зазр. и—*опущ.*
[7]) *доб.* и любитъ тебе. [8]) глупость. [9]) смядость.

http://rcin.org.pl

глупость. и многии гнѣвъ скорый. власы же исмѧдый, оука на разоу и правдолюбїе [1]) межи сими двѣма.

γ) ѿ брове. Аще вла и гоустъ [2]), оуказъ и на леность. и грубое [3]) говоренїе, а коли боудеть бровъ оупо блѧтисѧ белости и тонка [4]), се оуказоуеть на гордость, бров же померилѧ и черна. се есть ростропотенъ и раумене.

δ) ѿ ноздрѣ. Поздри же тонъкїи, оуказь на мягкосердие. долгии же близу оустъ. оуказъ [5]) на кротость сердечну, долгии же простый оуказъ на непраженїе надоутыиа [6]) же оуказъ на гнѣ. и оупрство, толстый по середине а право. се е оука на (не)поставность. и неисправедливость. а налепши ино что не испрѧмо долгъ и тостиною середнею, и доброоумне [7]).

ε) ѿ челе. Чело глакое не видѣти жилъ его. оуказъ на сваръ и клопотанїе. чело же середнейшое ширинoю. и выпоукнение и жилы его знати. се е вѣрный, и друголюбивый и растропотный. и ѡстроoумный.

ζ) (л. 22) ѿ оусте. Оуста широкаѧ оуказь на крѣпость сердечноую. и много ıаденїѧ, гоубы же тостыѧ оуказь на гнѣ и глоупость. средний же черлены велми оуказъ на правосердие.— Зоубы же выпоуклы и частый оука на твердость, и хитрованїе. и (не)вѣрность [8]), зоубы правый и рекїи, оуказъ на разоу и вѣрность.

η) ѿ лицѣ [9]). Лицо много мѧсо надутый челюсти. се е глоупъ [10]) грубого прироженїѧ, лицо же хоудое желтое. се е злый и прелесни. не брохоте. долголикїи же члкъ [11]) безъстужїи. и выпоуклый же голубцы. и надутый жилы. се е гнѣвли.

---

[1]) *доб.* и также что средніи, С. [2]) многъ, С. [3]) глупое.
[4]) тоненка. [5]) указуетъ. [6]) *ркп.* надоутьеиже. [7]) доброуменъ.
[8]) infidus (A; *Förster*, Comment., p. 11).
[9]) *опущ.* [10]) *доб.* и. [11]) *опущ.*

http://rcin.org.pl

ϑ) **ѿ оушию.** Оухо великое се ѥ гроубно тѧжек мыслїю. оухо малое глоупъ и чюжелюбець.

ι) **ѿ глас.** Гла толстъ се ѥ крѣпкосердый, говоръ же померный, борзостію и тостиною[1]) се ѥ разумен[2]). говоръ же борзый. а наипоущее коли еще тоно к тому. се ѥ безъстоуж и дуренъ гла же грубый и тостый, се ѥ гнѣвливъ, и злонравенъ, гла же смоутный, и гикый, се ѥ ревникъ. и хитрова. гла же гладкїи се ѥ легкооуменъ, и гордъ вертький се ѥ ностаовный и звоиливъ. хто же ростропотенъ в седенїи свое, и слово его сполно повизаеть рукою своею, говорѧчи в ча по[о]вный, се ѥ полонъ в разуме свое. и веренъ в делѣ свой.

κ) **ѿ шїи**[3]). Шиѧ долгаѧ и тоика, се ѥ легоглавый и мѧгкосердый, а бѫдет ли (л. 22 об.) к сему и глава мала. се ѥ напущїи. тостаѧ шиѧ знамѧ ѿжирно или ѿпоево. и не глубокооумного.

λ) **ѿ чреве и ѿ персе.** Чрево велико се ѥ глоупо. ѿжирѧ мѧгкосердый. тоикое же чрево и тесный груди. оуказъ на добрый розоу, и добрую раду.

μ) **ѿ плече и хребте.** Широкїи плеча, и широкїи хребе. оуказоують крѣпость сердечную и легкооумне. хребе нахилый и грубый, оуказуеть на злонравїе, прѧмый и хорошїи. знамѧ добро е. выпоукненни верху плечное, оуказуе злосердие. и злопомненїе[4]). [5])мыки догїѧ а жилъ[6]) досѧгнеть дланїю до колена, оуказоуеть на щерость и оучтивость. и добродшне. короткии же се ѥ любит(ел)ь сваръ. и мѧгкосердъ. длань долгаѧ с палцими долгими оуказъ на чистое мастеръство, рукоделное. и смышлениа црка стегна и голенїи, много мѧсо стегонное. оуказъ на худосильство,

---

[1]) и то... *опущено.* [2]) *доб.* и вѣренъ.

[3]) *опущено.* [4]) злопомышленіе. [5]) *Новая глава.* [6]) а ли же.

http://rcin.org.pl

и слабость, тостина же голеинаꙗ. и лыточнаꙗ, знаменуеть [1]) на твердость нонную. и силу живонную. [2]) нога гржбаꙗ мясо. оуказоуеть глоуповство и кривдолюбие. малага и мягкаꙗ оуказъ на збродню [3]). тонкаꙗ же и ма(ла)ꙗ пета, оуказъ на злосердие. толстаꙗ пета. оука крепкосердие [4]) стжпни широкии. и тихии се е полонъ делы словы своими озираетсꙗ [5]) на посленяꙗ и мягкосердъ.

ν) **обра же** [6]) **добро прироженьа**. Тело его мягко и сии ростро (л. 23) пенъ [7]). среднее межи тонкии и тостыи. межи долгии и короткии [8]). бе с рументостию. или с (с)мядостию, тонко лицо [9]) власы середнии, межи голыми и мохнатыми. рясовла ровенъ главою. в кочевъстве, ровенъ шиею тонокъ плечима не гроубъ мясо. по (жи)воту и стегна. гла его чистъ не сипа. межи тосты и тонки. длани его прямы. палцы его долгы. погноулисꙗ но тонкость слова его малы. а много вяжють. а мало смеетсꙗ в ча потребный, и прирожение его. склонено в кручину. черную и червленую. и посмотръ его весе. и не старуеть на тобою. вещими непо^о^бными емоу. се во истинноу, наразумнеишии. что сотвори бгъ сякого. или близка к семоу ищи да бждешь поспешенъ. гакоже ведаешь иже гдрь болши. ему потребенъ до людей. нижели люде до него. и про то да разумей. знаменъ си прерeчены. и оуглоуби раумъ свой припо^о^бный и полный во мдрость сию. да будеши беспечаленъ в делехъ свои. помощиею бжиею.

4) **вратл. в. га** [10]). **о премдрости прироженой, исполнение премдрости порсунной подлоу** [11]) **силы ищеа любви ра твоеа**.

---

[1]) знамя. [2]) *Новая глава*. [3]) малая... *опуск*.

[4]) толстая пета... *опуск*. [5]) ѥ вм. є въ концѣ строки.

[6]) *опуск*. [7]) сыровствяно. [8]) межи долгіи... *опуск*.

[9]) *доб.* долoгъ. [10]) *Глава вторая* С2. Отсюда начинается вставка изъ Rhazes'a. [11]) по (С).

http://rcin.org.pl

пиє [1]). Вѣдай [и]же слиганїє животноє. и оуѣдаєтсѧ цвѣто свой, ѡбразо єго и ѡсѧзаниє и дѣлы и выходо, єже идеть с него.

α) ѿ белости [2]). Бѣлость или по̊бе [3]) к вапноу, и ко ѡлобоу, и ко сѧдрꙋ [4]) зꙋбовꙋ сиє знаменїє слиганїє (л. 23 об.) стоуденого, роумѧный же зсѧдый зеленый желтый. си соуⷮ знаменниє слиганїѧ горѧчого, чистый и тонкый знаменоуєть тонкїи замесъ, гроубый же тостый, знаменоуєть [5]) грꙋбость крꙋчинꙋю цвѣⷮ же белый и смешенъ с рꙋмѧнцо. и малаѧ чистота, знаменоуєть владенїє кровноє. и аще бѫдеть рꙋмѧности. да бꙋдоуть близꙋ по̊бїѧ. сѧдра [6]) зꙋбнаго, знаменоуєть малꙋю [7]) кровъ. аще ли боудеть велми наречетсѧ твѣтъ [8]) извѣстный. и знаменоує не̊статки. двоу крꙋчины кровны. и мностꙋо крꙋчины и бело [9]) в животѣ. аще же боудеть близко цвѣтꙋ беломоу. и смешаєтсѧ с ни цвѣ зеленый и цвѣ рꙋмѧный, и знаменоуєтсѧ [10]) множество, крови грꙋбоє. полоугъ многого рꙋмѧнцоу. темный велми имоуще цвѣ зеленый, и знаменоуєть знамениє [11]) крꙋчины черноє. живот же смѧдый по̊бный беломоу болъши и [12]). сє є стꙋденоє прироженнє. а єже по̊бѫтсѧ рѫмѧнцоу и желти. сїє є горѧчеє слиганїє велми. а цвѣ желтый боудет ли по̊битисѧ беломꙋ и чистомꙋ ꙗко виденїю живота немощного, єже воста ѿ немощи своєѧ или по ѡбличенїи. иже выидеть изъ живота єго кровь многаѧ, знаменоує ненадостато кровный, а который много желтый, и нечтый велми бꙋдоу в то цвѣтꙋ днїи многи. знаменоуєть силꙋ крꙋчины (л. 24) черьвленыѧ, а иный походи на жолтоє со зелены. и тѧмнъ живото. и слаботелъ [13]). сє знаменоуєть

---

[1]) ркп. и не. [2]) *опуск.* [3]) подобіе. [4]) шсяⷣру.

[5]) тонкій... *опуск.* [6]) сщадра. [7]) *ркп.* милꙋю [8]) цвѣтъ.

[9]) бѣлой. [10]) знаменуетъ. [11]) изсиленіе. [12]) иныхъ.

[13]) слабо тѣло.

http://rcin.org.pl

изсиленіе [1]) двоу кручинъ. черну и чермноую. сии же животы его горши вси, ины животовъ и печень. и селезена и всегда немоціна. а хотя излечатся но не вечно позаро чермный. походвый на черный. буде ли яко ты желтъ но жаръ его силенъ. да будеть походти на черленую.

β) ѿ (ѿ)бложеній животно. Вся живо иже будеть тостъ и сытъ. знаменоует слияніа сыро. а будет ли дробенъ и соу. знаменоуеть слияние соухо, але [2]) боудет ли тоученъ изо многа мяса. и не черлень простерта по всему животу. хотя иже будеть слияніе сыро. но смешано с горячестью. подлоу ѿблажения ѿного. а боудет ли тоученъ лое. а самъ мяко а крови мало бу(де)ть. позоръ ѿного слияния. студенъ хотя и сыръстенъ. и помер(н)ость же силы оудныя. и ховаются близъ кости [3]). дроу другя знаме(ноу)ють на близъкость слиянноую преме(не)ние же и знаменоуеть. преме(не)ние слиянное, а коли не близко себе и продуплены [4]) оу въ и. и то что межи ими. знаменоуеть теплоту слиянноую теснота же и. и дробности и знаменоуеть студень.

γ) (ѿ) ѿсезани же горячее оуставно. Знаменуе теплоту силную [5]). студень же, знаменоуе еже студень [6]), ѿсязание же гладкое. знаменуеть (л. 24) сырость. не гладсть же знаменуеть сухо. а боудет ли ѿсезаніе горячо и гладко, знаменуеть теплотя [7]), и сырость [8]). а будет ли горяче и не гладко. знаменоуеть слияние стоудено и сыро. а буде ли противно гладкому. знаменоуеть слияніе студено и соухо. але [9]) животы еже ѿбретается в ни. ѿсезаніе, стоудено и не гладко. сіи соу мнози ѿ ты. е в ни ѿсязаніе студено и не гладко. зайже возмоно [10]) быти

---

[1]) *ркп.* изсиненіе. [2]) а. [3]) у блискости.

[4]) продупле оныхъ. [5]) сліанну. [6]) *опуск. оба слова.*

[7]) сухо. [8]) *опуск.* [9]) а есть. [10]) не возможно.

http://rcin.org.pl

животꙋ стѫденъ. слиганиє не глакъ живот же мѧгкій и слакії, знаменоуєть сырость слиѫйноую. а крепкій или твердъ собою знаменоуєть соухо слиганіє.

δ) ѿ делє[1]). **Дела же иный прироженныѧ иныє ізвыуєнии**[2]). Ꙗко хоть ѣстоновнаѧ[3]), и питиє. єй растеніє животноє. и сила фꙋласова вси сии дела бѫдꙋт ли борзо силнии[4]). знаменоую(ть) горѧчеє слиѫниє[5]) стꙋденоє действа же дшевнаѧ ѿстроꙋменьє и скорословіє, и жестосердіѧ. храбрость и двизаніє. вси сіє знаменоують слиѫніє тепло. а боудꙋт ли малы и слабкы. знаменоують слиганіє стꙋдено.

ε) **ѿ выходє**. Прєреченны[6]) ꙗко ка и моча и потъ и слина поговори ѿ ни по сє. власы ростꙋщіи много и борзо[7]). и черный и тостый. не глакій и коудрѧвый. знаменоують слиѫніє тепло. и привращенный си. знаменоують слиѫниѧ стоудено. пот же вонѧчей. и живо вонѧчий. знаменꙋєть слиѫниє горѧчеє. (л. 25) многии же поу[8]) знаменоує слиганіє сыро и противны. знаменоуєть противного. и соухий прохо и малый, и желть мочаваѧ свода вонѧ єго знаменоуєть слиганіє горѧче. и противный семоу знаменоуєтъ стꙋденоє.

ζ) г[9]). **ѿ знаменіи. прироженіѧ померного.** Позоръ живота єго белъ. и рꙋмѧнъ ѿсѧзаниє же єго не стѧдено. а жаръ єго не великъ. но погноусѧ к теплоте болши стꙋдени к негладости и животъ єго. межи хоуды и тоучны. но погноулсѧ к тꙋчномоу. а на вси бѫдет ли слиганіє єго каханьє[10]) и оупокоє. среніє. и боудоу власы єго средний, межи гроубы и тонкимъ, и межи чер-

---

[1]) Изъ С. (л. 55 об.). [2]) избѣчении С2.

[3]) хоть ѣстовняя. [4]) силніи и борзы.

[5]) *доб.* а будутъ ли темны и слабки и омешканы знаменуетъ.

[6]) *Отнесено къ заглавію* [7]) борзо ростущіи и многи.

[8]) потъ. [9]) *нѣтъ* С2. [10]) коханіемъ.

http://rcin.org.pl

ны и свѣтлы, межи мохнаты и голы, живот же мясный худый. и не власатый. да будеть дела его телесный. и душевный срений. ни вельми завидливъ ни велми скупъ. и ни велми сонливъ. ни велми бдящь. и ни велми скоръ дѣлы[1]). ни велми спокоенъ и вси выходящии и[2]) живота его. боудоу срении. а жилы его не будуть глоубоки. а ни выпоукли а ни тойки ни широки велми[3]). глас его и дыханье его. а фоулсо его сренее. межи малы и велики и борзи и тихи.

η) знаменіе живота горячи. Сии животы[4]) растять. и осязание и горяче, а сами худы а жилы и наружи. а кратаніа борзы. дела и на полы. акы дорны[5]). а сонъ е малъ влас е велй и кудрявъ и черпъ велми. (л. 25 об.) а са роумянъ и желтъ.

θ) знамена живота студены. Сіи соу ростеніе не борзо собою и власми а сами ленивы не разумеють хитрого дѣлы своими омешканы и шатятся, и фоулсо и мало. и дыхание и оутоено. и осезание стоудены[6]). и моужествують мало. и вязанья хворого. и хотіи снои великого.

ι) знаменіе живота сыры. Сие же осезаніе и гладко велми. и тѣло и мякко и оуды и мягки. и жилы и глоубоки. и кости и малы слабки[7]) и теплы не терпять труду тоучный велми многосонливый и не власать.

κ) знаменія живота соухи. Сии же хоуды велми. тверды не гладки. терпять троу жилы и наружи влас и много. цвѣт и межи черны и румяны.

λ) знаменія живота горячи. и соухи. Сии же черность и многа надо вси. власы же хоуды мясо многіи. и густъ власов. осязание и горяче. кожа живота и тоста и не гладка. жилы

---

[1]) дѣлатъ. [2]) изъ. [3]) *опущено.* [4]) *доб.* борзо.

[5]) дуръ ихъ. [6]) студены. [7]) *опущено.*

http://rcin.org.pl

твёрды и наружи. тако же кости и соуставы. и сон ма и фꙋлсо и. и кретаніе и борзо, и горды и жестосердіи.

μ) **знаменіе живот стоуденый, и сырый** [1]). Осмзаніе и стоудено велми, и вла и ма и тон. и хворъ. а жилы глꙋбоки. и соуставы незнакомый и тоучны. лона и [2]) много. и живота великого. и сонливъ и ленивъ. и кретанье и омешкано и твердо.

ν) **знаменіе живот студены и сохи.** Можешь сложити и о знаменъ (л. 26) слиганія студеного. и о знаме слиганія соухи долгоу [3]) тож стороны. иже о склонився к немꙋ.

ξ) **знаменія теплого и сыр.** Сложение соу его сложивъ сіи оба вмѣсто. да х за болши.

5) **Врата** [4]) (е [5]) **о мозгоу главномъ. и крета(ні)е его. и** [и] (о) **образе его. вто.** Ведай же образъ мозговъ хоть. за обложеніемъ живоны занеже аще боудеть лобъ ма. и боуде мозгъ ма. а бѫдет ли обра главѣ каковидный таков же бꙋдеть и обра мозговъ. а протоже [6]) осꙋждае. иже голова мала велми. се е лихо велично [7]). заиже коли бꙋдет ли мозгъ малъ. а боуде дѣло его нестаточно. и также глава малая и [8]) лгая или простертая и кривая зла. заиже мозгъ кривъ бꙋдеть. налепшаiа [9]) голова. иже средняя межи малою и великою. и дроу [10]) его померный боудеть. мало вышло и спередꙋ и з задꙋ и мало плоско о голоуцовъ [11]). о оугловъ оушны. азъ же рекꙋ иже излиганіе [12]) мозговъ боудет ли горяче. а очи черный. а жилы в ни открыты. и растеть борзо вла главный. а боуде тостъ. и много крепо и кꙋдрявъ. и малосоненъ. и всякий запо горячіи шко ть ей.

---

[1]) *опущ.* [2]) соло на нихъ. [3]) подлугъ.

[4]) *Глава* С2. [5]) По Синод. (л. 58²).

[6]) *доб.* будетъ. [7]) вселично (С).

[8]) *оба слова опущ.* [9]) лѣпшая (С). [10]) крꙋгъ (С).

[11]) гулупцовъ, голꙋблѣцъ (С.). [12]) сліяніе (С.).

http://rcin.org.pl

и борзо бываеть тяжко. и напонжется. а бждеть дума и превращенна, на оустоить на едине. они же осе срце, велицый, в делехъ телесны[1]). и борзъ[2]) в деле душевны, сличание же студиное[3]) боудеть. вещми (л. 26 об.) своими превращено сему. и бждеть соливъ и лениве. и обложае ве и вла его гоустъ, и черность его мала немощь его сырости. пловжщы из главы. и заволоже[4]) ему открыеть[5]) главное. да боудеть кретанье вейное[6]) леника а еже боудет ли слижниа его соухо[7]) вла борзо растоущь. и боудеть лисъ[8]). и не сойливъ и не пойдуть сырости нозржми его. толко изрека. слипание сыро[9]) боудеть. превращенному сему. и боудеть вла тонь. и ростеть не борзо, и не бждеть плешивъ и идеть из ноеа его сырость. и вкодить ему сырость[10]) и стоудень, и бждеть дремливъ[11]). и силы его чювъствеными. слижние же горжчее и соухое[12]). знамена его крепость. власа главнаго. и борзо растоуща. и боудеть черпъ и коурявъ. и борзо боудеть плешивъ. и не сойливъ. и борзо делы душевными. и борзъ[13]) думою чинить. ей не посмотржють и силы чловьственый и будоуть чтый. и сырости пловоущии и будоуть малый.

α) **слиание студеное и сырое**. Боудеть превращенно сему да бждеть сонъливъ. и омешка делы своими. и не боудеть плешивъ и немощенъ всегды. сыростьми пловоущими из головы. слижние же теплое и сырое и стоуденое и соухое[14]). соу его

---

[1]) они же остряцы телесныхъ. [2]) борза.
[3]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. [4]) заважаетъ.
[5]) открытіе. [6]) вѣнное. [7]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.
[8]) лысъ (С). [9]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.
[10]) и шкодить... *опущ.* [11]) и бждеть *опущ.*
[12]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. [13]) ъ изъ о.
[14]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

http://rcin.org.pl

по клоненїю ко єдиному. ѿ четыре снованый[1]). (л. 27) а бѫдет ли равни слиганїе и ты соу равно.

β) **ѡ слиганий, сердечно.** ѕ. Боудет ли слиганїе сердечное горѧче боудеть фоуласо борзо дыханїе. и гроу монаты. ѿсѧзанїе горѧче а са лютъ. и жестосердъ и гнѣвли. и ѿбложенїе грудное колчество свой. знаменоуе на слиганїе сердечное[2]). занже величне его. свидетель вѣрный. а на той же срце ѿбложение[3]) си. не требѫй[4]) знамени того[5]). такоже и мать грѫнаѧ, с великостию славною[6]). и ровны прироженїе его. знамѧ вѣрное на малость[7]) сердечноую. и стоудень слиганноую а великий гроу с великою главою. и малость[8]) е с малостью его побаеть ѿсмотрети сего, вси ины знаменъ. слиганїѧ же срца стоуденого[9]). боудеть фоуласо его мало. такоже дыханїе. и боудеть[10]) тонокъ. и ѿсезанїе его стѫдено. а са ленивъ и мѧгкосердъ. слигание же сѹхое[11]). фоуласо е твердо, и тако же весь живо соу. а груди маломѫсный и жилы великїи монаты[12]). и кожа тверда и тоста слиганїе же сыро[13]) фоуласо его мѧгко, груди голы и глакы. и сыры. и тучный, слигание же горѧче. и соухое[14]). хоуласо его твердо. а живо весь горѧчь ѿсѧза(ни)е. и жилы его наружи и гнѣвливъ. и даровливъ[15]). и въкладаетсѧ въ шкоды. жестосердъ борзъ (въ) вси дѣле свой. и слигание же стоуденое и соухое[16]) превращенно семѹ.

7) **слигание печеное** (ꙁ)[17]). Теплота печеннаѧ бываеть.

---

[1]) основаній. [2]) *доб.* обложеніемъ. [3]) *опущ.* [4]) не требуй.

[5]) знаменія иного. [6]) главною. [7]) милость. [8]) милость.

[9]) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

[10]) *доб.* мало власовъ грудныхъ и будетъ (С.).

[11]) Кинов. Синод.: нов. отд. [12]) и мохнатъ.

[13]) Кинов. Синод.: нов. отд. [14]) Кинов. Синод.: нов. отд

[15]) *опущено.* [16]) Кинов. Синод.: нов. отд.

[17]) *изъ Унд.* С2; въ *Синод. нѣтъ.*

http://rcin.org.pl

простра (л. 27 об.) ины жилъ. великость и и боуде емоу же задержанїа оутробнаѧ часто. а хоть его крѣпкаѧ крѫчина черленнаѧ бѫдеть многа. в животе его. а мочь[1]) и калъ боудеть желтыи. и боудеть имѣти жаждю часто. а зашкодѧть емоу ествы горѧчїи, и множитсѧ емꙋ вла гроудныи подле желоука. превращенное же к семꙋ знаменоуеть стоудень печенноую[2]). малаѧ кро знаменꙋеть соухотоу. сꙋхота же животнаѧ и сила праваѧ. кожи чревной не имꙋщи лоскꙋ. и свѣтлости животной. сꙋпостатной[3]) же семꙋ знаменоуеть. сырость печенноую. знаменоуеть на теплотоу еѧ. и сꙋхотѧ еѧ. коли бѫдоу знаменїѧ. слїѧнїе сердечного горѧчего. ѩвны в не и крѣпки велми, и такоже знаменоуе[4]) и стоудень. коли бꙋдоу знаменїе. слиѧнїѧ горѧчего[5]) и стоуденого, ѩвны въ не и крѣпкы.

8) **ѡ слїанїи плючно. .и.** А коли бꙋдоу плюча тепла. и боуде гла теплъ[6]), и дыханїе велико. и грꙋди широкии велми. и занешкоди ь емꙋ вѣтръ стоуденыи. и толко поможеть емꙋ. но закодить емꙋ вѣтръ горѧчїи. а бѫдет ли стꙋдено. но бѫдеть дѣлаеи[7]) привращенныи к семоу. а боудет ли соухо боудеть гла чистъ, а из оустъ его мало сырости идеть, а бѫдет ли сыра. бѫдеть превращенна семꙋ. а наоучаисѧ зна(л. 28)мена замесныи, и просты.

9) **ѡ слианїи желоуковъ[8]). .ѳ.** А коли бѫдеть желоудо горѧчь. бѫдеть дѣло его крѣпко. иже лихость. сказитсѧ в не, ѩствы тонкии ꙗко птицы и рыбы. и ньють в не ѩствы не тонкии ꙗко волина. и горо и рыбы великїи. и пшеница точенаѧ и варенаѧ. и оумножитсѧ жажда его. изнеможеть трьпѣти голодꙋ.

---

[1]) *ркп.* почь. [2]) *ркп.* печалноую. [3]) супостатное.
[4]) *доб.* на сырость. [5]) *опущ.* [6]) толстъ. [7]) будутъ дѣла его.
[8]) желꙋдково (С).

http://rcin.org.pl

и жажи и боудеть ємоу ѿ сего болезнь главнаѧ и ѡмлеваніє и бꙋдеть гнѣвливъ и шкодникъ. а бѫдет ли слїание. желоудково стоудено. бѫдеть вещь єго превращенна занеже бѫдеть хоть бо̀лши пытьѧ. и скажѫтсѧ в нѣ естъвы грꙋбыє. пара кислаѧ. и воуде̃ ити ємꙋ горло. и боудеть ѿхвочь до ествъ стꙋдены и зашкоджть ємꙋ. оумножит ли ѿ ни̂. а воудет ли желоудокъ сыръ. бѫдеть жажа мала. и слина сыроствена. и боудеть самомꙋ гаденїє, и блеванїє. иногды ѡмлеванїє. и тма мрачнаѧ. а бѫдет ли соухо. бꙋдеть превращенно семꙋ. и жажда и слина сꙋха. и ѡменшкиваєть к ней (з)ныти єства. и выидеть з неѧ. но боудеть твердо. а не воудеть хоть єственаѧ крѣпка. аки истиннꙋ по семꙋ ꙋведаѥ. иже желоудо мѣлъ.

10) **ѿ слиꙗнїи леѵномъ. ї**[1]). Боудет ли слїанїѧ и горѧче. боудеть вла и гоустъ и тостъ, и боудеть статеіа крѣпко а капание велико. а дѣло борзо велми а жилы нарꙋжы (л. 28 об.) и вожны и толсты и тверды. и также кожа что ѿкрываєть и гроуба. а бꙋдоут ли стоудены боудеть вещь сїѧ превращена. а бꙋдꙋт ли соухи бꙋдеть каплѧ мала. и гроуба. и станеть хворо но сила єго крѣпка. а боудеть слиꙗнїє сыро. каплѧ велика и тонка. и стане хворо и оу. слабокъ и такоже вожки єго. а незнакомый. а кожа и мѧгка и не мохната. а бꙋдет ли слиѧнїє тепло и сыро. бꙋдеть статьє крѣпко, и каплѧ велика. и ѡхота безмернаѧ и силѧненъ[2]). слиѧнїє же стоуденоє и соухо и превращенно семꙋ.

11) **врата**[3]) **посполитаѧ**[4]), **ѿ веданїи**[5]) **прироженїѧ. аі**. Ведаи иже слиѧнїѧ се є всѧкъ живо. по̊бѫщесѧ оудесо. достоинейший и боудет ли сила єго. по̊вие силе и. а все слиꙗнїє сер-

---

[1]) *опущ.* [2]) *У.* і силенъ. [3]) *Глава* C2. [4]) ѡбщаѧ (C1C2).

[5]) оповѣденїи (C).

http://rcin.org.pl

дечное и печенное и мозговое. и гадерное. и налепши иже оупобляется слиа(ніе) [с] оудесъ си. и нагорши се е не повмщися к си. а протоже бждеть покоренъ и болезнивый. и вси дни его бꙋдꙋть болезнивый. лѣта же и мѣста помочь великая животꙋ. іакоже ведае, иже лѣта детиная. сырей ины лѣ члчьи. и лѣта же стары. соухи и пре инеми занже члкъ болши ирехоть в соухо. коли склонится ѿ того времени. еже по(ко)рится до конца старости своея. и седины. сена же иже сꙋхоты прироженія. и из слианія крꙋчины черныя. излишки же многіи (л. 29) что идоу и стары. іако вы слина. и ѿхра. и возгри. но се же про то иже дꙋпле оувъ си полны сырости некипелы. прироженіе. а сами тый и оуды и жилы сꙋхи. без меры. и оуказꙋется на ни соухота. и хоува. и скаженіе красы животны. теплота же детиная болши теплоты молоцовыя· теплота молоцовая ѿстрей теплоты детиныя. который же перешли и. времена молодый и во дне старости соу. но си слианія тепле и вогло. коли и проравнывае, ко слианію престарѣлы, ако и прировнае к теплоте детиной. но бꙋдеть соухо и стꙋдено. место же горячіи: оуложать слианія соухо. и оуложать оуды поутреніи. и чрева стꙋденый в немьни, власы и черны. земли же стꙋдени ѿстакжть. волкость животнꙋю во крѣпость животнꙋю. да бждеть животъ сверхꙋ гладо. а не мохнатъ іакоже бываютъ животы стꙋденый. да бꙋдоу оуды поутрений горячіи. а прото не боудеть вла твердый еже вьется кꙋдрявo, да бы то знамя истинное. на теплотꙋ слиянія его. а ни белость не(ме)цькая гадарыаньская земля. тако знамя истинное на стꙋдень слианія и. оуды поутрении оу татаръ и фрайцꙋсовъ, и оу прꙋсовъ горяче. и ефиѿпъски и межи [1]) ими разнь великая по многой теплоте и бѣлы (л. 29 об.) и много стꙋде-

---

[1]) *ж* изъ т.

http://rcin.org.pl

ниѥ ефиѡплѧнъ. живо же и из верху суше. и франціусовъ. и преречены въ месте же что [ѧ] стоѧть оу сиуре ровны межи тепло(то)и (и) стоуденыю. боудоу внешнии оуды животныѧ сведетельствовати на оуды поутрении сведетельство истинны.

12) **врата**[1]). **ві. ѿ поведании**[2]) **премени слианиѧ. сре.** Поведеніе таже. ествами и делы приведеть животоу сліѧниѥ переменный. гако множество ѿдеганиѥ[3]) и питиѥ и сно разширить живо. а прото коли види моужа тоучна и мѧсна. и жилы оудь его широки. по сему оуведаѥ иже величиѧ живота его. ѿ приороженіѧ кручинъ его. и тако раздели собе межи животовъ тостыі. подлоу мѧса или тосты лоѥ. заиже что подлоу мѧса воудеть. кровавъ велми и слиганію тепло, и вогко а бѫдет ли изомножество туку. но бѫдеть слиѧние студено. и волгко и оумножитсѧ ему сырость студенаѧ

13) **врата**[4]) **(.гі.)**[5]) **ѿ знамении роздробны иже да помогаюіть. ины знамениѥ на сліганіѧ.** Гла грубы[6]) знаменоуеть теплоту слиганноую и тонкіи и малый. и главіи знаменоуеть студень. и говорение борзоѥ, знаменоуеть теплотоу сліѧнноую, но же оускоросый и ѿстрый и такоже шиѧ долгаѧ. и гортань выпуклаѧ (л. 30) и гла ѿстрый и главкий знаменоуе сухоѥ слиганіѧ.—(ѿ) великіи ѿчи и сытый и высокіи и многомѧсный знаменоуеть сырость слиганноую[7]). ѿчи иже пространный вооуглый гакоже ѿчи пруреццкии. знамѧ сліганіѧ сырого. власы иже твердый (и) коударѧвый знамѧ сліганіа теплого власы же простыи. знамѧ сліаніѧ волгкого короткый но и челюсти мѧсный. и мало власо знамѧ слиганіа волгкого. тѧже газыко росказати слова

---

[1]) Глава С2. [2]) о съказаніи (С.). [3]) гадение (С.).

[4]) Глава С2. [5]) *изъ* У. С. (л. 65^2). [6]) ркп. трубы.

[7]) (ѿ)великіи... киноварь (С. С2).

http://rcin.org.pl

знаменоуєть сырость слїанїѧ. запа лихїи что вь хо҃ть. йзь живота. знамѧ слианїѧ теплогѡ и ѿтечѣ лицо а изменит ли сѧ краса єгѡ и вѣки низкыє [1]). знамѧ скаженїѧ печеиныго зоу(бь) рекый. и добрый. имь [2]) знаменїє хворо єгѡ и короткый лѣта єгѡ нось же короткїи и оуста малый. и пальцы короткїи. и тостый. знамѧ слїѧнїѧ стоуденоє. и волгко. ногти мѧгкий и великїй прѧмы и тонки знамѧ сырости слиѧнныѧ. малый же длани и малый плюсны. знамѧ свѧзанїѧ хворого. и не҃статкоу теплѡ прироженїѧ.

14) **врата. дї. ѿ знамени жилъ. и ѿбланокъ хворы.** Боудет ли члкъ робити. роботы тѧжкїй велми и оутрѧдитсѧ в ни а не возможеть терпѣти и. а такоже после мужованїѧ боудеть мелъ. и рославленъ. послепити ѧ. во студены. и дробенъ составми (л. 30 об.) и вожьками и кожа тогѡ живота тонка. и вси сии знаменоують. малый жилы свѧзанїѧ. а се прилучитсѧ слиганїє волгкй и жилами тонкими.

15) **врата .еї. ѿ слиѧнїи вси соуставовъ и замковъ** [3]). Срце теплей вси оудесъ животны. из негоже рожаєтсѧ теплота по всемꙋ животꙋ. и ѡно же ꙗко ѡснованїє теплоте пророжейнои. печей же теплотою пѡ си. тоу же велми студеней мѧса. а слиѧнїѧ мозгоу головногѡ стѧдено и сыростно. а кости стюдены и сꙋхи. стайныѧ же жилы и тыи что вѧзоують сꙋставы. и вожкий. и ины жилы и плѣвы всѧкий стюденый соухи но не тако ꙗко кость. слиганїѧ кожоє поꙗ҃ерно а болей вси что на рꙋка пѧсти. слиганиє же разноличио є. тый что ро҃тсѧ. из мозгꙋ спиннагѡ. слїанїѧ и по҃вно кожи. а что ро҃тсѧ ѿ мозгꙋ сїи волгкый. слїанїѧ мѧса железного. мѧгко и бѣло. лой же тоу. и

---

[1]) ркп. вѣнїизкыє [2]) У. имы.

[3]) замѣсовъ (С.).

http://rcin.org.pl

капль слина вси сїи волгкы и стюдены. слиганиє же мясноє пременяєтся. полоуг слиганїа составного. кожомꙋ ѿ си слиганьє вѣдомоє и ѡсобноє. толко слияния мяса плючнаго превращено всякомꙋ мясꙋ. а толко семꙋ не по°ваєть тꙋто. но крꙋчины заме. ѿ си поговори. крꙋчина же черленая горяче. и ины замесов а соуха полоу бѣлой, ѡна же волгка. и стоудена. изо вси заме. (л. 31) ѡпроче белой и черной. а подлоу черно и стꙋдена. бѣлаа же делится на много лиць єⁿих стоусы єє дроугаго [1]). или теплѣи. тако же оу крови много лиць. єⁿно лепши дро(у)гого. и померниє. и иако же и на кров, бываєть черна или зелена прє дроугою.

16) **врата .sı. ѿ преполненїи.** Боудет ли сыpoсти є в жила мнозїи полны напноутся. си наречется преполнениє во кочествѣ. доуплѣно але боудет ли сырости єже в жила. преизлиша потреба прирожейноє да ѡстане ѿ се ничтоже. и живо єго ѡкинє не мога вздержати в себѣ. и се наречется преполнениє полоуг силы, и кожый ѿ си приво"ть немощь. а преполненїє же кольчествєноє. и горячесть животная. и наполненїє животноє и икота, и дремата. и напятиє жи"ноє. и такоже копанїє кровавноє и из носа. и из гоуб коли разразить и печи. и тягота головная. и ѡчная гоулоубцевая и чювьства. и мысли нечистыи и фоулсо великоє. и боудеть по°вен живо иако бы ся тряди. а се бываєть. из многаго сноу и покоя. исполнениє же второє ѿиметь хоть єствеиꙋю и бꙋдеть тяже [2]). и соуставы напялисе а лице не зарделося и бядеть фꙋлсо середнеє. межи велики и малы. а цвѣ мочи мал ани кипѣл.

17) **врата .zı. познати котораа крꙋчина изсилела.** Знаменїє крававыя си соуть. иако и препо(л. 31 об.)лненїя. и пре-

---

[1]) а из о. [2]) из ѡ.

http://rcin.org.pl

речейна. и на то еще свербять соуставы. с которы же кровъ хаживала и слако во оустѣх. и в горле прыщы, и (въ) небци и инде короста. и мочь черленая и тостая боудет ли к семꙋ, мла и тоучен. а се ествы его волгкый ражають кровъ. и живо его чистъ. тогды оуповай на знамение.

α) ѿ изсилений черленой [1]). Цвѣт желты и горко во оустѣх. и живо соу велми, и жажа велика и недоуе нытье и недоуе хотение, ествѣ и великая изгага, и блевание желтое, и горкое. и прохо твердъ и желтъ, и идеть исподо. кручина ея кая и газы соу. и белокъ очиный жолтъ, и мочь тонка и племениста. а коли ся покажꙋть часть си знамень ти или вси, а время лѣтное, а са моло лѣствы малы и горячій. а троу вели а дремота мала, а слинание ѿного немощного горяче.

β) сии соу знамения черленаа [2]). Горячесть колеть в желоудокъ и хоть не сія, и цвѣт лица его темен, и кро черна и гоуста. и мочь черна и гоуста. и похо ло на черное. и ѿбычайми его речми, родящи черноую или са очи оуготовань. рожаетъ ея. зайже ѿбретеся черная к животѣх бѣлы и тоучны, и глаки нежѣли [3]) емоу ѿ тисячь. и ѿбретаетъся всега. в животе рꙋсы. и рꙋмяны. коли много трꙋжаютъся. и коли пременяють поведание ествы своея. и дѣ свой. и тако (л. 32) боудоу ли быкали ествы его. преже роть черноую. и такоже поведание его питие его. и боудеть на животе его короста. и мядежи черныя. и чирьи и селезена велика.

γ) знамений же белый соу. Многа слина и лѣпка. и малая жажа. и мочь бела. и лѣность животная и дневная и многии сонъ. и слабость телесная. и не стато желоуковый. а боудет ли к семꙋ слабость слепная. и стꙋдень временная и мало трꙋжа-

---

[1]) черной кручины. [2]) черныя, С. [3]) ѣ изъ *и*.

http://rcin.org.pl

нїѧ. и многии ествы родѧщии бѣлꙋю крꙋчиноу. и мынасѧ во вода слаки.

б) знамении снии [1]). Аще ви"ть часто во снѣ дожь. или что воднно. и знаменоуеть изселение бѣлое. а оуви"ть ли ѿгнище и гро. и молонию. и выины [2]) знаменоуеть черленꙋю. а оуви"т ли всѣга цвѣ черленый и ествꙋ солокоую. и кровьпоускание. се знамѧ изсилениа кровнаго. а оуви"т ли тмоу и мглоу. и места шко"ный. и стра и гнѣвъ се знамѧ черное. а оуви"т ли что стоить на снѣгоу. или в местѣ студение. се знаменоуеть на слнїанїѧ студеное. а оувидит ли что стоить в лазни, или на слнци. или на пересохлой земли. знаменоуеть излиянїѧ тепло есть. а оувидит ли желта же лѣтаеть и скачеть, знаменꙋеть силное сꙋхо. и лѣгкость крꙋчиннꙋю. и тоикость и. оуви"т ли часто иже на не времѧ тѧжкое. знаменоуеть преполнение. а оуви"т ли что иже ходить калны. и запахꙋ лихого. зна (л. 32 об.) меноуеть иже не в не крꙋчины. за плевели. а хо"т ли по градо, и по садѣ и по запахо добры, знаменоуеть чистотꙋ животноую ѿ всѧкой плесни. а оуви"т ли иже хо"ть межи границами и в поутѣ тесны. знаменоуеть иже во плеча его болесть великаѧ и задержаньѧ. рече авенърошть, придет ли со не чистоплотие. не мысли ѿноia вещи. еже мыслити ѿ неи. и са боудеть во крꙋчине речной [3]). повѣрити семꙋ. ѿложити се яко бы ѿложи чювъственыѧ.

18) **Крата .иг. ѿ коупли ра и рабынь** [4]). По"блеть же смотрети преже смотрениа холопова. и ѿсмотрети цвѣтꙋ живота его. боудет ли ѿ цвѣтꙋ лихого и краса лица его изменитсѧ. знаме(ноу)еть немоць печеиноую. или селе(з)нꙋю или желоꙋковоую. или маеть болѧчки. ѿхоный. а по се пересмотри всю пло его. в мѣсте свѣтло. противоу слнца. дабы не оутаилосѧ оу тебѣ. в

---

[1]) Знамена соннаꙗ, С. [2]) войны, С. [3]) черной.

[4]) доб. на полѣ: чѐ (кинов. С.).

http://rcin.org.pl

нѣ нѣчто троудоватоє. зайже се испєрва не знакомо. дондеже є не ѡбыѧвитсѧ в далѣко времени. надобѣ ти вѣдати в сй немоцы и внєнїи, аще ли найдешь негдѣ на животѣ єго по бие таково. ни боу цвѣто. по смотрѧй єго гораздо. занеже ѡдинова было ѣ то местє трудовато. и ѡни гли, или нечи накрасили. дабы не знати ѡного труда а бꙋдеть на не шюма єго в лазню. да измый (л. 33) в вода теплы, горазно, а пото вымый тоє мѣсто шюмино, кенико, а селитрою и пелыне, и тако смотри рꙋкь єго и ногъ є. занеже та бываєть троу. воле всего живота. и пременѧютсѧ ѡбличенїа палєчнаѧ, и пото пытал бы єго. и говори бы с нимь, бoудет ли тѧже на ıазы или слова доброго, и ѡсмотрел бы такоже волосовъ єго и головы єго. дабы не были тамошнии лю или нечистого приражєнїѧ. такоже бы ѡсмотрѣлъ дабы не бы глоу, или звѣнѧти росмотрє бы тꙋ єго. занеже се є свидетѣли [1]) вѣрный на разꙋмъ єго. чистъ ли и померны. и бѣло ѡчный чистъ ли. боудет ли тмѧнъ не чистъ. се знаменоуєть раноу трꙋдоватꙋю. а бꙋдет ли желтый. или зеленый знаменоуєть немоць печенꙋю. а бѧдет ли на белкоу жилъ много черлены, се знаменоуєть немоць волосовоую. и смотри вѣи ѡнию єго. да бы не тосты и чистый всѧкого приключена лихого. и легкыми бы крѣтание свои. зайже тостый назнаменоуєть болѧчкоу нѧтренꙋю. и тѧкоє кретанїє. се знамѧ лихоє. и зри межи носа и ѡка. тамо боудет ли прыща потиснꙋл бы палцо свои. аще выидеть ѿтѧдꙋ гной, вѣдай иже є ѳишто [2]). и смотри первѣи бꙋдоуть ли власы и малый. знаменꙋєть трꙋ (л. 33 об.) вси. бѧдет ли єще [3]) к семꙋ синапалъ гласо рꙋменъ лицє. а боудеть запа лихии изъ оустъ єго. знаменоуєть болѣзнь кишечнꙋю. аще же ѡбра живота єго великъ и грꙋбъ, искривленъ. се знаменоуєть иже лотоки имають в ноу-

[1]) ѣ изъ *и*. [2]) фиштол (fistula). [3]) изъ к се.

http://rcin.org.pl

три своей. а боудет ли дхъ его тажекъ. знаменѹе болесть печейноую. аще же зѹбы его малы и падоу. се знаменоуеть хворобоу животноую. а велики и крепкий. знаменоуеть крепость свѧзанїѧ животного. и смотри на тело его. да бы не было тамо прыщѧ. любо места грѧбого, иже можеть быти. что зберетсѧ за долго времѧ. и боудоуть свиниѧми. а боудѹт ли грѹди его широки или многомѧсный. знаменоую крепость свѧзанїѧ животнаго. хѹдый же плечи вылезли вонъ. знаменоуеть соухотѹ ноутреноую. и положил бы его на възнакъ. и щюпа по чревѹ. аще боудеть тамо место болезнивое. а ѿ все месте плючно и селезно и оу лошки. и повеле бы емѹ хо^ₙти наза и напере, и смотре бы крепости стѹпанїѧ его. и крепости держанїѧ его рѹчного. и веле бы емѹ побечь борзо бѧдеть ли кашлѧти. или часто дыхати. и равнѧл бы [1]) рѹце его и нози его. е^ₙнъ со дрѹгою. занеже возможно. е^ₙной быти короткой. а дрѹгой догой. или крепленїе соуставъ его крепко. и легко и голени его. есть ли на (л. 34) ни жилы тостый и широкий и ви^ₙмый. се знаменоуеть на немоць печейноую. **зри исполна во главизне сей. ѿ позънатьи излананіа улука.**

19) **врата .ѳі. ѿ естве лично.** вла главкїй. знаменоуеть мѧккосердие. гроубы [2]) не главкїй. знаменоуеть крепость сердечноую. и многїи вла по чревѹ. знаменоуеть женолюбїе на лѧдвиѧх же и хребте знаменоуеть силѹ. на плече же и шии. знаменоуеть дѹрность. на гроуде и чреве. знаменоуеть малооумиѧ. вла главный знаменоуеть и жилы животный. тонкъ и простъ знаменоуеть мѧгкосердїй. рѹмѧный [3]) и роусый цве [4]) знаменоуеть кро многѹю, и горѧчесть. цвето же межи рѹмѧны и белы. зна-

---

[1]) ркп. равнѧ абы (У. и ровня бы). [2]) ркп. троубы.

[3]) Киноварью. [4]) Рѹмѧныи... кинов. С.: нов. отд.

http://rcin.org.pl

меноуѥтжъ сливаніѥ померноѥ. боудет ли кожа главка без волосовъ, цвѣт же поѡбмѣщися пламени и ѿгню, знаменоуѥ борзъ в делѣх. и беснѧща. рꙋмѧный и тонкий знаменоуѥть чл҃ка сороможа. зеленый же или черный. знаменꙋѥть гнѣвъ и скорꙋю ѿпалоу. ѡчи глоубокіи, и вѣка тостый знаменоуѥть [1]) звоиство и замышленниѥ, выпоукли же знаменоуѥть глоупость. изъвѧглива и безстоуство. и хитрость. брови черны велми. знаменоуѥть мѧгкосердіѥ. а боудет ли поѡбный, видѣниѥ свой и цвѣто свой. ѻчима козьими. се знаменоуѥть глоубость. а боудет ли крѧтаньѥ и легко и борзо. и зра и борзъ. се знаменоуѥ (л. 34 об.) прещеніѥ, и пересмешеніѥ. аще же крѧтаньѥ и тѧжко велми. знаменоуѥть звоиство. который чл҃къ иже смотреніѥ поѡбно женьскомꙋ, а не в немъ милости женьскиѥ. сеи ѥ поробникъ. аще же посмотръ дѣтиный, и лицо смешноѥ. знаменоуѥ неваніѥ ѿ послѣдкоу ѥго. ѡко великоѥ дрыжющеѥ знаменꙋѥть лѣность. с черностью ѡчною. замешано зеленью или похоꙋдло на белость. знаменоуѥть безстоуство и жонолюбіѥ. черлено ꙗко оуглиѥ ѿгненоѥ. се ѥ моу лоукавый. и нечтный и сварливый. зеленоѥ желтою мало. знаменоуѥть злонравіѥ великоѥ ѡко тычки же многіи ѡколо зенкы ѡка. знаменꙋѥть злосердіѥ и [и] нечестиѧ. а боудѥ ли ѥще к семоу желто. но се почти ѡко. выпꙋклоѥ же мало і ꙗко ѡко раково, знаменоуѥть гло(у)пость и гонить за оухотениѥмъ. малоѥ и лѣгкоѥ крѣтаниѥ свой. борзо замыкаѥтсѧ. знаменоуѥть лѣгкооумиѥ. и злосердіѥ. зенка же ѡколо ѥѧ рѧдь [2]). знаменоуѥть мꙋжа говорлива и завидлива. и чюжеѥмцю [3]) и нечттива. зенка же черна велми. и погноулосѧ мало на синетоу. знаменоуѥть дшегоуба. превращаюшеѥсе горѣ ꙗко кравьѥ. аще бѧдеть в немъ черленость. се ѥ дꙋровливъ и звой, злый. налеиши же ѡко. иже мало рꙋсо. измешано мало

¹) ѡчи... киноварь *С.* ²) *У.* ряды. ³) ркп. чюжее мцю.

http://rcin.org.pl

с черленый. и се знаменоуеть на слпание доброе. зеленое же и же(л. 35)лтое. и велми лесноующеся, знаменоует моужа лиха. аще же ѿколо него, тычки черленый, яко кровъ. или бѣлый знаменоуеть мужа зленшого всѣй людей. зейка же выпоуклая. а ѿстатокъ ѿка не выпоуклая. знаменоуеть моужа даровлива и маньмчлива запала его же и малое. знаменоуеть збойство. и чюжеимъство. и вѣрхний что западывають. а здорови. се есть знамя моу кривеллив. и збойлива и дурна много кратоующа велми. и дрожить. знаменоуеть злосердие. а боудет ли мало еще се еще горший первой. а боудет ли велико то злосердие мало. а даровъства многа ѿко зеленое велми. се есть нечстивый и ѿманщикъ. борзо же ѿтворяется и затворяется. знаменоует мягкосердие беспокание.

α) ѿ бровѣ [1]). Аще власы и много густый сей есть тосклив и тоуливъ. аще е ли долгїи дотыкаючися до сторонъ. сей е гордъ. и также коли боудоут концы бровей, иже ѿ носа низкїи. а голоубцовъ высокий. знаменоуеть высокооумие и шатанія и дурность.

β) ѿ носѣ. Боудет ли тонок и долгъ и высокъ в середине. боуде лют. а боудет ли толстъ и великъ боудеть малооуменъ. а боудет ли конець его дологъ и тонокъ. се есть доуренъ и легокъ дѣлы своими и холод. аще же конец его короток. и широкъ. се есть поровник. аще ноздри широкїи и надуты будуть гнѣвливъ.

γ) (л. 35 об.) ѡ челѣ. Аще же чело прямо и равно без оуглокъ. сей есть члкъ спокойный. и тихїи. а боудут ли тамо оуглы будеть сварливъ. и боудет ли мало боудеть глоуп а будеть велико. и боудет ленивъ. а боудет ли к нему оуглы многїи. се есть высокооуменъ.

---

1) *опуск.*

http://rcin.org.pl

δ) ѿ оустѣ [1]). Широкаѧ оуста знаменоуеть моужа ѡжирлива и крѣпкосерда. а боудѫт ли гоубы его тосты. се е оупрѧ. и внонравенъ. аще же цвѣт его гоу белъ всегда. сий е немоценъ. аще же зубы его форы и тонки и реки. се е ворожение [2]) животного и хворо аще же зубы его доги. и широкі и часты. се есть ѡжирѧ и ѡпой и нечтивъ и жестосердъ [3]).

20) врата .к. сие знаменье ѡ ѡбразѣ. в па [4]). Коли боудеть ѡбра [5]) ıако нижного боудеть ѡжирѧ а боудет ли поѡвлѧтисѧ ѡбразу сорожмжему, боудеть сорожмжь. а боудет ли хорошь лицо велми. будеть пеиливъ и глоупъ и ленивъ. а боудет ли хоуѡбра. боудеть ра смотрети глубине вещей. а бѫдет ли лице его велико. сей е ленивъ и своеволенъ. а боудет ли мало велми се е мѧгкосердъ и збой похлебца. а боудут ли гругла вельми. сей е глоу. а всѧкій иже имать мѧтивого зрениѧ. и хорошества в лицы своемъ. и ѡче свой. се е возможно. дабы ѡбычай его добрыѧ. долгое же лицо. знаменоуеть бестоуство. аще же надулисѧ жилы шийныѧ. се знаменоуеть гнѣ.

α) О оушію [6]). Боудут ли великій велми. знаменоуе грубость. должина же и. знаменуе многосло (л. 36) е. и малость и знаменоуе разоу, хитрость и за чюже сѧгнение.

β) ѿ гласе и словѣ и дыханіи. Боудет ли тостъ гла и гроубъ. знаменоуе храбростъ. и жестосердіе. а будет ли хворъ. знаменоуеть сему развращение. а боудет ли борзъ слово свой. се знаменуе злосердие. и бестудство. аще дыханіе его долго се е скотьское. сипавый же гла. знаменоуеть похлѣство. и за чюже посегнение. гла чты и слакий. знаменоуеть малооумие. множество

---

[1]) *доб.* и о губѣхъ и о зубѣхъ, С. [2]) *ѣ* изъ *о*.

[3]) *доб. киновар.* Се знамена (о) образѣхъ. [4]) Изъ С. (л. 77).

[5]) Коли... *киноварь.* [6]) Изъ С. (л. 77 об.).

http://rcin.org.pl

мѧсное и твердое. знаменоуєть крѣпость прирожениую. и жестосердие. мѧгкое тѣло. знаменоуєть растропотность и глубокоумие.

γ) ѿ смесѣ. Ксѧкій что смеєтсѧ много. се є спокоинъ и не смотрить послѣ коу своего. смеющу же сѧ мало превращенъ сему. не за честь єму ксѧко роукоделие чл҃че. кто же смеєтсѧ голосо великїи. се є безъсту. а пригожает ли сѧ во смеху кашель и коротко дыханиє. и надутьє перьсное. се є рыдливъ и безстоу и скверпословъ.

δ) ѿ хожении. Хо тихїи, знаменоуєть леность. а борзы знаменоуєть мужа борза во всй делѣ свои. измененеи же ходо. измене дѣлы своими.

ε) ѿ шии. Шиѧ короткаѧ, знаменоуєть прелесть и поулевъство. долгость же и тонкость. знаменуєть говорение гласо велики глоупость и мѧгкосердие. а бѫдеть гневлй и лю. испонѧєть дѣла своѧ борзо (л. 36 об.).

ζ) ѿ чреве. Крѣпость реренага и многомѧснаѧ. знаменоуєть глѫпость. тонкое ь животнаѧ и неїгроубость. знамѧ доброоумию. великое чрево. знаменоуєть поробииство малый же ребра и тонкий знаменоую хоусильство.

η) ѿ ладвии и хрете. Ширина и знаменоуе злосердіе. плеча добрый тонкий. знаменуют малооумие. а широкий тостый знаменоую малооумье. вѣрхъ плечь что выпоукли горе. и высокїи. знаменоуєть глуповъство. мышци догий до бедръ. знаменоуєть доброоумье. и ростропотность. и чл҃колюбие. короткий же велми знаменоуєть злосердіе и скоупость. и мѧгкосердіѧ. длани глакий, и тонкий. знаменоуют глоубокооумье. долгїи же велми и тонки оупрѧство и лютость.

θ) ѿ стегна и ѿ голене. и ѿ нога. Нога же многомѧснаѧ и твердаѧ. знаменоуе глоупость. малаѧ грубаѧ знаменоуєть прещение и поробииство. и поглоумление, пѧта тонкаѧ и малаѧ.

http://rcin.org.pl

знаменоуеть легкосердіе. гроубаѧ же и твердаѧ знаменуе крѣп-косрдіе.

ι) ѿ лыкӑ и глезнӑ[1]). Грубый лытки. и глезны знаменоую бестоуство и клопо. много мѧса на стегне знаменоую хоусильство. и слабость плоскоую. кости стегонные что выпоуклый. лѧви (л. 37) е же тонкый. знаменоуеть поробинство хоусильство чювство. стопы широкии, и ѿмейканый. знаменоують моужа ѿмейкаина. и чинѧй дѣла по тиху и поспешенъ в нй. а будоут ли кор(от)ъкій. и скорый знаменоуеть скоро во всй дѣле свой а не чистӹ по стоӑнью.

21) Крата[2]) .кл. ѿсобнаа кодомоу знамѧна хороброго[3]). Гроуба колосо и тостъ и станъ его правъ. и кости его крѣпки. и кѧри его и ребра его, и соуставы его твердый. и великий перси его. и чрево его и плеча его широкий. и тӹ его крѣпокъ. и мѧсо тылоу его мало. хоу стегно. кожа его и мѧсо его погноуло к соуху. и чело его без рѧдовъ. и воло по нему и мѧсо на не. ни много ни мало. и перъс[т]и его крѣпкы и чрево его мало велми. и клуки его не выпоукли широ плечима межи собою. брови его догій. глаокъ чело. гнѣвъ его ма. гроу его монаты плечи его и глезны его твѣрды.

α) знамена мѧгкосердаго. Власы его глаки и станъ его прѧ. жилы ногъ его закривилисѧ к верхоу. ведение его привледо ѿчи его хворы. и борзо ѿтворѧеть и затворѧеть. рѧки и ноги его малы и хоуды и зрӑ ѿчию его, ӑко зракъ затужлива и прискорбна.

β) знамѧ ирого. Тѣло глако его. сыро мало ни сы ни хоу лице е мало мѧсно. и плечи е высокій. и не мѧса на лѧвѧ. позо его межи бѣлый и румѧный. (л. 37 об.) цвѣ лица льснетсѧ.

---

[1]) *доб.* знамена. [2]) Глава С2. [2]) храбраго С.

http://rcin.org.pl

и кожа лица є҆го то́ка. и҆ власы є҃. ни ̑ногы̀ ни малы. ни грꙋбы. ни че̑пы в̑еми ѿчи є҆гѡ̀. рѫсы и҆ серы [1]).

γ) **ꙁнамѧ ро̑но̑ слїѧ̑нїѧ.** Ст҃а є҆го серени̑и. межи доги и҆ коротки̑. и҆ тѣло є҃ мѣжи тꙋчны̑ и҆ хоуды̑. тѣло є҆го бѣло ї рꙋмѧно велми. мѧсо рꙋкъ є҃ и҆ ногъ є҆го срене́є ни мало ни велико. глава срѣ̑нѧѧ̑ межи малою и҆ великою. ты̑ є҆го тве̑рдъ и҆ то̑стъ мало. и҆ власы є҆го поги̑оулисѧ на черьмныѧ̑, и҆ са̑ межи глаки̑ и҆ рꙋмѧны̑. лице є҃ кро(у)ло, и҆ но̑ є҆го и҆равъ [2]). ѿчи є҆гѡ̀ рꙋсы и҆ сыры и҆ чты [3]).

δ) **ꙁнамена философьи.** Ст҃а є҆го пр҃ѧ. тѣло є҆гѡ̀ срене́є межи белы и҆ черлены̑. и҆ власы є҆гѡ̀ ровный. межи гоу̑стыми и҆ ре̑кими. межи гла̑кими и҆ грꙋбыми. межи черлеными и҆ че̑рными. рꙋки є҆гѡ̀ глаки и҆ сыры. и҆ межи па̑лцы є҆гѡ̀ и҆ространный. чело є҆гѡ̀ широко ѿчи є҆го рꙋсы и҆ сыры. позрение̑ є҆гѡ̀ весело ꙗ҆ко бы засмеши [4]).

ε) **ꙁнамена оу҆прамого и ̑рного.** Н҃е ве̑лми или тмѧ̑ ве̑лми па̑лцы є҆го ве̑лми коро̑кы. и҆ лице є҆го кро(у)ло в̑еми. мѧсо челюсти є҆го м̑ного. и҆ тако же мѧсо є҆го ши̑и и҆ ногъ є҆гѡ̀ и҆ чрево є҆го соутꙋлый и҆ поги̑оу̑лсѧ го́рѣ. чело є҆го кроугло. и҆ выпꙋкло и҆ по̑°битсѧ повише̑ ꙗ҆блокꙋ. голѧ̑ѣцы є҆го вылѣ̑зли челюсти є҆гѡ̀ великїи и҆ голени и҆ до̑лгїи, и҆ ты̑ є҆гѡ̀ грꙋбъ и҆ то̑стъ и҆ лице є҆го до̑лго.

ς) **ꙁнамена бестꙋжого.** Ѿчи є҆гѡ̀ творенїѧ̑ ꙗ҆ко мо̑лньꙗ̑ вѣ(к)и̑ є҃ грꙋбы. ст҃а є҆гѡ̀ корото̑. накл҃ѧ и҆лечи є҆го сꙋ̑тꙋлы. и҆ ꙁве̑гли го́ре. кратанїє̑ (л. 38) є҆го леко. власы є҃ черны ве̑ми. а҆ са̑ крова̑ и҆ кроуглъ лицо̑. гроу̑" є҆гѡ̀ высоки. власы брови [6]) є҆го до̑лги [7]) и҆ рѣчи є҆гѡ̀ борзы и҆ крѣ̑пкы.

---

[1]) сыры. [2]) ꙁ изъ а. [3]) Все отдѣленіе (Знамя ровнаго сліянія) въ С. опущ. (л. 80 об.); оно ниже (л. 81)—послѣ двухъ слѣд. отдѣленій.

[4]) засмѣшно С. [5]) рукоп. мо̑лньꙗ. [6]) ркп. до | до̑лги. [7]) ркп. броби.

http://rcin.org.pl

η) **ꙁнама ꙁлосердꙗ.** Лицо попꙋснело видение (е)го черно. и кожа лица его сꙋхаѧ живо хоу и твердъ. и кожа на лици насоупиласѧ. власы е глаки и черны.

ϑ) **ꙁнамена поробнико.** Цвето бе и рꙋмѧнъ. и власы его гоусты и глакіи черны и тосты. и на голоубце его власъ много. и по всемꙋ телꙋ его. и ѡчи его тоучны и оуказꙋетсѧ вертокъ. и хорошитсѧ.

ι) **ꙁнамена женьскиє** [1]). Самица же во всѧко соуществе. днею и тело хворее самца. и мѧккосердіе. и дасть сѧ прельстити борзо. и подаеть на всѧкой вещи. борзо разгневаетсѧ. и оутешитсѧ, и весноующе словесы своими. и бестꙋдна лицо свой глака ей меньши. и лицо ей тонеши. и также шна ей. и гроу ей тесней. и таже плеча еѧ и ребра малы и мѧса на стегне еѧ. и на клꙋбе боши моуского. голени еѧ тонки. и рꙋки и ноги меньши. а всѧкою вещію витсѧ злосердей самца [2]).

κ) **ѡбычей кажничєскіи.** Злосердый и дꙋробливый. и много ѡтꙋвочь гасти. и дело и беснованіе шатание кажникъ же иныый поуши кажника цветьского.

λ) **слово посполитоє** [3]). Подобае всѧкомꙋ хотѧщемꙋ ѡсꙋжати порсоуны, полоу премдрости сіѧ. дабы не поборзи ѡсꙋдити. смотрѧ на единно знамение ѿ сй по силе своей. а тогды бы ѡсоужа. аще приключитсѧ емꙋ (л. 38 об.) знаменіе превращенное едино дрꙋгомꙋ. но подобае досмотрети. и пойти за болшй. иже знамена лиций и ѡчный верей. иныя знамена. зайже ѡко оудана. и чтинийши ѿ вси. и зрение ѿ него поидеть. и прото положи зреніе оу зрители а златѧ оу златорѧ и оу зрителѧ истинного [4]).

---

[1]) *опущ.* [2]) самца С. [3]) *доб.* о образѣхъ; С.: ѻбщее ѻ ѿбразѣ; ѻ ѿобрѣзѣ С2. [4]) *доб.* аминь; тоже С. (л. 83), С2 (л. 92 об.).

http://rcin.org.pl

Рє моисеи єгиптанин хочю гдрю написати что ма єси просил[1]) ѡ повѣданіи ѡ трѹповѡ ꙗдовны[2]). книга же сіа делитса на двѣ части. а. часть ѡ коушении животѡ. ꙗдовны. в. часть как са имаєть стеречи ѿ ѡкормъ, или коуде ѡкормленъ, ка є имає изъбыти[3]).

часть. а-а ѡ єства. Рече списатель хочю написати то вѣданиє посполитоє[4]). и неѡвѣмо всмки лекарє. по философѡ вѣдомо є. иже ѡснований .д. не маю цвѣтѹ и оукоушеніа. не запохѹ по сомости своєи. но по приключению замеса своєго. нєт бо оукоушеніа и запа. ꙗко бы видѣніє цвѣтово. заиже виденіє цвѣтово ровно є всмкомѹ животѹ. не тако во оукоушеніє и запа. ꙗко же ка. и ѿ єдна рє слака ѡномѹ живомѹ. а горка дрѹгомѹ живомѹ[5]). ꙗко всмкомѹ чл҃коу горко є. коли книтидаа солока свиньꙗ ины всмки речеи наидє много в запа. иже мерзко ѡдномѹ живомѹ а мило дрѹгомѹ живомѹ. по томѹ же нахоимъ. иже некакоє оукѹшеніє. шкодить иномѹ живомѹ а поможєт иномѹ живомѹ. ѿпослѣ сего пресловіє рекоу иже всмко невѣмоє ѿ цвѣтовъ. или мм живоны. а вѹ(л. 39)деть чл҃къ слаокъ. и добро запахо се є ємоу єства пригожаа. а є бы се чл҃къ беспечно иный же оукоушениє. ꙗко бы горкоє и горчеє. или кислоє. и всмкоє иже запа єго мерзокъ. не по ває оукоуша єго. и иже оувѣдавъ єствѹ по (и)стиннѣ по семѹ же мнитсм землм. ѡдно ꙗкобы рєка дикаа. но лютый ѡкормъ. и такоже цвѣт є кроуглъ, поовєт грибо. дивно видениє. похо на черноє а ѿ оуморжеть. стережись ѿ всмки дивны и ѿ запохо мерзъски. и ѿ всмкого єства невидимого. такоже є. стережисм ѿ потравъ. что же є юха и гоуста.

---

[1]) молилъ. [2]) о кушеніи животинъ ядобныхъ, С.

[3]) Это—вторая часть трактата о ядахъ Моисея Маймонида.

[4]) сказаніе общее; повѣдѣніе посполитое, С. [5]) м изъ т.

http://rcin.org.pl

или похо͗ло на червлено. ꙗко бы соумкъ и наразъ. и котороє ся печеть в росоле рыбно. или змогаєть єго оукоушенїа перекислоє. или солоко велми. или єствы. ибо запа ꙗко бы цибулныи и чесно. не по͗баєть члкоу ꙗсти и. ниже ли ис той руки что верити єи. а веда бы иже в си потрава не оутоится лихота. и также и запа оукушенїє. не ѿмел бы ся ꙗко жрава [1]) котораꙗ. иже варено в воде толко. или печено на рожи п(р)є тобою. зайже сими не изра͗ть ника. ниже ли мало хотя оучинити. ино тогды же ѿменить оукоушенїє [2]). или веданїа єго. и тако же воды чтыи не можно ими хитровати нили стережися воды непокрытоє. иже многажы приго͗лося то. иже напикноули ꙗ витый зашко͗ли єму который напился. а а то са свидетельствую, але хто бы помыслилъ. оучинити зельє. без ли(л. 39 об.)хого запаху. и бе лихого оукоушенїа. а не ѿменил [3]) бы веданїа єго а малейко [4]) бы вели оуложи в потраву весь [5]) є во истину ѿ худооумїа верити сеи. занеже се є не помето жадномоу дроугому. ниже ли ведется пословица ся ꙗже ми наро(до). а по истине иже что оуморить. и зашкоди некоєму єству. также всякая рє што шкодить члкоу дивно. и мерьзко виденїє свои. и мало что не вложится оу потраву шкодить нечто ся. а протоже ѿстерегайся во все приречено. а не ꙗ ничего. или из руки того. кому доверяєшь в животе своє. и тако можешь исхитрити вы ино. занеже ѿного крыєть запа. и вкоушенїє єдино сыть ѿскормъ в серце. и хто бы также єлъ с вино в таком же месте. что надеєтся на себе хитрости. и не возможе ѿпознати але хлє, далеко велми по моєму соумнью [6]). абы моглъ и схитростити. а оуже бы не єлъ єго ис того руки. кому не ͩверяєшь [7]). а да-

---

[1]) якоже трава. [2]) оукоушекоушенїє. [3]) ркп. ѿмениа.
[4]) ркп. малейко. [5]) се. [6]) сумнѣнію. [7]) ркп. ͩͦверяєть.

http://rcin.org.pl

лече сего верити, абы моглъ оуложити ѡкормъ. во єствꙋ или и питиє простоє. але в замєстноє можеть исхитрити. а хотѧ не оумори а не силы никомꙋ излечити ѿ сего. толко бгꙋ гдрю.

а) **Главизна. в. ѡ поведаный того хто изъѣлъ ѡкормъ. или что мнитса ємꙋ. что в не ѡкоръ.** Повае всѧкомꙋ, хто сѧковъ. абы выкида из себѣ єствꙋ ѡнꙋю. напивсѧ воды теплоє со ѡлѣє. а пото бы напилсѧ молока (л. 40) пресного много. а выкидл бы з себѣ. а по се походивъ мало напилъ бы сѧ масла коровѧ и ѡпѧ бы выкида из себѣ. а по се бы взѧ гною [1]) горѧчего свежого два золотника к воде теплой да испи бы а по се єжь роскрышивъ хлѣба во юсе с масло многи. изкоривъ іакоже ѿсѧдеть. кормъ в желоѵкѧ гонѧ ѡдноу выкида бы єго из себѣ ѡпѧ. занеже масло и сало. ѿшибають силꙋ ѡкормовꙋю. и застѧвлюють соустава ноутрений ѿ окормꙋ. а по се бы є єствы. который избавлѧють ѿ ѡкормовъ. іакоже и напише в части. в которой ѿ книги сеіа. или замесны. или простый. и который ни бѧдоу ѿ си. тогды же бы є. а коли выидеть лекарьство ѡно. из желоѵка после колки гонъ іакоже ти напишю. ѿ оуѣдены в части. в. во книзе сей. и видисѧ ты же поведаниє. а не спи іажѣ [2]) бы изныла єтва твоѧ. а вини ли дѣла єго правлены и дай ємꙋ спати волю восхочет ли. а корми єго оуставно ѡными єтвами. в. дни или. г. и по се корми єго лекарьство. избавлѧющи замесны. или ѡсобны. подлоу нарѧдꙋ. а коли выидеть лѣкарьство ѡноє. из желоѵка дай єсти юхꙋ ниско кꙋрѧчей. ѡли же приведешь єго к поведанію єго. а бѧдет ли всего ѡпосле єго мочь крѣпкоую. в желꙋдкѧ любо во чреве любо блеваниє. а любо протꙋщениє нежели ѿ свѣцко лекарю.

б) **Главизна г. ѡ лекарьствѣ** (л. 40 об.) **ѡсобны. и замесны**

---

[1]) вина (лою?). [2]) ѣ изъ ь; яже.

http://rcin.org.pl

что комѹ по вно ѡкормѹ. Ре мойсей. лекарьство изБавлѧющи ѿ ѡкормо посполиты ѡни же трижкъ великий после того мастроⷮмоу. а после сего трижкъ четверный а налейший же в лекарьствѣⷯ ѡсобиый. тъй є измарагдъ, ѡй же є исцеленъ. и маниста всѧкому лихомоу. животномѹ іакитомѹ. тако даєть крѣпость срцю. хотѧ бы држа єго во оусте. и положеть ѿ болести желоѹковой. коли боудешь оузвѣшанъ на ней из надворьѧ и скрѣпить чл҃ка. коли бѹдеть говорити слово своє, іакоже слышо єсми въ оучениковъ авензопаровы. иже какъ живъ не бы без него. и договеченъ. не оуподобитсѧ вѣ йшь ємоу. и великое накладаниє є на лекарьство. ижѣ[1]) бы оустано бы. прие ѡни каменьѧ щечо[2]) великiи три іако в серебрѣ. полоу планеты своєѧ а то собѣ переве. зайже воіалсѧ ѿкормѹ. а после сего помочно. загиръ животный а после того сѣмѧ атрогово. а после того змиєвый по также єсмо росказали по колкоу то име роживати. трава же нарицаємаѧ гаса. взѧти єѧ два золотники, с вино выпити. также сѣмѧ виново ^дя^кое. поживати єго. золотникъ ѿ оуцвинѣ также манастари. зварити є по гривейки а трое того вина. и выпий. а бѹдет ли сѹхо изробивъ просеіавъ три золотни (л. 41) ки. с вино выпити. и также желоудо заячей поживати єже оу вийнкѹ. зайже то є на противкоу всѧкого іадовитого а легко найти.

в) **Главизна.** д. Преже реко ти иже нѣ[3]) напишю толко. что сѧ може изясти невемаѧ. любо творѧ тоє[4]). іако бы кровъ воловѹю, и иный сѧкiи поча. выискидывати. собѣ по ѡны желоукѹ оу вийникѹ. а пото выскидыва. двѣма золотникы са травы и возваривъ во вийникоу. а пото бы дати ємѹ семѧ копоустноє два золотники. прасѹ золотий выпилъ бы то, з вийнико з вийны

---

[1]) ѣ изъ и. [2]) ıщочевъ. [3]) ркп. на; С2 опуск.

[4]) Преже рекоⷯ ти не на пѹти но толко что сѧ можеⷮ изъяснити из невѣдомаѧ. любо не творѧ тое (С. л. 88).

http://rcin.org.pl

искидаⷮ бы се зеⷷ. аⷽ боудеⷮ ли ѿсталосѧ в желоукѫ. пройдеть чревы, потоⷨ выда [1]) емꙋ ӥропѫщенїеⷭ. агарикѡ. ӥерапигра. полоⷡ леⷮ. и поведанїѧ что оуви тсѧ ѿномꙋ лекарю.—Рекъ моисей. коли помыслить лекарь налепшїй. ѿ поведанїй ѿкормокъ аⷽ бѫдеть лично схитрити ӥ тогаⷽ же доведаетсѧ. запаⷯ его во естваⷯ. але в коушенїй познаетсѧ. занеже ӥ мало. ѿменить многоⷨ ѿ потравы. и тако много же что коли оумориⷮ ѿ сїй. али же многою мѣрою своею. аⷽ некоторый зелїѧ цветовый. ꙗко афиѡ. аще не ѿменить виденїѧ. але запаⷯ ѿмени велми. аⷽ иный не ѿменитсѧ ни запахꙋ ни виденїѧ ꙗко молоко ӥзꙋлово. и меⷣ ѫнакадрнекъ. занже сїй ѿменѧ виденїѧ ни запахꙋ ѿмененнеⷨ сведомы (л. 41 об.) а оужьды найдеⷮ в лекаски книгаⷯ. ӥже жоки перехитривали и. ӥ мерли за дйь. или за дваⷤ аⷽ любоⷨ бывало ӥ поущести иже троуⷣ подаⷯ на лици. чтоⷨ неазе бы члкоу смотрети на ни. аⷽ то реⷱ прочаѧ нахоⷣ тсѧ въ ѫпце в кадой. на то не положиⷮ кадый мꙋдрець лекарьства, ӥротоже стережисѧ ести. з жецовы роⷣ. аⷽ ӥротоже гоⷩно ти ꙗсти. с оного члка рꙋкъ, аⷽ тоⷨ члкъ. изъеⷭ половиноу бы ествы тоѧ. аⷽ ты дрꙋгꙋю половиноу. аⷽ не вереⷤ бы еси досыть. на глоупости покѫшалной. ӥ та легка и с хитростью шкимаеⷮ. занеже на ты местъ каⷤ познаеть члкъ тое. свариⷮ бы листоу [ꙗ] шоковичьногоⷨ в виннꙋ, избалеваⷨ бы тоⷨ. аⷽ потоⷨ бы напилсѧ молока, аⷽ ни пиаⷨ [2]) бы каⷤ есми написаⷯ. кꙋневидовежь. легко схитритїеⷭ. заноⷨ вразѫⷮ михирь. ӥ воудеть мочить кровию. ӥ бꙋдеть колоти. ӥ зажигатӥ многоⷨ. ӥ оуморить. после деⷨ многи лекарьства же семꙋ. избави потомꙋ каⷤ написаⷯ ти во главизне второй. аⷽ по сеⷨ пити смокви соухїи сваривъ питиеⷭ часты. такоже пити кошилиевъ аⷽ изрꙋть рожевью. аⷽ то чинити али оулѫжеть поломѧ. аⷽ потоⷨ бы еⷭ молоко пресноеⷭ накрывши. что те-

---

[1]) быдалъ? [2]) ркп. ниа.

http://rcin.org.pl

перь вычено. а много е смоквей. и шрехов всякы. и гадерѣ шишечны и чеснокоу и лоукоу и руты. и вся бы си едины горкости. толь много. ка солодкіи. а шстави бы всякое мясо. а лой (и) ме (л. 42) нет лиха съ ествы его. ш все [1]).

ш стома(сѣ) да ш мехире с масло [2]). **Ре моисей. египтений не** [3]). Веле ми гдрь мой. много лета ему написати собѣ поведаніи ш мжжствѣ. но виде тонкий живо его бликий к ходове. а слинаніе его погиноулося мало к теплотѣ [4]). а реклъ ми иже не троудно ми е дело твое. но боюся да бы [5]) не пал [6]) с тела зайже много налож(н)иць маю. а прошю тя поведаніе напиши якое. что легко дабыти его. и мало тружатися в не. и се азъ ра его творю волю его и починаю пресловне посполито. ш сей вещи ведомо мрцо. иже потравы и поведаніе болшее помогаю в сей вещи. нежели зеліа лекарьская. занеже засенье зарожается в нитти трете. а протожь злый бываеть животъ. и боудет ли многочини того. шпро иншии шко. что прохоть из сее лишности, а ведай иже что всяко холодит живо. и оуды шный. се шкоть велми. але всяко что греетъ. и розволоживаеть велми. равно или ествУ. или лекарьство. или поведанье. хотя бы всемоу животя. или шны оудо поведае. велми к сей вещи. и тако же веселію сме. и речи фриевный и оупокои и сонь лепший помогаю. гревраищенное же сему шкоть велми. рекома жалоба и тоуга. и вставичное мълчаніе, и тружаное. и вденье. и всии шслабеють шный оуды. (л. 42 об.) и соушать насеніе. и такоже поминаю помогати. ш всякы вещие. и розговаривати ш все. и вкладати мысль в тоскину. ты вежь мысль его и оукворяеть. и раслабляеть

---

[1]) съ ѣствы его к всемъ с масломъ.

[2]) Заглавіе киноварью: ш стомасѣ да о михирѣ; тоже С.

[3]) нла С. [4]) Первое ѣ изъ о. [5]) Ркп. вы. [6]) Ркп. пла; испал.

http://rcin.org.pl

шный и тако чинити тое з мыслію. крепость шный оуды. и помогаю томоу делу. престать же раслоблжет и моли[1]) а на всй приложит ли ся к семꙋ, еще престаемь делны. заиже не дело телесно точию. та сила и кормжщаа. иже не тꙋто дши живꙋщой. прекословие точію во животе. и во приключений животе в ни. протоже вси приключенія животная дшевная владеють си. тако же тоуга и жалоба. ненависть ослабеють велми превращенный си, крепять. и поставляють велми. и тако рекли мꙋдрецы. иже особна хвороба. толи оу дꙋлꙋ доходить девки[2]). или спати со старою. или з малою ли головою. или с жонкою, что не чинили того дела многий. или нечта, или немощна. а ненависть на всими. занеже омерзаеть приложенію дело ей откинется, се сказах ти гне. чи крепится чи слабееть.

А по семъ начинаю говорити о ествах. и о зеліях. ведай гдрю. и ествы что помогають семꙋ. сий соуть всяко что рожаеть кро добрꙋ. греєть и воложить и боудеть в не надоутие еже ростечется в не. в нитти(л. 43)и трете. ествы же что належший семꙋ мясо боранье а молодый голꙋбята. и всякіи мозгъ головъ коурячый. и голꙋбячьй и воробьевы яица петꙋшьи. и жоткы гаечний. яица голоубячіи. и жеравлевый и воробьевый и млеко доеное не застыло.

а) о[3]) цветов же. репа и морковъ, и цибꙋля, а на всими белая цибоуля. и петрꙋзелья, и горо хвостатый и бобъ. и гречиха ма и галивонъ.

б) овощю[4]) со во. мигалы соухіи и орехи. и ядра шишечныя и циноварь великій. орехи индейскіи. и перець долгій. и вси сіи помогають семꙋ, или замешаный. или не замешаный. и пити сытꙋ. и такоже помощи семꙋ. и помощнее вси потравъ

[1]) малит. [2]) тому дѣлу доходити дѣвки. [3]) От. [4]) От овощю же.

http://rcin.org.pl

и ликарьство семꙋ се ѥ вино. и не бо превращенно в сий оумысле занеже кровъ рождающаѧсѧ ѿ него тепла [и] много. и сыра. и распространиваеть дшю. и раскрепляеть к томꙋ делоу. и наполняеть пары добрыѧ. а протоже збоужаеть крепость. а ѿ все коли поживае его. но волно и после ествы. или вышеши из лазни иже действа его силней. нежели иногды. а ведай же враш на горячий. иссꙋшать насенїе и ѿимають силꙋ дела твоего. а ѿ все тый что выгоняють ветръ. ѩко бы кимонъ. и капяста. и перець [1]) и горчица, иный який протоже повабаеть ти. ѿдалити семя и зелїя. толко сие ти напишю. пере долгїй. и гаганъ. инберь (л. 43 об.) всякого по четверти гривеки. гвоздико. и цветоѵ моушкатового и моука са. кожого потора золоника. стерши сїя зелїя. и держати готово. засыпати ими всякꙋю ествꙋ по стоянию. до(сто)йно же ѿдалити потравъ. и зелеи всяки что холо ть и соушить. или игонить ветръ. и сий же речи знаемый на ѿдалятй. сочевицоѵ. и горо. и шпана и лобода. и марълью на всими. и також тыкви и винникъ. наболей также семя репное. оурожаеть головꙋ. и соушить насеенье и также ѿдалити нелофарь зайже запа е шкодить томꙋ делоу.

в) А по се напишю. Заме зеленный ествы к томꙋ делоу [2]). мясо боранье молодое. и горо хвостатый. и морковъ и репа и цыбоулѧ белая. и посыпати ѿны замесо преречены. в.е. мясо боранье. їли коплоуново. или молоды голоубя. с молоко с микаловы. или коровьй. и посыпати ѿными зелий. г.е. мясо боранье или іайца петꙋховый посыпати оны пре реченны, и приложити к семꙋ гвоздиковъ. а коли вяде пити молоко горячее с поторы гривенки и всыпати в него золони гвоздико, терты. но се помогають велми. и привоть твердость. и оумножаеть на-

---

[1]) ѣ изъ ь. [2]) Вся строка киноварью: С₂, л. 104.

http://rcin.org.pl

сенье, и также цыбѧлѧ печенаѧ со жеткы іаечными спеченый твердо. и высыпа бы на ни. и изъѧлъ бы си ложасе десѧть или близко семоу. и сее возбѧжаеть оиную (л. 44) вещь. множи насе(нь)е. и также писа авенсина прѧженицу. на крепление оиной вещи. взѧ бы мозгоу вельбо(у)жьего. а голубѧчого по пѧтидесѧ число. и желоуковъ. молоды кърѧ жець. ві. извари мѧсо боранье сечено дробно. сокоу его толко же соку цывоулного. поторы четверти. гривеночное. и слей зелей оины скоко наобе. и масла коровъѧ пѧть золотнико. спрѧжи бы се все [1]) и ѧлъ и напи бы сѧ сего вина доброго запаху. и слакого не велми. и токоже писа есми его слово. о се прѧженицю. легко добыти еѧ и пожиточно. имущие дело велико оиной вещи. возми цибули. испечи и в печи и обелоупивши. и зробивши дробно. и также возми гривейкоу мѧса. иже выкипела юха его. иссекъ дробно. и также взе гривейкоу мѧса. и смешавъ со оиною цывоулею с ты что останетсѧ юхи тоѧ. и приложити к тому желоуковъ. коурѧчый. и смесити все посполу. и приложити к сему оины зелей. токо чтобы вызнати сласть и. и мало соли. а коли бы была соль сакѧрова. ино бы лепшіи. и застѧлъ бы е масло коровъи. и тако оучинил бы сѧкову же прѧженицу. и постарнако карены и прѧжены. вместо оиное цывоули. и чинил бы также морковъю. и цывѧлею іакоже на(пи)са прежениица ина. взѧ бы еець петушины по гривейки. и мозгоу [2]) воробьева поторы (л. 44 об.) четверти и жетковъ. а коли бы были іаица голоубѧчьи. но се бы лепшіи. и зелей оины по мере. и спрѧжити сие во олнве древѧно. или в масле коровье. спрѧжил бы з мозго бораньи вместо мѧса. се же действуеть велми. и тако писа авейсина. и иный мрецы. сложеніа слакии помощники сему. а мы выбирали с нх.

---

[1]) Ркп. ви. [2]) Ркп. моѕмоу.

сложенїє легкоє поживати. а смоковнеєшеє (sic) и покоушенно є се. Ядроцы[1]) варико ядро шишечноє ядро мигдалоко. каждого по полугривейки[2]). и черно оушко ядро семени дынного. и кадого по по четверти. сахурж и меду пресного перевариванб шесть гривенокъ. и спряжши ядра ѡны во ѡливѣ древяно. а по се зварити и во меду ѡно на ѡгни тихо. слакоє ѡноє возми. горо догїи а мочивъ. во воде рожаной[3]) и пжли[4]) наметсѧ и ѡблоупі и. и возми ѿ ни часть ѿ ѡны ядръ токовоу часть. и спряже всѣ во ѡликѣ древяно. а по се вари ко слако. Вѣда ядрю. иже сїи сложенїя. вси по°баєть поживати и после лазни а может ли быти. что бы напилсѧ после с погривенки вина добро а се лѣпши по(мо)чно тукоу[5]) ж(ив)отному.

г) **ѿ лекарьстве сложеного.** Также морковная и постарнаковая дѣла и єнако. толко же пасторна. и морковъ дикая сложенїє и сякого взяти внѣшняя морковноє. и покиноути что в нє. пзварити єго. и выжати єя. и взяти ѿ нея поторы гривейки семени (л. 45) оурожоного. и бобу ѡблоупленого и языко воробьєвы. и ядеръ шишечны. кожого по полугривейце. меду пять гривенокъ переваренего. и чини бы якоже чинять зелейники. а по се взя бы багманъ бѣлый и черный. и ганьганъ. догїи перець горкий. гвоздиковъ кожого по золотникя. стерши все просеяти. и всыпати в ѡно сложенїє снемши с огня. и полейшия бы ѿсмою частью мьскуса. и пожива бы єго со ѿрехи на кождый днь зайже дело єго близь санкоуровъ[6]).

д) **сложенїє ино**[7]). Возми молока поторы гривейки. вложи в него майны гривейкоу. и вари. а лижь запоусне и поживали[8])

---

[1]) ядроцино. [2]) полукривейки. [3]) Ркп. рожайно.

[4]) соли. [5]) Ркп. туко. [6]) саканкурова. [7]) Ркп. ѡно.

[8]) внушати.

http://rcin.org.pl

єго на кодый днь погривейки та писали моцы. а прикладывага к сему четверть золотника. терты гвоздико и хвалю дело оно.

е) **сложение ино**[1]). Сѣмѧ гаєноко. и морковное. и иньберь кадого по пѧти золотнико. богаманъ белый и черленый. и цибѫлѧ печенаѧ. и омочена во саканькру. кождого по три золотники. сѣмѧни рожоного. и кропивного кожого[2]). по ва золотники.

ж) **также лекарьство добро.** Мигдалы и орехи. и гадра шишеныѧ и ореха индейскаго гадро. и догый перець по золотникоу. и чорного перцѧ. иньберю по ва золотники сточи во едино мѣсто. и смесити во єдно медꙋ пресно. и пій со ж(и)цы.

з) **питие (є)же мно жити хотай**[3]). Насенье возми рѣпы и орехи грецкій. и смокви (л. 45 об.) и изварн горазно. и застѧ. и вла к него стафилиѧ. вычиствъ кости. и оно застоудити и варити. и вложити в него пайи и дати ємоу воскипѣти. и пиа бы. и тако помощно оузѧти жилꙋ выковоую. и иссоушивъ истерти. и вложити на пржаницю гаєчноую. и гасти также мѧсо сакайкꙋрово. прославлено всй. и тако же инако[4]) ѧсти мѧсо еѧ. дѣло добро.

и) **реклъ авейдьгоръ**[5]). Можение же помогаєть слабости. и маломꙋ насенью гꙋстомꙋ. и гайца лисица старыѧ. и иньберь. и догій перець. и сѣмѧ репное и семіа реки огородное. кажо єго по золотникѧ. и семѧ морковное. и гадра шишечнаѧ, и орехи лесковый. кожого по полꙋзолотника. и сакакѧра позолотника. стерти и иссѣѧти и замѣсити в широпѣ габлочно, и єсти о тре до четыре золотнико. и ре также прото, иже мнози люе и ра дабы всегды твердо было хотѧ. не возможно выпоускати насенье моуси[6]) также сложи о се. и се є тайна новаѧ. не попереди мѧ

---

[1]) Ркп. оно. [2]) Въ ркп. повторено: и кропикного кокожого.
[3]) *Питіе же множитъ.* Хотя, *С.*
[4]) Ркп. анако. [5]) авензогаръ. [6]) хочетъ.

http://rcin.org.pl

никто. ѿлей морковный. ѿлей ре°чный, кождого по поторы гривейки. ѿлей горочичный поторы четвеъти. и смесити посполоу. и вложити в ни по гривейки мꙋравей черьлены. и повесь на снци. ѿ четыре днеи. и до семи днеи. а пото мажи и главоу ѿного дела преже оудасти годы [1]) а пото ѿмывъ водою теплою да бѫде твердъ. (л. 46) и не чини никто семꙋ делоу такова сложеніе ѿного. тархонь золоникъ, парамио по золотника коусоу четверть золотника, стерти сие все и смесити в полꙋчетверти гривеночнои. ѿлею ѿрехового. а мазати имъ оуды ѿныи (и) ѿколо и.

поведаніе же что к си. подобле ѿтравл [2]). Дабы холъ к лазню двожды на неделю. или в пѧ днеи ѿнова. а не седе бы в неи дого. а терлъ бы сѧ зелии горѧчими. іако бы мскꙋсь и амбарь и моука и ел бы ествоу свою после лазни. и напил бы сѧ вина добрагó. или медоу по мере. и полива бы рѫки и ноги по кодꙋю ночь ложасѧ ноны почерленеють. мывши во вода теплы. чини бы се всегды лете и зиме. заиже чи коли ноги истыноу. или ссохноу. тишае твердость. или меншаеть. ти тако полепшалъ бы грети конець всега. а то налепшіи и наболшіи что види в поведании се. завити конець вставаючи ѿ сна. плато тверды, ноны согрeтсѧ. а по се маза бы ѿлее бановы со мъскоусо. и токо поу. и тоучно поиде. сеи е наиссилнеишіи ѿны оудесо. и потѧгноу кровъ добрꙋю к ни. и скрепить и. и тако бы пи водꙋ железнѫю. іако чинѧ болеви нꙋтренемꙋ. и пил бы к потребе. а может ли иже бы всѧкоу ествꙋ что есть. а юха железнаѧ. по се помощнеи твердости. и вдо нѫтрени вси. А ведаи (и)же лекари хотѧ (л. 46 об.) питиѧ. веселѧщагосѧ толко питие ѧзыка коловогó. и покоусили первеи сего питіа.

---

[1]) утра с три годины. [2]) ѣствамъ = Сз; потрава С.

http://rcin.org.pl

кладꙋчи малого ꙗзыка воловогѡ в вино. и полны выйдеть сила ѥго. и веселить велми и крѣпить ѡнꙋю вещь. аще возме воды железныѧ. и оузварить в си ꙗзыка воловогѡ четыре золотники. кꙋпины же петроговой три золотники. гвоздиковъ толченый по золотника. и прилити во всю водꙋ. три гривейки вина. или две медꙋ пресного. ко томꙋ вин(о) ѥгоже[1]). и пи бы сего по малоѵ. ѡбрететь помочь не малꙋ. имей же гдрю досыть на се. а чини выбираючи то то се[2]). абы извѣ дни твои. во исполнении телеснѡ. и дꙋховнѡ по млсрдию своемꙋ. аминь.

лекарьство иное иное. ѥствы[3]). Наболший же, прекратитсѧ во кро ꙗко бы вино. желто вода мѧснаѧ. а иное далеко малѡ ꙗко бы потравы лекарьские. зайже сiи применѧютсѧ живо колчевъство. рекомо препомление. ѡно же привоть згазꙋ. и загниванiе. или оубавить, и приведеть соухотꙋ. лишнее же в кольчестве хоть всега. ниже коли боуде из него загнитие. се согрѣваеть. занеже ꙗко се ставить ис теплоты чюжiѧ. тако же ставить теплотꙋ чюжꙋю качество же. сире теплотою и стꙋденью и соухотою. и сыростью. иный же кормъ тонокъ. из негоже рожаетсѧ кро тонкаѧ. (л. 47) тосты же ра(жа)етсѧ кровъ и ровнаѧ. тонкий же кормѧщiи. ꙗ бы юха мѧснаѧ. и жето ꙗечный. и вино тостый. и много кормѧщый. ꙗко бы сыръ и мѧсо сꙋхое. и горо и иный сѧка. тонкий же мало кормѧщый се є. ꙗко рожа шипшеновна[4]). и зелiи ꙗстовны. ѿ ѡвощовъ. ꙗблоки и кп лина разный тосты же много кормѧщiѧ. ꙗйце варено во переспенкꙋ. и мѧсо волово и козлово. и гроубеи си свиное. тонкий же и много кормѧщiи добрый захование жетокъ ѧечный и вино и вода мѧсо

[1]) Ркп. комꙋ комꙋ винѥгоже; на мѣстѣ є разура; колу вино i егоже (У).
[2]) то иное. [3]) *Лекарство жъ иное зелiе и иныя ѣствы*, С, С2.
[4]) яко бы рожа шипчинова; ркп. ишенонва.

http://rcin.org.pl

варено. тойкии мало кормящіи. оугони соу. іако бы марулія. и ꙗблоко инарь тостый же и много кормящіи оугоный. се е лице во мачкѣ. и боранина молодая. тойко и много кормящее нѣ[1]) оугодный. се е плюча или кийки голжбята. тостый многокормящіи. и не оугодный. се е мясо соухое солоное. и рыба солоная. а по семꙋ разсꙋжай иный.

Рѣ моисей египтеий. хоую ти гдрю написати. заповѣ лекарьский и нжные[2]). повѣданіе здравію[3]). а[4]). нара ти вѣтръ. в. ѿ нараде целійномъ. г. ѿ нараде потравено.

а. Вѣтры же наричются нары во чловеце. зачало и ѿ вѣтра внешнѧго. аще же бжде ѿный вѣтръ гнилъ. или мꙋтенъ. по пременятся ѿный вѣтры нꙋтреній. да бꙋдоу шкоди. **Рѣ галинос.** Положи мысль свою полейшити вѣтри внѣшній дабы бы (л. 47 об.) равѣ и чтъ. ѿ кслкія меси. прикасающіися к немꙋ. **Рѣ ѿклатель**[5]). Наболши что бꙋдеть вѣтръ ноутреній тонокъ и лего естко свой. боуде боржий пременят(н)ся. ѿ вѣтра внѣшнѧго. занеже вѣтръ прироженый. грꙋбое животного. пременение же вѣтреній. пременяются приключеніе животное. и дшевная. по семꙋ ѿбретшии мнози ѿ люде неча не остато дѣ свой дшевны. из не стакꙋ вѣтренѧго. и бꙋдеть и немоць сипавая и безъпамество. и оумопомятенье. хотяи же силы и. прироженый и живоный не побачи ѿ се.

врата[6]) .в. Вѣтръ мескій прикладая к вѣтрꙋ поустыйномꙋ. ꙗко бы вода моутная к вода. и чстѣ и легкій[7]). зайже с высоты домовъ свой и не тесный оулици свой и сѣнія. и гноуся и. и стервиць и. ѿбратится вѣтръ мꙋтенъ. ꙗко и ѿблакъ. и превратитъ также вѣтръ нꙋтреній. а иный ѿ на не почюе что

---

[1]) ѣ изъ *о*. [2]) і нꙋжный С. [3]) нію...іе. [4]) ркп. а. [5]) складатель= С2; складитель С. [6]) *Глава* (и далѣе та же замѣна) С2. [7]) ркп. лескій.

http://rcin.org.pl

сѧ ємꙋ станеть из сегѡ. а не ѡбретиш ли пꙋти ибыти тошници сеѫ. и тысѧща мѣста. дабы сѣдѣ на простране и не закрыто ѿ вѣтрꙋ полꙋнощного. или восточно. или на гора высоки и при саде. а воды в ни мало. а можеш ли собѣ ѣздити по горадо. и ты ѿпочиваѫ на востоцѣ или на полꙋнощи. а во бы из места да были бы домы твои. высокого бꙋдованьѫ. велики ѡко и сошвою великїи. да бы слнце вхоло в ни (л. 48) и владело бы [1]) захлинами и. источнило и прочистило и. и ѿдолѫи седенїє своє колко ѿ хижкы мога. полѣпши вѣтрꙿ ѡно домꙋ. и высоушивай запахи добрый. кодѧчи вещьми пов°ными ꙗкобы ладанꙿ. и иный се же оуво корень ѿ повѣданїа животного.

врата г. Аще [2]) бы сѧ стереглꙿ велми. но оужды приключить ти сѧ приноуженїѧ малаѫ. ꙗкоже иногды бѫдеть чрево слабко или твердо. и желꙋдо не делаєть по дастаткꙋ. или тѧгость малаѫ голове. и ины сѧкїи. но всѧкї речей по°вно стеречисѧ. не хватити лекаства лечити и си. ꙗкоже заборанили сиє првнїи лекари. заиже прирожьѫ сама дꙋже ѿборонити ѿ всѧки. толко лечити сѧки. не оувѣдаєт двоу вѣщей. или добра. ли лиха бѫдет ли добро се приведешь лѣности на прироженїє своє. иже не боуде дѣлати дѣлꙿ свои. толко с помочью. да боудеть ꙗко нечто. приоучи животиноу свою хоть коли ногонѧють єѧ. а боудет ли лихо. се приведешь са на себѣ болезни неизлечимы. аще поустишь прироженниє по ѡбычаю своємꙋ. а поведанїє доброє се правишь дѣиства єго прироженїи, и да бѫдеть дѣлати бес помощника. полны некоторыми дѣлы великими. да бѫдешь потребенꙿ лекарю. рє александрꙿ иже дело лекарево. кораблениково и ратаєво. прокꙿ си не хоть за делы и. заиже (л. 48 об.) лекарь. аще бы вчинилꙿ по °стоѧнїю. а не бꙋдеть прироженїє ѡного немощного

[1]) Ркп. ми (Унд. бы). [2]) Єще С.

http://rcin.org.pl

оу̑готовайно прїати ѿного лекаства се бу̑де прокоу. в деле его и также караблевикъ и ратай. зайже про дѣла и. не точїю ѿ ни сами. по ѿ вѣтроу и ѿ дожю.

врата. д҃. Аще да разумеешь си врато третий. заведаешь иже иногды будеть немоць легка. а прироженїе крепко. и почнеть лѣкарь чинити по стоянїю а малы ѿмылится или немощиы. или са лекарь помешае прироженое. а сего много по всй земля. и на каждая времена. ре[1]) премрый будет ли немоць силней прироженія. не поможеть лекарьство. а боудет ли прироженїе силно. не потреба лечити. но бꙋдет ли равний. тогы бы помога прироженїю. ре мойсей разоумеется ѿ словъ срца и. иже не гопо лечитися но в лекаря премудра. какая ни бꙋдеть немоць. а не такого что помещаеть ря прироженый не ведая премдрости прироженїя.

врата .е҃. Иногды мно[2]) ѿмыляются лѣкари въ люде. а оумормють и. iакоже есми видѣлъ некакий лекарь дава зелїе пропустное хотя не пѡтребинъ его. и вышло ис того чл҃ка крови много исподо. и ѿздравѣлъ. и также видѣ есми иного. что поуска кро. из гагидля. вѣда ѿ качествѣ изгагной[3]) а пришла ему (л. 49) тоска на срце. и проволокласм болезнь его и (ѿ)здраве. а не дати чому. и мня оубо иже ѿмыла лѣкарева мала шкодою своею. и ркоу. аще ѿ сяки ѿмы велики не помирають лю. ка па оумроу. аще мало нечего изъедять или (и)спиють. аще се е не истинно. но вещь сяя. iако иставиая. иже ви мь ѿчима нѡима. некакїи чл҃къ оутноу ему рукоу по локоть а ногу по колено. или проколю и мече насьвозь а бываюгь живы до бж҃ьй воли. а иного чл҃ка оуколи иглою. и ѿ оумреть. и такого пригожается

[1]) Кинов. буква Р.; на полѣ: зрѝ (С.). [2]) далѣе въ ркп: „премуроти приро“, но зачеркнуто (см. выше). [3]) из гаги ради... изгагиной (?).

http://rcin.org.pl

во ѿмыле. лѣкаревей. да аще оувидѧть прискорбие велико немоцному. спуститсѧ на ѿноую вещь. а недбають хотѧ оумре. зри сіе всѧ имоущь раумь.

врата .ѕ. (в)[1]. Вѣдомо есть еству ѡбыклоую. или воду пити по ѡбычаю. мнѧть сіе иже не оу ни шкоды немоцному, аще оучинить и не по стоѧнію. а то не такъ. ꙗко толкова галинъ. иже нѣмоцный[2]) ѡгневою. аще бы сѧ напи воды студеное. и ѡбрати бы крѫчины своѧ в сырость. и оумори его ѡгнь то. а иныѧ аще напил бы сѧ воды ѡзравѣеть. да аще боронѧть ему сего оумреть. а иныѧ всадить его к воду ѡзравееть. а иный оумре. и тако лазнею вычищаетсѧ животъ некоторы ѡзравеють. а иный загинетсѧ поутрь в ни. и приложитсѧ ѡгнь и. и оумре. а инаѧ аще оуимешь его ѿ некое ествы. ѡзравѣеть. и пѧти вси си растолковани си речей (л. 49 об.) з доводо. а разоумети все сего. ис книгъ лѣгко велми. а делати дѣло немоцно розробно. и троудно велми. лекарю доброму. а глоухому легко. а не мните иже бы набе ему расмотретисѧ. во ѿной немощи. ꙗкоже рекъ мудрый лекарьство. мастерьство нарицаетсѧ во книга. и величаетсѧ ею глоупый лекарь. а коли та ѡна троуна. и глоубоко во ѡчію лекарѧ мдрого.

ре мойсей. Сию вещь помѧнулъ галинъ во книга своихъ. многажы ре. и легко сего дело во ѡчію времени его. а коли было глоубоко во ѡчію. ипократовы. а не мысль собѣ. кадый мдрый. иже бы се из неостаткоу. ѡноу и мдрости лѣкарьскиѧ. зане же вси мдрецы. или законные, или смысленый найдешь. и таковы же. а набоши иже боудеть который чл҃къ исполненъ не в коей мдрости. бѫде ему ѿнаѧ мдрть глубокаѧ и не ведома. и не исполненому же бѫдеть видѣтисѧ легка. и всѧкаѧ невозможно

---

[1]) *опущ.*; на полѣ вто (С.). [2]) ѣ изъ *о*.

http://rcin.org.pl

бѫдеть борза ѿвѣщати вопросы єм. зайже не разоумеє єм по стоѧнїю, и тако же ре галино. ѡно иже рекоух. иже добро мазати бородоу ѡлеє легкий велми и чинити се дѣло по достоѧнїю тѧжко.

Рек же мойсей оуложили мдрый. полоу сего слова и рекли. аще же мазатисѧ ѡлеѡ, тѧжкаѧ вещь полоу галиноса. или пити водѹ. ꙗко же пререкоухо. такоже паки бѫдеть. ѿ пропоуценїй к ней. иже иный (л. 50) резаный. ѿ пропоуцений к ней. и ѡно ꙗко же ре мдрець. не поилъ єсми пропѹщенїѧ. но размысли всѧ пре ни сколко дни и после єго.

врл .х. Ре пократь не в коей книзе своей. слово возбѫжають никако на которѹю вещь. потребноую тобѣ токѹю ль єй галимсѧ. Ре инокра побаєть тобѣ лекарю смышлѧти ѿ двоу вещє. а. помочи ємѹ .в. чтобы не зашкоти ємѹ. Ре галино [1]) не коли творй єсми слово сїє за мало не изошло ѿ ипократа. зайже мыслй єсми. иже не того члка зывѹщегосѧ. иже побаєть лѣкареви смышлѧти ѿ помощи не помощи непомощного. а не может ли оучинити сего но хотѧ бы не зашкоди ємѹ выложи сїє преже оученїѧ моєго. по прмдрости лекарьской. или коли єсми бы пре мой оучителе но виде єсми многи. ѡскечоны мдрости сей. ни нитрѫчи непобный кровъ поущати и в лазню хоти и зелїє пити. и водѹ пити и вино пити немощны. и подѹмалосѧ мне собѣ нечто, ипократѹ и пригожало. иже сѫкова вѣщь, а по семъ ѿстоупала моѧ мысль ѿ сего. а коли хоте кормити немощного некакою потравою силною размышлѧѧ собѣ ѿ прокъ дѣла сего. а не вчиню. но оуведавъ за певно. иже не помогоу ємѹ, иже бы не зашкоди. ре [2]) мойсей. и зрить чтоуще книгоу мою. ка ѿмы-

---

[1]) С.—киноварь. загл. (л. 107). Ркп. палино.

[2]) Кинов. буква „р" (С.).

http://rcin.org.pl

лимсѧ ѿцвеценний лекари. времени галинове поıачи водами (л. 50 об.) стюдеными немощны. или пускаючи и в лазню. и привели на немощны си болести твердый. ипократу самому пригожалосѧ вещь сѧковаѧ. а тоже ѿстерега ѿ се галино же з великїи мрости своеи. не чинилъ помыслы его. толко помысли. и си земле поᵒбаеть выпоустити. ѿнꙋю кручиноу по се доводꙋ. а пото расмо(тре)ть помощно ли пропоущение се бѫдет ли иже таѧ вещь по томꙋ как сѧ видело емꙋ. иже не заходи емꙋ велми. и ѿ оучинить. аще бꙋдеть сꙋпротивно мысль его зашкодитъ шкодою великою. и ѿнъ не оучинить по лгꙋ раума своего. и ѿны оуказовъ, тако же во кровопꙋщение. и ѿ иномъ ıако ре. аще се галиносоу пригосѧ иже знаменалъ велми. глꙋбокою мдростью. и робилсѧ в деле се. а има зыбапїѧ всѧкое. на кого же па дело лекаревъ нашей земли. иже не ведае чти тисѧчно[1]) противꙋ его ѿсезаема ıако слепїи стенов. и недстаточны потребъ свой. по короткомꙋ животꙋ нием. по множествꙋ дела ѿно, ıакоже написа в токꙋ свое. во кнезе пакратове, нарецаемей парнїлай. но тꙋ наоучають ѿ лекарѧ како(го) видного. но толко спѫстисѧ на дброе поведанье, ıакоже пререкохо мнози хотѧщий в не ѿмыла и болшаѧ. нижели помочь и. ре[2]) аристотель. поᵒбаеть на оучитисѧ (л. 51) переже ѿ прироженїй. и ѿ зравїй и ѿ болезни. зане много лекаревъ блѫдıа в се. и по семѧ же бывае лек(ар)ьство и. приво смерти члчей. ре моисей виде во зведено[3]) писано. иже болши ты что оумирають ѿ лекарьства. азъ же рекѫ. и аристотель веренъ во слове се. зайже мдрости сїи вы(ли) исполнены во времени его. а не оучиникалисѧ мрецы иного ничего[3]). се привеᵒхом ти слово великого. направити тѧ на помочь посполитꙋю лекарьскꙋю.

---

[1]) части тысячной. [2]) Кинов. „р“; на полѣ: зр и (С.). [3]) во изводѣ ино (С.). [4]) ркп. не него.

http://rcin.org.pl

врата .и. Вѣдаю иже бѫд(еш)ь мнѣти иже разꙋмеетсѧ ѡ рече мой. покиноуть лекарьство но что робихомсѧ. а ѡ се по все тщитно но хочю ти ростолковати зыбанье си. вѣда же лекарьство мрть нѫжнаѧ члвкоу во всѧко время. и во всѧко месте. не толко болны но и здравы. близъ того рекꙋ иже не побае ѡлѫчатисѧ ѡ лекарѧ по всѧ часы. але к той мѣре бѫдеть ли той лекари совершенъ и достойно податисѧ емꙋ в рѫки его. и сѧкого дорого найти по всѧки месте. и на всѧко времѧ. и не исполненый же побаеть складати на него. не е тъ та іако вь некто елъ бы потравы. грꙋбый коли не имать лѣпший занеже невозможно прожити бе ествы. а без несовершеного можеть прожити. спoустивсѧ на прироженїа и на доброе поведанїе. іако же пререкохо а ведомо же иже лекарь совершенный. по тотъ вѣдаеть который речи. (л. 51 об.) побаеть ѡпоустити и на прироженїе. а который надо беречи. држати и мдростью своею. да пойдеть прироженїе поуте свой. іакоже наоучилъ на ипократъ и галино. и сѧкова побаеть слоухати. аще ѡмылитсѧ по мало занеже не доступить шкоды великиѧ безꙋмный же не воймоутсѧ лечити хотѧ. не разꙋмеють вси си поуны. а иногды сказѫть болший ипли направити направление же и причение. а шкода и. оуставно. прироженїе же направленїе его много а шкода его мала. протоже поужно кождомꙋ разоумномꙋ стати. подле прироженїа нижели споускатисѧ на повѣданїе безꙋмного. лю же чинѧть тако. но лечатсѧ в кого ни бд. а мнози лекари не вѣдаю того слова аристотелева. иже многи люде лекарьство приво смерти и. протоже тѧ ѡстерегаю в то ре ипокра прироженїе исцелѧеть немощны и чинить по достоѧнїю. зайже наоученно. оумиреною ѡ него наоучаемсѧ наказанию, ре моисей по двой словеси во многи книга свой. наоучаѧ лю спѫскатисѧ на прироженїе. іако же следꙋеть

http://rcin.org.pl

семꙋ голинъ [1]) рє. аще єдино было зыбанїє, не в которой немощи. споустили єго на пророженїє. ѡное же направлѧє єго и давали из него оуказанїє на своюҍ рє. иже прирожєнїє ѡсподароуєт в живоны зравы. и помогає в немощи и и ведає слитанїє соуставноє. посылає кодомꙋ сꙋставꙋ (л. 52) помощь єго. и ѡставлѧєть мѣсто потрава и скрѧчина приятна животꙋ. рє моисей. зри гдрю кака бѫдеть томꙋ. кто подобенъ лекарѧ а ѡставить єго.

врата .ѳ. Не вѣрь томѫ абы ѧ мнѣлъ собѣ таки. иже на мой рꙋки достойно спускатисѧ. но кленꙋ ти сѧ певны. иже вѣдаю что ѧ несовершенъ в деле[х] свѣ. дрыжю приступаѧ ко члкоу. занеже вѣдаю статкꙋ ѡной мдрости. за певно са не знаю себе болши нили кто мене или менъши мене. и кленꙋсѧ другоє певны. иже слово сеє не говорю оуничиженїє. а не по ѡбычаю праведных иже не поставлѧютсѧ во оуме своє. но скажю ти гдрю вѣрꙋ вѣданїѧ моєго. вынмаючи себѣ изо всѧкого зыбаниѧ. и вкаꙋючи тобѣ раꙋ непорꙋхомꙋю.

вра .ı. Вѣдомо всѧкомꙋ моурромꙋ. иже дѣло сїє ставитсѧ не покꙋшенїи ровнанїѧ вещей вѣдомы.. покꙋшенїє болши. нижели разꙋмею ровнанїє. а протоже вселилосѧ се в люди. приступили к послꙋшанїю болши ровнанїѧ. рекѫть некїи ѿ ни. пытай искоусителѧ. а не пытай лекарѧ. и шкоть много собѣ. и нашѣ всѧкїи нечтивый и лживый слово ѿвѣтноє пере добрый рє. є оу мене речи покꙋшеный ѿ многи людей. тако много выбирають лекарей имоущи покоушениѧ. или стары, іакоже рѣоуть ѡный члкъ не моудръ в лекарьстве, а не маєть речи покѫшеный. и ѡбычны єму дѣла ѡный. сии же же вси вѣры. заблоудѧщїи (л. 52 об.) приводѧть. ко всемꙋ лихомꙋ іакоже пререкохо. занеже мнѧть иже покоушенїє лечноє. во мдрости сей. се є что покоушаєть

[1]) ркп. главнъ.

http://rcin.org.pl

кажый лекарь. времени и̕ а̕ то не та. на истинное покушеніе что было покушено людми мудрыми прежними. іакоже ипократъ[1]) и галинъ преже и̕ и̕ написаный во книга̕ прославлены. во истинну пре колко сто ле. а̕ жадномоу чл̃коу теперь не изведется покушенье. истинное иже достойно написати во книги а̕ никоторыи пр̃вный лека̕ иже ра̕ покоушае. іако ре̕ ипокра̕. животы коротъки и̕ дѣло долго. отсужати тро̑уно покоушати страшно то покоушеніе похвали ты кто не оумее на свою речь привести докода а̕ ты закрываеть глупость свою. и̕ тако же ложь е̕ дабы нехъто бы истинный лекарь. не оучивши мудрость лекарьства. протоже исцеляеть многи. але можеть нарещися мудръ в лекарьстве. хотя и̕ не обычно ему дѣло лекарьское. зайже не волова[2]) зелей иными делы лекарьскими, а̕ не кот(ор)ы бы слоужи лекаре и̕ виде̕ дела и̕ и̕ волова̕ ими. а̕ прото бы нарекся истинны лекаре. се ложь е̕. зайже не дело лекарьское. іако тесларьство и̕ золотарьство. иже наоучаются и̕ много чиняч. зайже дѣло лекарьское следуеть разуму и̕ призиранью, всякій чл̃къ что разболится на̕обиы и̕ смышляти о̕ не. иначе[3]) и̕ о̕ нижели о̕ друго. (л. 53) тако же пошло поведаніе и̕ виде старцовъ. иже чинять тако. и̕ сякі не исцелеють всячество оиной немощи. но разробенъство. а̕ протоже не давай ся помовляти глоупы немуры. але пяскайся на мудры. зайже мудрости корень. а̕ дело ветка. а̕ можеть быти корень. а̕ не имея вѣти. се направи тя слово си иже хто дается в роуки лекарю мудрому. си е̕ подобенъ споустившемуся на море безъ правила и̕ безъ вѣтрила и̕ не возмоно не потоноути и̕ выити. и̕ о̕ се же галинъ много писа̕ во книга̕ свой, и̕ реклъ. равнаніе же исправляется покушеніе без него же подобенъ слѣпцоу ходящю мыслью. ре̕ мойсей. зри како постави покоуситетя за слѣпца, а̕ дайшаго

---

[1]) ркп. ипокранъ. [2]) баловалъ. [3]) и нача (sic).

http://rcin.org.pl

сѧ къ ѥго рꙋки. ıако поустившаго на море бе правила [1]) и ве-
трила.

вра .лı. Се же ре иже лекарь ѿмылитсѧ иногды поıачи про-
поущени. или водѧчи в лазню. а бываеть из сего лиха многа.
ıако пре рекохо. но сего ѿбываеть мало а оумыслъ мой на то
иже бы еси не валсѧ в роуки неисполнены во мрости. заиже
не сего во книга лекарьски во вси деле троунеишаго. ıако кровъ-
пѫсканіе и пити пропѫскапіа. а по се блеванье и хокна ѿстрах.
иже не [2]) побае довати сѧ на то комꙋ ли бꙋди ѿ лекаревъ. а
ты видишь ѿбычаи людеи зравы и болны. како споущаютсѧ на
книги поускати кро. и дете малы пити пропѫщеніе (л. 53 об.) а
на то заборони галино. и ѿсветчи. иже не пѫскати ни в кои
болезне кроки. нили видѧ знаменіѧ преполненіѧ пререченно. и
такоже ѿ пропꙋщеніи. иже блеванье протоже немоць силна. хотѧ
и животъ силенъ преполненъ. а не бѫде поунои го ны ни крови
пꙋсканію ни пропущенію. но сыть емꙋ бѫдеть пѡтъ или малаѧ
ества. а иномоу слабость поутренаѧ се же не пропꙋщеніе. а
иномоу в лазню востоупати. а иномꙋ толко ѿтертиѧ. а вси
сіи вещь великіи вельми. зри гдрю потребно ли на лекарѧ свер-
шенаго или хо ти за ки ни боу в деле си. ıако виде в запа-
ны страна. мла го единого зрава. преполнена. и развалиласѧ. а
на завтреи некоторыи лекарь пѫсти емꙋ кровъ. и ѿ ѿмлееть и
лекарь побоитсѧ и оуиметь кро. и напоить ѥго питие рожены. и
прийдо к немꙋ по ранꙋ оучитисѧ. и ре ми чи ведаешь что сѧ
ѿмыли некоторыи лекарь кровопѫщеніе. и рекѧ не гне. и рече ми
паки ты речеши вси ѿмылꙋ беликꙋ. і засмеıавсѧ рече ми. иже
заро лосѧ въ [3]) желꙋдкоу сырость. раньѧ сего и оумерлъ. и тако
заборони [4]) галино поускати томꙋ что бываеть какого жолоукꙋ [5])

---

[1]) *ркп.* травила. [2]) *ѣ* изъ *о*. [3]) позднѣе. [4]) позднѣе вставлено *бо*.
[5]) Первое *о* изъ *е*.

http://rcin.org.pl

ѥго. или комꙋ нахо҇ть тоска ѿточина. и мысли крѣпити ѿныи лекарь. оустые желоукъ. после кровопꙋщаніа. а то же чинити тогды же. и ѿнъ побоѧсѧ и пошо҇ прочь. а за ты измени желꙋдо҇ и напалы (л. 54) сырости. а за ты нашла ѥго҇ тоска и оумерлъ. и си дѣѧнье оучителѧ моѥго зри г҇дрю. ко҇ страшно дѣло сие҇. и ıа ипротоже ти ражю. ни спꙋскатисѧ на кого ни боу҇.

вра҇ .ві. Лѣкарьства великіи ıако бы тригакъ. и матродиоу, иныи и҇хь нарекають философіи. много҇ помощници. и҇хь ѡбычаѥ въ немощы. ѡбычаи лекарьства крѣпкого҇ а ипротоже не по҇баѥть поиди ими не расмотре҇. а ѿ все в болесте троуны҇. а ѿмылитсѧ[1]) в ни҇ м҇дрець. не пои҇ помышлениѥ҇. и пріидꙋть не во своѥ мѣсто оуморѧть или приведꙋть болѣзни великіа ıако стало нѣкоторомꙋ ц҇рю запо҇номꙋ амирю. а времѧ зимнѧе ѿзраве҇ бы бы оуже. и водилсѧ поведаниѥ востаюіщи ѿ болѣзни своѥѧ а были тамо м҇реци великии. а видели живо҇ ѥго҇ чистъ. а желоу҇къ ѥго҇ бѣ҇. а[2]) не может сѧ ѿправити дѣлы своими иприрожеными. и сошлисѧ ѿныѧ м҇рцы в полатꙋ ѥго҇. и взѧли за ѥго печатью҇ трига. и напоили ѥ҇ колко сѧ и видело и ѿвиочовали тꙋ. то что бы накормити ѥго҇. и было со три го҇ны пре҇ свѣто҇. и закричали в полате и побегли лекари к немоу а ѿ оуже оуме҇. и каза҇ ми ѡде҇ ѿ ни. иже моучисѧ ѥсми в то҇. иже пребо҇лшили. и реклъ ѡдинъ ѿ на҇ иже оумеръ прото что да҇ ѥсмь мало. а ıа не слыха҇ оу жаного҇ иже мало оуморить. ıако же ре҇ галино҇ всѧкіи зеліа. иже превращеныѧ҇ зеліа смертны҇. коли поживають и много (л. 54 об.) шкодѧ также а ипротоже по҇баѥ҇ давати и вѣдаѧ мѣрꙋ. а не хватитсѧ за ни҇ нижели ра҇ю м҇рца великого҇ и ѿстереганиѥ҇ велики҇.

---

[1]) выскоблено послѣ ы—с. [2]) выскоблена буква послѣ а҇.

http://rcin.org.pl

вра .гі. Виде ре ѡбычные во египте в болши в народе иже да(с)тсѧ[1]) на некоторое лечити ѡдиномоу лекарю. с початку немоцы своеѧ. а пото дастьсѧ другому лекарю а не кажетсѧ ѡ ѡно лекари. да изкоуть немоцный в поведаний свое. иногды водитсѧ по разуму ѡного. а иногды по разумоу сего. разсуждаѧ са собе а мнитсѧ иже ты сѧ оубережить ѿ оумылы лекарьское. а в то есть много шкоды. а.е. зыбаеть немоцного самого, зайже не ведаеть немоцнаго самого съвѣтъ, кто правъ. в.е. Иже шкоть лека ѡди другому гонѧчи дроу друга. и хвалечи свое дѣло[2]). г.е[3]). Иже шкодить лека ѡдинъ другому гонѧчи дроу друга. и хвалечи свое дѣло. д.е. Иже ѡбленитсѧ лекарь, и речеть аще боудеть лихо не наречетсѧ во имѧ мое. аще будеть добро мне ѡдномоу хвала. а всі не будеть робитсѧ ѿналепшей мысли воти немоцнаго. ре моисей. еже реко коли сѧ лечить по разноу. а коли собравъ и к место. іако же чинѧть цри и мужи и богатіи. иже гадаютсѧ[4]) ѡ се лекари ѡны. се е добро велми. ко исполненію оумыслу ѡного. але оуви ѡ ли и сваречисѧ. и ненавидѧй дроу (л. 55) дроуга. но побаеть ти гдрю всй ѿстѫпити прочь. да не оушкодѧ ненавистію своею, іако же рекоу философи свѣскій. и любовъ ненависть ѿкрываѧю соу.

вра .ді. Четыри вещи воймають члка. правду созновати. а. хто любить всегды дабы его слово право. в. глоубина вѣци ѡнои. г. кроткооуміе оучащагосѧ достати того что може достати. д. хто ходи за стариною. и за ѡбычае к чемъ оузрослъ. зайже завада болшаѧ. іако же види селѧнъ ненави повѣданіе людей г(р)оцкй. и не любѧ мазатисѧ ѡными приправами. и поживати ѡны потравъ. іако гражане и се е всѧкому. хто привыклъ лю-

---

[1]) ркп. датсѧ. [2]) к. иногда разрушитъ путь синя по обычаю обоихъ.
[3]) изъ д. [4]) Первое а изъ о.

http://rcin.org.pl

бити тоѐ. ли дбро или лихо здравъ бм҃ гдрю и совершенъ члчество по всм часы аминь.

VII. **врачь**[1]) .д. **ѿ главизны семыя делитса. на .дї**[2]). а Алексадръ зайже слиганіѐ тлимо ѐ и вхо в него слиганіѐ скаженіѐ по премѣ[не]нію замесовъ родмщися в нѐ. прото хочю ти написати. во главизне сей иже творм сім не бдешии требовати лекарм. нижели нуными. зайже не подобаѐ црю казати приключеніѐ своѧ лекарю. александръ ѐгда востанеши ис постели своеѧ. подобаѐ приходитисм[3]). и простирати уды свои. прако терти ѐму срени[4]) да имый главѫ[5]) учесати гребенѐ зайже простираніѐ крепить живо. чесаніѐ изводять пары изъ главы который идоу. (л. 55 об.) из желоука во спаніи. да измыися по се. времени теплого[6]). водою студеною. зайже сй искрепитсм живо. да ѿдръжитсм теплота. прирожейная се бо приведеть хо[7]) по се ѿблецыся в порты чтыя[8]) цветны. зайже крепитсм зреніѐ. да искрепитсм сй[9]) сила светилная. ѐга простретсм[10]) по се прочисти зубы свои карою древа горкаго трыкаго[11]). горячого. и языкъ щкнущаго[12]). зайже помощь сй[13]) вычистить зубы[14]) и устна и разлееть белоу[15]). и розвезаеть язы. и направить

---

[1]) чл (тоже С., л. 117). Глава С2. [2]) д С2. Эта глава встрѣчается отдѣльно (какъ приложеніе къ 340 гл. „Прохладнаго вертограда“) съ заглавіемъ: „Наука врача Моисея Египтянина ко Александру, царю Македонскому“, и началомъ: „Моисей Египтянинъ рече къ царю Александру Македонскому: Александре! хощу ти написати поведеніе сіе иже творя сія...“ (Издана цѣликомъ: *В. М. Флоринскій.* Русскіе простонародные травники и лѣчебники. Казань. 1879, стр. 184—187). Изъ этого текста приводятся варіанты.

[3]) проходитися. [4]) правотертіемъ. [5]) *доб.* водою теплою.

[6]) *только*: послѣ того. [7]) припадетъ хотѣніе ясти.

[8]) чистые и. [9]) и простирается. [10]) є. пр.—*нѣтъ.*

[11]) тонкого. [12]) шипучаго. [13]) *доб.* велика. [14]) ѹ изъ ы.

[15]) и р. б.—*нѣтъ.*

http://rcin.org.pl

речь. и рожаєть любовь єствѣ. по се оучини собѣ чханїє полоу времени. в нем́же пребываєшь зайже помочь чханїѧ великъ [1]) є. ѿтворѧєть затканїє мозгова [2]) и оутостить шию и мышьцю. и оуткерди [3]) лицо и оукрепить чювъство. и оумешкаєть [4]) се поу. по се нюха подобноє [5]) времени своємоу. зайже нетѧ пожитка дши дховнаго и словесного. толко благоюханьє. а жизнїю дшевною и кротостию єѧ [6]). и крѣпитсѧ живо. и возвеселитсѧ живо [7]). и возлеєтсѧ [8]) кровъ в жилы. по се возми леиткарь. и ревенъ тѧгостию .д. пенѧзи [9]). си бо разлеєтсѧ белаѧ. из оустьѧ желоуковогo. и прославить животъ [10]) рожає [11]) хотеньє єсткѣ. и проповѣдꙋєть [12]) тѣплотꙋ. и оубавить вѣтръ. направить оуста. по се разговоры з боѧры столечными [13]) своими ѡ полепшенїи [14]) зе(л. 56)мли своєѧ. ѿточина же [15]) соу соуды. а коли оусхочешь єсти по ѡбычаю своємꙋ и ты потрꙋжай (оу)ды [16]) свои бореньє. или єздою [17]) на кони. занеже двизанїє [18]) оубоклѧєть вѣтръ и възбѧди живо. да йскрепить єго [19]). и полегчить єго и зажигаєть ѿгнь желоуковый и скрепить оуды и разлиєть излишнюю. и поженеть єствꙋ даловъ. и ѡна зажгласѧ теплотою желоуковою, а си возбоудитсѧ хоть [20]). по се положи пре собою єствы розныи. да ѧси что хотѧ [21]). єлъ бы єси хлебъ. выкис-

---

1) чхалная велика. 2) мозговъ. 3) уцвѣтитъ. 4) отмедляетъ.

5) благоуханные запахи, подобны.

6) занеже полезно душѣ и тѣлу благоуханіе. 7) сердце.

8) взволн(у)ется (*др. сп.* возліется).

9) рук. тятостию; возми ревеню или цитвару три золотника и прими внутрь.

10) и отворяется усты желудковое. 11) родится. 12) прибавитъ.

13) *нѣтъ.* 14) расширеніи. 15) ѿ. же—*нѣтъ.*

16) потружайся уды. 17) яжденіемъ. 18) движеніе.

19) да соблюдетъ и скрѣпитъ животъ.

20) уды, и возваритъ ѣству излишную и поженетъ вонь изъ желудка и возбудитъ хотѣніе къ ѣствѣ. 21) чего похощешь.

http://rcin.org.pl

лый выпеклый ествою порꙗ̃ною по̀бъꙗ̃ сего [1]). аще бы ся при-го̀ло [2]) за едины̏ седение̃ [3]) двѣ̏ естве ества [4]) что мягчить. а ества [5]) что твердить. ино аще попере̃ши [6]) мягкоую по-идеть борзо изъ желоу̃ка изъвшы [7]). да аще попередиши твердую но не пойдеть [8]). да изсказится [9]) таж̃ и ся̃. а также аще зве-рутся потравы. а̃. в̃. ѡдина борзо выесть [10]). а .в. не борзо. но по̀баеть попере̃ти [11]) борзую [12]). а пото̃ неборзую. да бы испо̃ желоу̃кон тишей и крепчей ныти [13]). зайже е̃ в не̃ ѿчасти мяса. иже мешкаеть. и с ни̃ пребываеть к той вещы. иже скипить с ни̃ жаро̃ его̃ [14]). по̀баеть же тобѣ престати ıасти. оуменшивъ че-твертую долю сытости своея̃. зайже многая ества. стный [15]) ды-ханіе. и ѡставиши [16]) еству̃. на испо̃ желоу̃ка. и такоже воими ся пити [17]) воды на ествоу. занеже (л. 56 об.) застоудя̃ [18]) желоудо̃. да иссоушать [19]) теплость хотную [20]). да исказиₜ еству [21]). да аще оумножить и̃. но исказять самого желоу̃ка [22]). а коли ти поу̃но воду пити по времени [23]). или по прироженій. или по [24]) ества̃. но пі̃и и мало да бы велми зимны а после ествы похо̀ мало по тиху ляжь. на месте мягко̃. да засни по си̃ на право̃ бокоу. да по се̃ ѡбернися на левый бокъ. а исполни спаніе свое. спати же переже ествы рожае̃ хоу̀бу суши̃ сырость плотьскя. а

[1]) е. п. по.—*нѣтъ.* [2]) прилучило.

[3]) столомъ. [4]) одна. [5]) другая.

[6]) аще ли напередъ покушаешь. [7]) изнывши.

[8]) *доб.* скоро. [9]) разрушится. [10]) ноетъ.

[11]) ясти напередъ. [12]) не борзая *и далѣе обратно.*

[13]) нытіе. [14]) зайже. . . его *опущено.* [15]) тѣснитъ.

[16]) оставитъ. [17]) унимай питіе.

[18]) застудится. [19]) иссушится.

[20]) *нѣтъ.* [21]) разрушится ѣства.

[22]) Да аще станеши много воды пити, то желудокъ уязвишь.

[23]) или для такого времени, въ которое время подобе вода пити.

[24]) *доб.* такимъ прилучившимся.

http://rcin.org.pl

со после ества корми и крепить живо. и также карУися ести шлижъ. доконалося нытье первое а то познаешь по хоти. и многУю слинУ [1]) во оусте и рыганье [2]). зайже хто е в непотребный ча. но пристретитъ ества теплоте прироженоу велми. да аще измешкаеть до часУ соухотного. пристретить теплое. прироженіе. iако шгнь палящь [3]), а коли прийде хоть ественая [4]). да бы еси елъ на то месте [5]). ай же замешкаеш ли семУ. но потягне желоудо излишний. да прибавить [6]) замесы скаженый [7]). да накоури мозгъ парами лихими. а по се хотя iа. ано ества. исказится. да не полезно животя [8]).

а) **Весна** [9]). подобаеть стеречися. въ .д. времена ровный зайже [10]) весна. равна [11]) е подобна ветрУ. боить кро полезно поживатися [12]) смкя [13]) померну̂ю. iако бы кУры молодые и куропатвы. тако же и iайца вареный (л. 57) в воде. и марУлію [14]). и млеко козіе, шно е время кровопоусканое. и в бани ся мыть, в немже престоить много моужество. и тряженье и пропоѵщение и также мытие [15]), и поживати лекарьства. и всякая шмыла бУдУщая в не шноже навратить, избавить [16]).

б) **Лето** [17]). по сем [18]) же лето шножъ и тепло и сУхо. в немже боуметь черленая крУчина подобаеть же стеречися всякія его потравы горячий. и пити зеліе [19]) лекарьства горячего. и

---

[1]) полнотой слинъ. [2]) по отрыганію.

[3]) *вм.* палящь вельми; *доб.* и отъ того рождается великій жаръ.

[4]) *нѣтъ.* [5]) и тогда яждь не замедливъ.

[6]) прибавишъ. [7]) разрушенныя.

[8]) Посему, хотя и станешъ ясти, но животу не въ сладость, ни въ пользу. [9]) Изъ С. (л. 120 об. на полѣ киноварью).

[10]) р. з.—*нѣтъ.* [11]) *нѣтъ.* [12]) Подобаетъ ясти. [13]) *доб.* ѣству.

[14]) *нѣтъ.* [15]) *нѣтъ.* [16]) и всякая—избавить *нѣтъ.*

[17]) Изъ С. (л. 121; на полѣ киноварью).

[18]) Второе время. [19]) питія и зелія.

http://rcin.org.pl

полненїѧ [1]). да бы не оугосити теплотꙋ прироженнꙋю. а поживати [2]) всѧкое студеное [3]). iакоже солѧ [4]) со оцто и тыкви иный студеный [5]). и писклѧта кормный. овоцꙋ же iаблоко. и [6]) кислый сливы инаѧ разны кислый. и вменшити к нем моужество [7]). и не пꙋскай крови ни баню [8]). але великiй потребы ради. и мало трꙋжатисѧ. и мытисѧ.

в) осе [9]). по се же [10]) осень времѧ [11]) студено сыро бꙋдеть [12]) крꙋчина белаѧ [13]). побаеть поживати потравы. и зелїѧ горѧчїи iако бы смокви. и орехи и молодыѧ голꙋбѧта. и агнецы и годута и печенаѧ [14]). и вино черленое не мꙋшаѧ бы не отдалсѧ си [15]). а можеш ли пременити ветръ. и согрети его [16]). измывсѧ преже олей горѧчими [17]). и внити [18]) в мылню померно. дабы ти не занкодило и варꙋисѧ трꙋжанїѧ великого. и мꙋжества многаго. на деганїѧ про силное мытие [19]).

г) Zима [20]). По сем же [21]) времѧ зимное. оно же студено (л. 57 об.) и соухо боуiаеть [22]) в нем крꙋчина черленаѧ побаеть стеречи [23]) всѧкий потравъ стѫденых. и соухих оуживати [24]) всѧ сыраѧ. и теплаѧ [25]). iако бы кꙋры молодый агнецы и [26])

---

[1]) лѣкарства того, которое горячаго исполненія.

[2]) ясти. [3]) ѣствы студеныя. [4]) съ солію.

[5]) *в.н.* и т. и. с.—утята. [6]) *нѣтъ.*

[7]) *в.н.* сл. ин....: и съ женою мало совокуплятися.

[8]) и въ баня не ходити. [9]) Изъ С. (л. 121 на полѣ).

[10]) Третіе время. [11]) *нѣтъ.* [12]) будетъ. [13]) *нѣтъ.*

[14]) и баранцы молодые жареные. [15]) не мѣшаючи съ водою.

[16]) и не отдалятися отъ сихъ; а добро и грѣтое вино съ сахаромъ пить. [17]) и маслами мазатися горячими. [18]) ходити.

[19]) и съ женою мало совокуплятися и беречися многаго ядѣнія и сильнаго питія. [20]) Изъ С. (л. 121 об. на полѣ).

[21]) Четвертое по сему. [22]) будетъ. [23]) беречися. [24]) по разурѣ.

[25]) все сыростного прироженія и теплаго. [26]) баранцы; ркп. игнецый.

http://rcin.org.pl

розийки и[1]) вино старо. не поживаѧ всѧкаѧ родѹщаѧ[2]) крѹчинѹ чернѹю. а трѹжатисѧ и мѹжествовати[3]) болши и ниже ли ѣ лете[4]). и мыти пропоуѱенїє. потребенъ ли[5]) єси.

александръ, храни сїю полатоу. и честнейшѹю всй в неже пребываєть посланникъ га саваѳа бга твоє храни єго по мерности не ропча на бга[6]). заже коли чл҃къ померенъ. но здравъ бгоу слоуга. и мысли свой исполнѧєть. але маленїє животноє двоура вещей .а҃. хвороє[7]) прироиїє найже прихо ть сѹхота. и сказенїє[8]) бынноє .в҃. м(а)лость приключенаѧ. ꙗко бы что приключи ѿ ранъ. и болезней. и зломышленїє[9]) ꙗко животъ же є ис покоѧ. и благоѡмыленїѧ. и єсто по бный к совѣ. и потравы сла-кїи[10]) пити млеко горѧчеє и вино слако. и спати по єсткѣ на мѧгце в месте хланы[11]). и мытисѧ в вода теплы слакїи. а не седети много оу мылни[12]). да бы не высоушити сырости. але подобаєть дабы разгре живо ѿ мылни[13]). а нюха бы[14]) зана добрый на всѧкъ ча. а короу[15]). а чинил бы блюванїє во ѡсени хотѧ бы ѿнова на мць а ѿ ксѣ лете. зайже си вычиститсѧ желоудо изо всй злосте[16]). да искренитсѧ сила прироженаѧ найти єствѹ. но сы серенье животъ. и наполнитсѧ[17]). да бѫдеть (л. 58) на помочь мысли и делѧ. и игра и зрење на красны и чтенїє[18]) во книга. иже в ни речи слакїи дши и питїє слакоє[19]).

---

[1]) изюмъ ягоды. [2]) отъ чего родится.

[3]) съ женою совокуплятися.

[4]) *ѣ* изъ *и*. [5]) и нутро пропущати, ежели надобѣ.

[6]) храни—бга *нѣтъ*. [7]) нездоровое. [8]) разрушеніе.

[9]) отъ злые мысли. [10]) и є. п. к. с. и п. сл.—*нѣтъ*.

[11]) на мягкихъ мѣстѣхъ и въ хладныхъ. [12]) долго въ банѣ.

[13]) да бы розогрѣть жилы отъ бани. [14]) и нюхати.

[15]) а. к.—*нѣтъ*. [16]) отъ всѣхъ злостей.

[17]) и изнываетъ ѣства, ино нагрѣетъ и наполнится животъ.

[18]) *вм.* и игра... и чтенїє—и зрѣнію чтеніемъ. [19]) и п. с.—*нѣтъ*.

http://rcin.org.pl

й мазатисѧ ѡлей сладкими. по̊обнымн. времени то. вѣцњ їже[1]) ли бы вогіциѥ[2]). соупостатно семѫ. ѡн же мало ѥденїѥ и питиѥ. и мало трꙋжаньѥ. и много бдѣнїѥ и спанїѥ пре̊д ѥствы на твердо̊. и мытисѧ[3]) в вода сераныхъ[4]) ѥсти потравы сласны й речи[5]) росолный. и речи[6]) ѡстрый. и кислый. и пити пиво старо без воды. й многоѥ. пропѫщенїѥ й частоѥ. и[7]) кровопоущанїѥ. и много мꙋжество[8]) й мысль страшнаѧ й зловременнаѧ[9]) и гнѣваньѥ[10]).

Алевсандръ что мѧ ѥси проси ѡ конѧ дꙋцефалови на[11]) иже лечити несловесна. и вселично не возмоно ѥ. але прозбы дѣлѧ твоѥѧ. напишю ти вокраце ѡ не. вѣдай (и)же не̊ заного живого й їже требѫють лю̊. дабы бы поунейши конѧ. зайже й исполнѧетсѧ гдрьство. и оубиваѥть малый храброго. и побѣдѫть малый многи̊. и сороужаютсѧ потрева̊ своимъ[12]) людей. й млеко̊ й[13]). и не крепитсѧ срце оужасливоѥ. и тако же со всй животенъ. бꙋдѫщй межи люми не по̊обного й ѥго немощи своими. а протоже измери ѥствꙋ ѥго іако свою. а делай ѥмꙋ роско хотнꙋ ко потребе ѥго желчѥ воловы. й ѡтрюбѧми. и стережи вых(од)ꙋ ѥго.

VIII. Главизна .и̃. ѡ премꙋдросте ѡсобны̊ й тайниць хова-

---

[1]) ї вписано сверху. [2]) отъ которыхъ человѣкъ живетъ.

[3]) мытіе. [4]) сѣреныхъ.

[5]) и ествы соленыя и разсолныя. [6]) *нѣтъ*.

[7]) *нѣтъ*. [8]) съ женою совокупленіе. [9]) и. з.—*нѣтъ*.

[10]) *Далѣе въ „Вертоградѣ“ конецъ статьи*: Когда солнце взойдетъ на левъ, іюля въ 13, тогда именуется унъ амонъ, иже есть песій мѣсяцъ, и то бываетъ августа до 13 числа; въ то время подобаетъ человѣку во всякомъ береженіи себя держати отъ объяденія и піянства, и отъ глубокія мысли, и не врачеватися того ради, чтобъ отъ невоздержанія тѣло въ болѣзнь не впало, а отъ всякія думы, чтобъ умному существу во главѣ пакости не было. Того ради подобаетъ всякому человѣку воздержаніе имѣти (стр. 187). [11]) дуцефала новина.

[12]) ркп. своймъ. [13]) ^ изъ ^т^.

http://rcin.org.pl

ны. и ѿ камене дороги. сжбо. Александръ многажы ти писа иже ество света всего е но (л. 58 об.) и не и не пременение самостію. але приключение и (ра)зднится ѡбразы велми же сама собе не разнится. але подлоу иное и не же пременению. толко прирожений гиюно а не хочю ти проволокати ѿ се, толко помяноу ти тайноу великою сию. ино прочитати книгоу сію с конца в конець. да оуведаешь истинноу ея. а по се напишю ти ѿ камени. иже иоуно ведати тобе про [1]) великоую помочь и. мдроть найнушная [2]). Оумети сребро и злато. а ведати и по истинне не возмо(жно) е. зайже не возможно ровнатися бгоу делы своими. а коли ти ся изьяснить[3]) се тымы приправами. се боудешь и чинити по астоянію, воудоу добры велми. возми зарни золотии. аже ли поболееть. а пото возми и ртути и сребра потомоу же. и сложи се [4]) все вместо, и сожи во ѡгни. али же бнде бело.

1) **ѿ персьтнн.** Учини перьстенъ. из сребра и злата и гіахоинтоу червлено(го) воры(й) на не ѡбразъ втоулинъ [5]) иже хороброуеть и ездить на кфире. и кланяются пре нею шесть. а се вчини в неделю рано в гоня слнцевоу. и в планету львову [6]). а лунна бы сарафе ѡбразе. а злы далекий ѿ неѧ. а хто кладеть перьстень сесь на роукоу свою. честуюеть его и послушни его. и противникъ его не оустоится пре ни.

2) **а башми. се е** [7]). Араси велики толко иже чюти единий а него ре мара(л. 59)ѳеева [8]) и намеровай. руда золотая без си не го тся жити быти. зайже и помочь велика пробавить

---

[1]) ркп. дважды.

[2]) писано киноварью (С.)=С2. [3]) второй разъ з выскоблено.

[4]) приписано между строкъ. [5]) ркп. Втоу. [6]) ркп. ловову.

[7]) Первое баштанъ се есть (С.); башъманъ—С2. [8]) ѳфиева (С).

http://rcin.org.pl

цртво ꙗко же пре҃ рекохо҃ ти. и ѿписа ѡною [1]) планетою доброю. еже ро҃лся еси к ней и подобаеть дабы еси чинилъ печати ѡсобный кожой земли. и да разоумей сего по ᷯстоꙗнию пречюдно [2]) велми и пома ѿлее жечны. и вийнико ꙗко же ти реко. ѿнидет ли бѣлїй чисто. и по ᷯбро. аще ни, вложи его во дроугое. али боудеть како восхочешь. и вложи в него часть. да семи ѿ аррьриса. и по части ѿ лоуны. да боуде добро. а пото возми борзо и замешай. и накорми кречата али же будеть зеленъ. а пото вложи в него галесиѧ. или ꙗри. или воскоу с масло еечны. и вложи его долю да на две доли ѿ лоуны. и слжжи и равно ано добро. кими ꙗже во истинноу. ѡранье и семѧе протоже было си милей всй во ѡчию твой. имиже расширишь владение свое по бжьемꙋ изволению. и прото иже е в камены помочь великаѧ. и са искоуси .напишю ти ѿ ни во кратцѣ.

3) **каме҃ базагй.** Имае҃ двѣ лице иное желтое ꙗко воскъ. а иное рѧбо ꙗко змїѧ и желто. а той налепшїй и выхо҃ть и земли нікое и рекоу. иже ѡбретаетсѧ во желчи веретейниць велики. и скреблю его нйю шолковою. ѿже белъ и мѧко тогды и помогаеть ѿ ꙗдꙋ животинного и цвѣтного. и каменного (л. 59 об.) а коли пьють е стерши. со двѣ поце избавить смрти. а хто носи. его в перьстени. честꙋють его всѧ зрѧщїй пань. аще же розотрꙋть его. и посыплю на вкоушение змийное. выгнеть ꙗ҃. аще же загниетсѧ тое мѣсто исцелее. аще же разотрꙋть ѿ него зерни со двею [3]) оубо ꙗчны. и розойдетсѧ по воде и вольють во оуста ꙗдовиты помроу. аще повесѧтъ его на ᷯтѧ. еже не бывало на не приключенїѧ лихого не бѫде емꙋ ничего лихо.

4) **каме҃ ꙗхойтъ.** Иный черле и жетъ. и соурмитъ. хто но-

---

[1]) впереди вычеркнуто: панетою (sic.). [2]) *о* изъ *ю*.

[3]) далѣе ѿ—зачеркнуто.

http://rcin.org.pl

си ь єгѡ на собѣ. а боудеть в городе ѿточина не немогоу болѧчкою. не бѫдеть ємꙋ ничегѡ. а хто држить на собѣ ꙗхойтъ червъчатый срце скрепить ємꙋ. и бѫдꙋть честовати єгѡ лю. а хто бы кыры на нє. ѿбра илвовъ. а планета левъ. ѿточина дни на слнечна. завады далекїи ѿ негѡ. дабоуде честь велми. и дста- нє чего хоче борзо[1]).

5) **ӥзмарагдъ каме.** Помогаѥ печенїѧ. а хто носи єгѡ на себе помогаєть желоукѫ. аще напиєтсѧ єгѡ ѿ ꙗдꙋ зминогѡ. аще же носить єго в нерстни. ѿимаєть болезнь раслабленоую. коли вложить преже пришествиѧ ѿной немощи.

6) **албога камень.** Слабокъ и черленъ. и свѣтелъ. нє владаєть и ѿгнь ни сожеть єгѡ. а помогаєть ѿ всй немощей горѧчй. алй къзме стꙋдень великаѧ того хто држить єгѡ. а хто смо (л. 60) трить на негѡ много. а дꙋнееє. гдрь єгѡ бѫдеть честенъ в люде. а хто маєть єгѡ на собе в войне. нє може нихто битсѧ с нй. а прото оумноживаи єгѡ во дворе своє. и дѣлаи и ꙗко же тѧ наоучй.

7) **каме фероза.** Єгоже оумноживают цри велиѧ. во скарбе свой и честоуютсѧ а помочь єгѡ иже не можеть быти забыть. хто єгѡ држить на собѣ, а николи не виделъ єсми на забытѡ чловце. а коли разотрꙋть и пиють єго можеть ѿ ꙗдѡ зминый и многи шкѡ[2]).

8) **Главизна последнаꙗ. ꙗковы исполненїе поведенїю црком**[3]).

Александръ хоую ти написати печа книги сеа. Вѣдай иже премрость бжтвенаѧ и корень всй мдросте. зайже ѿ всй приведено в сю. и также мрость цркаѧ рѧдꙋ. корень мрости свѣтское.

---

[1]) *доб.* и не вїди на постели своєй лихогѡ (С).=С2. [2]) ины (С).

[3]) Изъ С. (л. 127); въ С2—нѣтъ.

http://rcin.org.pl

и вси части сведени в ню. протоже по̑вла̑ ведати ѿ оны̑[1]) часте ıако ѿ се̑. а̑. во̑ти д҃шю свою̑ .в̑. во̑ти до̑ свой .г̑. во̑ти з̑емю .д̑. во̑ть р̑ж̑ црк҃и. црь же имае слоуги четыриличный .а̑. доховный, .в̑. телесный, .г̑. водлоу ч҃лчества, .д̑. подлоу ц҃рьства. але по̑ваеть ти александръ вести на пере̑ во всякую честь доховны̑. а пото̑ телесны̑. а пото̑ воиновъ. а пото̑ слоужащи̑ ѿколо тебе̑. а оуставно ѿбъи̑ли[2]) витези твои. а пото̑ вси страна̑. да напишютъ ти поведание црко̑е. а повышай справедливы̑ и стойны̑ да не бꙋдешь ѿсꙋженъ таковъ. а доховны̑ оучини полатꙋ ѿсобную. и оупокои ихъ оучинитися премудрости (л. 60 об.) и накладай скарбъ свои на то. дабы всякаꙗ премудрость была во твоей з̑емли. заграда премудрости молчание. словеса же имаю четыри лица .а̑. иже надеешися помочи и̑. и боиши послеку и̑ .в̑. надеешися помочи и а не боиши шкоды и̑. скинꙋшь беремꙗ и̑ изь ıазыка свое .г̑. иже не надеешися помочи и̑ а боишся послекоу и̑ .д̑. надеши помочи и̑ и беспече послекоу и̑. сию часть речи ѿбирай собе̑ коли̑ говорити. а прото̑ оуставно хо̑ на полатꙋ мудрцовъ свои. и потешайся мудростию а не глꙋповъство̑. ıако же чинꙗть без̑ꙋмный иже потеха и̑ глꙋповъство̑. и тꙗго̑стию, имей оуставно пре собою мудрцо̑ законны̑. и раꙋмеющи̑ во всякой мудрости. и ви̑ дела свои. да бы̑ многа добра. а мало лиха. заи̑же добро без лиха никомꙋ е̑. толко б҃гоу. а лихаꙗ ре̑ из неба не идеть. а которꙋю ре̑ таишь неприıателꙗ своего̑ не кажи е̑ꙗ. толко правителю своемꙋ. заи̑же таина межи трема не̑ таина. чти книгꙋ сию многажды. да оуведаешь чего и не ведаешь. заи̑же чинꙗчи запове̑ е̑ꙗ бꙋдешь исполне̑ свет̑ский и доховны̑. а протоже хвали б҃га иже ѿкры̑ глꙋбины сии. и исполни ти заграꙋ светьскꙋю ѿбема ѿчине[3]) по своемꙋ мꙋдрию

---

[1]) ркп. ꙋны̑. [2]) ѿ вписано сверху. [3]) очима.

достойными. его моли и благодари привести на во исполнение чл҃чкое. аминь ⁘ ∞

[**Сказа́нїе о еллинско философе о премр҃о аристо́теле**[1]). При аминфе цр҃е македо́йсте бы еллинскїи филосо аристо́тель премрый оучитель алеза́ндра цр҃я македонскаго, оучн҃къ же бе платона филосо́фа еллинскаго иже всех превзыде в наоуче́нии плато́нски оучн҃ковъ премрдостїю и ра́зумо и всякими философскими и риторьскими оуче́нии и наказа́нии, любим же бе и знае аминфїем цр҃е для премрости и ра́зума его.—Бе же се аристо́тель премрый ѿ страны стачеритскія. ѿца же бога́та и сла́вна мужа именемъ ничема́ча. обра же име вораста своего сре́днїи. глава его не вели́ка. гла его то́нокъ. ѻчи малы, но́ги тонки. а ходилъ в разноцветно и хоро́шо ѡде́янїи. а перьстне́й и чепе́й золоты ѡхочь бы носити. а говори и писа́лъ въ книга свои сице: Неоусыпно естество бжїе бытїе не имущи нача́ла. ѿ него́же все крепкое существится сло́во и про́чая. і ины мно́гыя мрости написа і о немоща нутренни изъяви а самъ оумывался в суде масло древяны те́плы. а какъ ложился на одре постеля своея спа́ти, и онъ держа́лъ въ руце своей ıаблоко ме́деное. а подъ ıаблоко оу посте́ли своей стави оумыва́льницу вели́кую медяную того ра да егда оуснетъ сно глубо́ки, и ослабеетъ крепость пло́ти его́, и выпаде то ıаблоко меденое из руки его, и паде во оумыва́льницу и оучинится стукъ и звукъ ѿ обои си и рашуми его ѿ сна глубо́каго, и буде ıако не хотяи сна. и то была мера времени сна его.—Некогда же оубо премрый аристоте вопроси бысть ѿ филосо́фи и о свободны мросте. ѡн же о философи ѿвеща, могу живущи то здела́ти бе повеле́нія, что иный то́ль не сотвори по зако́ну и с понужде́нїе. а ѿ свобо́дны мро-

[1]) По рук. Синод. 723, л. 129—131.

http://rcin.org.pl

сте҃ речѐ. корени̇̀ свобо́дны мр҃остей го́рки сꙋ́ть. но̑ пло́ды и҆ вел-
ми̇̀ сла́дки. и па́ки вопроси́м̑ бы́сть ѿ любомр҃ы. что̀ речѐ по́за
чл҃кꙋ томꙋ, и҆́же вмѣ́сто и҆́стинны и лжꙋ гле҃. ѡ҆н̑ же та́ко к ни́м̑
ѿвѣща́̑. е҆гда̀ то̑ чл҃къ и҆ пра́вдꙋ скаже́т и҆ ѻ҆нъ невѣренъ бꙋ́детъ. а҆ ѡ҆
дрꙋ́жбе речѐ е҆́же ѹ҆́бо е҆ди́но дш҃и во мно́ги телесе́ живле́нїе быва́е.
к немꙋ́же па́ки рѣ́ша. ка́ко быва́ю совѣ́ты и҆ бесѣ́ды ѹ҆че́номꙋ
чл҃кꙋ с неѹ҆че́ны, ѡ҆н̑ же к ни́м̑ ѿвѣща́лъ. ꙗ҆́ко же и҆ мертвы́ не
тре́бꙋе ѿ жива́го ничто́же. та́ко и҆ неѹ҆че́ны чл҃къ не прїѡ҆бща́ется
совѣ́тꙋ ѹ҆че́наго чл҃ка ничи́м же. ѹ҆че́нїе во̑ речѐ во ѡ҆би́тели
ѹ҆го́дно и҆ во ѻ҆би́де помо́чно.—Нѣ́кїи чл҃къ бра́нь и҆зно́ся и҆ хꙋлы̀
гл҃аше ко а҆ристотелю и҆ ѿше́ и҆ а҆́бїе возвра́щся и҆ речѐ. не в до-
са́дꙋ ли ти е҆сть ѡ҆ се́мъ, е҆́же ти̑ пре̑ очи́ма бра́нь и҆ хꙋлꙋ и҆зне́-
со̑. а҆ристо́тел же к немꙋ ѿвѣща̑. а҆ ꙗ҆зъ на тобѧ в тꙋ̑ по́рꙋ не
взгля́нꙋлъ. и҆ па́ки то́и чл҃къ речѐ а҆ристотелю, слы́шах речѐ дрꙋ-
га́го чл҃ка и҆́же за ѻ҆чи ве́лїю ти̑ бра́нь твори́т и҆ хꙋлы̀ тебѣ̀ гл҃е.
ѡ҆н же к немꙋ ѿвѣща̑. чл҃че е҆гда̀ ѿ него̀ прочь ѿидꙋ вели́ е҆мꙋ
и҆ би́ти менѧ].

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

II.

Чешскій старый переводъ[1]).

---

¹) Текстъ издается по рукописи Земскаго Архива Королевства Чешскаго, XVII в., f⁰, сигнатура: Oeconomica B. I, pp. 53—66. Отрывки изъ этого текста по нашей же рукописи изданы были I. Hanus'емъ въ книгѣ: Malý výbor ze staré české literatury (Praha, 1863), str. 71—87 (см. выше, стр. 11, 51). Въ скобкахъ въ изданіи римскія цифры соотвѣтствуютъ главамъ обычнаго латинскаго текста (см. выше, стр. 25 и сл.).

*

http://rcin.org.pl

II.

http://rcin.org.pl

SECRETA SECRETORUM.

I (VI) (53). Všemohúcí Buoh, ostrez našeho krále, k chvále věřících a potvrď království jeho k obraně zákona svatého a trvati jemu dej ku povýšení cti a chvály dobrých já sluha sluze učinil sem přikázání mně poručené a snazen sem byl hledání knih mravuov nebo mravných a k spósobení panskému, jenž slove tajnost tajnosti, ježto jest kníže mudrcuov Aristoteles Nikomachuov syn z Macedonie svému učedlníku velikému císaři Alenxandrovi Filipovi, řeckého krále synu tyto zajisté knihy v své starosti a v obtížení tělesném sílu složil Aristoteles. A když nemožieše častého úsilé a dalekých cest ani králových potřeb jednati nebo Alexander byše jeho učinil vladařem, jehož bieše za mistra sobě zvolil a miloval jej velmi proto nebo bieše muž múdré rady a veliké učení bdě v právích učených a vzácných mravích a duchovních uměních bohobojných a milostivých ctný, tichý milovník spravedlnosti, vypravitel pravdy. A protož mnozí z mudrcuov pravichu jeho z počtu prorocího. Nalézá se také v starých. řeckých kniehách, že buoh z výsosti svého anděla k němu poslal a řka k němu: Spieše tě nazovu andělem nežli člověkem. Zajisté mnoho jest zázrakuov a velikých divuov a jiných skuotkuov, jenž by bylo dlúho příliš všecky pořád vypravovati. Protož o jeho smrti sú rozličná domnění. Některá zajisté zběř (sic), jenž ipotetyka slove, praví, by po slúpě ohnivém vstúpil do nebe. A když on bieše živ, síleše se Alexan-

http://rcin.org.pl

der skrze jeho dobrú a múdrú radu a poslúchání jeho přikázání. A proto sobě podrobil města a vítězstvím všech království byše dobyl a všeho světa sám císařství držal a po vší zemi pověst jeho vyšla bieše a po všeho světa krajinách všichni lidé a všichni národové poddávachu se jeho přikázání, Arabští a Perští ani byše, který lid by se (54) jemu směl zprotiviti skutkem nebo řečí. Zajisté mnoho mravných řečí složil jest Aristoteles pro srdečnú milost a konečnú tejnost. Iedna z jeho řečí tato jest, jižto byše poslal Alexandrovi, když bieše podrobil Persy a bieše větčí zjímal i bieše poslal svuoj list k mistru Aristotelesovi v těchto slovích.

II (VII). Tuto první rozdíl neb shromáždění.

O mistře výborný, zprávce spravedlnosti, tvé múdrosti dávám věděti, že sem nalezl v Prské zemi některé lidi majíce hojný a ostrý rozum učením nad jiné panujíce a království dobývajíc. Protož byl sem je umyslil zahubiti. Čežť' se o tom podobno zdá, nám svými listy oznámiti. Iemužto Aristoteles tak odpovědí: Můžeš-li té země vodu a povětří proměniti a ustanovení měst, naplň tvuoj úmysl. Pakli nemůžeš toho učiniti, tehdy panuoj nad nimi v dobrotě a uslyš je s milostí. Učiníš-li to, ufám, že z boží pomocí všichni tvé vůli budú poddáni i tvému přikázání a skrze milost, ješto od tebe budú míti, pokojně jim budeš panovati s vítězstvím. A kdy Alexander příje od něho poselství snažně naplní jebo radu i biechu Perští více poslušni jeho přikázání než jiné vlasti. (VIII) Ian Patricuov syn, jenš tyto knihy přeložil, vykladatel jazykuov věrnej praví, že žádného města ani žádného chrámu neopustil sem, v nichžto mudrci skládali a pokládali svá díla a tajnosti ani kterého v múdrosti prošlého, jehož sem zvěděl, že má některú známost z

http://rcin.org.pl

písma mudrcuov bych jeho neprošel až sem přišel k chrámu slunce, ješto jest Estolapius Persa učinil, v němžto sem nalezl samotného muže strízlivého a v múdrosti prošlého, jemužto se pokořich, jakž sem nejvíc mohl. I prosiech pokorně, aby mi ukázal psaní tejnosti toho chrámu a ty mi milostivě ukázá a mezi tiem nalezl sem žádající věc, pro niž sem na to místo přišel a dlúhý čas sem usiloval a když toho dojídech, s radostí sem se do vlasti (55) navrátil vzdávaje mnoho chvály všemohúcímu stvořiteli. A k prosbě našeho krale nejosviecenějšího usiloval i přeložil sem tyto knihy z řeckého jazyku v kaldejský a odtud v arabský. Nejprve zajisté jakož sem nalezl v těch kniehách přeložil sem knihy předospělého v múdrosti Aristotelese, v kterýchžto kniehách odpovídá k prozbě krále Alexandra v tato slova.

III (IX). O naučení poslaném od Aristotelese k Alexandrovi.

O přeslavný synu, spravedlný císaři, potvrd' tebe buoh na cestě poznání pravdy a ctnosti totiž aby chodil po cestě spravedlnosti a ctnosti a týž buoh odluč od tebe žádosti hovadné a potvrd' tvého krábovství a osvět' tvuoj rozum ke cti a k tvé službě. Zajisté přijal sem tvé ctnie poselství jakž sluší a vplně sem urozuměl, že veliké mne maš žádání, abych s tebú byl, divíš se, kterak bych mohl bez tebe býti a tresceš mne, žě málo na tvé věci dbám. Protož sem umyslil a pospíchal sem učiniti naučení a správu tvé milosti, jenž tobě bude váha vážíce tvých všech skutkuov miesto mé doplnujíc a jistá zpráva ke všemu, k čemuž budeš chtíti i toho, co bych tobě měl ukázati, kdybych sám vlastně byl při tobě. Protož zajisté nerod mně trestati věda že pro žádné potupení k tvé milostivé slávě

http://rcin.org.pl

nenechal bych přijíti. Ale že těžkost věku mého a mdloba těla obblížily sú mne a vázna mne učinily i nehodna ku práci, protož což s otázal žádáš věděti jest taká tejnost, ježto sotně člověčí srdce mohú snésti. A kterak by mohly ty věci na smrtedlných kůží popsány býti, tak o tom jakož sluší tobě tázati a mně hodné rozmysliti. Musím i dlužen jsem zprava odpověditi, jakož tobě sluší z pravé ctnosti ode mne více nežádati ode mne z tohoto tajemství, ješto sem tobě vydal v těchto kniehách, kterěžto myslivě a snažně čísti budeš a rozuměti uplně, což v nich stojí psáno: bez pochybení věc (56) že nebude mezi tebú a mezi tú věcí již to žádáš žádné nesnadnosti. Nebo tak jest tobě buoh velikú milost dal rozum a rychlost vtipu a písma sumění. Nad to skrze mé předešlé naučení, kterěžto sem tobě vydal, že sám od sebe nemůžeš rozuměti nebo žádost hořící vůle otevře tobě cestu k obdržení tvého úmysla a přivede tě k konečnej zadosti s boží pomocí. Tato věc jest, pro niž tobě podobenstvím zjevnji tajemství své, neb sě příliš bojím, aby tyto kniehy nevešly v ruce nevěrných a v moc pyšných nebo hrdých a tak by přišlo k těm poslednie dobré a tajemství boské všemohúcí buoh usedil je nedůstajnými, já bych zajisté byl přestupitel boské milosti a zlámatel nebeské tajnosti a skrytého zjevení. Protož tobě su svatost zjevuji pod ukázáním božského súdu tiem během, jakozto mně jest zjeveno. Vež to zajisté, kdož tajné věci oznamuje a tajnosti zjevuje, mnoho neštějí (sic) jeho následujuo, protož ten nemióž bezpečen býti od budúcích zlých příhod, protož ostřez tě buoh i mně od toho a od každého skutku nešlechetného. Potom zajisté vše přivozuji k tvej paměti a zoláště k spasitedlnému naučení, kteréž sem vždy odvykl vykládati a svú přeušlechtilú duši naučiti a toť bude tvé utěšenie a zrcadle spasitedlné. Sluší kaž-

http://rcin.org.pl

dému králi z práva dvojí pomoc mieti, jenžto vzdržují a výší jeho království z nichto jedna jest síla mužuov, jimiž bráněno bude a posilněno království jeho. A toho nemuož míti jedno jako zprávce nad pravými a panující nad podacími panuoje a oni poddaní skrze to pevně poslušni jsú panujícího; když poddaní panují a já tobě ukáži příčinu, skrze kteruž to uvodí se poddánu ku poslušenství panujícímu. A ta věc jest dvoje. Iedna jest vnitřně a druhá zevnitřně. A já sem tobě nedávno vyprávil vnitřní věc, totiž aby svým poddaným rozdával sbozie své mudře a jim štědrost ukázal dávaje za službu každému zvláště, což sluší na koho podle zasluženie. A s tiem se vším král muší míti jinú opatrnost, o nížto učiním tobě zmínku v dole psaných dílech o zboží, a o pomocech. Druhé jest úmysly navésti k skutkuom a to předhodí a jest v prvém stupni. A ta druhá (57) pomoc má dvě ctnosti, vnitřní a zevnitřní. Cnost zevnitřní jest, aby klál pravdu činil při jmění a při dobytých penězích svým poddaným milostivě odpouštěje. Příčina zajisté vnitřní jest tajemství starých mudrcuov, ježto jest buoh slavný vyvolil a jim své zjevení poručil. A já porúčím tobě to tajemství s některými jinými tajemstvími, jenž nalezneš v rozličných rozdílech těchto kněh, v kterychto nalezneš zevnitř velikú moudrost a naučení, neb vnitř jest konečná věc, v nížto jest zajisté tvého všeho zámysla počátek i skonání. Když pak poznáš znamenání její a pověsti příkladné, tehdy uplněně a svrchovaně dojdeš svého úmysla. Protož buoh nejmúdřejší tvuoj a nejslavnější tvuoj rozum osvěť a rozprost tvú rozumnost ku přijetí tohoto umění tajnosti, aby v něm mohl býti muoj-dědic a věrný náměstek s toho pomocí, jenž své bohatství rozdává hojně v duši múdrého a snažného dává milost poznání, jemužto nic není nesnadno bez něhozto nic nemuž obdržáno býti.

http://rcin.org.pl

IV (X). Tuto se čte o králích a o jich bězích při štědrosti.

Královć jsú čtveří: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpý sobě a sluhám skúpý, a král skúpý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpý sluhám. Italitští tak pravichu: Není vada ani vohyzda na králi, když jest skúpý sobě, štědrý sluhám. Ale Indičští pravichu: který jest skúpý sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznáním horší jest a zavržený ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpý. Nebo království toho krále bude brzy zkaženo.

V (XI). Tuto učí cnostem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb múdře vzvěděti o těchto ctnostech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihodí (58) z zadržené štědrosti; a vieme to že jest štědrost zachovávati nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb každému jest snadno skúpost a marnotratnost činiti, ale nesnadno jest obykovati (sic) štědrosti. Chceš-li zachovati ctnost štědrosti, znamenej svuoj statek a časy potřěbné a lidské zaslúženi, neb zajisté máš svým zbožím dařiti podle tvého možení s mierú hodným a potřebným. Protož kdo jinak daří, hřeší a mieru štědrosti přestupuje, neb kdož rozdává své zboží nepotřebným i žádné chvály nevezme, a což se dá nehodným, straceno bývá. A kdož bez potřěby své zboží rozdává, brzo přijde k žalostné chudobě. A ten se každý přirovnává k tomu, kdož vždycky dává nad sebú vítězství svým nepřáteluom. Protož kdož dává zboží potřebným

http://rcin.org.pl

lidem při potřebném času, ten jest král štědrý sobě a štědrý svým sluhám, jeho království bude šířeno a jeho přikázání bude držáno. Takého krále chválechu staří lidé neb ten slove ctný, štědrý a skrovný. Kdož pak zajisté neřádně sbozí svého království rozdává nehodným a nepotřebným, ten jest oplanitel anebo loupežník obecného dobrého a zkazitel království všeho a nehodný k spravování. Protož marnotratný nazývá se proto, že jeho opatření království daleko jest od rozumu. Iméno pak skúpé a lakomé to hyzdie krále a neslušie královské velebnosti. Pakli kdo z králů kterú ohyzdu z těch na sobě bude jmíti neb skúpost, chce-li sobě pak poraditi, má s velikým snaženstvím dobyti sobě muže věrného, ctného, nelakomého a ze mnoho jiných vybrati, jemužto poručí se zboží zpósobovati a bohatství království zpravovati.

VI. Co přihodí od zlých žádostí.

O Alexander, pevně tobě pravím, že kterýž král prílišně daří více než jeho království muož staciti, ten král bez pochybení zahyne. Protož pravím to, čehož nikdy nezatajil sem praviti tvé milosti, že pohrdání marnotratností a skúpostí a nabytí štědrosti jest sláva králuov a dlúhá trvalost království. A to bývá, když se král vzdržuje a odtahuje ruku od sbožie a od jmění svých poddaných, neb nalézámy psáno v přikázánich velikého mistra Emogena, že nejvyšší a veliká dobrota jest jasnost rozumu i doplnění zákona (59) a znamení dokonání na králi jest vzdržení od peněz, od jmění svých poddaných. Ienž jest bylo počátek zahynutí Indického království, nebo prílišnost útrat presaháše městské dání a tak když daju a strava scházíše králové vztážechú ruce své k cizím zbožím. A poddaní pro krivdu volachú k bohu nejvyššímu a k slavnému, jenž veliký

http://rcin.org.pl

vietr horký poslav náramně je raní i vsta lid proti nim a mnohých jich jména z země ovšem zshladichu. Aby jim byl slavný buoh nespomohl a dopustil, jakž byl na ně přepustil, ovšem bylo by to království zkaženo. Věz to zajisté, že zboží jsú príčina srvalivosti těla a jsú díl jeho a nemohlo by trvati tělo, by sbožie bylo zkaženo. Protož má se varováno býti od prílišnosti útrat a od skúposti, proto rby skrovnost a štědrost nalezena byla. Bláznivého a prílišného dávání máme se varovati a z podstaty štědrosti a cnosti jest nechati a nespytati o skrytých tejnostech ani ku pamėti přivésti darování jakož z přirození dobrého a z podstaty cnosti jest dústojné a zaslúžilé dařiti, bezpráví otpustiti, počestné ctíti, zprostným a potřebným pomoci, chudých nedostatek naplniti, pozdravujícím poděkovati, jazyk ukrotiti, bezpráví na čas prodliti, ne ihned jeho mstíti a bláznivého bláznovství učiniti se nevida ho. Zajisté učil sem tě, jakož jsem tě vždy obykl učiti a v tvé srdce rozsievati i doufám tomu, že to mé učení bude na tvých cestách a skutcích světlost vždy svítící a dosti umění k tvé zprávě všeho času tvého života. A však tobě povím mudrcuov múdrost velmi krátkú ač by se pak jinému naučil jedno tomu umění dole psanému dosti by měl ve všech tvých skutcích na tomto světě i na onom.

VII (XII). Co sluší na samého krále tuto čti.

Věz to zajisté, že rozum jest hlava zprávy, zdraví duše, zachovatel ctnosti. Opatření ohyzd v tom zajisté spatřujem, což se máme varovati, jim zvolujem, co mámy vybrati; on totiž rozum jest počátek ctnosti, kořen všeho dobrého, chválhného i cného a prvý přístroj. Rozum jest žádost dobré pověsti (60). Neb kdo spravedlivě dobré pověsti žádá, slovutný bude

http://rcin.org.pl

i slavny a kdož pokryté žádá, hanbú bude pohaněn. Zajisté pro dobré slovo nejprve v vládánie žádání vstúpiti nebo vládání nemáme žádati pro se, abychom vládli, ale pro dobré slovo. Protož počátek múdrosti rozumu jest žádání dobré pověsti, nebo skrze spravování dobývá se i panování. Pakli pro jinú věc panství a vládání dobývá se nebo žádá, skrze to nebude dobré pověsti dobytie, ale závistí příčina. Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vší neślechetnosti a osnova všech obyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nenávist plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí nepřízeň, nepřízeň plodí a vzbuzuje boj, boj zajisté boří zákon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirozenie. A což přirození odpírá, kazí všecken skutek. Pilen buď zajisté žádosti dobré pověsti, skutek a dobré slovo nebo rozum skrze žádání dobré pověsti vyvoluje pravdu a pravda jest kořen všech chvalujících věcí a osnova všeho dobrého, nebo jest odporna lži a činí neb plodí žádost spravedlnosti a spravedlnost plodí doufání a doufání činí štědrost a štědrost obcování, obcování prízeň a prízeň plodí dobrú radu a pomoc a těmi nahoře psanými věcmi svět byl ustaven a zákonové byli lidem ustaveni a ty všechny věci rozumu príslušejí a přirození, protož známo jest a svědomo, žě žádost jest pro dobrú pověst a jest trvavé dobré a chvály hodné.

VIII (XII[a]). Tuto se počínají druhé knihy o tom.

O Alexandře, odchyl úsilé tělesných a hovadných rozkoší nebo jsú porušitedlné. Tělesná zajisté žádání přichylejí duši k smrtedlným rozkošem, duše hovadné beze všeho rozeznání múdrosti a tiem se tělo smrtedlné veselí a mútí se nesmrtedlná duše i mámy to věděti, že učinek rozkoší plodí tělesnú

http://rcin.org.pl

milost a tělesná milost plodí lakomství, lakomství plodí žádost bohatství, žádost bohatsiví plodí nestud, nestud plodí smělost, smělost plodí nevěru, (61) nevěra plodí lotrovství, lotrovství plodí potupení, z něhožto přichodí jetí, jenž vede ku pohrzení zákona a k zboření obecenství a ku pádu všeho dobrého skutku a to jest proti přirození.

IX (XIII). Tuto píše se o prohlášení slova dobrého králova.

Nejprve přísluší králi to což jest k němu samému, aby jeho dobré slovo bylo prohlášěno v chválené múdrosti, že svými lidmi neb zemany múdře rozmlúvaje nebo skrze to má chválen býti a ctěn. Když jeho vidí v jeho výmluvnosti múdrého a ve všem rozumně činícího zajisté shle[h]ka muož poznáno býti a skrze jistá znamení dosaženo, panuje-li v králi múdrost, neb kterýž koli král ponižuje neb pokládá své království božskému zákonu, ten jest hoden kralovati a ctně panovati, ale který král v službu poddává svuoj zákon duchovní podrobí jej svému království a přikázání, ten jest přestupitel spravedlnosti a jest potupítel svého zákona. A kdož svuoj zákon tupí, bude od lidí potupen i od zákona. Opět pravím, co sú múdří mudrcové pravili, že nejprve královému dústojenství sluší poslušnu býti zákonných ustavení nepokrytém ukázánie ale v svědomém účinku, aby všichni poznali, že se bojí boha nejvyššího a poddal se jeho .boské' moci. A když to lidé uzří, tehdy ctí a bojí se krále když vidúce ctí a bojí se boha.

X (XIII[a]). Tuto se čte o královu zákonu.

Pakli se jedna tak vopatření ukáže v zákonnění a v svých skutcích bude zlým, poněvadž nesnadno nesnadno nešlechetnosti

http://rcin.org.pl

tajiti a od lidu neviedienu býti, od boha bude odvržen a od lidí bude potupena pohaněn bude jeho účinek a umenší se jeho království a koruna slávy jeho nebude jmieti cti. Co ješte více povím. Není zaplacenie. není pokladu jenž by mohl jemu vykúpiti dobrú pověsť. Také sluší králi mistry zákonné ctíti a nábožné ve cti míti, múdrých nad jiné povyšovati a s nimi rozmlúvati a změmovati, o pochybné otázky poctivě otazovati a múdře odpovídati, múdré (62) a urozené viece ctíti, každého podle jeho stavu.

XI (XIII[b]). Tuto se čte o králově opatrnosti budúcí.

Sluší králi všechno na budúcí věci mysliti a příhody budúcí múdře přejíti a vystříci se, aby tiem mohl lehčeji protivenství snésti; také jemu sluší milost jmíti, hněv a zarmúcení rozumně zdržeti, aby náhlé popuzení nevešlo v skutek bez rozmysla, a sluší svuoj blud rozumně tresktati a poznati, neb jest největší múdrost na králi, který se sám zpravuje. A když by král viděl co dobrého a užitečného a měl učiniti, učiň to rozmyslem ani velmi zpozdile ani velmi brzce. aby se nezdál obmeškalý ani kvapný neb náhlý.

XII (XIII[c]). O králově okrasě.

Velmi sluší královské velebnosti odínu býti poctivě a vždy v krásné přípravě ukázati se aby jiné okrasú převýšil. A protož má král' krásným a milým nad jiné odievati se rúchem. Nebo sluší zajisté králi některak vzláštnosti všecky jiné rúchem i ctí převýšiti aby v tom bylo jeho dústojenství okrášleno a jeho moc nebyla uražena a slušná poctivost dána byla. Sluší

http://rcin.org.pl

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvař míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

XIII (XIII[d]). O řěči králově a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potřěba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králové řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho řěči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoly. Nebo přílišné obecenství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednú v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtile na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budúcí příhody a vypravují péči a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

XIV (XIIIe). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávati dary ten den a nepříliš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtiežení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž múdřejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále králově, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak múdrým králem Indskú zemi ozdobil a že chválený lid Indický jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení

http://rcin.org.pl

lidu vypravuje dobré mravy a navodie je příklady a rozumy ku pokoře a ku poslušenství ke cti a k milosti králové, potom ihned veškeu lid královy chvály povyšováše a jeho dobré skutky chválechú a boha za život králuov prosichú po městech a v čeledech královu známost a múdrost vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodie k milosti králové a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvala a čest a dobré slovo rostlo kralovi zjevně i tejně.

(XIII[f]). Ymél obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s světa shlazovati, aby zlocincuom zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také měl obyčej ten čas královské dání oblehcovati a o kupci milostivé činiti, děl jim dání odponštěti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická země jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivě bývají přijímáni a získují tu bohatí i chudí měšťané i trhoví rozliční lidé. Tiem se královy dajú a urokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrú pověst lidí po všem světě snesú a vypravují, protož každému sluší nechati toho což jich jest, neb se tiem města hradí a množí se úrokové a přibývá krali cti a chvály. Tiem se bojí a skrocují se nepřátelé, a tak jest živ kral pokojně a bezpečně a tiem dojde svého žádánie a své vuole.

XV (XIII[g]). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, neroď žádati tělesné věci, ještoť ma brzy minúti a to což musíš brze opustiti připrav neb dobývej sobě sbozí nesmrtedlných a života neminujícího království věčného a trvalost slavnú. Protož zpsav tva myšlení vždy k dobrému,

http://rcin.org.pl

buď slavným a mužným, varuj se cest hovadných a kurcoských i jich nečistot, nerod' býti ukruten, ale ohbyt. Buď k odpuštění těm, nad nimižto vítězství a moc máš, rozpomínej se o budúcích a přihazejících příhodách. nebo nevíš, co má přinésti budúcí nebo zejtřejsí den. Také nerod' svých žádostí následovati v jedení, v pití, v smilství a v dlúhém spaní.

XVI (XIII[h]). O klálově čistotě.

O milostivý císaři, nerod' se přichylovati k skládání ženskému, nebo smilstvo jest svinská zvláštnost, proto která tobě chvála bude, když činíš skutky nerozumných hovad a dobytka němého? Veř mi nepochybně, že smilstvo jest zkažení těla a ukrácení života, porušenie ctnosti, zákona přestúpenie a ženské mravy plodí a naposledy přivodí to zlé, o němž sem prve předpověděl.

XVII (XIII[i]). O královĕ utěšení a veselí.

Sluší císařskému důstojenství zvláště míti věrné, s nimiž by se utěšil rozličnými hudbami, když by teskliv byl, nebo duše lidská z přirození se v těch věcech kochá a smyslové odpočívají, péče a myšlení odchodí a všecko tělo okřeje, protož když ty se v tom budeš chtíti kochati, nejdéle trvej v tom veselí za tři nebo za čtyři dni, tak jakž se tobě za podobné zdá a vždy lépe a ctněji jest, aby to bylo zvláštnie, a když budeš v tom utěšení, (65) varuj se od pití, jiní nechť pijí a ty se učiň zapilým, nebo v ta doba můžeš mnoho tejného uslyšeti i zvěděti, ale nečiň toho mnoho ustavně než dvakrát nebo třikrát do roka.

http://rcin.org.pl

XVIII (XIII[k]). Tuto praví o královĕ dobrotĕ.

Také máš míti při sobĕ vlastní z tvé čeledi, jenž tobĕ vypravili by vĕci, kteréž se dĕjí po tvém království, a když budeš mezi tvými šlechtici, kteréž by vidĕl, že sú hodni ctĕní, každého drž v jeho stavú, pozov dnes jednoho a zítra jiného, odĕj dnes jednoho, zítra jiného, jakož by slušelo stavu jednoho každého cti jej, žádný nebuď z tvých šlechticuov, kterýž by nepoznal tvé štĕdrosti, známa buď všem velebnost a ušlechtilost úmysla svobodného.

XIX (XIII[l]). Tuto praví o královĕ ctnosti a vzdržení.

Také sluší na krále zřenie a zdržení mieti a od smíchu mnohého se varovati, neb častý smích odjímá poctivost a rodí starost, nad to máš vĕdĕti, že lidé povinni jsú krále na jeho dvoře a na jeho síni viece ctíti nežli jinde, neb tehdy zvláštĕ to najn sluší, a pakli kdo kterú křivdu učiní, má nad ním pomstĕno býti podle jeho stavu, aby se jim kázali a učili se bezpráví činiti, jinak má nad šlechticem a nad vysokým pomstĕno býti, jinak nad prostředním a jinak nad nejvyšším. Dobré jest velmi bázejn a skrovnost držeti, aby byl mezi králem a poddanými rozdíl, jakožto sluší. Nebo jest psáno v kniehách Estrilabiorův že ten král má býti chválen a milován, kterýž se přirovná orlici panující mezi ptáky a nepřirovnává ve jednomu z ptákóv poddaných. Protož ač by kdo před královým dŭstojenstvím neb na jeho dvoře kteréž bezprávie učinil neb úraz má znamenáno býti, kterým jest to úmyslem učinil, zda kumštuje k libosti, neb k utĕšenie neb zdali na potupu neb k hánbĕ tvé velebnosti. Jestli to pro prvú vĕci učinil, má býti lehce trestán, pakli pro druhú, má smrt vzíti.

http://rcin.org.pl

XX (XIII^m). O králově poslušenství.

O Alexandře, poslušenství panovánie neb panství na čtveré věci znamenává se: prve na zákoně, na milosti, na dvorství, totiž na ochotnosti, a na poctivosti. O Alexandře, obrať k sobě úmysly (66) svých poddaných a nečiň jim ižádných bezpráví ani nespravedlnosti, nedej o sobě lidem mluviti, nebo obecný lid muož mluviti a muož shlehka učiniti, protož zdrž se tak, aby proti tobě nemohli mluviti, a skrze to můžeš se vystříci jich účinka. Nad to věz, že rozeznání múdrosti jest chvála dóstojenství a poctivost panství a povýšenie královstva. Nejvyšší zajisté múdrost jest, aby tvá čest více přebývala v srdcích tvých poddaných nežli milost. Nebo se čte, zě král v království jako déšť na zemi, jenž jest nebeské milosti požehnání, život zemský, pomocí živých. Nebo skrze déšť hotuje se cesta kupcuom, pomoc dělníkuov. Avšak ve dšti jsú hromové a blyskoty padají, rozvodnějí se řeky, z břehuov vychodí, hlučí moře a mnoho jiného zlého přichodí, skrze něžto mnohá živá stvoření zahynují. Avšak ty zlě příhody nepřekážejí, když by lidě chválili boha slavného v jeho velebnosti poznajíce znamení jeho milosti a dary milosrdenství, nebo dštěm obživují se narozené věci a hýbající rostú a zelenajícím vlévá se nebeská požehnání. A protož lidé vzdávají chválu bohu a zapomínají všeho minulého zlého, co na ně přišlo. A příklad králov přijednává se větrnému příkladu, kteréhož převysoký buoh posýlá a vydává z pokladu svého milosrdenství a skrze ně oblaky vyvodí, jimižto obilé rostú a ovotce zrá, cěsta plavcuom otvierá se, věci živy jsú a vinné kořeny obžíva v jiném duchu a žádostivá voda přijímá okrasu a mnoho jiného přivodí z větruov a také rozličné překazy a rozličné nebezpečenství činí tak na moři jakž na zemi.

http://rcin.org.pl

III.

Тайная тайныхъ.

Чешскій текстъ въ обработкѣ Бавора Родовскаго (Рук. Университ. библ. въ Прагѣ, XVII. G. 11).

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

Secreta Aristotelis.

Kniha lidských ctností a mnohych naučení, kterak se králové, knížata i pani v svém panování opatrovati, jakým prostředkem poddané své spravovati, jak všechy své věci říditi v jídle, v pití i ve všech případnostech svých se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají.—Ku poctivosti Jeho milosti vysoce urozenému a mnohomocnému pánu, panu Vilémovi z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyžšímu panu purkrabí království Českého ode mne, Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatské řeči v český jazyk uvedená leta 1574.

Předmluva (str. 3).

První předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, v níž vypravuje, kdo jest Aristoteles byl (str. 15—18).—Издано: Hanuš. Malý výbor ze staročeské literatury (Praha 1863), стр. 71.

Druhá předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, kterak jsau a kde nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau (18 — 20).—Издано тамъ же, стр. 72 (b.).

Listové posélací: Prípis listu velikého krále Alexandra, který jest k Aristotelovi, peštarnu svému psal (20—22).—Издано тамъ же, стр. 72 (c).

Druhé psaní, ktere jest učinil Alexander král Aristotelovi žádajíc jeho příchodu—Titul—Pazdravení—List. (22).

http://rcin.org.pl

Odpověd Aristotelova, kterau jest dal slovy obšírnými voznamujíc jemu některé potřebné věci, vymlauvá se, proč kTále navštíviti a více pracovati nemuože.—Titul—Pozdravení—List (22—28).

Začíná se první kniha velikého mudrce Aristotele.

1. Která maudrost počátkem všeho dobrého jest a kterak ona království a panství vzdělává i každého člověka výborně vypravuje (29—31).

2. Kterak maudrost spuosobuje dobré jméno, a co na dobrém jménu každému člověku a zvláště králi záleží (31—34).

3. Které věci ozdobují každého člověka, a co králi náleží k jeho duostojnosti (34—40).

4. Na čem každému králi nejvíce záleží, který chce nad svými poddanými pokojně panovati (40—42).

5. Kterak čtveři králové jsau v obyčejích a v skutcích sobě rozdílni (42—49).

6. Kterak ohyzdná věc jest každému králi lakomcem býti a poddané své obtěžovati (49—52).

7. Kterak králové i jiní lidé mirným utrácením svých statkuov užívati mají (52—55).

8. Kterak králové milostí a dobrotau svau vždyckny lidu svému nápomocni býti mají, je v čas potřeby neopauštějíce (55—59).

9. Kterak každý král sobě má poklady v potravách shromazdovati, skrze kteréž by v čase potřeby svůj lid retovati mohl (60—62).

10. Kterak každému králi náleží aby budaucí dobré lidu svému obmýšlel a sobě v své duostojnosti počestně činil (62—65).

http://rcin.org.pl

11. Kterak se jeden každý král v svém mluvení i obcování chovati má (65—67).

12. Kterak každý král, co komu připoví a slíbí, tomu všemu za dosti činiti má (67—69).

13. Kterak jest ohyzdná věc králi i každému člověku zbytečně přísahati (70—71).

14. Kterak Aristoteles Alexandra krále od rozkoše odvozuje a jemu velí, aby se skutkuov zboradilých vystříhal (71—74).

15. Kterak Aristoteles Alexandrovi radí, aby krve neprolíval (74—77).

16. Kterak král lid svuoj pro jich výstupky a provinění trestati má (77—79).

17. Kterak se král vážně chovati, a že vobecnosti lidské panijeti má (79—85).

18. Počem král poslušenství lidu svého a kterak se král k lidu svému chovati má (85—88).

Začínajíse druhé knihy mistra velikého Aristotele.

1. Kterak každý král má býti spravedlivý jako i Buoh spravedlivý jest (89—91).

2) Kterak královská spravedlnost užitečnější jest lidu nežli mnoha obroda (92—94).

3. Kterak se dvojí spravedlnost a pravda v přirozených věcech nachází, a co jest spravedlnost (94—98).

4. Kterak se svět zahradě přirovnává a její krásau saud spravedlivý právem obsažený býti praví, a že král práva strážným jest, a páni i rytířstvo obrance království že býti mají (99—100).

http://rcin.org.pl

5. Kterak příbytkové devíti nebes od Boha a čtyři živlové stvořeni sau (100—102).

6. Kterak člověk jest nejspanilejší stvoření ze všech stvořených životčichuov (102—103).

7. Jakau vlastností jest Buoh člověka ozdobiti v jeho přirození ráčil (103—105).

8. Vo pěti smyslech vod Boha člověku daných a přopuojčených, jací jich úřadové jsau (105—109).

9. Kterak duše člověku samým Bohem stvořena jest a dána i o vlastnostech duše (110—112).

10. Vypravují se spůsobové životčichuov, a kterak člověkem nemá pohrdáno býti (112—116).

11. Kterak král bez rady múdré nemá nic činiti ani před sebe bráti (116—120).

*12. Kterak svých užitkuov předkem pilen býti i jiných býti má (120—122).

13. Jaké regenty, hejtmany, správce a úředníky král v svém království míti má (123—128).

14. Aby král nikdá tomu člověku nevěřil, který jemu věrný není a zvlaště v poselství (128—132).

15. Aby král mnoho regentuov v svém království nemíval, že to jeho záhubú jest (132—133).

16. Kterak se každý král při válečném spuosobu chovati má a jakým prostředkem svuoj lid snadno a spěšně svolati má (133—136).

17. Jaké opatrnosti kráľ proti svým nepráteluom užívati má (136—138).

18. Kterak král svuoj lid k boji proti nepráteluom svým vésti má (139—143).

http://rcin.org.pl

Začínají se knihy třetí mistra velikého Aristotele.

1. Kterak králové mají práva ustanovovati a školní učení fedrovati (144—147).

2. Kterak Aristoteles Alexandrovi králi připomíná, co jest jemu skrze umění hvězdářské dobrého učinil (147—149).

3. Vypravuje Aristoteles, kterak jest Buoh nic zbytečného a nepotřebného neučinil v svém stvoření (149—154).

4. Kterak se člověk v svém zdraví chovati má, aby sobě života neokrátil (154—156).

5. Kterak člověk ze čtyr věci složen jest, a co činiti má ten, kdož sobě dlauhého věku žádá (157—160).

6. Kterak na dvojí věci záleží každému člověku k zachování zdraví svého (160—163).

7. Kterak se člověk po spaní pro zachování zdraví chovati, a čeho před pokrmem užívatí má (163—165).

8. Kterak se člověk po jídle chovati a čeho pro své zdraví požívati má (166—169).

9. Ukazuje se, proč večerní pokrm zdravější nežli denní člověku bývá (169—172).

10. Kterak se rok na čtyry časy dělí, a jaká vlastnost jednoho každého času jest (172—174).

11. Kterak se člověk času podletního chovati i čeho požívati má, aby při svém zdraví zuostati mohl (174—176).

12. O letním času, jakého jest spuosobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati i čeho požívati má (176—178).

13. O času podzimním, jakého jest spuosobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (178—181).

http://rcin.org.pl

14. O času zimním, jakeho jest spuosobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (181—186).

15. Kterými věcmi člověk tuje a zase na těle churav bývá (186—189).

16. Kterak pokrmové v sobě rozdílní a jedny člověku užítečnější než druhé sau (189—191).

17. O rybách, jakých vlastností a přirození jich masa jsau (192—193).

18. O vodách a jejích vlastnostech, kterak spolu v svém přirození rozdílné jsau (193—195).

19. Vody pité co člověku přinášejí (195—196).

20. Vína, když člověk přes míru požívá, jaká jemu z toho škoda pochází (196—199).

21. Víno mírně a skrovně pité jaký užitek každému člověku přináší (199—200).

22. Vínem kdo by se přílišně přepil, tak že by jemu škoditi chtělo, co učiniti má (200—202).

23. Jakých siropuov a lektvaří člověk ranním časem požívati má (202).

24. Lékařství každemu člověku velmi užitečné a proti rozličným neduhuom prospěšné (202—205).

25. O přirození a moci bylin, koření i drahém kameni, co ty věci spuosobiti mohau (205—206).

26. Kterak se vrchní nebeské věci s dolními zemskými srovnávají (207—208).

27. Vypravuje se vlastnost planetuov, a která planeta kterým živlem vládne (208—210).

http://rcin.org.pl

IV.

Epistola de regimine sanitatis [1].

[1]) Печатается по cod. Dorp. 285 (f. 17r. — 22r.) — въ лѣвомъ столбцѣ, по изд. *Suchier* (Denkmäler der provenzalischen Litteratur, I, 473 fg.)—въ правомъ, по cod. Vindob. 362 (f. 47d—49b)— варіанты и поправки къ cod. Dorp.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

De regimine corporis ad conservandam sanitatem ipsius.

Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (de regimine) sanitatis.

Cum hoc corpus corruptibile sit eique [1]) accidit corruptio ex oppositione coplationum, sive [2]) complexionum et humorum, qui sunt in eo, visum est mihi presenti (in) opere tibi scribere quedam utilia et omnino necessaria ex secretis artis medicine, quibus contentus sis [3]) et maxime cum sit inhonestum [4]), ut appareant medico cuncte infirmitates regis.

Si autem hoc exemplariter inspexeris et iuxta hoc [5]) ordinem preciosissimum [6]) consulatus [7]) fueris, medico non indigebis exceptis his accidentibus bellicis [8]) et ceteris, que omnino vitari non possunt.

Alexander, cum sit (homo) corruptibilis eique accidat...

Consilium de secretis medicine.

[1]) ei cum. [2]) copl. sive—*omm.* [3]) fueris. [4]) *male*—honestum. [5]) hunc—*male.* [6]) preciosum. [7]) consuetus. [8]) *omm.*

http://rcin.org.pl

[1]) Oportet te, Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum deambulare [2]) et membra tua equaliter extendere et caput [3]) pectere, quia membrorum extensio corpus corroborat et pectinatio capitis vapores ad ipsum ascendentes tempore dormitionis a stomacho educit [4]).

In estate lavare cum aqua frigida, quia hoc stringit [5]) et retinet calorem capitis [6]), et hoc erit quasi excitatio desiderii comedendi.

Deinde indue te vestimenta optima et orna te pulc(h)errimo ornamento, quia animus tuus naturaliter delectabitur [7]) in huius conspectu et pulcritudine et virtus splendide [8]) vite confortabitur et delectabitur inde nimis.

Deinde exsiccabis dentes et gingivas cum corticibus arboris calide et sicce amaris saporis [9]),

Oportet te, o Alexander, cum a sompno surrexeris modicum ambulare et membra tua modicum extendere et equaliter caput pectere, qui extensio corroborat corpus et pectinacio extrahit fumositates humores ad caput ascendentes tempore dormitionis a stomaco et lavare in estate cum aqua frigida, quia hoc constringit ad comedendum.

Deinde induere vestimentis optimis et lampidissimis; et orna te pulchriori ornatu, quia animus tuus letabitur in huius aspectu et confortabitur et delectabitur virtus splendoris tui.

Deinde confricabis dentes atque gingivas cum corticibus arborum aromaticis calidi sci-

[1]) *Titulus*: De modo se habendi post sompnum. [2]) Alexander, c. a s. sur. debes m. deambulare. [3]) *add.*—tuum. [4]) capitis excitat vapores ad caput ascendentes, quos tempore dormitationis a stomacho reducat. [5]) restringit. [6]) corporis vel capitis. [7]) delectatur. [8]) in huius modi pulchritudine et aspectu et visu splendoris. [9]) amari saporis.

http://rcin.org.pl

hoc siquidem multum iuvat, dentes enim mundificat et oris vitium liquefacit, et dissertat[1]) linguam, clarificat locutionem[2]). Insuper excitat desiderium comedendi.

Deinde subfumigabis[3]) te subfumigationibus tempori[4]), hoc enim valde proficit, apperit enim clausuras[5]) cerebri et grossiora reddit colla et brachia pinguescere facit, clarificat faciem atque visum et tardare facit canitiem[6]), corroborat sensum.

Post hec utaris[7]) optimis unguentîs atque odorifferis tempori tunc[8]) congruentibus, in quo[9]) fueris, quia non nisi odoratu reficitur anima et omnis odor est ei suavissimus cibus[10]), et cum refecta fuerit anima et firmata que dilatata[11]) est, corpus corroboratur, cor gaudebit[12]), sanguis in venas incipit currere ex letitia anime.

licet et sicci saporis, quia valde hoc proficit; nam os et dentes mundat et liquefacit fleuma et disserit linguam et clarificat locutionem et comedendi excitat voluntatem.

Deinde suffumigaberis cum suffumigationibus presenti tempori congruis, quia valde proficiunt; fumigacio aperit clausuras cerebri et grossiora reddit brachia atque collum pingue facit atque clarificat faciem et V sensus corroborat et vegetat atque tardare facit caniciem.

Post hoc utere unguentis optimis, tempore tamen in quo fueris congruis, quia non nisi odoratu bono reficitur anima, et omnis odor suasissimus est eius cibus, et cum refecta et conformata fuerit anima, corroborabitur corpus et gaudebit cor et concurret sanguis in venis ex leticia anime, que delitata est.

---

1) disserit. 2) loquelam. 3) suffugabis (sic!). 4) congruis temporibus. 5) apud clausuras—*male*. 6) sanitatem. 7) utere. 8) temporibus tam. 9) quibus. 10) est eius suavis tibi. 11) quia delectata. 12) corp. firmabitur conganolebit (?).

http://rcin.org.pl

Post hec incipies alatrod [1], id est electuariis [2]) ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, et tunc ex reand [3]), id est ex robarbaro [4]) pensum quattuor denariorum [5]) argentorum, quia hoc valde proficit, subtrahit enim [6]) flegma ab ore stomachi, excitat calorem corporis, fugat ventositatem et bonum reddit saporem.

Deinde cum nobilibus sede et cum sapientibus loquere, secundum consuetudinem [7]) age, quod decet agere [8]). Cumque voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis, utere labore corporis modico, si [9]) vel equitando vel deambulando vel tale aliquid faciendo, quia hoc corpori [10]) multum iuvat, fugat enim ventositates, aptat [11]), corroborat atque leviat et calorem stomachi incendit, constringit compages et liquefacit superfluos humores residuos et fleuma descendere facit ad [12])

Post ea accipies de generibus aloes, idest ex electuario ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, vel ex raond, idest reubarbarum pensum argenti IIII-or denariorum, quia valde proficit, subtrahit enim fleuma ab ore stomachi et excitat calorem corporis et fugat ventositatem et bonum reddit oris saporem.

Deinde cum nobilioribus et sapientioribus gradere et loquere cum eis per consuetudinem et age, quod decet te agere. Cum voluntas comedendi iuxta horam consuetudinis affuerit, utere corporis modico labore, movendo scilicet corpus, equitando vel agitando vel quicquid simile agendo, quia et hoc proficiens est, nam frangit ventos et aptat corpus et corroborat atque alleviat et calorem stomachi accendit et stringit compages et liquefacit residuos et superfluos humores

---

[1]) alaccod. [2]) electuario. [3]) raond. [4]) reubarbaro. [5]) nummorum. [6]) *omm.* [7]) regum et nobilium—*add.* [8]) *Sequitur titulus*: De modo comedendi [9]) scilicet. [10]) corpus. [11]) corpus aptat. [12]) super.

http://rcin.org.pl

stomachum cibis[1]) incensum, id est[2]) calidum nimis et exsiccatum[3]). Ponantur cibi multi ante te et comedes ex illis, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui erit[4]) perfecte fermentatus, et propone ex eis, quos proponere debes.

Verbi gracia. Si sumpserit[5]) in uno prandio pulmentum molle et mollem[6]) ventrem et aliud retinens secutum fuerit, si prius molle processerit levius facit digestionem. Si vero retinens ante comederit et postea molle, consumetur[7]) utrumque. Similiter si homo sumpserit plura pulmenta mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut aliquid procedat retinens in fundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior est et fortior ad molliendum, eo quod in ea parte sunt partes carnose et est victoria[8]) epati, ex cuius calore

ac fleuma et descendit cibus super stomachum accensum, calidum et exsiccatum et animum excitatum. Et ponantur ante te cibi multi et comede, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui fuerit perfecte fermentatus, et prepone ex eis, quos debes proponere, et postpone, quos oportet postponi.

Verbi gracia. Si sumpserit homo unum pulmentum molle in prandio molliens ventrem et aliud retinens, si prius molle precesserit et postea retinens secutum fuerit, levius digestionem facit. Si vero retinens ante comedatur et postea molliens, confundit utrumque male. Similiter si sumpserit homo plura pulmenta similia in una comestione et mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut precedat aliquid retinens in profundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior et fortior est ad molliendum, eo

[1]) nimis. [2]) *omm.* [3]) et nimis desiccatum. [4]) erat. [5]) *add.* homo. [6]) molliens. [7]) assumetur. [8]) vicina.

*

http://rcin.org.pl

cibi decoquuntur.

Et in comestione[1]) debes erigere manum[2]), id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas[3]) seu desiderium fuerit[4]) comedendi, quia ex superfluitate cibi angustiatur stomachus, gravatur corpus et leditur animus, et cibus remanet in fundamento stomachi ponderosus et vacuus[5]).

Similiter[6]) animum tuum a potatione aque retine super cibum, donec in consuetudinem tibi veniat, quia potatio aque frigide super[7]) cibum et stomachum refrigidat et extinguit calorem digestionis[8]) et cibum confundit et impedimentum generat, si multum bibitur, quo nichil erit deterius corpori. Si vero[9]) necesse fuerit[10]), ut aqua summatur[11]), vel[12]) propter

quod sunt in ea parte carnis, que commixta et convicina est epati, ex cuius calore cibi coquuntur.

Et debes manum erigere, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas seu desiderium comedendi remanserit, quia a superfluitate angustiatur pectus et animus, et remanet cibus in profundo stomachi.

Similiter retine animum tuum a potatione aque super cibum, donec in consuetudinem veniat, quia potacio aque frigide super cibum refrigerat stomachum et ignem extinguit voluptatis, confundit cibum et generat impedimentum. Si multum bibatur aque, corpori nichil erit deterius. Quod si non potest fieri, nisi aqua bibatur, et si necesse fuerit vel propter

---

[1]) comessatione. [2]) tuam manum. [3]) comedendi voluntas. [4]) sit. [5]) nocivus. [6]) *add.* autem. [7]) supra. [8]) digestationis. [9]) quod. [10]) sit. [11]) ut aquam bibas. [12]) ut.

http://rcin.org.pl

calorem temporis vel propter calorem stomachi vel etiam propter calorem ciborum, fiat modica et frigida bene sit.

[1]) Cum tu vero refectus fueris, incede super strata mollia, deinde temperate dormi et requiesce una hora [2]) super latus dextrum, deinde ad sinistrum revertere [3]) et super illud dormitionem perfice, quia latus sinistrum frigidum est et inde [4]) indiget calefactione. Si ergo sentis gravitatem [5]) in stomacho et in ventre, tunc medicina tibi est ponere [6]) super ventrem [7]) camisiam calidam ponderosam aut amplectere puellam calidam speciosam [8]). Si [non] sentis eructationem acerbam, signum est frigiditatis stomachi, huius rei medicina est bibere aquam calidam cum cyropo accetoso et movere [9]), quia incarceratio [10]) cibi corrupti in ventre est valid(a) [11]) corporis

calorem stomachi seu calorem temporis aut ciborum, sit modica et bene frigida.

Et cum refectus fueris, incede super stramenta mollia. Deinde dormi temperate, et dormi una hora super latus dextrum, deinde verte te super sinistrum et super illud perfice dormitacionem.

---

[1]) *Titulus*: De modo dormiendi post cibum. [2]) *add.* membra. [3]) te verte. [4]) ideo. [5]) calorem vel gravitatem. [6]) ponenda. [7]) *add.* scilicet. [8]) aut—speciosam *omm.* [9]) vomere. [10]) voracio. [11]) *In manuscr. lacuna*; valida corporis destructio.

http://rcin.org.pl

destructio.[1]) Et (mocio)[2]) ante prandium excitat calorem stomachi sicut post prandium[3]) nociva, quia tunc descendit cibus inde co(c)tus ad inferiores partes stomachi et ex inde generat[4]) inclusiones et alia mala.

Scito autem, quod dormitio[5]) ante prandium macilentum reddit corpus et desiccat humiditatem eius. Post refectionem autem implet[6]), corroborat atque nutrit, quia dum dormit homo, quiescit corpus et tunc trahitur caliditas[7]) naturalis, que diffusa (est?) per totum corpus, ad stomachum et ad interiora[8]) stomachi, tunc[9]) corroboratur stomachus super deco(c)tionem cibi, tunc querit virtus nationalis[10]) suam quietem. Et propter hoc dixerunt quidam philosophi[11]), quod magis proficit vespertina comestio, quam meridiana, quia meridiana comestio[12]) recipit calorem diei,

Et scito, quod dormitacio ante prandium macillentum reddit corpus et exsiccat humiditatem eius, post refectionem autem reficit et nutrit et replet.

---

[1]) *Titulus*: De quibusdam ante et post prandium et coenam. [2]) *In manuscr. lacuna*; mocio. [3]) *add.* est. [4]) generantur. [5]) dormitacio. [6]) replet et. [7]) calor. [8]) inferiora. [9]) et tunc cum. [10]) habet uterus connabilis. [11]) physici. [12]) *omm.*

http://rcin.org.pl

quando [1]) sensus operantur et animus vexatur. Propterea quod audit homo et ratio cinatur [2]) et propter cognitionem et propter plurima [3]) incommoda, que corpus circumveniunt [4]) ex calore et motu, et propter hoc in hora meridiana diffunditur caliditas [5]) naturalis per exteriora corporis, et ideo multum debilitatur stomachus et fit impotens [6]) ad decoquendum cibum. Verumtamen in cena vespertina fit totum contrarium, quia tunc [7]) accidit [8]) tranquillitas laboris et tunc est requies sensibus et anime, tunc inest noctis frigiditas, que ducit calorem naturalem ad interiora [9]) stomachi.

[10]) Item ignorare tu non debes, quod [11]) qui consuevit comedere bis in die, si contineat, se ad unam certum sibi [12]) evenit nocumentum, sicut evenit illi, qui consuevit semel

---

[1]) quem. [2]) concinatur. [3]) multa. [4]) que circa corpus conveniunt [5]) calor. [6]) et sic impotens est. [7]) supra (?). [8]) *add.* corpori. [9]) inferiora [10]) *Titulus*: De consuetudine comedendi [11]) quia (?). [12]) horam ceterum tibi.

http://rcin.org.pl

comedere in die et incipit bis comedere, quia eius stomachus nequit cibum digerere et indigestum remanet [1]) nutrimentum; et qui consuevit in una certa hora comedere et transfert suam comestionem in aliam horam, cito percipiet, quod sue nature non proficit, sed multum [2]) officit, quia consuetudo est alia [3]) natura.

Si igitur aliqua necessitas, que legem non habet, compellit ad hoc, quod [4]) consuetudo mutetur, debet hoc fieri discrete et sapienter, scilicet [5]) ut fiat consuetudinis mutatio paulatim paulatim [6]) una vice post aliam. Et sic cum dei auxilio [7]) bene fiet.

[8]) Et cave, ne iterum comedas donec certissime agnoveris [9]) stomachum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium, id est cum voluntatem comedendi habere ceperis [10])

Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris stomacum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium comedendi et per subtilitatem salive ad os decurrentis, quia,

[1]) remanebit. [2]) *omm.* [3]) altera. [4]) videbis ut. [5]) idest. [6]) *omm.* [7]) adiutorio. [8]) *Titulus*: Quando comedendum est. [9]) cognoveris. [10]) *add.* et.

http://rcin.org.pl

per su(b)tillitatem salive ad os decurrentis[1]), quia si quis cibum suscipit absque corporis necessitate, id est[2]) comedendi voluntate, inveniet calorem naturalem veluti[3]) gelidum. Si vero, cum desideraverit[4]), suscepit eum, inveniet calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, debes statim comedere, quia, nisi cito[5]) comederis, statim stomacus implebitur humoribus peximis, quos contrahit ad se superfluitatibus corporis[6]), que conturbabunt[7]) cerebrum vapore peximo. Et cum postea affuerit cibus, fit tepidus et non proficit corpori.

De quattuor temporibus anni.

De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo[8]) de quattuor temporibus anni[9]), de qualitate et quantitate[10]) uniuscuiusque temporis[11]) et de va-

si quis cibum sumpserit absque corporis necessitate, id est comedendi desiderio, inveniet calorem naturalem veluti gelidum; si vero, cum desideraverit, sumit eum, inveniet cibus calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, statim debes comedere, quia, nisi cito comederis, statim implebitur stomacus humoribus pessimis, quos subtrahit de superfluitate corporis et turbabit cerebrum vapore pessimo, et cum postea affuerit cibus tepidus et illis humoribus corruptus, non proficit corpori.

---

[1]) descendentis. [2]) *add.* sine. [3]) quam. [4]) cum desiderio. [5]) nisi enim statim. [6]) capitis. [7]) conturbant. [8]) determinare est. [9]) *add.* et. [10]) *add.* et prosperitate. [11]) partis.

http://rcin.org.pl

rietate earundem [1]). [2]) Quattuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur.

Ver tunc [3]) incipit, quando sol ingreditur signum Arietis, tunc est initium veris et durat per nonaginta tres dies et viginti tres [4]) horas et quartam partem unius hore. Hoc est ex decima [5]) die exeunte martii usque ad vicesimam tertiam diem iunii; in hoc tempore nox et dies adequantur in suis regionibus, dulcescit tempus, mitescit aer, sufflant venti [6]), dissolvuntur nives, currunt torrentes inter montes, scaturicant [7]) fontes, extolluntur humiditates ad summitates arborum et [8]) capita ramorum, semina surgunt, crescunt segetes, virent prata, pulcescunt [9]) et colorantur flores, induuntur novis foliis [10]) arbores, ornatur terra germinibus [11]), generant [12]) animalia, parantur pascua, cun-

---

[1]) eorundem. [2]) *Titulus*: De vere. [3]) *omm.* [4]) XIII. [5]) Hoc autem est ab ipso (sic!). [6]) *male*: vena. [7]) scaterizant. [8]) ad. [9]) pulchrescunt. [10]) floribus. [11]) ornantur tere graminibus. [12]) generantur.

http://rcin.org.pl

ta resummunt vires, cantant aves, resonant philomele, tellus recipit integre totum ornatum[1]) et pulcritudinem suam et fit sicut sponsa pulcerrima, spetiosa[2]), ornata variis coloribus, ut appareat hominibus in festo nuptiali.

Ver enim est calidum et humidum et temperatum aeri simile est et excitatur enim[3]) sanguis et diffunditur per universa membra corporis et proficitur in eo equalis complexionis[4]), id est temperatum, et talia in eo comedantur, ut scilicet[5]) pulli gallinarum[6]) et ova[7]) non superflua, sed[8]) usque ad sex, et lactuce agrestes, quas rustici scariolas[9]) vocant, et lac caprinum; nullum enim tempus melius vel utilius est ad munitionem et proficit in eo usus et motus corporis et solutio ventris et motus balnei[10]) et sudoris[11]) et

Debes quoque sollicite custodire quatuor tempora anni, quia *ver* est humidum et calidum tempus, temperatum et aëri simile et excitatur in eo omne, quod fuerit equalis complexionis, id est temperatum, ut sunt pulli gallinarum et coturnices et ova non superflua, sed usque ad VI, et lactuce agrestes, quas rustici sarcallias vocant, sive scorias, sartabas, et lac caprinum. Nullum enim tempus eo melius vel utilius ad munitionem et proficit in eo usus balnei ac sudoris et pocionis specierum ad diregendum, id est purgatoria accipien-

---

[1]) ornamentum. [2]) *add.* invencula parata monilibus. [3]) in eo. [4]) proficit in eo, quod est equalis complexionis [5]) sunt. [6]) *add.* conturnices. [7]) *add.* orbilia. [8]) non superfluenter. [9]) starias. [10]) et balnea. [11]) sudores.

http://rcin.org.pl

specierum potiones ad digerendum, id est [1]) purgatoria accipienda sunt; quod autem per digestionem sive per munitionem acciderit, hoc tempus sua humilitate restaurat.

De estate, que continet LXXXXII dies [2]).

Estas tunc incipit, quando sol ingreditur primum puntum [3]) Cancri et continet nonaginta duos [4]) dies et triginta tres horas et tertiam partem hore; hoc est a vicesimo tertio die iunii usque ad vicesimam quartam diem septembris. In [5]) tempore elongantur dies et abreviantur noctes, in omnibus regionibus crescunt calores, inflamantur venti, tranquillitas est [6]) in mari, serenitas in aere, designantur segetes, nascuntur [7]) serpentes, funduntur [8]) venena, corroborantur corporum virtutes [9]) et [10]) fit mundus quasi [11]) sponsa da sunt, et quodcunque medicine ex cura vel digestione vel municione accederit, hoc tempus abilitate sua restaurat.

[1]) et. [2]) que. . dies *omm.* [3]) gradum. [4]) XCI. [5]) *ad l.* hoc enim. [6]) tranquillitates nascuntur. [7]) serenitas... nascuntur *omm.* [8]) fundunt. [9]) venena, serenitas in aere disiccatur, segetes corroborantur cornuum virtutes (*male*). [10]) *In manuscr. lacuna.* [11]) quam.

http://rcin.org.pl

corpore plena [1]), etate perfecta, calore inflamata.

Estivum tempus [2]) calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo caveri ab omni [3]), quod fuerit calide et sicce complexionis, exicitat enim coleram rubeam. Ab esu quoque et potatione [4]), a nimia [5]) scilicet [6]) saturitate [7]), abstinendum, ne calor naturalis extinguatur. Comedas in eo quicquid fuerit [8]) frigide et humide complexionis, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, pulmentum quoque ex farina ordei et fructus quoque acri saporis et mala acria [9]), et venus parce petatur, et ab omni munitione abstineas, nisi [10]) necesse fuerit in organis et motus corporis sive [11]) balnea habeantur [12]) parce.

De autumpno.

Autumpnus tunc [13]) incipit, quando sol intrat primum gra-

Hoc sequitur *estivum tempus*, scilicet calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo cavere omne, quod fuerit calide et sicce complexionis, quo excitatur colera rubea. Ab esu quoque calido et pocione et a nimia saturitate caveatur, ne extinguatur calor naturalis, sed comedatur tantum, quod frigidum et humidum fuerit, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, (pulmentum) ex farina ordeacea et ex fructibus, quicquid acri saporis fuerit, ut mala acria vel mala granata aut consimilia. Et venus exerceatur in parte, et abstine a municione nisi necessitas coegerit. Et motus corporis sive balnea habeantur parce.

---

[1]) completa. [2]) *add.* est. [3]) oportes ab omni (*male*). [4]) potu. [5]) magna. [6]) *omm.* [7]) *add.* est. [8]) quodcunque est. [9]) acerba. [10]) ne. [11]) sine. [12]) habentur. [13]) *omm.*

http://rcin.org.pl

dum signi Libre, continet octoginta octo dies et viginti septem horas [1]) et hore [2]) tres quindenas, hoc est a vicesimo quarto die septembris usque ad vicesimam secundam diem novembris [3]). In hoc tempore adequantur dies et noctes secunda vice [4]), in hoc etiam [5]) nox crescit et tollit de die, aer frigescit, venti inflant, septentrionales mutantur, tempora decrescunt, flumina diminuuntur, fontes marcescunt [6]), viridia desinunt fructus, facies terre sua caret pulcritudine, volatilia querunt calidas regiones, animalia suas appetunt cavernas, serpentes foveas, ibi colligent victum [7]) propter yemem, ac mundus compa(ra)tur femine plene etatis indigenti vestibus, quasi recesserit ab ea iuventus et festinet [8]) senectus.

Autumpnus est tempus frigidum et siccum, in quo colera nigra consurgit [9]). Oportet

Post hec sequitur *autumpnus*, qui est frigidum et siccum tempus, in quo colera nigra

[1]) horas et XXII (sic!). [2]) horas. [3]) decembris. [4]) s. v. *amm.* [5]) tempore. [6]) marcescuntur. [7]) colligunt vitam. [8]) festinavit. [9]) consurgunt (sic!).

http://rcin.org.pl

in eo tempore, summantur [1]) calida et humida, ut sunt pulli et agni, vinum vetus et uve dulces; abstineas ab omnibus coleram nigram generantibus, motus corporis et usus veneris magis [2]) quam in estate, balnea quoque et purgatoria, si necesse fuerit [3]). In hoc tempore [4]) si homo indiget vomitu [5]), in meridie [6]) et in calidiori hora diei, quomodo [7]) in talibus horis superfluitates congreguntur in homine, purgatio ventris debet fieri in hoc tempore per asymon et agnaton [8]) et per omnia ea [9]), que trahunt [10]) coleram nigram et reprimunt humores.

(*De hieme*) [11]).

Hyems vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum Arietis [12]), continet LXXIX dies et XIIII [13]) horas, hoc est, a vicesima tertia die novem-

consurgit. Oportet ut in eo ex cibis assumatur quicquid fuerit calide et humide complexionis, ut sunt pulli et agni et uve quoque dulces et vinum quoque vetus et subtile, atque abstineatur ab omni, quod generat coleram nigram, et motus corporis atque usus veneris magis stet, quam in estate. Balneum et purgatoria, si necesse sit, usitentur.

---

[1]) que firmantur (sic!). [2]) motus corporis magis exerce. [3]) *add.* in hoc tempore accipias. [4]) *omm.* in h. t. [5]) *add.* faciat hoc modice. [6]) in m. *omm.* [7]) quoniam. [8]) parsymon et angariacon. [9]) *omm.* [10]) abtrahunt. [11]) *Ex Vind. 362, vide supra.* [12]) Capricorni. [13]) XXIIII

http://rcin.org.pl

bris[1]) usque ad XXI diem martii. et[2]) hoc tempore nox elongatur, dies abreviatur[3]) coagulescunt[4]) frigora, exasperantur venti, cadunt arborum folia, moriuntur pro maiori parte virentia et indurantur quasi lapis[5]), maior pars animalium in ventre[6]) terre et in cavernis montium pro nimio frigore et humiditate[7]), obscuratur aër[8]), denigrescunt tempora, contremiscunt[9]) pecora et iumenta, debilitantur virtutes corporum, et[10]) est mundus quasi vetula gravida etate decrepita[11]), indumento nuda, morti propinqua[12]).

Hyems[13]) est tempus frigidum et humidum, in quo conversationem oportet[14]) flecti, id est[15]) redire ad cibos calidos et ad materias calidas, ut sunt pulli galline et arietina caro et assature et universa pigmenta calida, ficus

Post hoc sequitur *yemale* tempus, scilicet frigidum et humidum, in quo usus vivendi mutari debet. Debet enim usus redire ad cibos calidos et medicinas calidas, ut sunt pulli columbarum et arietina caro et assature et universa pigmen-

[1]) decembris. [2]) In. [3]) abreviabuntur. [4]) convalescunt. [5]) q. l. *omm.* [6]) ventris. [7]) *add.* latent. [8]) Obscurantur aëra. [9]) denigrescunt... tremiscunt. [10]) *add.* tunc. [11]) decepita. [12]) propinquans. [13]) *add.* quoque. [14]) oportes. [15]) et.

http://rcin.org.pl

quoque et nuces et vinum rubeum[1]) et optimum, et summantur electuaria calida, abstineatur[2]) etiam a[3]) solutione ventris[4]), ne digestio debilitetur, unge corpus tuum unguentis[5]) calidis et utere balneis[6]), nimius potus[7]); et venus non nocent[8]) hoc tempore[9]), prenimio[10]) frigore naturalis calor colligitur et ingreditur interiora corporis et ideo[11]) melior est digestio in hyeme.

Et vere vero et estate venter[12]) est frigidus, quia his[13]) temporibus apperiuntur pori propter calorem et diffunditur calor naturalis per omnes partes corporis et propter paucitatem caloris stomachi digestio impeditur et humores commoventur. Scias igitur hoc, et deus te conservet. Vale.

[14]) O Alexander, hanc dictam

ta calida.

Abstineatur a solucione ventris ac minucione sanguinis, nisi magna necessitas coegerit. Ficus quoque et nuces et vinum rubeum et optimum sumatur. Non impedit hoc tempore exercicium veneris et motus corporis, quod digestio fit valida, nec habundancia cibi utaris, ne digestio debilitetur.

Cave ergo et custodi, o Ale-

[1]) rufum. [2]) abstineas tc. [3]) e. a. *omm.* [4]) *add.* et a minucione sanguinis, si non maxima cogat necessitas. Tunc oportes mutare acta, idest tale facere (*lacuna*?) neque tibi hanc abundancia utaris. [5]) *add.* optimis. [6]) *add.* temperatis. [7]) motus. [8]) nocebit (*sine* non). [9]) *add.* et nimia comestio, quia in hoc tempore. [10]) pernimio. [11]) *add.* etiam. [12]) ventus. [13]) in his. [14]) *Titulus*: De his que debilitant et exsiccant corpus.

http://rcin.org.pl

preciosam tibi prefixam custodi, naturalem calorem conservando, quia, quamdiu calor temperatus [1]) in homine perseveraverit, sanitas longis temporibus [2]) custoditur. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit, uno, scilicet [3]) naturali, qui debito [4]) nature fit, scilicet ex [5]) senectute sue [6]) vincit in corpore [7]) dextruit quod [8]). naturam, aut accidentali, scilicet [9]) ex infirmitatibus et aliis causis [10]) peximis.

Quod quies et securitas esus ciborum dulcium est.

Hec [11]) impinguant et humectant corpus [12]), quies et securitas, esus ciborum dulcium ac diversorum et potatio lactis et [13]) dulcis et calida potatio dulcissimi [14]) et dormitio post comestionem super stramenta [15]) mollia et odoriferis refecta [16]) lo-

xander, hoc preciosum exemplum et omni custodia calorem naturalem serva, quia, quamdiu in homine perseveraverit temperate calor et humiditas mensuram non excedens, reficitur ex eisdem naturalis calor, et tunc salus et vita indubitanter creditur permanere. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit: uno naturali et debito, qui fit ex siccitate, que vincit in corpore et destruit creaturam; alio accidentali, scilicet ex infirmitatibus et causis pessimis.

Inpinguant ergo corpus quies et saturitas et esus ciborum dulcium et potacio lactis dulcis et calidi, potio quoque vini, et dormicio post comestionem super stramenta refecta in locis odoriferis, humidis et frigidis, et ingressus balneorum

[1]) temperatior. [2]) longi temporis. [3]) idest. [4]) *add.* omnino. [5]) sc. ex *omm.* [6]) que. [7]) *add.* quia. [8]) *omm.* [9]) sive. [10]) casibus. [11]) Quod... hec *omm.* [12]) *add.* hoc. [13]) *omm.* [14]) vini dulcis. [15]) stramina. [16]) odorifera referta.

http://rcin.org.pl

cis ac temporibus convenientia, et ingressus balneorum dulcium aquarum et in illis cessio modice[1]), ut[2]) diuturnitate balnei corpus debilitetur, odorem sentiens habere odoriferum vel eo quicquid[3]) boni odoris fuerit unumquodque tam temporis congruum aut in hyeme alchitimum[4]), quod est cuiusdam floris species et calide nature, rose quidem et viole et quicquid frigidum[5]) fuerit in estate, et exercentur vomitus, vel semel in unoquoque mense maxime in estate; vomitus enim[6]) lavat corpus et stomachum et purgat eum ab humoribus peximis et putridis; et si pauci fuerint huhumores in stomacho, confortabitur calor ad dirigendum, corpus implebitur et humiditate et pinguedine, et multo[7]) utilius, si cum hac dispositione contingat habere[8]) gaudium et letitiam et gloriam[9]) et honorem[10]) et de inimicis victoriam,

dulcium aquarum et sedere in illis modicum, ne quid auferatur ex humiditate corporis, sed magis corpus ex humiditate balnei reficiatur. Et odorentur herbe odorifere et quicquid boni odoris fuerit, unicuique tamen corpori congruum, ut cimimum, alia, que est species calide nature et odorifera in yeme, ut absinthium, rose quidem ac viole et quicquid fuerit frigide nature in estate.

Exerceatur vomitus semel in unoquoque mense et maxime in estate, id est magis, quam in alio tempore, quia vomitus lavat stomachum et purgat ab humoribus pessimis ac putridis, et cum pauci fuerint humores in stomaco, confortabitur calor ad digerendum. Et implebitur corpus et irrigabitur humiditate et pinguedine eo melius atque utilius, si hoc dispositione contigat ei habere gaudium et leticiam, racionabilita-

---

1) sessio modica. 2) ne. 3) herbe odorifere ut eius quocumque. 4) alchnymum. 5) et quecunque nature frigide. 6) nam. 7) *add.* melius ac. 8) herbe (*sic*!). 9) graciam. 10) et h. *omm*.

http://rcin.org.pl

spem atque fidutiam in plebe sua et inlusionibus delectari, et facies pulcras aspicere, et libros delectabiles audire[1]), vestimentis optimis et varietate cinctis indui et ungentis ungi temporibus congruis[2]).

De maceratione corporis[3]).

Converso hec macerant corpus et debilitant et desiccant[4]): comedere modicum et bibere et[5]) multum laborare et frequenter ad solem[6]) stare et extra mensuram et[7]) ambulare et dormire ante prandium supra stramenta dura[8]), mentem sollicitare metues[9]) et balnea aqua sulphurea intrare et comedere salsos cibos, vinum vetus multum potare, multum quoque egredere[10]), et sanguinem minuere et minuendo mensuram

tem et gloriam et honorem et de inimicis victoriam, spem quoque et fiduciam et voluntatem suam explere et ludis delectari et facies pulcras aspicere et libros delectabiles legere, vel audire cantus quoque suasissimos et jocundos, cum dilectis ridere, vestimentis optimis varietate tinctis indui et unguentis ungui temporibus congruis.

E contrario desiccat corpus et debilitat comedere modicum et bibere multum, laborare seu frequenter ad solem stare vel extra mensuram ambulare, dormire ante prandium diu super stramenta durissima, balneari in aqua sulphurea et cibos salsos et acetosos et frigidos ac siccos seu frictos comedere, vinum vetus multum bibere et multum digerere et sanguinem minuere sepe et in venere mensuram excedere, cogitationes

---

1) audire legere diversa, cum deliciis ridere, cantus suasissimos audire. 2) convenientibus. 3) *Titulus abest.* 4) Contra desiccant corpus hec et debilitant. 5) *omm.* 6) ad s. *omm.* 7) *omm.* 8) *add.* iacere. 9) metuere. 10) egerere.

http://rcin.org.pl

excedere et cogitationes peximas et tristitias[1]) habere.

pessimas frequentare, tristicias habere; omnia hec desiccant corpus et debilitant.

[2]) Regula Ypocratis. Si quis repletus vel constipatus balneum[3]) intraverit, ibi[4]) dolorem vel intestinorum certissime incurrere potest.

Si quis coegerit ventre[5]) repleto, paralisim incurret.

Nec post cibum quis currat vel multum equitet.

Qui simul lac et pisces comedunt[6]), lepra[7]) incurrunt. Vinum et lac similiter operantur.

Quatuor equidem anni tempora per partes distinguuntur, ut a medio marcii usque ad medium iunii ver habeatur, a cuius medio usque ad medium septembris estas computatur, a medio septembris usque ad medium decembris autumpnus, a medio decembris usque ad medium marcii, ubi ver incipit, hyemps habeatur. Explicit.

[1]) tristissimas. [2]) *add.* Est. [3]) *omm.* [4]) illi. [5]) stomacho. [6]) *add.* sepe. [7]) *add.* aut maculam nigram.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

V.

Abubetri Rhazae Maomethi ad regem Mansorem libri X.

Scientia peritiaque insignis Medici liber secundus, *Gerardo Toletano* Cremonensi Medico interprete [1]).

---

[1]) Стр. 36—48 изъ изданія:

Abubetri Rhazae Maomethi, ob usum experientiamque multiplicem et ob certissimas ex demonstrationibus logicis indicationes, ad omnes praeter naturam affectus atque etiam propter remediorum uberrimam matheriam summi medici opera exquisitiora, quibus nihil utilius ad actus practicos extat, omnia enim penitus quae habet Hippocrates obscuriora aut Galenus fusiora fidelissime doctissimeque exponit et in lucem profert.

Per **Gerardum** Toletanum medicum Cremonensem,

A n d r e a m Vesalium Bruxellensem,

A l b a n u m Tarinum Vitoduranum latinitate donata ac iam primum quam castigatissime *ad vetustum codicem summo studio collata* et restaurata, sic ut a medicinae candidatis intelligi possint.

Basileae in officina Henrichi Petri

M. D. XLIIII.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

Summae quaedam, quarum ope scientia cognoscendi temperaturas colligi datur. Cap. I.

Corporis temperies sive complexio ex colore et corporis habitudine, tactu, operationibus et ab exeuntibus a corpore cognoscitur. Color namque albus et fuscus et albedine et glaucedine mixtus et gipseus et plumbeus frigidam innuunt complexionem. (*Notae temperiei frigidae*) Rubeus vero et subrubeus et ruffus et inops, omnes isti, complexionis demonstrant caliditatem. (*Calidae*) Et si claritas et subtilitas colori conjungatur, humorum claritas declaratur et subtilitas. Turbulentia vero si ei ammisceatur et crassities, humorum significatur crassitudo. Albus praeterea color, cui cum subtilitate et claritate rubedo ammiscetur, complexionis demonstrat aequalitatem. (*Humorum notae*) Quod si rubedo superaverit et claritas fuerit minor, sanguinis significabitur dominium. Rubedo autem si adeo fuerit diminuta, ut colori approximet eboris, sanguinis innuit paucitatem. Quae etiam si adhuc magis diminuta fuerit, ita, scilicet, ut ex ea fere nihil appareat, proveniat color, qui gipseus a medicis appellari solet. Qui utriusque bilis ac sanguinis paucitatem et phlegmatis dominium in corpore portendit. Hic autem si albedini cui viriditas sit ammixta approximet color sequitur, qui a medicis plumbinus appellatur. Qui sanguinis ac bilis rubeae diminutionem ostendit ac nigrae flegmatisque indicat dominium. Fuscus si rubedini vicinetur vel ei ammisceatur, sanguinem crassum dominari demonstrat, secundum

http://rcin.org.pl

quantitatem qua ei approximat vel qua ei ammiscetur rubedo Color autem puro fuscus, qui viriditati appropinquat, melancholiae ostendit dominium. Corpora vero ruffo colore colorata, qui scilicet albedini magis invenitur propinquior, frigidioris sunt complexionis. Viriditati autem vel glaucedini si magis appropinquaverit, calidioris erunt complexionis, ad hunc modum. Citrina vero alia sunt, quae albedini propinqua subtilitate participant, qui color in convalescentibus vel a quibus sanguinis multitudo profluxit, invenitur. Et sit haec citrini coloris species, quia sanguis diminutus est, non propter bilis dominium. Et corpora ista non sunt citrina, nisi accidentaliter. Alia vero vere citrina sunt et parum clara, quae omni tempore talia perseverant, et ista sunt corpora cholerica. Sunt praeterea eorum quaedam, quae cum citrinitate viriditati et fusco appropinquant colori, parva participantia pulchritudine, quibus utraque dominatur bilis, quorom complexio omnibus aliis deterior comprobatur. Hepar quoque et splen huiusmodi habentium complexionem plerumque sunt aegra. Et horum corporum sanitas, nec est firma nec permanens. Corpora vero colorem in oppositum habentia, quae citrinati magis sunt propinqua, calidioris sunt complexionis et bili flavae vicina. Quae autem viriditatem habent ammixtam minus, sunt calida et bili accedunt nigrae.

(*Ex forma corporis*) Et formis quoque corporis complexionum cognitio habetur. Crassum namque et obesum complexionem significat humidam. Gracile et macrum si fuerit corpus complexio monstratur sicca. Veruntamen quando crassitudo est ex carne solida, dura, et est rubedo et sanguinitas apparens in colore, complexio simul cum humiditate caliditatem obtinebit ad hunc modum. Quod si crassitudo ex pinguedine fuerit et corpus fuerit molle et in sanguine diminutum, complexio frigida

http://rcin.org.pl

simul erit et humida. Membrorum etiam aequalitas et proportionum observantia in suis mensuris, quando unum alii comparatum fuerit, suarum propinquitatem complexionum ostendit. Quae si in hoc diversificantur, innuitur quod eorum complexio nec una est nec propinqua. Largitas itidem puerorum, quae sunt in membris et suorum cannalium, calidam significant complexionem. Eorum autem angustia et parvitas frigidam significant complexionem.

(*Ex tactu*) Ex tactu quoque dinoscitur complexio. Nam corpus quod semper tactu calidum invenitur, calidam videtur habere complexionem. Quod vero semper sentitur frigidum, complexionem habet frigidam. Si autem corpus quum tangitur lene sentiatur, complexionis erit humidae, asperum vero siccae. Si autem caliditas tactus ipsius lenitati ammixta fuerit, complexionem calidam demonstrabit et humidam; asperitati vero si adjungatur, complexionem calidam significat et siccam; frigiditatis quoque tactus lenitati ammixta frigidam et humidam declarat complexionem. Quae itidem cum asperitati ammiscetur, frigidam et siccam portendit complexionem. In pluribus tamen corporibus tactus frigiditas lenitati ammiscetur, quam asperitati. Vix enim corpus reperiri potest, quod frigidae sit complexionis et asperum. Laxum autem et molle si fuerit corpus, humida monstratur complexio. Solidum vero et durum siccae perhibetur esse complexionis.

Operationes quoque naturales, sicut appetitus, digestio et augmentum et pulsus cum fortes fuerint et veloces, calidam significabunt complexionem; debiles vero et tardae si fuerint, frigidam demonstrabunt complexionem. Et animales similiter operationes, ut ingenii acuitas et loquendi velocitas et velox motus atque audacia calidam significant complexionem. His vero

http://rcin.org.pl

contraria complexionem demonstrant frigidam. Superfluitates quoque, quae a corpore solent egredi, ut stercus et urina et sudor capilli et alia multa, complexionum sunt declarative. Velox namque capillorum ortus et spissitudo et nigredo et crispitudo et crassitudo atque asperitas omnia hinc complexionem significant calidam. Contraria vero his frigidam imnuunt complexionem. Sudoris etiam foetor et malus in corpore odor caliditatem declarant complexionis; sudoris quoque multitudo complexionis significat humiditatem. Quae vero his contraria sunt, contrariam ostendunt complexionem. Egestio quoque pauca, sicca et tincta urinae, ac ipsius foetor complexionem significat calidam. His vero contraria frigiditatem declarant.

E quibus indiciis deprehendi queat corpus esse aequale. Cap. II.

Color corpus habens aequale est albus, cui rubeus ammiscetur. Tactus vero eius non est frigidus nec in calore superfluus, nec multum apparet lenis, lenitati tamen et caliditati magis quam frigiditati et asperitati approximare invenitur. Huius quoque corporis habitudo inter maciem et carnositatem media extitit. Parum tamen plus carnositati quam maciei accedit, praecipue si regimen illius est tranquillitatis et quietis. Cuius capilli inter subtiles et crassos atque inter nigros et rubeos et inter lenes et asperos medii existunt. Corpus praeterea ejusmodi neque multum pilosum, neque valde a pilis nudum cernentibus apparet. Operationes insuper eius omnes tam naturales quam animales aequalitate tenentur, adeo ut multum desiderii habeat, neque suae cupiditates in tantum debilitentur, ut quasi mortuae inveniantur, neque multum sit vigilans, neque multum dormiens, neque multum et velociter mobilis, neque multum quietus. Superfluitates quoque ab ipsius exeuntes corpore inter

http://rcin.org.pl

praedictas mediocres existunt dispositiones. Et ad ultimum eius dispositio inter contrarias dispositiones aequalitatem excedentes existit media, venae quoque eius nec occultae sunt et angustae, nec amplae et manifestae, vox etiam eius et ipsius anhelitus et pulsus et eius motus—haec omnia inter parvum et magnum, velox et tardum mediocria sunt.

De significationibus corporum natura calidorum. Cap. III.

Haec citissime crescunt, quae et tangentibus calida occurrunt et macra existunt et gracila. Venae quoque eorum manifestae sunt et motus velox et omnia, quae in eis considerantur, velocia. Obstinati praeterea sunt, pauci somni, multorum capillorum crisporum et in nigredine intensorum. Eorum color ruffus atque rubeus cum obscuritate quadam.

De significationibus corporum natura frigidorum. Cap. IIII.

Haec tarde crescunt. Capilli quoque tarde eis nascuntur, habetis existente ingenii et tardarum operationum, pulsus eorum parvus et anhelitus occultus. Tangentibus apparent frigida. Et huius modi habentes corpora non sunt in coitu potentes et sunt parum generantes filios, debilis desiderii et multi somni.

Significationes corporum natura humidorum. Cap. V.

Horum tactus multum invenitur lenis. Eorum quoque caro mollis et membra laxa. Juncturae eorum et ossa occulta, virtus similiter pauca et parum patientes laboris, et cum laborant velociter dissolvuntur et velociter in eis apparet ex labore dissolutio. Corpulenti praeterea sunt et multum dormientes et debiles et paucos habentes pilos.

http://rcin.org.pl

De significationibus corporum siccorum. Cap. VI.

Haec corpora aspera sunt et macra et dura et fortia et multum rigida et multi patientia laboris. Quorum iuncturae et chordae manifestae, multorum praeterea sunt capillorum et pilosi.

De significationibus corporum calidorum et siccorum. Cap. VII.

Corpora calida et sicca in ultimo plurimis abundant capillis nigris et spissis. Macilenta quoque ultime reperiuntur. Quae et tangentibus calida occurrunt, cutis habentia spissitudinem et asperitatem et nervos fortes. Quae chordas quoque habent manifestiores et ossa et iuncturas et sunt paucioris somni et pulsus in eis sunt velociores et motus similiter et tactus caliditas, et sunt audaciores et obstinatiores.

De significationibus corporum frigidorum et humidorum. Cap. VIII.

Haec ultimo tangentibus mollia sentiuntur et a pilis denutata, capillos habentia lenes et venarum angustiam et iuncturas occultas, et sunt corpulentia, multam habentia pinguedinem, et laxa, multum somno pigra, motus eorum tardantes. Corporis autem frigidi et sicci et calidi et humidi dispositiones, ex simplicium dispositionum mixtae sunt, ex quibus compositae fuerunt. quemadmodum, scilicet, uni earum appropinquant, aut inter eas medio existunt.

De significatione complexionis cerebri et eius forma et primo de complexione calida cerebri. Cap. IX.

Forma cerebri formam sequitur cranei. Parvum namque si

http://rcin.org.pl

fuerit craneum, cerebrum quoque parvum est. Et si eius figura corrumpitur, cerebri propterea figura corrumpetur. Quopropter caput in parvitate superfluum necessario est malum. Et cuius figura existit foeda, sicut, quae palmarum cistae similis est, et rebus similibus mala est. Caput autem melius est, quod in magnitudine moderatum existit. Decentem habens rotunditatem, quae, scilicet, ante et retro parum emineat, et ab utrisque auribus parvam habet compressionem.

(*Notae frigidi cerebri*) Complexio autem cerebri, quae calida est, capitis et faciei tactum superflue calidum reddit. In oculis quoque rubor et venae in eis apparent manifestiores et capilli eorum in capite cito nascuntur, et sunt spissi et fortes et nigri et asperi, et somnus eorum parvus et levis. Huiusmodi praeterea habentes complexionem a calidis cito laeduntur odoribus. Eorum capita cito gravantur et replentur. In cogitationibus quoque veloces sunt et instabiles multaeque mutationis. Superflue etiam sunt acuti et veloces in operationibus animalibus. Frigida autem complexio his omnibus contraria operantur. Est namque somno lentus et hebes et tardi intellectus, capilli quoque capitis eius lenes et parum nigri, velociter catarrhum patiens, cui detegere caput est nocivum, eius etiam palpebrae tarde moventur et pigre. (*Sicci*) Sed siccum cerebrum si fuerit, capilli in capite cito nascuntur et cite calvi fiunt ct vigilantes erunt, ex naribus quoque nihil defluet nisi parum et capitis reumatismus non eis accidit neque coryza.

(*Humidi cerebri notae*). Humidum autem huic contrarium est. Eius namque capilli subtiles sunt et tarde nascuntur, neque calvi fiunt. Humor quoque ex naribus semper defluit, et rheumatismus laeditur et est somnolentus et eius sensus non sunt clari.

http://rcin.org.pl

(*Calidi notae*) Calidam autem et siccam habens complexionem capillos in capite habet in ultimo fortitudinis et velocis nativitatis et ultimae nigredinis et crispitudinis et calvi citissime fiunt et sunt in ultimo gradu paucitatis somni et in eo parum profundi. Animalium quoque operationnm velocitatem habent et veloces cogitationes et sensum clarorum. Superfluitates etiam paucae ab eis descendunt. Frigidum autem et humidum huic dispositioni contrarium est. Est namque multum habens somnum, piger, tardus et hebes. Cui nullo modo accidit calvitium, coryza tamen et rheumate valde molestatur et frequenter ei accidunt.

(*Compositae cerebri naturae signi*) Calida vero complexio et humida et frigida et sicca secundum hoc quod alicui ex suis simplicibus appropinquant, suas ostendunt significationes. Si enim simplices aequales fuerint, significationes quoque erunt aequales.

De signis temperamenti cordis. Cap. X.

Cordis complexio si calida fuerit, pulsus velox erit et frequens, cui anhelitus similis reperitur. Et super pectus pili multi sunt et spissi, quod etiam tactu calidum sentitur, huiusmodi cordis complexionem habens, audax est et obstinatus et multae iracundiae. Habitudo praeterea corporis in magnitudine et parvitate sua considerata complexionem demonstrat cordis. Pectus enim si magnum fuerit, cordis caliditatem et magnitudinem proprie manifestabit. Quod adhuc manifestius erit, si cum hoc caput parvum fuerit aut etiam non fuerit magnum, hoc enim si ita fuerit, alia non oportebit attendere signa. Simili quoque modo si pectus parvum fuerit et caput magnum aut mediocre,

http://rcin.org.pl

proprie cordis parvitas et suae complexionis frigiditas demonstrabitur. Quod si pectoris magnitudo capitis magnitudini aut pectoris parvitas capitis parvitati proportionalis extiterit, alia attendere debes signa. Frigida autem cordis complexio parvum facit pulsum, cui anhelitus similis invenitur. Pectus quoque paucos habebit pilos et subtiles. Et pectus tangentibus frigidum occurret. Qui huius modi cordis complexionem habuerit, timidus et piger erit. Complexio autem sicca si fuerit, pulsus erit durus et totum corpus invenietur musculosum et fuscum, pectus quoque paucam habebit carnem, sed venas habebit manifestas et pilosum erit et cutem crassam et duram. Humida autem lenem facit pulsum et pectus a pilis nudum, carnem quoque pectoris mollem et suavem.

Complexio calida et sicca pulsum reddit durum et velocem et frequentem et multos in pectore pilos, fortes et spissos et in foemore similiter. Anhelitus quoque ex ea magnus provenit et frequens. Totum praeterea corpus tactu calidum sentitur et musculosum atque manifestas habens venas, huius modi complexionem cordis habens irascibilis erit et obstinatus. Frigida autem et humida complexio his contraria operatur.

De signis complexionis hepatis. Cap. XI.

Complexionis hepatis caliditas ex venarum amplitudine et magnitudine et ex stercoris siccitate saepius reparta cognoscitur. Praeterea appetitus est fortis et in corpore multa bilis rubea generatur. Urina quoque et egestio tinctae sunt et satis multa. Et calida cibaria ei nociva sunt. Et sub hypochondriis pilorum invenitur multitudo. Hepatis vero frigiditas ex omnibus signis, quae praedictis sunt contraria, cognoscitur. Sed eius siccitas ex sanguinis paucitate et est hoc, quod corpus est ma-

http://rcin.org.pl

crum et venter gracilis et quod color pauca participat pulchritudine, cognoscitur. Humiditas vero eius ex omnibus signis, quae his praedictis contraria existunt, perpendi potest. Quod si caliditas cum siccitate ei dominatur, cognoscitur, eo quod signa calidae complexionis sunt manifesta et in ultimo existunt fortia. Eius quoque humiditas cum frigiditate cognoscitur ex hoc, quod significationes frigidae complexionis fortes existunt et in ultimo sunt manifestae.

De signis complexionis pulmonis. Cap. XII.

Cum pulmo calidus fuerit, vox erit crassa et anhelitus magnus et pectus amplum et magnum. Cui minuitur nocumentum a frigidi aëris attractione et magnificatur ipsius nocumentum aëris calidi attractione. Si autem pulmonis complexio frigida fuerit, omnia his contraria evenient. Quum autem sicca fuerit, vox erit clara et per os paucae prejicientur superfluitates. Humida autem si fuerit, contraria his evenient. Signationes vero complexionum compositarum ex simplicium cognitionibus haberi possunt.

De signis complexionis stomachi. Cap. XIII.

Quum stomachi complexio calida fuerit, digestio erit appetitu et subtilia cibaria, ut volatilium caro et edulia in ipso corrumpentur. Crassa vero cibaria, ut vaccina caro et frumentum coctum bene in ipso digeruntur, et sitit multum, famem etiam tolerare non potest. Accidit enim huiusmodi habentibus stomachum capitis dolor et vertigo. Irascibilis quoque est et acutus. Frigida vero cum fuerit, his hominibus contraria evenient. Appetitus enim maior est digestione, cibaria quoque crassa in eo corrumpuntur. Quamobrem apud ipsorum corruptionem

http://rcin.org.pl

acida sequitur eructatio, quemadmodum apud ipsorum corruptionem in stomacho calido est fumosa. Ciborum praeterea frigidorum appetitus erit. Et quorum multa comestione laesio proveniet. Cum autem stomachi complexio humida fuerit, sitis minuetur et salivae multitudo ad ore profluet, nauseam quoque cito patietur et vomitus cito proveniet. Scatomiam quoque et vertiginem cito patietur, cum autem complexio est sicca, omnibus his contraria operatur. Sitis namque est multa et egestio est sicca. Praeterea cum cibaria in stomacho moram fecerint et non cito ab eo descenderint, sed cum quadam duritie et appetitus fortis non fuerit, nec purus stomachus debilis erit. Contraria vero his cum stomacho dominata fuerint, stomachi fortitudo significabitur. Ex multa quoque comestione semel facta cum aliquis gravatus fuerit, non autem ex multa comestione in diversis horis facta laeditur, sed facile et bene digeritur, significatur quod illius stomachus est fortis, licet parvus sit.

De signis complexionis testiculorum. Cap. XIIII.

Testiculi cum calidi fuerint, vicinae partes multis et spissis vestientur pilis. Virga quoque eorum fortiter erigetur. Sperma erit crassum. Coitum quoque velociter explebit et tempestive, ante, scilicet, pubertatis tempora. Ad coitum fervens erit, venae praeterea, quae sunt in virgae superficie, crassae sunt et manifestae. Ipsius quoque chordae fortes reperiuntur et crassae. Cutis autem ipsum et testiculos circumdans crassa et spissa et aspera conspicitur. Frigida autem cum fuerit complexio, omnia his contraria apparebunt. Quando autem complexio sicca erit, sperma in quantitate paucum invenientur et spissum, virga vero non solum non erigetur, verum etiam debilis erit. Cum autem complexio humida fuerit, sperma in quantitate multum et in

http://rcin.org.pl

qualitate subtile erit, virga vero non erigetur. Est enim laxa et non fortis, chordae etiam eius similes ei invenientur. Ipsius vero cutis lenis est, cuius locus a pilis nudus existit. Et quum complexio calida fuerit et humida, multa erit virgae erectio et sperma multum, et erit venerous et multum in venerem potens. Frigida autem et sicca cum fuerit, omnia his accident contraria.

De summis eximiis et necessariis, quorum auxilio aliquis complexiones cognoscere potest. Cap. XV.

Totius corporis complexio, membrorum principalium et proprie cordis et hepatis et cerebri et testiculorum complexionibus similis invenitur. Corpora quidem, in quibus istorum membrorum complexiones diversae inveniuntur, aliis sunt deteriora corporibus. Haec namque corpora incessanter infirmantur. Aetates quoque et regiones non minima in complexionibus operari videntur.

(*Pueri temperies et senis*) Aetas namque puerilis omnibus aetatibus humidior invenitur. Senilis autem omnibus est frigidior. Homo enim a nativitate usque ad senium desiccari non cessat, donec nihil fiat. *(Senium quid)* Senium namque non est aliud, nisi magnum in corpore siccitatis dominium. Superfluitatum autem multarum, quae a senibus cum tussi et emunctionibus profluunt, causa est, quod foranima suorum membrorum superfluitatibus et humoribus crudis plena sunt. Ipsarum quoque venarum et suorum membrorum corpus, in ultimo siccitatis existit. Et siccitas et fuscus color et pulchritudinis ac teneritatis et humiditatis minoratio, in eis manifesta sunt. Puerorum vero caliditas secundum quantitatem maior est, iuvenum autem in qualitate fortior, vel acutior. Senum praeterea com-

http://rcin.org.pl

plexio respectu eorum, qui in senio sunt constituti, calida est et humida. Iuvenum vero comparatione frigida dicitur et sicca.

(*A regione*) Ex regionibus vero, quae calidae sunt, complexionem reddunt sicciorem et corporis superficiem adurendo intendunt. Intestina vero et membra interiora frigida efficiunt. Regiones autem, quae frigidae sunt, humores in corpore conservant, corporis quoque superficiem in lenitate et nuditate corporum sclavorum dispositioni similem reddunt. Sed intestina et alia interiora membra superflue calida constituunt. Unde in nigris capillorum crispitudo et in Arabicis color rubeus fuscum habens ammixtum, non absolute significant, quod eorum complexio sit calida. Lenitas quoque cutis Parthorum et eius a pilis nuditas atque albedo non significat eorum complexionis frigiditatem, imo Parthorum interiora nigrorum interioribus multum sunt calidiora atque omnia nigrorum corpora Parthorum corporibus valde sunt sicciora. In regionibus autem, quae inter caliditatem et frigiditatem temperate existunt, significatio, ex qua superficiei habetur notitia, super ipsius interiora vera est et firma.

(*A consuetudine*) Consuetudo etiam in complexionibus diversa operatur. Comedendi enim et bibendi et dormiendi largitas complexionem facit humidam. His vero contraria siccam reddunt complexionem. Quapropter cum hominem crassum et carnosum viderimus, cuius praeterea amplae sunt venae, intelligere debemus huius corporis magnitudinem non naturalem, sed accidentalem fore.

(*Inter crassum et obesum interstitium*) Quamobrem inter carnosum corpus et pingue dividere debemus. Carnis enim multitudo sanguinis multitudinem et calidam et humidam sequitur complexionem. Multa autem pinguedo humiditatis multitudinem et frigidam et humidam imitatur complexionem.

http://rcin.org.pl

De nominatione significationum particularium, quae alias quandoque iuvant significationes in cognoscendis complexionibus. Cap. XVI.

Vox crassa caliditatem complexionis, gracilis vero complexionis innuit frigiditatem. Loquendi velocitas calidam significat complexionem, velocitas aperiendi et claudendi oculos caliditatem significabit complexionis. Nam si acuitas et collum longum et epiglottis foris prominens et vox acuta et pulchra complexionis demonstrant siccitatem. Oculorum magnitudo foris prominentium humidam portendit complexionem. Oculi in latitudinem corporis tendentes, Parthorum oculis similes, corporis humiditatem designant. Capillorum crispitudo, qui sursum elevantur, complexionis caliditatem demonstrat. Narium amplitudo et in maxillis carnium multitudo et ingenis pilorum paucitas complexionis significant humiditatem. Balbuties vero humiditatem innuit complexionis. Foetor corporis calidam demonstrat complexionem. Color citrinitati parumper propinquus et facies parum tumida et palpebrae inferiores, tumorem ordeolo similem habentes, omnia haec hepatis innuunt debilitatem. Dentium raritas et eorum debilitas totius corporis imbellitatem et vitae brevitatem significat. Nasus quoque brevis et os parvum, dentes curti crassique humidam declarant complexionem et frigidam. Extremitatum lenitas et earum tenuitas atque aequalitas humiditatem demonstrant complexionis. Manus et pedes cum pulchri fuerint et parvi, totius corporis complexionem esse debilem et ipsius caliditatem fore paucam demonstrant.

Significationes debilitatis nervorum. Cap. XVII.

Pauca laboris tolerantia, et cum fortis sit operatio, tremor

http://rcin.org.pl

et debilitas in coitu, atque ex aqua frigida potu, laxatio et iuncturarum parvitas ac chordarum subtilitas et cutis et formae eius tenuitas. Quod etiam humidas habentibus complexiones magis accidit.

De signis complexionis membrorum humidorum. Cap. XVIII.

Cor omnibus corporis membris calidius est. Eo enim calorem totum recipit corpus, unde ipsum quasi fons (*Cor fons caloris innati*) et innati caloris origo invenitur. Hepar vero post cor in caliditate secundum existit. Post hepar vero sunt carnes. Adeps vero carne frigidior est. Cerebri complexio frigida est et humida. Ossis praeterea complexio similiter frigida est et sicca. Cartilagines vero et ligamenta ac chordae et corpora venarum atque panniculi —omnia haec complexionem habent frigidam et siccam, minus tamen quam os. Cutis complexio temperata est, proprie tamen ea, quae in volis manuum hominis temperati reperitur. Nervorum complexio diversificatur. Nam qui a cerebro nascuntur, humidiores sunt. Qui vero a spinali medulla oriuntur, in sua complexione cutis complexioni vicinantur. Glandularum complexio, quae lac et sperma et salivam generant, frigida est et humida. Carnis vero substantia in membris diversa invenitur, quae in uno quoque membrorum propriam tenet complexionem. Carnis enim pulmonis complexio a complexione carnis renum diversa est. Sermo tamen haec diffiniens ab huius libri intentione removeri invenitur. De humiditatibus autem et humoribus bilis flava est calidior et cum hoc phlegmatis et sanguinis comparatione est sicca, phlegma vero omnibus aliis humoribus frigidius invenitur et humidius. Bilis quoque nigra respectu sanguinis est frigida, aliorum vero humorum comparatione est sicca. Praeterea sanguis respectu phlegmatis

http://rcin.org.pl

et bilis nigrae calidus utriusque vero bilis comparatione humidus conspicitur. Cuius quidem species diversae sunt, sicut et phlegmatis, quarum una frigidior alia habetur, fellis similiter species vel bilis quaedam aliis est acutior et siccioris qualitatis. Sanguis itidem alius alio temperatior est, ita ut sit per comparationem ad sanguinem bonum cholericus et phlegmaticus et melancholicus.

De significatione repletionis. Cap. XIX.

Si quod in venarum oris seu foraminibus invenitur, tantae fuerit magnitudinis ac multitudinis, quod venas extendat et inflet, proveniet dispositio, quae a medicis repletio secundum foramina vel ex foraminibus vocatur. Et quando quod in eis est, eius, ex quo corpus nutriri debet. mensuram adeo excedit, quod natura aliquid ex eo, ut in corporis nutrimento non necessarium dimittit, quia convertere illud non potest, neque ei dominari valet, provenit inde dispositio, quae a medicis secundum virtutem repletio nominatur. Hae autem utraeque dispositiones aegritudinum sunt generatrices. Repletionis autem illius, quae est secundum foramina sive oras, significatio est coloris rubedo et corporis caliditas cum eiusdam intensione, halitum quoque et oscitationum multitudo et somnus multus et venarum repletio cum ipsarum tensione, sanguis similiter ex naribus et gingivis guttatim fluens, cum utraeque partim tactae fuerint, et capitis proprie atque oculorum et temporum gravitas et ingenii atque sensus turbulentia et pulsus magnitudo, cuius etiam dispositio sit similis suae dispositioni, cum lapsus est, et quod ante multa comestione et potatione fuit usus et somno superfluo ac multa quiete. Repletionis autem, qui secundum virtutem contigit, significationes istae sunt. Appetitus casus et

http://rcin.org.pl

ad motiones gravitas et pigritia et dissolutio et laxitas. Omnia enim haec, si sine coloris rubedine et membrorum extensione fuerit, proprie praedictam significant repletionem. Pulsus quoque in hac repletionis specie non est magnus, urina quoque non est tincta, neque cocta.

De cognoscendo, quis quatuor humorum dominetur. Cap. XX.

Significationes omnes primae duarum repletionis specierum sanguinem dominari ostendunt. Pruritus praeterea loci, ex quo sanguis solet minui, et oris dulcedo praeter solitum et parvae in ore vesicae et in corpore carbunculi atque urina rubea, et si praeter ista aetas sit iuvenilis et corpus sit bonae habitudinis, multas habens carnes et cibaria, quibus in praecedenti tempore usus fuit, sanguinis generativa fuerunt, procul dubio sanguinis abundantia significatur.

De significatione dominii bilis rubeae. Cap. XXI.

Coloris citrinitas et oris amaritudo atque multa in ore siccitas et sitis multa ac appetitus debilitas et nausea atque vomitus citrinus et viridis et amarus et egestio mordicativa ac linguae siccitas et ipsius asperitas et eorum, quae in albis oculorum apparet, citrinitas et urina tenuis ignea et clara, quaecunque harum significationum apparuerit, si cum hoc tempus aestivum fuerit, et aetas iuvenilis, et cibaria, quibus ante usus fuit, pauca vel calida, et labor praecessit multus et somnus paucus atque corporis complexio calida invenitur, tunc fiducia habenda est de eius dominio.

http://rcin.org.pl

De significatione bilis nigrae. Cap. XXII.

Ardor stomachi, multitudo canini appetitus et fuscus color et sanguinis nigredo ac spissitudo, urina nigra vel rubea fusco participiens colore, vel viriditati appropinquans, corpus praeterea tale sit, in quo nigra generari solet bilis, in corporibus enim albis et crassis et nudis a pilis bilis atra vel raro, vel nullo modo generatur. In corporibus autem fusco colorati colore et macri atque colorem habentibus ex rubeo et fusco commixtum et musculosis et in corporibus fussis et rubeis, quando multum laborant vel male reguntur, et si cum hoc cibaria, quibus prius usus fuit, bilis nigrae generativa fuerunt, et ipsius regimen simile. Et corpori praeterea acciderunt scabies et morphea nigra et pustulae malae et splenis augmentum, quando ista affuerint, non est amplius dubitandum bilem nigram demonstrari.

De significatione dominii phlegmatis. Cap. XXIII.

Multitudo viscosae salivae et sitis paucitas et urina alba et pigritia et hebetudo et victoria somni atque corporis mollities et digestionis tarditas et praeterea, si cum hoc complexio fuerit frigida, et tempus hyemale. Homo quoque ante haec parvo fuerit usus motu et pauco exercitio et multa comestione. Cibaria etiam, quibus usus fuit, secundum majorem partem phlegmatis generativa fuerunt, atque aquae dulcis balneis usus fuit, tunc significationes fortiores erunt et firmiores in phlegmatis dominii significatione.

De somniorum significationibus. Cap. XXIIII.

Somniorum praeterea significationes praedictis multoties ammisceri solent. Cum etiam aliquis in somno pluvias multoties

http://rcin.org.pl

videt et mare et fluvios, multa in eius corpore humiditas adesse significatur. Ignes vero et fulgura ac lites cum aliquis frequenter in somnis aspicit, bilis rubea in ipso abundare monstratur. Colores autem rubeos et tinctos ac nuptias et cibaria dulcia et ventosam atque fluxum sanguinis et plebotomiam si aliquis somniaverit, quod sanguinis multitudo sit, declaratur. Cumque multa fusco colore tincta atque nigredinem et timores ac pavores in somno aliquis aspicit, bilis nigrae aperatio significatur. Et cum aliquis in somno videt se manere quasi in loco nivis vel frigido, a quo laeditur, frigoris significatur victoria. His autem contraria si visa fuerint, contrariae erunt significationes. Et si aliquis videt se quasi in balneo vel in sole, vel quasi canicularibus exponatur diebus, vel igne, excelsus significatur caliditatis. Et cum aliquis somniaverit se quasi volare et invadere sicut accipiter et invadere et capere, siccitatis demonstratur excelsus atque humorum levitas et subtilitas. Si quis etiam se quasi ab aliquo gravari somniat, repletionem laborare ostenditur. Quicunque etiam se per loca quasi coenosa incedere videt, foetidum habentia odorem, putridos in corpore demonstratur habere humores. His vero contraria contrariam habent significationem. Qui autem in somnis videt, quod quasi incedat per hortos bonum habentes odorem, suorum significatur aequalitas humorum et quod a putredine valde sunt remoti. Per loca vero quasi angusta et per foramina si quis se ambulare conspicit, instrumenta anhelitus gravem pati aegritudinem demonstrantur, quae ipsum tantam aeris quantitatem attrahere vetat, quanta est ei necessaria.

De comparatione vel emptione captivorum. Cap. XXV.

Inprimis captivi color cum summa intueri diligentia opor-

http://rcin.org.pl

tet. Color cum in rubedine minuitur, hepatis infirmitas vel splenis, vel stomachi significatur, vel quod hemorrhoydas patiatur, a quibus sanguinis effluit multitudo. Post haec vero totius corporis superficies in loco claro et luminoso considerari debet. Ne morphea subtilis si in ipso fuerit vel impetiginis initium occultari possint. Morphea enim in suo initio valde est occulta. Ipsa namque non est tunc nisi albedo vel nigredo subtilis, quae paulatim praecedendo cum sui additione completur. Impetigo quoque non est aliud in sui initio, nisi crispitudo, quae loco accidens cum additione semper de die in diem crescit. Praeterea si in aliquo loco corporis nervi vel cocturae similitudinem vel signum aliquod habuerit, cum summo studio considerandum est, ne in hoc loco forsitan habuerit albaras, propter qua considerandum est, vel excoriatus vel tinctus ut occultari posset. Quae cum senuerit vel longi fuerit temporis tincturam quasi debilem ammittet et amplificabitur albaras ultra locum cocturae et excoriationis. Cumque nervi dubitatio occurrit, ipse in balneo ponatur, et cum aqua calida fortiter prius fricetur, et cum semine alusuen et baurach atque aceto, deinde consideretur etiam, si in loco, in quo coctura vel excoriatio fieri non solet, fuerit coctus vel excoriatus suspectior haberi debet, ideoque magis fricari debet. Praeterea summitas et extremitas cocturae cum magna inquisitione considerari debet. In his enim locis evidentius apparet. Postea vero quaeratur, quod quaerendum est, et quod dicitur, sciatur. Deinde vero capitis pili atque totius cutis considerandi sunt, an sit in ea furfur vel rubor. Auditus quoque acuitas perquirenda est et verba ipsius et sensus attendenda sunt. Pupillae etiam attendendae sunt, an sint in magnitudine aequales, eiusque visionis acuitas et albedinis, quae in oculis est, claritas considerandae

http://rcin.org.pl

sunt. Cum enim in eis est fulcus color turbitate participans, lepram designant. Et quando in eis est citrinitas, aegritudo hepatis significatur. Et quando venae rubeae multae et manifestae sunt in eis, patitur sebel. Palpebrae quoque eius considerandae sunt, si multae sint et cito mobiles. Crassae autem si sunt, plerumque sunt scabiosae vel sunt ad scabiem praeparatae. Quae vero graviter moventur et difficile, sunt malae. Oportet enim illum, cuius talis est dispositio sua, quando a somno concitatur, tandiu fricare palpebras, donec aperiantur. Lachrymale quoque, quod a parte naris est, exprimendum est, decurret enim forsitan humor ab eo occesione fistulae, si ibi est. Pili praeterea palpebrarum et ciliorum oculorum perquirendi sunt. Si enim fuerint rari, malum significabunt et proprie, si cum hoc raucus fuerit et faciem habuerit rubeam. Deinde cum magna diligentia anhelitus per os et nares attendatur, ne malus sit ibi odor. Narium quoque figura consideretur. Magnae enim et tortae si fuerint, fistulam in se continebunt, ideoque in sole conspici debent. Itemque anhelitus attendendus est, si sit facilis. Dentium praeterea modus observandus est, videlicet, si sunt recti et fortes et mundi et si aliqui eorum moventur, vel corroduntur. Dentes enim fortes diu permanent. Minuti vero vel debiles cito cadunt, praeter hoc quoque totius corporis debilitatem pronosticantur. Deinceps eius collum consideretur, si est aequale, et comprimatur et videatur, si est ibi aliquis locus tumidus vel cicatricem habens. Fortassis enim glandulae ibi erunt, ex quibus scrophulae cito generabuntur. Pectus praeterea attendatur, si est amplum et multas habens carnes. Parvum enim si fuerit et macrum et spatulae foris prominuerint, phthysis significabitur. Post haec vero supinus iacens statuatur et totus eius venter perquiratur, attendendo si tumor vel dolor

http://rcin.org.pl

inveniatur ibi, cum comprimitur, et praecipue in loco hepatis et splenis et oris stomachi. Deinceps praecipiatur ei, ut incedat, cuius gressuum attendatur virtus. Deinceps aliquid constringere iubeatur et suae constrictionis fortitudo consideretur. Debilis enim si fuerit, omnium nervorum debilitatem demonstrabit. Postea vero praecipiatur, ut currat, et attendatur, an post cursum asthma ipsum invadat vel tussis. Manus praeterea ipsius et pedes ad invicem comparando respiciantur. Una enim fortasse altera maior invenietur. Iuncturarum quoque dispositio consideranda est, si ad motiones, scilicet, praeparatae sint. Deinde crura sunt inspicienda, an in eis venae magnae et crassae et amplae inveniantur. Ex his enim varices et elephantia saepe accidunt. Alia etiam omnia, quae in complexionum cognitione attendenda fore diximus, ad has res adiuvant cognoscendas.

Далѣе главы XXVI—LVIII см. у Forster'a Script. physiogn. II

http://rcin.org.pl

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стр.	*Строка:*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
8	11 св.	ихъ	нихъ
13	7 сн.	160.	160).
13	2 „	Arestotelis	Aristotelis
14	15 св.	по крайней мѣрѣ	по крайней мѣрѣ.
14	2 сн.	pseudeepigraphus	pseudepigraphus.
15	8 „	Инспанскимъ	Испанскимъ
15	4 „	provenzolischen	provenzalischen
18	3 „	Отъ	Объ
18	2 „	Подробнѣе	подробнѣе
52	9 св.	nauěcní	naučení
65	11 „	найденаго	найденнаго
66	2 сн.	Барсуковымъ	Барсуковымъ)
117	13 св.	438	2438

http://rcin.org.pl

Fundacja J. J. Michalskich
Ze zbiorów

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72
Tel. 26-68-63

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

F
6642

http://rcin.org.pl

врата е҃но		~		
	ı̃	ȣ	ı̃	змоу
	ı̃	ч	ц	змоу
	ı̃	ь	ı̃	змѿ
	ı̃	ч	ȣ	змѿ
	ı̃	ѧ	ı̃	змѿ
	ı̃	ʒ	ѧ	змѿ
	ı̃	ı̃	ı̃	змѿ
	ı̃	∽	∽	змѿ
			позывате.	змѿ
врата двꙋ		в	—	змѿ
		·	—	змѿ
	~	ч	ч	змѿ
	~	8	ς	змѿ
	~	ς	ʒ	змѿ
	~	х		змо

(л. 20) змо

змѿ	позвайнь й			
змо	ʒ	∽	ʒ	врата трее
змо	8	ð	ʒ	
змо	ь	ь ⁘	ʒ	
змо	ʒ	ч	ʒ	
змѿ	ʒ	s	ʒ	
змѿ	х	ѧ	ʒ	
змо	поватены	ʒ	ʒ	
змо	~	~	х	врата д҃ го
змо	х	ð	х	
змѡ	ч	ч	х	
змо	ѧ	ь	х	
змо	~	ð	х	
змо	пова̑ны	х	х	
змо	ς	∽	s	врата е҃ го
змц	8	8	s	
змѿ	ч	ч	ƨ	
змц	ó	ó	ƨ	
змо	позьвате	ϟ	ς	
змо	~	~	ó	врата ѕ҃ го
змо	ó	8	ó	
змо	ч	ч	6	
змо	по^зва^ны ó	ó	ч	
змо	ч	~	ч	врата з҃ го
змѿ	8	8	ч	
змо	повате			
змо	~	~	к	врата и҃ го
змо	позвайь	ȣ	ȣ	
змо	позывате	~	~	врата ѳ҃ го

Кѡне девꙗтй врато
вей разꙋмен аминь.

врата	единā	врата	вторā
а . ѳ . а :	змѿ	в . ѳ . ѳ .	змѿ
а . з . и :	змѿ	в . и . в :	змѿ
а . з . а :	змѿ	в . з . з :	змѿ
а . ε . а :	змѿ	в . ѕ . в :	змо
а . д . д :	змѿ	в . ε . є :	змѿ
а . г . г :	змц	в . д . в .	змо
а . в . в .		в . г . г .	
а . а позватль.		к . в :	
		по̑ванны	

врата	[ч]етнаго	врата	четвета
г . ѳ . г :	змо	д . ѳ . ѳ .	змо
г . и . и :	змо	д . и . д :	змо
г . ѕ . ѕ :	змс	д . з . з :	змо
г . є . г :	змо	д . ѕ . д :	змо
г . д . в :	змо	д . ε . є :	змо
г . г :	змо	д . д :	змо
пователь		по̑ваныі	

врата	[п]ѧтаго	врата	шестаго
ε . ѳ . ε :	змо	ѕ . ѳ . ѳ :	змо
ε . и . и :	змо	ѕ . и . ѕ :	змо
ε . з . ε .	змо	ѕ . з . з :	змо
ε . ѕ . ѕ .	змо	ѕ . ѕ :	змо
ε . ε :	змо	:	змо
пователь	змо	поватєлı	змо

врата	[с]ѐмаго	врата	о̄маго
з . ѳ . з :	змо	и . ѳ :	змц
з . и . и :	змѿ	и . и :	змо
з . з :	змо	позватель	
позватель			

врата	девѧто		
ѳ . ѳ :			
позв[а]			

а б в г д ε [ж] з и к а(sic) м н о п р с т ȣ ф х ч ʒ
г д к в к д [к] ε в з ѕ ы в є в ε ѕ ı г г и д и
[ѕ]ı ѳıε ааı гı

Дозде [с]кончасѧ конецъ кѕ девѧтı вто
бжїею [м]илостию все ра̑мѣ. амй сѕ ив

Алезандра			Иѡра	Нестера			Люба
Врата первого[1]).				Врата четверта.			
а	ѳ	а	зможе	д	ѳ	ѳ	зможе
а	и	и	зможе	д	и	д	зможе
а	з	а	зможе	д	з	з	зможе
а	ѕ	ѕ	зможе	д	ѕ	д	зможе
а	є	а	зможе	д	є	є	зможе
а	д	д	зможе	д	д	позва[6]) змож.	
а	г	а	зможе	Врата пѧтагѡ.			
а	в	в	зможе	є	ѳ	є	зможе
а	а	позва[2]) змо		є	и	и	зможе
Врата дꙋхъ[3]).				є		є	зможе
в	ѳ	ѳ	змѡже	є	ѕ	ѕ	зможе
в	и	в	змѡже	є	є	позва[7]) змож.	
в	з	з	змѡже	Врата шестаго.			
в	ѕ	в	змѡже	ѕ	ѳ	ѳ	змѡже
в	є	є	змѡже	ѕ	и		змѡже
в	д	в	змѡже	ѕ	з	з	зможе
в	г	г	змѡже	ѕ	ѕ	позва[8]) змож.	
в	в	позва[4]) змѡж.		Врата седмаго.			
Врата третїаго.				з	ѳ	з	змѡже
г	ѳ	г	змѡже	з	и	и	зможе
г		и	змѡже	з	з	позыватель[9]).	
г	з	г	змѡже	Врата осмагѡ.			
г	ѕ	ѕ	змѡже	и	ѳ	ѳ	змѡже
г	є	г	змѡже	и	и	позва[10]) змож.	
г	д	д	змѡже	Врата девѧто.			
г	г	позва[5]) змѡж.		ѳ	ѳ	позва зможе.	

а	б	в	г	д	є	ж	з	и	к	л	м	н	о	п	р	с	т	ȣ	ф	х	ч	ʒ
г	д	кв	кд	кє	в	з	ѕ	к	єı	вı	кє	ѕı	и	єı	дı	ѳ	ѕı	ı	є	а	аı	гı

Конє девѧ врато

к	ѕ
с	з
и	в

и ск разꙋмѣ амїнь[11]).

Ундольск. 750, л. 53 и об.—мелкія отличія: 1) єдина. 2) позватель. 3) втора. 4) пованны. 5) пователь. 6) пованыı. 7) пователь. 8) пователь. 9) позватель. 10) позватель. 11) До здѣ скончася конецъ девятй врато бжиею милостию все в ра^зу^мѣ ами. Кромѣ того, именъ (въ первой строкѣ настоящей табл.) нѣтъ.

http://rcin.org.pl